

Université de Tartu

Collège des langues et des cultures étrangères

Roland Bugai

**L'ÉTUDE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE : L'ANALYSE
COMPARATIVE DES RÉFÉRENCES CULTURELLES REPRÉSENTÉES DANS LES
SOUS-TITRES ESTONIENS ET RUSSES DE LA VERSION DVD DE LA COMÉDIE
DRAMATIQUE FRANÇAISE *INTOUCHABLES***

Mémoire de master

Sous la direction de Marri Amon

Tartu

2019

Table des matières

Introduction	4
1. Cadre théorique.....	6
1.1. La justification du choix du sujet.....	6
1.2. La présentation du corpus	10
1.3. La traduction dans les médias audiovisuels	13
1.4. Le sous-titrage.....	16
1.5. Les stratégies de traduction audiovisuelle	21
1.6. Du film <i>Intouchables</i>	23
2. Analyse des références culturelles représentées dans les sous-titres estoniens et russes du film	26
2.1. La définition du terme <i>référence culturelle</i>	26
2.2. Les difficultés de traduction des références culturelles	27
2.3. L'analyse comparative : la catégorisation, les critères d'évaluation et les tableaux comparatifs.....	29
2.3.1. Les personnes et caractères célèbres	31
2.3.2. Les noms de lieux	54
2.3.3. Les produits culturels	62
2.3.4. Les produits commerciaux.....	72
2.4. Les résultats de l'analyse comparative	80
2.4.1. La catégorie des personnes et caractères célèbres	80
2.4.2. La catégorie des noms de lieux.....	84
2.4.3. La catégorie des produits culturels	86

2.4.4. La catégorie des produits commerciaux	88
Conclusion	92
Bibliographie	98
Corpus	100
Resümee	101
Annexes	104

Introduction

Aujourd'hui, le monde moderne change assez rapidement à cause du progrès technique et grâce à cet effet de nouvelles technologies offrent des occasions absolument excellentes de créer et de partager les médias audiovisuels, ce qui n'était pas possible auparavant. Ce sont les changements qui offrent de nouveaux défis aux traducteurs. La recherche dans le domaine de la traduction audiovisuelle est l'un de ces défis très intéressants.

Les questions de l'utilisation et de la traduction des références liées à la culture de la langue de départ¹ (ou langue source) dans la traduction littéraire ont fait l'objet de plusieurs études dès l'origine même de l'investigation traductologique jusqu'à nos jours. De même, ces questions ont toujours été au cœur du débat sur le domaine de la traduction audiovisuelle, notamment sur le sous-titrage des films.

Ce mémoire de master a des objectifs multiples. Le premier objectif de ce mémoire de master est d'analyser la traduction des références culturelles qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD du film français *Intouchables* réalisé en 2011 par Eric Toledano et Olivier Nakache, tout en tenant compte de l'espace limité et fixé dont les scénaristes et traducteurs disposent, et d'étudier de quelle façon les éléments analysés sont reçues par l'auteur de ce mémoire de master, dont la fonction est de se mettre à la place du public auquel ils sont destinées. Le deuxième objectif très important est de faire une analyse comparative qui permet de comparer de quelle façon des références culturelles qui se trouvent dans le scénario original du film écrit en français sont traduits par les sous-titres de la même agence de traduction dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD. Cette analyse comparative permet également de trouver différents types de références culturelles utilisées par les personnages du film et les catégoriser. Nous cherchons des réponses aux questions suivantes : quelles sont les principales difficultés culturelles rencontrées par les deux sous-titres en produisant les sous-titres estoniens et russes ; quelles sont les différences ou les similarités entre les éléments traduits analysés dans les sous-titres ; quelles sont les bonnes et les mauvaises solutions de chaque sous-titre ; de quelle façon les éléments traduits analysés sont reçues par l'auteur de ce mémoire de master, dont la fonction est de se mettre à la place du public auquel ils sont destinées. Il faut attirer l'attention sur le fait que l'analyse de

¹ Selon le dictionnaire *Terminologie de la Traduction, Translation Terminology, Terminología de la Traducción, Terminologie der Übersetzung*, la langue de départ (aussi appelée langue source) est « la langue à partir de laquelle se fait la traduction » (Delisle *et al.* 1999 : 49).

traduction des éléments qui apparaissent dans le scénario et dans les sous-titres sera basée sur l'expérience de l'auteur du présent travail et sur ses connaissances de la langue française, estonienne et russe. Le troisième objectif est d'examiner les stratégies de traduction audiovisuelle employées par les sous-titres pour traduire du français en estonien et du français en russe des références culturelles représentées dans le scénario de la comédie dramatique analysée.

Ce mémoire est divisé en deux grands chapitres. Dans le premier chapitre, nous parlerons d'abord de la justification du choix du sujet de ce mémoire et nous observons des problèmes du sous-titrage à l'heure actuelle comme le sous-titrage bilingue et le *fansubbing* qui existent dans le monde entier, notamment en Estonie. Ensuite, nous présenterons le corpus de ce mémoire de master. Nous observerons l'histoire de la traduction dans les médias audiovisuels et nous désignerons les différentes méthodes utilisées dans les médias audiovisuels et le cinéma pour traduire un texte audiovisuel de départ en un texte audiovisuel d'arrivée. Nous présenterons également le domaine du sous-titrage au service de l'art cinématographique en France : nous observons l'approche historique du sous-titrage, la classification des sous-titres et les différentes étapes du sous-titrage. Ensuite, nous parlerons des différentes stratégies de traduction audiovisuelle que les sous-titres professionnels emploient pour créer des sous-titres de bonne qualité. Dans ce chapitre, nous observerons également l'histoire du film *Intouchables*, son synopsis et nous décrirons en détail les personnages principaux du film.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse comparative des références culturelles traduites de la langue française utilisées dans le scénario original par tous les personnages du film et qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et russes. Tout d'abord, nous expliquerons le contenu du terme *référence culturelle* dans le contexte de la traduction audiovisuelle et nous observerons les difficultés liées à la traduction des références culturelles. Ensuite, nous présenterons les catégories des références culturelles sélectionnées qui apparaissent dans les répliques filmiques des personnages du film. En analysant les références culturelles, nous créerons des tableaux comparatifs pour bien étudier les différences et les similarités entre les solutions du sous-titreur du français vers l'estonien et du sous-titreur du français vers le russe. Enfin, nous présenterons les résultats de l'analyse comparative des références culturelles et donnerons nos commentaires sur cette analyse.

1. Cadre théorique

Dans ce chapitre, nous nous concentrerons sur le domaine du sous-titrage de l'art cinématographique. Ce chapitre est divisé en cinq sous-chapitres. Nous commencerons notre cadre théorique par l'explication du choix du sujet de ce mémoire et par la présentation des problèmes actuels du sous-titrage des films de long métrage. Pour mieux comprendre la fonction de sous-titres, nous présenterons l'histoire de la traduction dans les médias audiovisuels et nous désignerons les différentes méthodes utilisées dans le cinéma pour traduire un texte audiovisuel de départ vers un texte audiovisuel d'arrivée. Nous continuerons à décrire le domaine du sous-titrage de l'art cinématographique en France, c'est-à-dire nous parlerons de l'approche historique du sous-titrage, de la classification des sous-titres et des différentes étapes du sous-titrage. Ensuite, nous regarderons les différentes stratégies de traduction audiovisuelle que les sous-titreur professionnels emploient pour produire des sous-titres. Dans ce chapitre, nous observerons également l'histoire du film *Intouchables*, le synopsis et nous décrirons en détail les personnages principaux du film.

1.1. La justification du choix du sujet

Dans ce sous-chapitre, nous allons parler d'abord de la justification du choix du sujet de ce mémoire de master et nous allons observer les problèmes du sous-titrage à l'heure actuelle comme le sous-titrage bilingue et le *fansubbing* qui existent dans le monde entier, notamment en Estonie.

Nous avons choisi de faire l'analyse comparative des références culturelles représentées dans les sous-titres estoniens et russes du film français *Intouchables* pour deux raisons majeures qui sont liées aux problèmes actuels du sous-titrage des longs-métrages.

La première raison majeure pour laquelle nous avons décidé de choisir ce sujet est la situation linguistique des langues parlées sur le territoire de la République d'Estonie. Pour mieux comprendre le rôle des sous-titres estoniens et russes dans le cinéma, il faut donner un bref aperçu de la situation linguistique en Estonie à l'heure actuelle. La langue officielle de l'Estonie est l'estonien, selon la constitution de la République d'Estonie. En Estonie, la

langue estonienne est la langue dominante². Il est cependant à noter que la langue russe est la langue minoritaire la plus parlée en Estonie. En effet, la situation démographique estonienne peut nous expliquer le rôle de la langue estonienne et russe dans ce pays. D'après les statistiques présentées sur le site d'Office des statistiques, il y avait 905 805 Estoniens ethniques parmi les 1 315 635 habitants de l'Estonie le 1 janvier 2017 ; donc 409 830 personnes, soit 31% de la population estonienne ne font pas partie des Estoniens ethniques. Parmi les minorités nationales estoniennes les plus importantes, les Russes représentent une majorité écrasante (25% de la population estonienne) selon les mêmes statistiques de 2017. En Estonie, il y a aussi un grand nombre d'Ukrainiens (1,8%) et de Bélorusses (0,9%) parmi lesquels la langue russe prédomine.

Nous fonderons nos observations personnelles et les chiffres présentés ci-dessous qui reflètent exactement la situation linguistique en Estonie sur l'article intitulé *Les langues étrangères dans l'université estonienne : l'exemple de l'université de Tartu* qui est écrit en 2009 par Tiina Zobel et Anu Treikelder, les professeurs de l'université de Tartu. D'après Zobel et Treikelder (2009 : 101), il est évident qu'en réalité la population estonienne « est loin d'être homogène du point de vue linguistique, c'est-à-dire entièrement estophone ». De plus, les auteures de cet article affirment que :

Il existe ainsi plusieurs *langues de minorités nationales*, parmi lesquelles le russe joue un rôle tout à fait particulier. En effet, suite à l'occupation soviétique, la structure ethnique de la population estonienne a subi des modifications considérables, de sorte que, à l'époque actuelle, près d'un tiers de la population de l'Estonie est russophone, les locuteurs des autres langues ne représentant que des pourcentages négligeables. (Zobel & Treikelder, 2009 : 101-102)

D'abord, il convient d'éclairer la situation des sous-titres dans les salles de cinéma en Estonie. Aujourd'hui, la plupart des cinémas estoniens recourent au sous-titrage bilingue. Jean-Marc Lavar et Adriana Șerban, les spécialistes de traduction audiovisuelle, expliquent le terme *sous-titres bilingues* de manière suivante : « Les sous-titres bilingues sont utilisés dans les zones géographiques où l'on parle deux langues » (2008 : 34). La situation de sous-titrage en Estonie est similaire à celle en Belgique (pays qui compte trois langues officielles : le français, l'allemand, le néerlandais) où la population est francophone, néerlandophone et aussi

² Selon le dictionnaire *Terminologie de la Traduction, Translation Terminology, Terminología de la Traducción, Terminologie der Übersetzung*, la *langue dominante* est « la langue utilisée par une forte majorité des locuteurs et qui, dans un contexte socioéconomique et géopolitique donné, s'impose pour les communications orales et écrites dans la plupart des sphères de l'activité humaine, reléguant au second rang l'usage d'une ou de plusieurs autres langues, dites minoritaires ou dominées » (Delisle *et al.* 1999 : 50).

germanophone ou à celle en Finlande (le suédois est la langue officielle à égalité avec le finnois) qui compte une population bilingue : la majorité finnophone et la minorité suédophone. À titre illustratif, à Bruxelles, dans le but de satisfaire les communautés wallonne et flamande, les films étrangers sont sous-titrés au cinéma en français et en flamand. En Finland, le bilinguisme est respecté dans certaines régions et les sociétés de télévision et de cinéma sous-titrent les films dans les deux langues. En Estonie, le sous-titrage bilingue est la pratique la plus usuelle et la solution plus raisonnable que le doublage de films parce que ce type de sous-titrage permet d'attirer un public plus large. Ensuite, dans les cinémas estoniens, les films étrangers (dans le contexte du sous-titrage bilingue dans le cinéma en Estonie les films non-estophones et non-russophones) sont sous-titrés en estonien et en même temps en russe. Dans la majorité des cas, la langue traduite est l'anglais, mais il arrive assez souvent que les sous-titreurs travaillent à partir de l'allemand, du français, de l'espagnol et de l'italien. Nous avons décidé de choisir ce sujet à analyser dans notre mémoire de master à cause du grand problème que pose le sous-titrage bilingue des films dans le cinéma estonien : les sous-titres estoniens et russes du même film sont produits par des traducteurs différents avec l'expérience différente du sous-titrage et avec les différentes compétences linguistiques³ et sociolinguistiques⁴. Cela signifie que les spectateurs estophones et russophones du même film reçoivent des sous-titres d'une manière différente. Pour nous, il est très intéressant à analyser ce sujet pour bien comprendre quels sont des différences et des similarités du même film sous-titré en deux langues.

Le deuxième raison majeure pour laquelle nous avons choisi ce sujet est le problème du *fansubbing*, c'est-à-dire le sous-titrage non-professionnel à bas prix qui existe à l'heure actuelle. Pour éclairer le contenu du terme *fansubbing*, il faut ajouter que ce terme vient de la contraction des mots anglais *fans* et *subtitle*. Selon Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban

³ Selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer la compétence linguistique* est : « celle qui a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la phonétique, à la syntaxe et aux autres dimensions du système d'une langue, pris en tant que tel, indépendamment de la valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations » (Conseil de l'Europe, 2001 : 17).

⁴ Selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer la compétence sociolinguistique* : « renvoie aux paramètres socioculturels de l'utilisation de la langue. Sensible aux normes sociales (règles d'adresse et de politesse, régulation des rapports entre générations, sexes, statuts, groupes sociaux, codification par le langage de nombre de rituels fondamentaux dans le fonctionnement d'une communauté), la composante sociolinguistique affecte fortement toute communication langagière entre représentants de cultures différentes, même si c'est souvent à l'insu des participants eux-mêmes. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 18)

(2008 : 40), les origines du *fansubbing* datent « des années 1980 lorsqu'ils sont apparus pour essayer de rendre populaires les dessins animés japonais : les mangas et les animes. D'après les spécialistes de traduction audiovisuelle, les fans américains et européens avaient envie de regarder leurs programmes préférés, mais à cause de la barrière linguistique et de la faible distribution de ces séries dans leur pays d'origine ils ont décidé de sous-titrer ces programmes eux-mêmes (Lavaur & Șerban, 2008 : 40). En effet, le *fansubbing* signifie le sous-titrage des programmes audiovisuels, notamment des séries télévisées étrangères par une équipe de sous-titres amateurs (aussi appelés *fansubbers*) qui les rend aussitôt disponibles pour les membres du groupe de fans de ces programmes audiovisuels ou sur les sites étrangers consacrés aux séries télévisées sous-titrées. Le *fansubbing* représente un travail collaboratif produit par une équipe d'amateurs. Habituellement, le travail de l'équipe est organisé d'une manière suivante : avant de commencer à traduire le programme audiovisuel, l'équipe des sous-titres amateurs le télécharge illégalement sur des plateformes de streaming sur Internet ; ils se répartissent la tâche ; chacun sous-titre entre cinq à dix minutes de dialogues du scénario et après les sous-titres sont mis en ligne pour les utilisateurs des réseaux de partage. Il est évident que la philosophie de ce type de sous-titrage est la diffusion gratuite sur Internet de ces programmes audiovisuels avec des sous-titres réalisés par les amateurs. Le *fansubbing* est une activité de caractère illégale puisqu'il constitue une violation des droits d'auteur des œuvres, il est donc obligatoire de requérir l'autorisation de l'auteur.

Malheureusement, le phénomène du *fansubbing* trouve aujourd'hui une place particulière dans le paysage international des productions audiovisuelles et sa logique devient la nouvelle norme. Aujourd'hui, le domaine de *fansubbing* s'est élargi au monde des séries. Les plateformes de streaming comme Netflix et Amazon Prime Video proposent un grand nombre de séries qu'elles ont produites par elles-mêmes et qui doivent être sous-titrées. Évidemment, le *fansubbing* a d'autres aspects négatifs, notamment la qualité des sous-titres. Nous croyons que le problème principal de cette nouvelle forme de sous-titrage est le fait que les sous-titres amateurs ne sont pas des sous-titres professionnels diplômés de masters spécialisés. Pour bien comprendre la différence entre un sous-titre professionnel et un sous-titre amateur, il faut citer une traductrice professionnelle Rose M. Guillaume qui dit la phrase suivante dans son interview publié en 2013 dans Les Inrockuptibles : « C'est comme si vous me demandiez la différence entre un chef de restaurant et un particulier qui prépare à manger pour ses copains ». Il est vrai que, dans la plupart des cas, les sous-titres créés par des *fansubbers* sont de piètre qualité, parfois catastrophiques. Par exemple, au début de l'année

2019, Netflix a été critiqué pour la mauvaise qualité de sous-titrage de ses programmes audiovisuels produit par des amateurs. Il nous semble qu'il existe plusieurs raisons pour lesquelles la qualité des sous-titres réalisées par les sous-titreur amateurs est mauvaise : ils ne sont pas capables de bien comprendre l'idée du scénariste du programme audiovisuel ; ils ne font pas un vrai travail de recherche pour trouver une traduction équivalente en traduisant certaines expressions étrangères ; ils utilisent de la traduction littérale, aussi appelée la traduction mot par mot, qui est souvent effectuée par une machine ; ils ne comprennent pas de quelle façon il faut adapter correctement les jeux de mots, les références culturelles dans la langue de départ ; ils font beaucoup de fautes d'orthographe et de grammaire. En outre, il faut souligner que les sous-titres de piètre qualité peuvent avoir des conséquences néfastes non seulement sur les spectateurs qui ressentent des émotions négatives, mais également sur l'originalité du synopsis des programmes audiovisuels parce que les spectateurs l'interprètent d'une manière incorrecte.

1.2. La présentation du corpus

Ce sous-chapitre sera consacré à la présentation du corpus utilisé dans ce mémoire de master. Nous parlerons des raisons pour lesquelles nous avons choisi le film *Intouchables* comme l'objet d'analyse. De plus, nous allons éclairer le type des références culturelles que nous étudierons dans l'analyse comparative de ce travail.

Notre corpus s'est constitué de la comédie dramatique française réalisée par le tandem Olivier Nakache et Eric Toledano avec François Cluzet, Omar Sy, Anne Le Ny. Il est à noter que nous analyserons la version DVD du film *Intouchables* distribué par Gaumont, acheté dans un magasin de musique en Estonie. De plus, cette version DVD du film contient des sous-titres estoniens, russes, lettons et lituaniens créés par une agence de traduction inconnue et dont les droits d'auteur appartiennent au distributeur lituanien UAB Prioro Įrašų Grupė. Nous avons choisi d'analyser ce film parce qu'il correspond aux critères suivants : le film analysé est très connu en France et dans le monde entier ; le film analysé est réalisé en France et il représente la culture française ; les comédiens de ce film parlent français ; le film est disponible en DVD ; le scénario original du film est disponible ; les sous-titres estoniens et russes qui ont été créés officiellement par une agence de traduction sont disponibles ; dans le film que nous

analyserons, les répliques filmiques des personnages principaux contiennent de différentes références culturelles, ce qui est important pour l'analyse.

En regardant les chiffres incroyables de la comédie dramatique qui s'intitule *Intouchables*, nous pouvons sûrement dire que c'est un film très intéressant à analyser. Sorti en novembre 2011 au cinéma, ce film a très rapidement battu de différents records. Selon la Radio-télévision belge de la Communauté française (RTBF), le film *Intouchables* est « le deuxième plus gros succès français dans l'histoire de son box-office, avec 20 millions d'entrées, derrière *Bienvenue chez les Ch'tis*. » (2016) Le film *Intouchables* a eu un grand succès non seulement en France, mais aussi dans le monde entier. En 2012, ce film est devenu le film français le plus vu hors de France détrônant ainsi la comédie dramatique *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* qui est sortie en 2001 et qui détenait le titre depuis près de dix ans. Toujours d'après RTBF (2016), *Intouchables* est « le plus grand succès d'un long métrage français avec 51 à 54 millions d'entrées dans le monde, devant le précédent détenteur du record, *Le Cinquième Élément*, et ses 43 millions d'entrées. » Il faut ajouter que la comédie dramatique *Intouchables* a aussi connu un grand succès au box-office nord-américain. Sorti dans près de 200 salles des cinéma aux États-Unis, le film a attiré plus d'un million et demi d'Américains : c'est une excellente performance pour un film non-anglophone.

Il est à remarquer qu'en 2011, le producteur américain Harvey Weinstein a acheté les droits du film français de Nakache et Toledano afin de tourner un remake⁵ de ce film et puis obtenir le même succès aux États-Unis. Intitulée *The Upside* (titre français *Sous un autre jour*), l'adaptation américaine réalisée par Neil Burger de la comédie dramatique française culte *Intouchables* est sortie dans les salles du cinéma aux États-Unis en janvier 2019. Dans le remake américain, l'humoriste Kevin Hart reprend le rôle tenu par Omar Sy dans la version originale et le comédien génial Bryan Cranston apparaît dans le fauteuil roulant à la place de François Cluzet.

Dans notre corpus, il y a des sous-titres estoniens et russes créés en traduisant des répliques filmiques prononcées en français par les personnages principaux du film. Ce sont les sous-titres qui se trouvent dans la version DVD du film et les droits d'auteur appartiennent au distributeur lituanien UAB Prioro Įrašų Grupė. Les sous-titres analysés sont traduits d'une manière officielle par une agence de traduction inconnue. Nous analyserons un grand nombre

⁵ Selon CNRTL, dans le contexte du cinéma le *remake* est « la nouvelle version d'un film ancien à succès » (CNRTL)

de lignes des sous-titres de chaque langue d'arrivée⁶ (aussi appelée langue cible) qui apparaissent sur l'écran : d'environ 1333 lignes des sous-titres estoniens et le même nombre de lignes des sous-titres russes. Notre corpus ne contient pas les sous-titres lettons et lituaniens. De plus, le corpus est aussi composé du scénario original du film analysé qui se trouve dans le livre *Intouchables : le scénario* (149 pages). Il faut attirer l'attention sur le fait que ce livre est écrit en 2013 par le duo de scénaristes et de réalisateurs du film Eric Toledano et Olivier Nakache. Dans notre corpus, il y a aussi un tableau (voir l'annexe 1) que nous avons créé pour faire une analyse comparative des sous-titres. Ce tableau contient le scénario original du film (les répliques de chaque personnage), les sous-titres estoniens et les sous-titres russes.

Il est à noter que dans notre mémoire de master nous analyserons seulement des références culturelles qui se trouvent dans le scénario original du film. Nous avons décidé d'analyser les catégories des références culturelles suivantes qui apparaissent dans les répliques des comédiens et posent des problèmes au sous-titreur : les personnes et les caractères célèbres ; les noms de lieux ; les produits culturels ; les produits commerciaux. En outre, il est très important à ajouter que nous analyserons les références culturelles utilisées non seulement par les personnages principaux jouent le rôle principal dans le film, mais par tous les personnages du film dans leur répliques qui apparaissent dans les sous-titres estoniens et russes, en les comparant avec celles du scénario original écrit en français. Cela signifie que dans notre mémoire nous allons étudier les répliques sous-titrées de tous les personnages du film qui représentent de différentes classes sociales de la société française multiculturelle du XXI^{ème} siècle. De même, cela nous permet d'analyser et de comparer les références culturelles utilisées dans les différents registres du français que les sous-titreur ont essayé de traduire en estonien et en russe. Ce qui est très significatif pour l'analyse comparative, c'est que chaque registre du français (soutenu, standard, familier et populaire) décrit l'utilisation du vocabulaire, des variations des mots et des formes spécifiques appartenant à différentes classes sociales.

⁶ Selon le dictionnaire *Terminologie de la Traduction, Translation Terminology, Terminología de la Traducción, Terminologie der Übersetzung*, la langue d'arrivée (aussi appelée langue cible) est « la langue dans laquelle se fait la traduction » (Delisle *et al.* 1999 : 48).

1.3. La traduction dans les médias audiovisuels

Dans ce sous-chapitre, nous allons nous concentrer sur la présentation de l'histoire de traduction dans les médias audiovisuels et la définition du terme *traduction audiovisuelle*. Nous allons observer les différentes formes de la traduction audiovisuelle utilisées dans l'industrie audiovisuelle pour traduire un texte audiovisuel de départ à un texte audiovisuel d'arrivée. De plus, nous analyserons la situation de la traduction audiovisuelle en Europe.

Pour commencer, il est très important de décrire les relations entre les langues et les médias audiovisuels qui sont mentionnées par Adriana Șerban, une enseignante-chercheuse en traductologie à l'Université Montpellier 3, et par Jean-Marc Lavour, un enseignant chercheur en psychologie cognitive dans la même université, dans leur ouvrage *Traduction et médias audiovisuels* publié en 2011. D'après Șerban et Lavour, la présence des langues dans les médias audiovisuels « s'est considérablement intensifiée ces dernières années par les avancées techniques qui ont eu comme conséquence l'avènement de nouveaux support multimédias » (2001 : 11). Aujourd'hui, l'importance de produire un grand nombre de films et de programmes télévisés signifie qu'ils doivent être traduits en de nombreuses langues, afin d'être compris par un public le plus large possible. De plus, grâce à la généralisation des DVD et aux programmes étrangers à la télévision, l'industrie audiovisuelle offre au public plusieurs possibilités pour choisir des langues et de type de traduction audiovisuelle des œuvres qui lui sont destinées. Dans leur ouvrage, Adriana Șerban et Jean-Marc Lavour ajoutent l'idée suivante qui décrit très bien la situation de la traduction audiovisuelle :

Les évolutions technologiques permettent aux traducteurs, dans de nombreux pays, de « se doter de logiciels numériques qui ont considérablement modifié leur façon de travailler, en leur permettant de se charger, seuls, de l'ensemble des étapes du processus de traduction qui auparavant impliquaient la participation de plusieurs professionnels (2001 : 11).

Il convient d'expliquer le contenu du terme *traduction audiovisuelle* et mentionner les formes les plus importantes de traduction dans les médias audiovisuels. Ci-dessous, on donne la définition utilisée par les spécialistes de la traduction audiovisuelle, Adriana Șerban et Jean-Marc Lavour :

À ses débuts, le terme *traduction audiovisuelle* était employé pour désigner les différentes méthodes utilisées dans les médias audiovisuels, le cinéma, la télévision et les cassettes vidéos, dans le cas d'un transfert d'un texte source à un texte cible, ce qui sous-tend une certaine forme d'interaction avec le son et les images (2008 : 28-29).

Il est à noter que le sous-titrage et le doublage sont les formes les plus répandus dans l'industrie audiovisuelle et plus connus du public, mais il en existe beaucoup d'autres, sur lesquelles les traducteurs de l'audiovisuel focalisent leur attention. À titre illustratif, Yves Gambier (1996 : 9-10) distingue dix formes de traduction audiovisuelle et donne la définition de chacune d'entre elles dans son livre *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* :

- 1) le sous-titrage (par exemple, le sous-titrages de films ou de feuilletons ; les sous-titres étant parfois bilingues) ;
- 2) le sous-titrage simultané (en temps réel; par exemple, pour des interviews en direct) ;
- 3) le doublage (synchrone) ;
- 4) l'interprétation consécutive (sous trois formes possibles : a) en direct, souvent abrégée, par exemple, à la radio ; b) pré-enregistrée, proche du *voice over* ; c) en duplex-communication à longue distance, par exemple lors des téléconférences) ;
- 5) le *voice over* (ou interprétation simultanée, caractérisée par une traduction assez fidèle de l'original et émise en quasi synchronie) ;
- 6) la narration (elle permet de préparer, traduire, parfois de condenser le texte qui sera lu par un professionnel, par exemple, par un journaliste ou par un acteur tandis que le *voice over* s'applique à des interventions spontanées) ;
- 7) le commentaire (c'est une manière d'adapter un programme à un nouveau public ; on ajoute des informations, données, commentaires selon les récepteurs visés) ;
- 8) la diffusion multilingue (le spectateur choisit la bande-son qui lui convient, avec la langue appropriée ; le télétexte autorise de sélectionner la langue des sous-titres) ;
- 9) le sur-titrage (pratiqué dans certains opéras et théâtres : le texte traduit est projeté ou défile sur un écran, au-dessus de la scène) ;
- 10) la traduction simultanée (forme de traduction à vue, elle est réalisée à partir d'un script, d'un sous-titre ou d'un texte suivi, rédigé dans une langue étrangère).

Le sur-titrage pour le théâtre et l'opéra est une nouvelle forme de traduction audiovisuelle. Cette liste des formes est très longue, mais elle nous montre bien comment le traducteur professionnel peut et doit élargir son offre de service. Il faut noter que les modes brouillent les frontières habituelles d'une part entre traduction et interprétation, d'autre part entre code écrit et code oral. Par exemple, le sous-titrage est une sorte d'interprétation simultanée écrite et le *voice over* ressemble à des sous-titres oraux. De plus, les différentes formes de traduction audiovisuelle se mêlent et créent de nouvelles formes hybrides qui sont destinées à des publics bien définis mais très différents. Pour illustrer cela, Yves Gambier (1996 : 10) donne des exemples suivants : un dessin animé pour enfants qui ne savent pas lire sera forcément doublé ; un documentaire scientifique peut mêler sous-titres, commentaires et narration ; un feuilleton qui passe à une heure de grande écoute sera doublé ou sous-titré selon le mode dominant auquel les téléspectateurs sont habitués. En tous cas, le traducteur choisit le vrai mode de traduction audiovisuelle en prenant en compte les besoins du client du travail de traduction et du public visé, l'heure de programmation, la compréhension du programme audiovisuel par le public.

En traduisant le discours audiovisuel, les traducteurs rencontrent toujours des difficultés liées aux transferts linguistiques, sociolinguistiques et culturels. Les traducteurs professionnels doivent toujours penser aux relations entre les images, les sons et les paroles, aussi aux relations entre la langue étrangère et la langue d'arrivée et donc aux relations entre le code oral et code écrit. Nous considérons que traduire l'audiovisuel ne signifie pas simplement trouver une bonne solution qui exprime le vrai sens de la réplique originale prononcée par le comédien, mais il est vraiment important de produire la traduction qui soit synchronisée avec le mouvement des lèvres des comédiens à l'écran tout en respectant les appuis de ces comédiens. À titre illustratif, les traducteurs qui se concentrent sur le sous-titrage et le doublage font face à deux difficultés majeures : la synchronisation et la séquence des images. Pour éviter les problèmes mentionnés, les traducteurs doivent s'internaliser et s'intégrer davantage dans la culture et les pratiques quotidiennes des médias audiovisuels.

Pour mieux comprendre la situation de la traduction audiovisuelle en Europe, nous considérons important de présenter les résultats du rapport final de l'étude des besoins et pratiques de l'industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et de sous-titrage publié par la Commission européenne en partenariat avec Media Consulting Group et Peacefulfish en 2007. En Europe, il existe trois pratiques principales de traduction linguistique des œuvres audiovisuelles dans le médias : le sous-titrage, le doublage et le

voice-over. Ces pratiques sont utilisées pour traduire les œuvres audiovisuelles étrangères comme les films, les documentaires, les fictions et l'animation. Modot *et al.* (2007 : 6) divisent la carte de l'Europe en deux grandes catégories : les pays de sous-titrage et les pays de doublage. De plus, les auteurs de cette étude distinguent des pratiques de transfert linguistique au cinéma et à la télévision, ce qui est important.

En analysant les pratiques de transfert linguistique au cinéma, Modot *et al.* (2007 : 6) affirment que le sous-titrage est la pratique la plus répandue en Europe. Le sous-titrage concerne 26 pays : la Belgique flamande, la Bulgarie, la Chypre, la Croatie, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Grèce, l'Irlande, l'Islande, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, la Malte, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse alémanique et la Turquie. Dans les pays comme l'Allemagne, l'Autriche, l'Espagne, la France, l'Hongrie, l'Italie, la République Tchèque et dans la partie francophone de la Belgique et en Suisse romande et italienne, la pratique de doublage prédomine. Il faut ajouter qu'en France, il existe de nombreux cas où les films étrangers européens ou américains sont distribués en version sous-titrée et en même temps en version doublée.

En ce qui concerne les pratiques de transfert linguistique à la télévision, selon les résultats de l'étude de l'année 2007, le doublage est la pratique dominante dans dix pays suivants : l'Allemagne, l'Autriche, l'Espagne, la France, la Hongrie, l'Italie, la République Tchèque, la Slovaquie, la Suisse et la Belgique francophone. La pratique *voice over* est répandue dans les pays comme la Bulgarie, la Pologne, la Lettonie et la Lituanie. Par ailleurs, Modot *et al.* ajoutent que le *voice over* « est également pratiqué dans une moindre mesure en Estonie, où 1/3 des programmes est diffusé en version voice over et le reste en version sous-titrée » (2007 : 6). Le sous-titrage est utilisé dans les autres pays : la Belgique flamande, la Croatie, la Chypre, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Grèce, l'Irlande, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovénie et la Suède.

1.4. Le sous-titrage

Dans le quatrième sous-chapitre, nous allons présenter le domaine du sous-titrage au service de l'art cinématographique en France. Nous allons donner également la définition du terme

sous-titre. En outre, il est important d'observer l'approche historique du sous-titrage, la classification des sous-titres et les différentes étapes du sous-titrage.

Avant de donner un bref aperçu de l'histoire du sous-titrage en France, il est très important de donner la définition du terme *sous-titre*. Selon la ressource linguistique informatisée *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, dans le contexte du cinéma et du télévision le terme *sous-titre* est « la traduction condensée des dialogues d'un film ou d'une émission, projetée au bas de l'image, en surimpression, transcrivant leur contenu dans une autre langue ou à l'usage des malentendants ». Il nous semble qu'il faut également citer les spécialistes de traduction comme Jean-Marc Lavour et Adriana Şerban parce qu'ils donnent une définition précise du terme *sous-titrage* dans leur ouvrage. D'après Lavour et Şerban, le sous-titrage peut être défini comme :

une pratique de traduction qui consiste à présenter, en général sur la partie inférieure de l'écran, mais pas toujours (au Japon, les sous-titres sont disposés verticalement sur le côté droit de l'écran) un texte écrit qui s'attache à restituer : le dialogue original des locuteurs, qu'ils soient ou non à l'écran ; les éléments discursifs qui apparaissent à l'image (les lettres, les insertions, les graffiti, les pancartes, les écrans d'ordinateurs et tout ce qui est du même ordre ; d'autres éléments discursifs qui font partie de la bande son, comme les chansons, les voix émanants de postes de télévision, de radios ou d'ordinateurs (2008 : 27-28).

Tout d'abord, le développement du domaine du sous-titrage est lié à la naissance et à l'évolution du cinéma. En analysant l'histoire de l'art cinématographique français, nous pouvons distinguer deux périodes importants pour le cinéma en France : le cinéma muet et le cinéma parlant. D'après l'auteur de l'article intitulé *Le cinématographe Lumière* Charlotte Denœl, le cinéma français a été inventé par les frères Lumière en 1895, en inventant le cinématographe (un appareil qui servait à la fois pour la photographie et la projection des films). À l'époque du cinéma muet, les spectateurs du films avaient la possibilité de comprendre le sujet de l'œuvre et les dialogues des comédiens en voyant les images et les intertitres (appelés aussi cartons) qui étaient présentés sous la forme écrite sur l'écran dans la langue du pays d'exploitation, c'est-à-dire dans la langue française. Le but principal des intertitres était de compenser l'absence de son et de dialogues audibles. De plus, les intertitres du film muet étaient comme des brefs commentaires ou de petits dialogues destinés à expliquer la scène projetée et l'action des comédiens au public et donc à rendre le film plus agréable à regarder.

Avec l'avènement du cinéma parlant à la fin des années 1920, la situation de l'industrie cinématographique a considérablement changé parce qu'une nouvelle forme de transposition de la langue de départ à la langue d'arrivée était devenue nécessaire, ce qui est important pour la compréhension du spectateur. Nous considérons très important de citer Yves Gambier qui décrit très bien la situation du développement du cinéma parlant :

Différentes possibilités s'offraient aux cinémas nationaux dans leur politique de diffusion de films pour l'exportation, appuyées sur des nouvelles techniques : réalisation d'un film en deux ou plusieurs versions selon chaque pays (système fréquemment employé dans les années 1930), doublage, ou bien sous-titrage (1996 : 145).

De plus, l'avènement du cinéma parlant a accentué le problème de la barrière des langues également dans la diffusion internationale des films. Par exemple, le premier film parlant américain *Le Chanteur de Jazz* réalisé par Alan Crosland avec Warner Oland et Al Jolson est sorti en 1927, mais il est arrivé en France seulement au début de l'année 1929. Les films parlant étrangers avec sous-titres, notamment américains et allemands, ont été rapidement diffusés en France et ils ont été adoptés par le public français.

En France, dans les années 1930, le but principal du sous-titrage était de permettre au public français de comprendre des films créés à l'étranger. Dans les années 1980, le cinéma français et les programmes télévisés français ont commencé d'utiliser des sous-titres pour les spectateurs sourds et malentendants parce que le but principal était de respecter les droits des sourds et des malentendants de participer à la vie publique et sociale.

Nous considérons important de présenter bien les différentes caractéristiques des sous-titres. Il faut donc être conscient du fait que tous les programmes audiovisuels sous-titrés sont constitués de trois éléments : le discours, l'image et les sous-titres. Les sous-titres doivent être synchronisés avec l'image et le dialogue. Les sous-titres doivent proposer une version de traduction audiovisuelle qui est conforme au dialogue de la langue source du locuteur. Il est à noter que le sous-titre doit respecter le nombre de caractères limité en produisant les sous-titres. Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2008 : 28) disent que « bien que les chiffres soient variables suivant les pays, cela signifie qu'un sous-titre est constitué d'un maximum de deux lignes, chaque ligne comportant entre 32 et 41 caractères ». En outre, le laps de temps entre l'apparition des sous-titres et leurs disparition doit permettre au spectateur de lire le texte qui se présente à ses yeux sur l'écran et de comprendre le sens de ce texte d'une manière très rapide, sans perdre contact avec la scène qui se joue en même temps. Simon Laks, un

compositeur polonais qui a consacré sa vie à l'écriture et à la traduction, souligne que ce temps est « nécessairement court, il varie de une à six secondes, en fonction de la durée du dialogue à traduire » (2013 : 7). Il convient d'ajouter que le lecteur moyen est capable de lire entre 70 et 74 caractères en six secondes.

Le sous-titrage est un processus qui comporte certaines phases indispensables. Dans leur ouvrage, Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2008 : 21) distinguent quatre phases principales dans le processus de création des sous-titres : le repérage, l'adaptation, la simulation et la gravure. L'opération du repérage est la première et la plus importante phase du sous-titrage d'un film. Le repérage consiste à prévoir le futur emplacement des sous-titres, préalablement à la traduction, c'est-à-dire le sous-titreur détermine les points d'entrée et de sortie de chacun des sous-titres. Un sous-titre commence au moment où le personnage commence à prononcer sa réplique et se termine à la fin de la réplique. La deuxième phase est l'adaptation, c'est-à-dire la traduction des dialogues originaux et leur mise sous forme de sous-titres par le traducteur-adaptateur. La phase suivante est la simulation, ou le visionnement du film avec les sous-titres, permettant d'apporter d'ultimes corrections. Cela signifie que le sous-titreur visionne et vérifie les sous-titres de l'œuvre audiovisuelle tels qu'ils apparaîtront sur l'écran et correspondront au sujet avec un technicien (appelé aussi simulateur), et éventuellement le commanditaire ou son représentant. La dernière phase est la gravure sur la pellicule film ou l'incrustation des sous-titres sur un support vidéo.

En ce qui concerne la classification des sous-titres, il est alors important à noter qu'il existe de différents types de sous-titres qui apparaissent sur les écrans. Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2008 : 30) proposent un classement des sous-titres en fonction des cinq critères suivants : la dimension linguistique, le temps imparti à la préparation, la technique, les méthodes de projection et le format de distribution. Pour mieux comprendre le domaine du sous-titrage, il nous semble qu'il faut décrire chaque catégorie et donner également une explication courte.

Toujours d'après Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2008 : 30), la première classification des sous-titres se fonde sur la dimension linguistique et ils distinguent les types suivants : les sous-titres intralinguistiques, les sous titres interlinguistiques et les sous-titres bilingues. Dans leur ouvrage, les spécialistes de traduction audiovisuelle que le sous-titrage intralinguistique « implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue » (Lavour & Șerban, 2008 : 30). Les sous-titres intralinguistiques sont généralement utilisés pour permettre

au public sourd et malentendant d'avoir un accès aux programmes audiovisuels. De plus, les sous-titres intralinguistiques aident les immigrés ou les étudiants étrangers à apprendre des langues et à découvrir des cultures étrangères. Le sous-titrage intralinguistique est également utilisé dans le domaine de karaoké et cela permet au public qui s'intéresse à la musique de chanter des chansons. L'autre objectif des sous-titres intralinguistiques est de diffuser les dernières informations qui sont présentés sur l'écran dans les lieux publics. Selon Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2008 : 33), le sous-titrage interlinguistique implique « la traduction d'une langue source vers une langue cible ». C'est le type des sous-titres auquel les spectateurs sont le plus habitués à voir sur l'écran dans les salles du cinéma. Les sous-titres bilingues sont utilisés dans les zones géographiques où les gens parlent au moins deux langues, par exemple en Finlande, en Estonie ou à Bruxelles.

Pour la deuxième classification le temps de préparation des sous-titres joue un rôle très important. Lavour et Șerban (2008 : 34) distinguent deux types suivants : les sous-titres préparés à l'avance et les sous-titres en direct. Il est à noter que les sous-titres préparés à l'avance sont créés après le tournage du programme audiovisuel et le traducteur a le temps pour préparer les sous-titres, mais les sous-titres en direct sont produits au moment de la diffusion en direct du programme et le traducteur doit travailler en temps réel.

La troisième classification se fonde sur les paramètres techniques. Lavour et Șerban (2008 : 36) distinguent deux types des sous-titres : les sous-titres ouverts et les sous-titres codés. Dans le premier cas, les sous-titres sont gravés ou projetés sur l'image et ils ne peuvent jamais être supprimés. Par exemple, les sous-titres ouverts sont utilisés à la télévision et au cinéma. Dans le second cas, l'apparition des sous-titres codés à l'écran dépend du désir du spectateur : il a la possibilité de les voir ou les cacher. Les sous-titres codés sont utilisés dans les versions DVD des œuvres audiovisuelles.

La quatrième classification se base sur les méthodes de projection des sous-titres. D'après Lavour et Șerban (2008 : 36), il existe cinq types du sous-titrage liés aux méthodes de représentation des sous-titres : le sous-titrage mécanique, le sous-titrage photochimique, le sous-titrage optique, le sous-titrage laser et le sous-titrage électronique.

La dernière classification se fonde sur l'utilisation des sous-titres selon le format de distribution du programme audiovisuel. Lavour et Șerban (2008 : 36) font remarquer dans leur ouvrage qu'il est possible de produire des sous-titres d'un programme pour les supports suivants : le cinéma, la télévision, la vidéo, l'internet et la technologie portable.

1.5. Les stratégies de traduction audiovisuelle

Dans le quatrième sous-chapitre, nous allons définir le terme *stratégie de traduction* et observer les différentes stratégies de traduction audiovisuelle que les sous-titres professionnels emploient pour créer des sous-titres de bonne qualité.

D'abord, il convient d'éclairer le contenu du terme *stratégie de traduction* dans la perspective du présent mémoire. Il est important de souligner que nous préférons utiliser dans notre mémoire le terme *stratégie de traduction* qui est plus utilisé par les traductologues francophones au terme *méthode de traduction* que les linguistes utilisent dans la traductologie anglophone. Pour mieux comprendre le sens du terme *stratégie de traduction*, nous allons donner la définition générale du terme *stratégie*. Selon la ressource linguistique informatisée *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, dans le contexte des sciences humaines, le terme *stratégie* signifie « l'ensemble d'actions coordonnées, d'opérations habiles, de manœuvres en vue d'atteindre un but précis ». Nous considérons important à définir ce terme parce qu'il est semblable aux actions du traducteur professionnel qui utilise de la stratégie de traduction comme un ensemble des règles en traduisant un texte ou un programme audiovisuel d'une langue source vers une langue cible et essaie de faire le maximum pour parvenir à un très bon résultat, c'est-à-dire à la qualité excellente de traduction en prenant en compte les besoins du lecteur ou du spectateur. En 1986, Hans-Peter Krings, un spécialiste allemand de traduction, a donné la définition suivante du terme *stratégies de traduction* : « des plans potentiellement conscients, activés par le traducteur pour résoudre des problèmes de traduction concrets, dans le cadre d'une tâche de traduction concrète » (Künzli 2003 : 9). Il faut donc attirer l'attention sur le fait que la traduction audiovisuelle, notamment la traduction cinématographique s'apparente à la traduction littéraire parce que dans les deux cas l'acte de traduire consiste à comprendre un texte source, puis, en une deuxième étape, à réexprimer ce texte dans la langue cible. Cela permet au traducteur d'employer les mêmes stratégies de traduction non seulement dans la traduction littéraire, mais aussi dans la traduction cinématographique.

Aujourd'hui, grâce aux nombreuses études de la traduction il existe un grand nombre de stratégies de traduction proposées par les chercheurs, traducteurs professionnels et linguistes. À titre illustratif, les traducteurs ont la possibilité d'appliquer les différentes stratégies de

traduction proposées par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, Egil Törnqvist, Javier Franco Aixéla, Peter Newmark, Andrew Chesterman, James Holmes, John Cunnison Catford, Eugene Albert Nida, Georges Mounin, Antoine Berman, Teresa Tomasziewicz, Jan Pedersen et Riitta Jääskeläinen.

Afin de bien comprendre les choix de chaque sous-titreur et de trouver également les différences et les similarités, nous avons décidé de trouver les différentes stratégies de traduction appliquées à la traduction des références culturelles par chaque sous-titreur du film analysé qui apparaissent dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD et donc les classer en nous basant sur les stratégies de traduction appliquées et définies par certains linguistes, notamment par les linguistes canadiens Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, par le linguiste espagnol Javier Franco Aixelá, le spécialiste suédois de sous-titrage Jan Pedersen. Grâce à notre système de classement mis au point, nous avons repéré dans le corpus sélectionné cinq stratégies de traduction : la substitution ; l'emprunt ; la traduction littérale ; la généralisation ; l'omission.

En 1958, Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet ont publié leur ouvrage *Stylistique comparée du français et de l'anglais* dans lequel ils présentent les stratégies de traduction. Dans cet ouvrage, les linguistes canadiens emploient le terme *procédés techniques de traduction* au lieu du terme *stratégies de traduction*. Nous considérons important de présenter les procédés de traduction comme l'emprunt et la traduction littérale proposés par Vinay et Darbelnet. Selon Vinay et Darbelnet (1977 : 47), l'emprunt « est le plus simple de tous les procédés de traduction » qui consiste à emprunter un mot ou une phrase à la langue de départ sans le traduire et l'utiliser pour créer un effet stylistique dans la langue d'arrivée. Il est très important d'ajouter la définition de cette stratégie donnée par les linguistes Jean-Marc Lavar et Adriana Șerban (2011 : 98) dans leur ouvrage, selon eux l'emprunt est la technique qui « comprend les cas de transcription, naturalisation, translittération et adaptation orthographique ». Toujours d'après Vinay et Darbelnet, la traduction littérale ou la traduction mot-à-mot est le procédé qui désigne le passage de la langue de départ à la langue d'arrivée aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique, sans effectué de changement dans l'ordre des mots ou des structures grammaticales (1977 : 48).

En ce qui concerne la substitution, il faut noter que cette stratégie de traduction consiste à substituer un terme culturel par un autre terme culturel. Dans son article, Javier Aixéla (1996 : 61) mentionne que la substitution implique le remplacement d'une référence culturelle par le

biais d'un équivalent dans la langue de départ supposé être mieux connu par les lecteurs ou les spectateurs étrangers, ou bien par une réalité de la culture d'arrivée qui pourrait être comparable à celle de la culture de départ, jusqu'au cas de la substitution par la référence contextuelle et l'invention lexicale. Nous tenons à souligner que la substitution est appelée l'équivalence par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, Peter Newmark, Teresa Tomasziewicz.

Pour présenter les stratégies de traduction comme la généralisation et l'omission, nous considérons important à observer les définitions données par Jan Pedersen, un grand spécialiste suédois de sous-titrage, dans son article *How is culture rendered in subtitles?* écrit en anglais en 2005. Selon Pedersen, la généralisation est la stratégie de traduction qui consiste à remplacer la référence culturelle qui fait référence à quelque chose de spécifique dans la langue d'arrivée par un terme plus général (6 : 2005). Cette stratégie est employée par le traducteur dans le cas de traduction d'un terme culturel qui se compose de plusieurs parties et le traducteur décide de ne pas traduire tous les composants sémantiques de ce terme. Dans son article, Pedersen souligne que l'omission est la stratégie de traduction valable qui implique le remplacement de la référence culturelle se trouvant dans la langue de départ par rien (9 : 2005). Il y a trois raisons importantes pour lesquelles le traducteur décide d'employer la stratégie d'omission en traduisant les termes liés à la culture : la fainéantise du traducteur ; la grande différence entre la culture de la langue de départ et de la langue d'arrivée ; l'évitement des explications trop longues qui dérangent la lecture du texte. De plus, il faut attirer l'attention sur le fait que l'omission est une stratégie de traduction radicale qui présente un risque de perte d'information.

1.6. Du film *Intouchables*

Dans ce sous-chapitre, nous allons présenter l'histoire vraie qui a inspiré la comédie dramatique *Intouchables* et donner un bref aperçu du synopsis de ce film. Par ailleurs, nous décrirons en détail les personnages principaux représentés dans le film et étudierons leur appartenance sociale pour bien analyser les sous-titres.

Comme nous l'avons mentionné, pour l'analyse comparative des sous-titres estoniens et russes nous avons choisi la comédie dramatique⁷ française *Intouchables* réalisée par le tandem Olivier Nakache et Eric Toledano et sorti en novembre 2011 qui met en scène les comédiens comme François Cluzet, Omar Sy, Anne Ly Ne, Audrey Fleurot, Alba Gaïa Kraghede Bellugi, Absa Dialou Toure et Cyril Mendy. Le film *Intouchables* raconte l'histoire d'un aristocrate tétraplégique qui embauche à son service un ancien détenu noir de banlieue parisienne. Il est très important à noter que ce film est inspiré d'une histoire vraie racontée par Philippe Pozzo di Borgo dans son livre *Le Second Souffle* publié en 2001. En 1993, Philippe Pozzo di Borgo est devenu tétraplégique suite à un accident de parapente. Dans son livre, il raconte sa relation avec son aide-soignant Abdel Yasmin Sellou. Les rôles de Philippe Pozzo di Borgo et d'Abdel Yasmin Sellou sont tenus par les comédiens François Cluzet et Omar Sy.

Il convient de présenter le résumé du film *Intouchables*, ce qui est important pour l'analyse comparative. Le personnage qui s'appelle Philippe est un riche homme d'affaires qui est devenu tétraplégique suite à un accident de parapente. En cherchant un nouvel auxiliaire de vie, il rencontre Driss, un jeune de banlieue parisienne tout juste sorti de prison. Driss souhaite seulement obtenir un coup de tampon pour les Assedic. Philippe décide d'engager Driss, bien que ce dernier n'ait aucune qualification. Au fil du temps, Driss et Philippe deviennent plus proches. Entre deux hommes s'installe une relation unique et cela donne naissance à une vraie histoire d'amitié très forte. Grâce au comportement de Driss, Philippe va apprendre que la vie lui réserve encore des surprises et beaucoup d'émotions. De plus, Philippe permet à Driss de participer dans sa vie privée et grâce à lui il décide donc avoir un rendez-vous avec une femme nommée Éléonore et de recadrer sa fille unique Elisa. La scène finale du film montre aux spectateurs que Philippe a décidé de se marier avec Éléonore et son ancien auxiliaire de vie Driss est devenu chef d'entreprise, il est aussi marié et père de trois enfants.

Il convient de mentionner, en particulier, le fait que nous avons choisi la comédie dramatique de Nakache et Toledano parce que ce film représente la société française multiculturelle de la première moitié du XXI^{ème} siècle, ce qui est important pour l'analyse. Le film *Intouchables* représente clairement des idées sur les relations et l'amitié entre les personnages principaux du film qui appartiennent aux classes sociales complètement différentes, notamment entre la

⁷ Selon *Cinédidacte*, la *comédie dramatique* est « un genre usant des caractéristiques propres à la comédie, notamment avec l'emploi de l'humour tout simplement, au service de moments dramatiques » (*Cinédidacte*)

classe privilégiée et la classe populaire. Par ailleurs, les personnages principaux du film habitent dans les différents quartiers de Paris et autour de la capitale française où la situation sociale et linguistique actuelle est éminemment différente. Ce sont les raisons pour lesquelles les comédiens représentés dans le film analysé qui composent la société parisienne contemporaine et multiculturelle parlent français d'une manière différente et utilisent les différents registres de la langue (soutenu, standard, familier et populaire). Comme le souligne Bernard Lamizet (2004 : 75), la langue est « une médiation politique qui exprime l'appartenance sociale à un territoire ». D'après lui, on parle la langue d'un pays « quand on l'habite ou qu'on y séjourne, parce que ce pays est politiquement structuré par cette langue » (2004 : 75). Cela signifie que les caractéristiques langagières et le statut social des personnages du film nous permettent d'analyser les répliques filmiques qui contiennent les références culturelles utilisées par les comédiens dans les registres différents de la langue française que les sous-titres ont traduit en estonien et en russe.

2. Analyse des références culturelles représentées dans les sous-titres estoniens et russes du film

Dans le deuxième chapitre, nous allons nous concentrer sur l'analyse comparative des références culturelles traduites de la langue française parlée par les personnages du film *Intouchables*. Ce chapitre est divisé en quatre sous-chapitres. D'abord, nous allons expliquer le contenu du terme *référence culturelle* dans le contexte de la traduction audiovisuelle. Nous observerons également les difficultés liées à la traduction des références culturelles que les traducteurs rencontrent. Ensuite, nous allons présenter les différentes catégories des références culturelles de l'analyse comparative qui apparaissent dans les répliques des personnages du film. Pour bien étudier les différences et les similarités entre les choix du sous-titreur du français vers l'estonien et du sous-titreur du français vers le russe concernant le sous-titrage des références culturelles représentées dans le corpus sélectionné, nous créerons des tableaux comparatifs qui contiennent le scénario original français du film, les sous-titres estoniens et russes de la version DVD du film analysé, les critères d'évaluation utilisés par l'auteur de ce travail présent pour étudier les références liées à la culture comme l'espace culturel, les stratégies de traduction et l'évaluation des équivalents. Finalement, nous présenterons les résultats de l'analyse comparative des différentes catégories sélectionnées des références culturelles qui sont dans les sous-titres du corpus en créant les tableaux pour bien illustrer les différences et les similarités entre les choix des sous-titres.

2.1. La définition du terme *référence culturelle*

Dans ce sous-chapitre, il convient d'éclairer le contenu du terme *référence culturelle* dans le contexte de la traduction, notamment de la traduction filmique, ce qui est important pour l'analyse comparative. Malgré la bibliographie existante du travail présent, nous n'avons pas la possibilité de trouver la vraie définition de ce terme à cause de l'absence d'un dictionnaire traductologique ou d'un dictionnaire de termes spécifiques à la théorie de traduction. Pour bien comprendre le terme *référence culturelle*, nous considérons important de donner la signification du mot *référence* et de l'adjectif *culturel*. Selon le dictionnaire *Larousse*, dans le contexte de la linguistique, le mot *référence* est la « propriété des signes linguistiques leur permettant de renvoyer à des entités extralinguistiques (objets ou individus appartenant au

monde réel ou à un monde imaginaire) ». D'après le CNRTL, le mot *culturel* signifie ce qui est « relatif à un mode de culture traditionnel dans une société donnée consistant en un ensemble de connaissances et de valeurs abstraites acquises méthodiquement ».

En outre, la chercheuse dans le domaine de la traduction orale et écrite Marianne Lederer (1994 : 122) souligne dans son ouvrage *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif* qu'il faut attirer l'attention sur la signification du mot *culture*. Selon elle, le mot français *culture* sous-entend pour des Français « l'art, la littérature, la musique, comme en témoignent les compétences du ministère de la Culture ou les thèmes traités à l'UNESCO en plus de la science » (Lederer 1994 : 122). Dans son ouvrage, Lederer ajoute que le mot anglais *culture* en revanche « renvoie à des éléments aussi divers que coutumes, nourriture, vêtements, logements, mœurs, traditions » (1994 : 122). Il est cependant à noter que, dans ce mémoire de master, nous emploierons le terme *référence culturelle* au sens double de l'anglais et du français. Par ailleurs, beaucoup de spécialistes du domaine traductologique utilisent dans leurs ouvrages les termes comme *realia*, *marqueur culturel* ou *culturème* pour désigner le terme *référence culturelle*. Toujours d'après le dictionnaire *Larousse*, *realia* est « l'unité lexicale qui signifie une réalité particulière à telle ou telle culture ».

2.2. Les difficultés de traduction des références culturelles

Dans ce sous-chapitre, nous parlerons des difficultés liées à la traduction des références culturelles qui posent beaucoup de problèmes au traducteur professionnel. De même, nous observerons également de quelle façon le traducteur peut réussir à traduire les références culturelles d'une manière exacte.

Comme nous l'avons souligné, la question de la traduction des références liées à la culture a fait l'objet d'un grand nombre d'études dès l'origine même de la traductologie jusqu'à nos jours dans le domaine de la traduction littéraire, notamment de la traduction audiovisuelle. En ce qui concerne les difficultés de la traduction, les problèmes dits culturels, c'est-à-dire les problèmes liés aux références culturelles sont le plus souvent mentionnés par les traducteurs, linguistes et chercheurs. Il nous semble que Marianne Lederer (1994 : 122) décrit précisément la difficulté principale de la traduction des références culturelles :

Les objets ou les notions appartenant exclusivement à une culture donnée ne possèdent pas de correspondances lexicales dans la civilisation d'accueil et si on arrive à les exprimer néanmoins, on ne peut compter sur le lecteur de la traduction pour connaître avec précision la nature de ces

objets et de ces notions ; les habitudes vestimentaires ou alimentaires, les coutumes religieuses et traditionnelles mentionnés par l'original ne sont pas évidentes pour le lecteur de la traduction.

De plus, dans son article, le spécialiste de traduction Javier Franco Aixelá (1996 : 58) souligne que dans le domaine de la traduction littéraire la référence culturelle joue un rôle textuel spécifique et les difficultés de traduction peuvent découler soit de leur statut différent dans la langue culture d'arrivée.

Il est vrai que, pour le traducteur, il est vraiment difficile à traduire des mots et des expressions de la langue de départ qui désignent des éléments spécifiques à une culture de la langue d'arrivée. En traduisant le texte, le traducteur doit comprendre que chaque langue décrit le monde et la culture à sa manière et donc impose une vision du monde particulière à ceux qui la parlent. Il est à noter que chaque traducteur a besoin de savoir non seulement quel mot il faut placer dans la langue d'arrivée en correspondance à celui de la langue de départ, mais aussi il doit savoir de quelle façon faire passer au maximum dans la langue d'arrivée le monde et la culture qui sont représentés dans la langue de départ. En effet, Marianne Lederer mentionne que le traducteur « doit être au courant du thème traité par l'auteur du texte, ce qui signifie qu'il doit connaître la culture du peuple qui parle la langue étrangère » (1994 : 123).

Selon Lederer (1994 : 123), le traducteur doit être bi-culturel, c'est-à-dire capable de voir le monde étranger, non seulement grâce à ses connaissances linguistiques, mais aussi grâce à sa connaissance de ce monde. Il est évident que le transfert culturel consiste à apporter au lecteur étranger des connaissances sur un monde qui n'est pas le sien. Le traducteur doit aussi être capable de voir le monde étranger, la culture étrangère dans le texte original et capable de les exprimer et de les faire voir aux lecteurs de la traduction qui parlent la langue d'arrivée. Nous considérons important d'ajouter que le traducteur doit toujours penser au lecteur étranger qui n'est pas stupide et lui proposer des solutions pertinentes pour le transfert culturel qui correspond à sa langue et sa culture. Toujours d'après Lederer (1994 : 128), le traducteur doit toujours essayer de conserver la référence culturelle de la langue d'arrivée en la transmettant sous des formes compréhensibles dans le monde de la culture étrangère. Marianne Lederer affirme également qu'il n'existe pas des solutions générales et uniques pour le transfert culturel (1994 : 124).

2.3. L'analyse comparative : la catégorisation, les critères d'évaluation et les tableaux comparatifs

Le troisième sous-chapitre est consacré à l'analyse comparative des références culturelles traduites de la langue française parlée par les personnages du film *Intouchables*. En premier lieu, nous présenterons notre catégorisation des références culturelles sélectionnées qui apparaissent dans les répliques filmiques des personnages du film dans la perspective du présent travail. Ensuite, pour étudier les différences et les similarités entre les choix du chaque sous-titreur, nous utiliserons le système de tableaux comparatifs afin d'examiner les références culturelles représentées dans les sous-titres estoniens et russes, en les comparant avec celles du scénario original écrit en français par Nakache et Toledano. Ainsi, nous allons analyser en détail des exemples des références culturelles qui représentent de différentes catégories sélectionnées et donner nos commentaires sur l'analyse.

Comme nous l'avons souligné, dans le travail présent, nous avons décidé d'analyser les références culturelles utilisées par tous les personnages de la comédie dramatique *Intouchables* dans leurs répliques qui apparaissent dans les sous-titres estoniens et russes, en les comparant avec celles du scénario original français. D'abord, pour faire l'analyse comparative des sous-titres, nous avons sélectionné les quatre catégories suivantes des références culturelles proposées par les linguistes Jean-Marc Lavour et Adriana Șerban (2011 : 96) dans leur ouvrage *Traduction et médias audiovisuels* : les personnes et les caractères célèbres ; les noms de lieux ; les produits culturels ; les produits commerciaux. Il faut donc être conscient du fait que ce sont les catégories des références culturelles qui se trouvent sûrement dans le scénario original du film analysé et apparaissent dans les dialogues des personnages traduits du français vers l'estonien et vers le russe. Nous considérons important d'ajouter que nous avons décidé de ne pas analyser dans notre mémoire de master les noms d'aliments et de boissons qui sont mentionnés dans le scénario original du film.

Ce qui est très significatif pour notre analyse comparative, c'est que nous avons élaboré des critères d'évaluation propres qui permettent d'évaluer la qualité de traduction des références culturelles et d'étudier les différences et les similarités entre les choix du sous-titreur du français vers l'estonien et du sous-titreur du français vers le russe liés au sous-titrage des références culturelles. Ce sont les critères d'évaluation suivants : l'espace culturel de la référence culturelle ; les stratégies de traduction des références culturelles employées par le

sous-titreur ; l'évaluation des équivalents culturels traduits selon l'auteur du mémoire de master.

Pour faire une bonne analyse comparative des références culturelles du corpus sélectionné, nous allons créer des tableaux comparatifs afin de bien étudier les différences et les similarités entre les choix du chaque sous-titreur liés au sous-titrage des références culturelles. Les tableaux comparatifs contiennent le scénario original français du film, les sous-titres estoniens de la version DVD, les sous-titres russes de la version DVD. Ces tableaux comparatifs contiennent également nos commentaires sur le choix du sous-titreur lié à la traduction des références culturelles, c'est-à-dire nous déterminerons l'espace culturel des références culturelles traduites qui sont présentées dans les sous-titres en les comparant avec celles du scénario original français et nous essaierons de déterminer les stratégies de traduction des références culturelles employées par chaque sous-titreur professionnel. En outre, pour estimer la qualité de traduction, nous allons donner notre évaluation des équivalents estoniens et russes liés à la culture, en utilisant les termes d'évaluation suivants : l'équivalent exact ; l'équivalent similaire à l'équivalent original ; l'équivalent inexact ; l'équivalent absent ; l'équivalent général. Il est important à ajouter que nous allons créer au total quatre tableaux comparatifs pour analyser chaque catégorie sélectionnée des références culturelles. Finalement, nous allons étudier et commenter les différences et les similarités entre les choix du chaque sous-titreur.

En ce qui concerne l'espace culturel des références culturelles, il faut ajouter que ce critère d'évaluation nous permet d'analyser de quelle façon les références culturelles sont traduites de la langue de départ vers la langue d'arrivée, c'est-à-dire nous avons la possibilité d'étudier de quelle façon les références culturelles ont été transférées par le sous-titreur de l'espace culturel de la langue française utilisée dans le scénario original à l'espace culturel de la langue estonienne et à l'espace culturel de la langue russe dans les sous-titres. Par ailleurs, grâce à l'analyse comparative, nous pouvons trouver de quel espace culturel viennent les références culturelles mentionnées par les personnages du film qui parlent français. Il est très important à noter que l'analyse de l'espace culturel nous permet d'évaluer comment les équivalents culturels fonctionnent dans le monde, dans la société et dans la culture de la langue estonienne et russe. Cela nous permet également d'analyser le statut des références culturelles traduites dans l'espace culturel de chaque langue d'arrivée.

2.3.1. Les personnes et caractères célèbres

La première catégorie *personnes et caractères célèbres* regroupe les noms propres de personnes célèbres et les noms de caractères de fiction qui sont présentés dans les dialogues des personnages du film. En observant le corpus sélectionné, nous avons trouvé que les références culturelles de la catégorie *personnes et caractères célèbres* sont présentées dans 26 cas. Il est à noter que les noms propres de personnes célèbres sont présentés dans 23 cas et les noms de caractères de fiction dans 3 cas. Le tableau comparatif ci-dessous présente l'analyse détaillée de la catégorie *personnes et caractères célèbres*.

Tableau comparatif 1. Les personnes et caractères célèbres

N°	Le scénario original du film	L'espace culturel	Les sous-titres estoniens	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général	Les sous-titres russes	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général
1.	PHILIPPE Et vous ? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz ?	a) français et polonais b) autrichien c) français	Ja teie? Chopin, Schubert, Berlioz ?	a) emprunt b) emprunt c) emprunt	a) français et polonais b) autrichien c) français	a) exact b) exact c) exact	А вам знакомы Шопен, Шуберт, Берлиоз ?	a) emprunt b) emprunt c) emprunt	a) français et polonais b) autrichien c) français	a) exact b) exact c) exact
2.	DRISS Je te dérange pas Patrick Juvet , tu veux un café ?	suisse et français	Kas segan, blondiin ? Tahad kohvi?	généralisation	estonien	général	Я тебе не помешал, случайно? Хочешь кофе?	omission	russe	absent
3.	DRISS Allez, casse-toi Patrick Juvet , casse-toi.	suisse et français	Blondiin , kao minema!	généralisation	estonien	général	Давай, двигай отсюда!	omission	russe	absent

4.	DRISS Je vais la faire à faire à Marge Simpson , c'est dommage qu'y a ait pas de public !	américain	Räägin seda Marge Simpsonile ka.	emprunt	américain	exact	Надо рассказать кому-то! Жаль, что никто не слышал.	généralisation	russe	général
5.	ANTOINE LEGENDRE J'ai eu Sivot à la chancellerie. Bon ce n'est pas Mesrine mais il a quand même un petit casier bien rempli ton Driss...	français	Helistasin Sivot'le ministeeriumist: noorel Drissil on register.	omission	estonien	absent	Я говорил с Сиво из минестерства юстиции. Он не дон Корлеоне, но кое-что на твоего Дрисса у них имеется.	substitution	italien et américain	similaire à l'original
6.	PHILIPPE « ... comme disait Apollinaire », deux points, ouvrez les guillemets...	français	Nagu Apollinaire ütles:	emprunt	français	exact	Как говорил Аполлинер ... Двоеточие, кавычки...	emprunt	français	exact
7.	MAGALIE Attendez, attendez un instant. Attendez, je suis perdue vous allez trop vite... J'en suis à « comme disait Apollinaire » alors deux points, ouvrez les guillemets...	français	Mul on „Nagu Apollinaire ütles:“	emprunt	français	exact	Значит: "Как говорил Аполлинер " ... Двоеточие, кавычки...	emprunt	français	exact

8.	PHILIPPE Ah ça me fait plaisir que vous aimiez Rimbaud .	français	Mulle meeldib ka Rimbaud .	emprunt	français	exact	Как это приятно, что вы тоже любите Рембо!	emprunt	français	exact
9.	MAGALIE C'est fou ce que ça change, le costume. Ça te va vachement bien. On dirait Barack Obama .	américain	Sa năed hea vălja.	emprunt	américain	exact	Он тебе очень идет.	emprunt	américain	exact
			Nagu Obama .				Прямо Барак Обама .			
10.	DRISS Elle me kiffe, ça se voit... Barack Obama , ça c'est la classe.	américain	Ta tahab mind, saan aru.	emprunt	américain	exact	Она явно меня хочет!	emprunt	américain	exact
			Barack Obama ... Stiilne.				Барак Обама! Вот это класс!			
11.	DRISS C'est comme si vous, on vous dirait par exemple, heu, Raffarin , ou George Marchais .	a) français	Sama nagu vōrdleks sind	a) substitution	a) américain	a) similaire à l'original	Это если бы вас называли,	a) substitution	a) français	a) inexact
		b) français	George Bushi vōi Nixoniga .	b) substitution	b) américain	b) similaire à l'original	например, Саркази или Шарлем де Голлем .	b) substitution	b) français	b) similaire à l'original
12.	DRISS Il était chaud Bach . Il devait emballer avec ça lui ! C'est le Barry White de l'époque.	a) allemand	Olgu... – Bach oli kuum.	a) emprunt	a) allemand	a) exact	- Ладно...	a) emprunt	a) allemand	a) exact
		b) américain	Naised tahtsid teda.	b) emprunt	b) américain	b) exact	- Нет, Бах - красавчик!	b) emprunt	b) américain	b) exact
			Oma aja Barry				Наверное, от баб отбою не было.			
							Это Барри Уайт			

			White.				своего века!			
13.	DRISS Viens par-là toi. Toi, Dave va faire un tour là.	néerlandais et français	Lase lesta, Justin Bieber.	substitution	américain	inexact	А ты, блондин , иди погуляй.	généralisation	russe	général
14.	DRISS C'est un peu ambiance « les Kennedy » chez vous...	américain	Täitsa nagu Kennedyd.	emprunt	américain	exact	У вас какое-то семейство Кеннеди.	emprunt	américain	exact
15.	JEUNE FEMME BLONDE Ah oui. J'aime bien Goya.	espagnol	Meeldib Michelangelo.	substitution	italien	similaire à l'original	- Люблю Рафаэля.	substitution	italien	similaire à l'original
16.	DRISS C'est Serpico ? Jean Jaurès ? C'est une station de métro en tout cas ! Victor Hugo. Faut raser ça, y a du laisser-aller.	a) italien et américain b) français c) français	Mis värk selle habemega on? Serpico? Jean Jaurès? Metroojaam igatahes. Victor Hugo?	a) emprunt b) emprunt c) emprunt	a) italien et américain b) français c) français	a) exact b) exact c) exact	Это что такое? Серпико? Карл Маркс? Явно какой-то памятник! Виктор Гюго!	a) emprunt b) substitution c) emprunt	a) italien et américain b) allemand c) français	a) exact b) similaire à l'original c) exact
17.	DRISS Non mais regardez, gilet en cuir là sans manches, bracelet à clous, petite casquette de flic Village People. J'ai trouvé, José	français	Freddie Mercury! Täitsa tema nägu!	substitution	britannique	similaire à l'original	Я понял! Фрэнк Заппа! Одно лицо с ним!	substitution	américain	similaire à l'original

	Bové ! Vous avez la même tête.									
18.	DRISS Moi si je connais Berlioz ? Vous là, ça m'étonnerait que vous connaissiez Berlioz !	a) français b) français	Kas ma tunnen Berlioz'd ? Vean kihla, et mitte!	a) emprunt b) omission	a) français b) estonien	a) exact b) absent	Знаком ли мне Берлиоз ? Удивительно, что вам знаком Берлиоз .	a) emprunt b) emprunt	a) français b) français	a) exact b) exact
19.	PHILIPPE Comment ça quel bâtiment ? Non mais mon vieux, Berlioz , avant d'être un quartier, c'est un compositeur célèbre, écrivain et critique de 19ème.	français	Enne Pariisi elurajooniks saamist oli Berlioz 19.sajandi helilooja...	emprunt	français	exact	Нет, это сейчас Берлиоз - район Парижа, а в девятнадцатом веке он был композитором, писателем и критиком.	emprunt	français	exact

Exemple 1

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Et vous ? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz ?	Ja teie? Chopin, Schubert, Berlioz ?	А вам знакомы Шопен, Шуберт, Берлиоз ?

Dans cet exemple, le personnage Philippe mentionne dans sa réplique filmique trois noms des personnes célèbres : Chopin, Schubert et Berlioz. Pour bien comprendre le choix lié à la

traduction de ces noms des personnes, il faut les présenter. Frédéric François Chopin est un compositeur et pianiste virtuose d'ascendance franco-polonaise qui est né en 1810 en Pologne et mort 1849 en France. Chopin est reconnu comme l'un des plus grands compositeurs de musique du XIX^{ème} siècle et également comme l'un des plus célèbres pianistes de cette période. Franz Schubert est un compositeur autrichien né en 1797 et mort en 1828 en Autriche. Schubert est l'un des plus grands compositeurs du XIX^{ème} siècle. Hector Berlioz est un compositeur, chef d'orchestre et critique musical qui est né en 1803 et mort en 1869 en France. Berlioz est l'un des plus grands compositeurs romantiques français du XIX^{ème} siècle.

Nous remarquons que les deux sous-titres ont décidé d'appliquer la stratégie d'emprunt pour traduire les trois noms des personnes présentés dans la réplique analysée parce que ce sont les célèbres compositeurs de musique classique du XIX^{ème} siècle qui sont très connus dans le monde entier, notamment en Europe. En ce qui concerne l'espace culturel de ces noms des personnes mentionnés, il faut ajouter que Chopin est très connu en Pologne et en France, Schubert est vraiment connu en Autriche et Berlioz est la personne très célèbre en France. Le sous-titre du français vers l'estonien propose les équivalents culturels comme *Chopin*, *Schubert*, *Berlioz*, ce qui est exact parce que ces références culturelles fonctionnent très bien dans la langue estonienne et sont bien connues par les personnes parlant la langue estonienne. Le sous-titre a décidé de placer dans la langue russe les équivalents culturels comme *Шопен*, *Шуберт*, *Берлиоз* parce que ces noms des célébrités internationales correspondent à celles de la langue française. Cela signifie que les équivalents culturels fonctionnent bien dans la langue russe et sont compréhensibles pour les lecteurs russophones.

Exemple 2

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Je te dérange pas Patrick Juvet , tu veux un café ?	Kas segan, blondiin ? Tahad kohvi?	Я тебе не помешал, случайно? Хочешь кофе?

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage principal Driss nomme le voisin de Philippe qui s'est garé mal devant l'entrée de la maison comme Patrick Juvet. Pour bien comprendre la situation, il faut présenter cette personne. Patrick Juvet est un chanteur et compositeur suisse qui chantait beaucoup de chansons en français et puis en anglais durant les

années 1970. Il a rencontré un succès international dans les années 70, en pleine période disco avec des tubes tels que *Où sont les femmes ?* et *Faut pas rêver*. Aujourd'hui, Juvet reste connu en France. Il est clair que les scénaristes ont décidé de placer le nom de Patrick Juvet dans la réplique de Driss pour créer un effet comique parce que le comédien qui joue le rôle du voisin du Philippe a l'apparence physique très similaire à celle du chanteur célèbre (voir l'image 1) : les cheveux longs et blonds, la même forme du visage.

En ce qui concerne le choix du sous-titre, il est assez difficile de trouver une personne célèbre dans le domaine de la musique qui ait absolument le même statut, la même apparence physique comme Patrick Juvet et soit très connu dans la culture estonienne et russe. Le problème principal est que ce chanteur suisse est moins connu en Estonie et même en Russie. Pour transmettre le nom de cette personne célèbre sous la forme compréhensible pour le lecteur estophone, le sous-titre du français vers l'estonien a choisi la stratégie de généralisation. Il utilise le terme général *blondiin* (un blond) pour référer à la couleur des cheveux du Patrick Juvet et donc du comédien du film qui a la même apparence physique. Cependant, le sous-titre du français vers le russe a décidé d'appliquer la stratégie d'omission pour éviter l'explication du nom du chanteur suisse dans la langue russe. Le sous-titre du français vers le russe croit que le pronom personnel *meõe* qui existe aussi dans la réplique française originale (exemple : Je te dérange pas Patrick Juvet,) fonctionne bien dans la langue russe comme la référence à Patrick Juvet.

En ce qui concerne le choix du sous-titre, il est assez difficile de trouver une personne célèbre dans le domaine de la musique qui a absolument le même statut, la même apparence physique comme Patrick Juvet et est très connu dans la culture estonienne et russe. Le problème principal est que ce chanteur suisse est moins connu en Estonie et même en Russie. Pour transmettre le nom de cette personne célèbre sous la forme compréhensible pour le lecteur estophone, le sous-titre du français vers l'estonien a choisi la stratégie de généralisation. Il utilise le terme général *blondiin* (un blond) pour référer à la couleur des cheveux du Patrick Juvet et donc du comédien du film qui a la même apparence physique. Cependant, le sous-titre du français vers le russe a décidé d'appliquer la stratégie d'omission en traduisant le nom du chanteur pour éviter l'explication du nom du chanteur suisse dans la langue russe. Le sous-titre du français vers le russe a décidé simplement de traduire le pronom personnel *te* qui est placé dans la phrase de la réplique française avant avant le nom du chanteur, dont l'équivalent dans la langue russe est *meõe* et qui fonctionne

pour le public russophone comme la référence à Patrick Juvet. Comme résultat, nous pouvons voir que cette solution présente le risque de perte d'information.

Image 1. L'apparence physique du comédien qui joue le rôle du voisin de Philippe (à gauche) et du chanteur Patrick Juvet (à droite) dans les années 1970.



Exemple 3

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Allez, casse-toi Patrick Juvet , casse-toi.	Blondiin , kao minema!	Давай, двигай отсюда!

Dans le troisième exemple, le personnage Driss mentionne encore une fois le nom du chanteur Patrick Juvet. quand il parle avec le voisin de Philippe. En traduisant ce nom, les deux sous-titreur ont employé les mêmes stratégies de traduction que dans l'exemple précédent : le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi la stratégie de de généralisation en utilisant le terme *blondiin* (un blond) et le sous-titreur du français vers le russe a décidé d'appliquer la stratégie d'omission. Nous voyons que dans ce cas le premier sous-titreur utilise le terme général *blondiin* et dans la réplique sous-titrée par le deuxième sous-titreur, il manque de l'équivalent qui réfère à Patrick Juvet.

Exemple 4

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Je vais la faire à Marge Simpson , c'est dommage qu'y a ait pas de public !	Räägin seda Marge Simpsonile ka.	Надо рассказать кому-то ! Жаль, что никто не слышал.

Dans le quatrième exemple, nous pouvons trouver que le nom du caractère de Marge Simpson est présentée dans la réplique de Driss. Marge Simpson est un personnage fictif de la série télévisée d'animation *Les Simpson* créée par le dessinateur Mat Groening en 1989 et qui est centrée sur la vie d'une famille fictive américaine. Il faut ajouter que Marge est la mère bien intentionnée et très patiente de la famille Simpson. Nous voyons que le sous-titreur du français vers l'estonien a employé la stratégie d'emprunt et le nom de ce personnage fictif est emprunté directement, sans aucune sorte d'adaptation : *Marge Simpson*. Il est à noter que Marge Simpson est bien connu en Estonie à cause du grand succès de la série télévisée d'animation *Les Simpson* dans ce pays et le spectateur estophone comprend très bien cet équivalent proposé par le sous-titreur du français vers l'estonien. En ce qui concerne le choix du traducteur du français vers le russe, il a choisi la stratégie de généralisation pour traduire la référence au personnage fictif Marge Simpson en le remplaçant par un terme général *кому-то* (quelqu'un). Il est important de signaler qu'en Russie, la série télévisée d'animation *Les Simpson* est assez populaire et le public russe connaît bien le sujet des épisodes et tous les personnages fictifs de cet œuvre, notamment Marge Simpson (le public russe la connaît comme *Мардж Симпсон*), malgré cela le sous-titreur a décidé de ne pas la mentionner dans les sous-titres.

Exemple 5

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
ANTOINE LEGENDRE J'ai eu Sivot à la chancellerie. Bon ce n'est pas Mesrine mais il a quand même un petit casier bien rempli ton Driss...	Helistasin Sivot'le ministeeriumist:	Я говорил с Сиво из министерства юстиции. Он не дон Корлеоне ,
	noorel Drissil on register.	но кое-что на твоего Дрисса у них имеется.

Dans cet exemple, l'ami du personnage Philippe qui s'appelle Anotine Legendre a comparé Driss avec une personne dont le nom est Mesrine. Jacques Mesrine (né en 1936 et mort en 1979) est un criminel français célèbre qui a opéré principalement en France, mais également au Canada, en Italie, en Suisse, en Espagne et en Belgique dans les années 1970. Au début des années 1970, il a été déclaré ennemi public numéro un. De plus, le personnage de Jacques Mesrine (joué par Vincent Cassel) est présenté dans les deux films autobiographiques *L'instinct de mort* et *L'ennemi public N° 1*, ce qui signifie que Mesrine est la personne qui est connu non seulement en France, mais aussi dans les autres pays. Les deux films sont réalisés par Jean-François Richet et sortis en 2008.

Le sous-titreur du français vers l'estonien a décidé de traduire le nom du criminel français célèbre en appliquant la stratégie d'omission, donc le public estonien ne peut pas trouver la référence à Mesrine dans la réplique de Legendre. Le sous-titreur a choisi cette stratégie pour éviter une explication trop longue parce que dans l'espace culturel estonien l'histoire de Mesrine n'est pas très connue. De plus, le sous-titreur n'a pas trouvé un équivalent sous la forme du nom de la personne avec le même statut pour remplacer la référence culturelle à Mesrine. Cette solution présente la perte d'information importante dans les sous-titres. Cependant, le sous-titreur du français a appliqué la stratégie de substitution, c'est-à-dire il a remplacé le nom du criminel français Mesrine par le nom d'un personnage de fiction qui s'appelle *дон Корлеоне* (Don Corleone). Don Vito Corleone est un personnage fictif d'origine italienne dans le roman américain *Le Parrain* écrit par Mario Puzo en 1962 qui décrit le fonctionnement d'une famille de la mafia italo-américaine implantée à New York. Ce personnage est le parrain de la famille Corleone, l'une des plus puissantes mafia des États-Unis du XX^{ème} siècle. Par ailleurs, le personnage de Corleone (joué par Marlon Brando) apparaît dans le film américain *Le Parrain* réalisé par Francis Ford Coppola et sorti en 1972. Il faut être conscient du fait que le film *Le Parrain* est considéré comme l'un des plus grands films du cinéma mondial dans le genre des films de criminels, ce qui signifie que le personnage Don Corleone est un criminel très célèbre non seulement aux États-Unis, mais aussi dans le monde entier. Dans ce cas, l'histoire du criminel Mesrine peut être comparable à celle du personnage de fiction Don Corleone. Pour faire passer au maximum l'idée d'une personne célèbre du monde criminel, le sous-titreur a décidé de remplacer la référence au criminel français Mesrine qui est moins connu en Russie par le personnage fictif Don

Corleone qui fonctionne très bien avec le public russe grâce au grand succès du film *Le Parrain* en Russie et dans les autres pays russophones.

Exemple 6

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE « ... comme disait Apollinaire », deux points, ouvrez les guillemets...	Nagu Apollinaire ütles:	Как говорил Аполлинер ... Двосточие, кавычки...

Dans cet exemple, nous pouvons remarquer que le personnage Philippe mentionne Apollinaire dans sa réplique filmique. Guillaume Apollinaire (né en 1880 et mort en 1918) est un poète et écrivain français très célèbre. Il est à noter qu'Apollinaire est considéré comme l'un des poètes français le plus importants du début du XX^{ème} siècle. Cela signifie que cette personne célèbre est bien connu non seulement en France, mais aussi dans le monde entier, notamment en Europe. Les deux sous-titreur ont employé la stratégie d'emprunt pour traduire le nom de ce poète, c'est-à-dire il est emprunté directement par chaque sous-titreur, sans aucune sorte d'adaptation. Le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *Apollinaire* qui fonctionne bien dans la culture estonienne et est bien connu par le public estophone. De même, le sous-titreur du français vers le russe a choisi l'équivalent comme *Аполлинер* qui fonctionne également très bien dans la culture russe et les lecteurs russophones connaissent bien ce nom célèbre.

Exemple 7

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
MAGALIE Attendez, attendez un instant. Attendez, je suis perdue vous allez trop vite... J'en suis à « comme disait Apollinaire » alors deux points, ouvrez les guillemets...	Mul on „Nagu Apollinaire ütles:“	Значит: "Как говорил Аполлинер "... Двосточие, кавычки...

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage du film Magalie a mentionné encore une fois le poète célèbre Apollinaire. Comme nous avons souligné, en traduisant le nom d'Apollinaire les deux sous-titres ont appliqué la stratégie d'emprunt parce que cette personne est très célèbre et bien connue dans le monde entier, notamment en Europe grâce à ses œuvres : l'équivalent *Apollinaire* fonctionne très bien pour les lecteurs des sous-titres estoniens et l'équivalent *Аполлинер* pour le public russophone.

Exemple 8

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Ah ça me fait plaisir que vous aimiez Rimbaud .	Mulle meeldib ka Rimbaud .	Как это приятно, что вы тоже любите Рембо !

Dans cet exemple, le tétraplégique Philippe parle d'une autre figure importante de la littérature française dans sa réplique dont le nom est Rimbaud. Né en 1854 et mort en 1891, Arthur Rimbaud est un poète français qui est devenue très célèbre en France et aussi à travers le monde grâce à son génie et à ses œuvres de la poésie française. En ce qui concerne le choix du sous-titre du français vers l'estonien, il est à remarquer qu'il a appliqué la stratégie d'emprunt pour transmettre ce nom célèbre dans la culture estonienne dans lequel il est assez connu en proposant l'équivalent *Rimbaud*. L'autre sous-titre a également décidé de choisir la stratégie d'emprunt pour traduire le nom de ce poète en utilisant l'équivalent *Рембо*. Nous voyons que les deux sous-titres ont emprunté directement le nom du poète français, sans adaptation parce que dans ce cas, cette personne est exactement connue au public d'arrivée, c'est-à-dire au public estophone et russophone.

Exemple 9

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
MAGALIE C'est fou ce que ça change, le costume. Ça te va vachement bien. On dirait Barack Obama .	Sa näed hea välja.	Он тебе очень идет.
	Nagu Obama .	Прямо Барак Обама .

Dans ce cas, la secrétaire de Philippe qui s'appelle Magalie fait la référence à Barack Obama en regardant le personnage Driss qui porte un costume. Il faut donc être conscient du fait que Barack Obama est un homme politique américain qui est le 44^{ème} président des États-Unis, en fonction du 20 janvier 2009 au 20 janvier 2017. Il est à noter que Barack Obama est le premier homme politique de couleur noire à avoir été élu à la tête des États-Unis. L'ancien président américain est une personne très célèbre aux États-Unis et dans le monde entier grâce à sa carrière politique et son statut de président des États-Unis, ce qui signifie que son nom est connu au public américain, mais aussi au public des autres pays, notamment au public estonien et russe. Les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt pour traduire le nom de ce politicien américain. Ils ont emprunté directement sous-titre, sans adaptation. Le sous-titre du français vers l'estonien a proposé l'équivalent comme *Obama* (sans le prénom) qui fonctionne sans aucune problème de compréhension dans la langue estonienne et il est bien connu au public estophone. Le sous-titre du français vers le russe a choisi l'équivalent *Барак Обама* pour référer au président américains. Cette solution fonctionne également très bien dans la langue russe et le public russophone connaît bien ce nom du politicien célèbre.

Exemple 10

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Elle me kiffe, ça se voit... Barack Obama , ça c'est la classe.	Ta tahab mind, saan aru. Barack Obama ... Stiilne.	Она явно меня хочет! Барак Обама ! Вот это класс!

Dans cet exemple, dans sa réplique, le personnage Driss a mentionné également le président américain Barack Obama. Comme nous avons déjà souligné, en traduisant la référence culturelle à Barack Obama, les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt parce que cette personne est un homme politique très célèbre dans le monde politique et bien connu au public non seulement aux États-Unis, mais également à travers le monde : l'équivalent *Barack Obama* (avec le nom et le prénom) fonctionne bien pour les lecteurs estophones et l'équivalent *Барак Обама* pour les russophones.

Exemple 11

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
------------------------------	---------------------------	------------------------

DRISS C'est comme si vous, on vous dirait par exemple, heu, Raffarin , ou George Marchais .	Sama nagu võrdleks sind	Это если бы вас называли, например,
	George Bushi või Nixoniga .	Саркази или Шарлем де Голлем .

Dans cet exemple nous observons l'exemple, où le personnage principal Driss réfère à Raffarin et puis à George Marchais quand il parle avec un homme qui participe à la fête d'anniversaire du personnage Philippe. Tout d'abord, il est très important de présenter les deux personnes. Né en 1948, Jean-Pierre Raffarin est un homme politique français qui a été Premier ministre du gouvernement français de 2002 à 2005. Il est à noter que Raffarin est une personne célèbre en France, mais pas aussi célèbre à travers le monde comme le président de la République française. Pour traduire le nom de cet homme politique français, le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi la stratégie de substitution en remplaçant la référence à Raffarin par le nom d'homme politique américain qui est plus célèbre dans la culture estonienne et mieux connu au public estophone : *George Bush* (la personne qui a été le 43^{ème} président des États-Unis de 2001 à 2009). Cependant, le sous-titreur du français vers le russe a décidé d'employer également la stratégie de substitution, mais il a remplacé la référence à Raffarin par le nom d'un autre homme politique français qui est beaucoup plus connu par le public russophone et qui fonctionne mieux dans les sous-titres russes : Nicolas Sarkozy (il a été le président de la République française de 2007 à 2012). Le nom de cette personne très célèbre en russe est *Саркози* (Sarkozy), mais le sous-titreur a fait une erreur grammaticale et il a proposé le nom comme *Саркази*, ce qui est un équivalent inacceptable et faux. L'idée du sous-titreur était de remplacer la référence à Raffarin en trouvant la personne qui correspond à celle dans la langue russe.

En ce qui concerne la traduction de la référence à George Marchais qui a été le secrétaire général du Parti communiste français de 1972 à 1994, nous voyons que les deux sous-titres ont appliqué également la stratégie de substitution pour transmettre ce nom dans la langue estonienne et russe. Le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi comme l'équivalent *Nixon* qui a été le 37^{ème} président des États-Unis de 1969 à 1974 parce que son nom est plus célèbre dans la culture estonienne et il est mieux connu par les lecteurs estophones. L'auteur des sous-titres russes a remplacé la référence à Marchais par le nom d'un autre homme politique français : *Шарль де Голль* (Charles de Gaulle). C'est une bonne solution parce que

le général de Gaulle a été le président de la République française de 1959 à 1969 et son nom est donc mieux connu dans le monde entier, notamment mieux connu par le public russophone.

En analysant cet exemple, nous avons remarqué qu'il y a une différence principale et aussi une similarité liée au choix du sous-titre en traduisant les noms comme Raffarin et George Marchais. La différence principale est que le sous-titre du français vers le russe a essayé de trouver les références des noms des personnes célèbres dans le domaine politique qui présentent la culture française (Nicolas Sarkozy et Charles de Gaulle), cependant l'autre sous-titre a essayé de remplacer les noms des politiciens français par les noms des politiciens américains (George Bush et Richard Nixon), ce qui est un bon exemple de l'américanisation des noms. En ce qui concerne la similarité entre le choix des sous-titres, il est à noter que les deux sous-titres ont remplacé les noms des hommes d'État français dont l'ancien métier a été le Premier ministre (Raffarin) et le secrétaire général du Parti communiste français par les noms des hommes d'État français et américains qui ont été les présidents de la France (Gaulle et Sarkozy) et également des États-Unis (Bush et Nixon).

Exemple 12

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Il était chaud Bach . Il devait emballer avec ça lui ! C'est le Barry White de l'époque.	Olgu... – Bach oli kuum.	- Ладно... - Нет, Бах - красавчик!
	Naised tahtsid teda.	Наверное, от баб отбою не было.
	Oma aja Barry White .	Это Барри Уайт своего века!

Dans cet exemple, le personnage Driss parle de Bach et de Barry White dans sa réplique. Jean-Sébastien Bach est un compositeur et organiste allemand, né en 1685 et mort en 1750. Aujourd'hui, il est considéré comme l'un des plus grands compositeurs du XVIII^{ème} siècle et souvent désigné comme *le père de la musique* par les autres compositeurs, ce qui signifie que cette personne est connue non seulement en Allemagne, mais aussi dans le monde entier. Né en 1944 et mort en 2003, Barry White est un chanteur et compositeur américain de rhythm and blues dans les années 1970. Barry White était une personne très connue aux États-Unis et à travers le monde grâce à sa carrière de chanteur. Il faut ajouter que les deux sous-titres ont

employé la stratégie d'emprunt pour traduire les noms célèbres comme Bach et Barry White : le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalents des références comme *Bach* et *Barry White* ; le sous titreur du français vers le russe a proposé les équivalents des références comme *Бax* (Bach) et *Барру Ваїм* (Barry White). Nous voyons que ces noms sont emprunté directement, sans aucune sorte d'adaptation parce que ce sont des personnes qui ont eu un grand succès mondial et sont compréhensibles dans la culture estonienne et même dans la culture russe.

Exemple 13

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Viens par-là toi. Toi, Dave va faire un tour là.	Lase lesta, Justin Bieber .	А ты, блондин , иди погуляй.

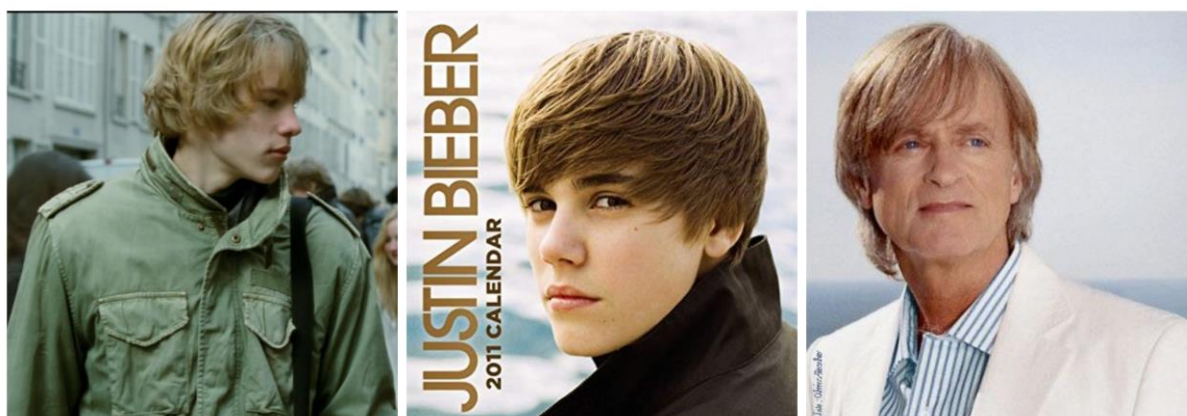
En analysant cet exemple, nous avons trouvé que Driss a nommé l'ami du personnage Bastien comme Dave à cause de ses cheveux longues et blonds. Dave, de son vrai nom Wouter Otto Levenbach, est un chanteur néerlandais né en 1944. Il est un chanteur célèbre en France et dans les pays francophones parce qu'il a chanté des chansons en français. Il est clair que les scénaristes ont décidé de placer le nom de Dave dans la réplique de Driss pour créer un effet comique parce que le comédien qui joue le rôle d'ami de Bastien a l'apparence physique très similaire à celle du chanteur célèbre néerlandais (voir l'image 2) : les cheveux longs et blonds et donc la même forme du visage.

En observant le choix du sous-titreur du français vers l'estonien, nous remarquons qu'il a employé la stratégie de substitution pour traduire en remplaçant la référence à Dave par le nom d'un chanteur et acteur canadien qui s'appelle en estonien *Justin Bieber*, né en 1994. Il est à noter que Justin Bieber est un chanteur très célèbre à travers le monde et connu principalement par le public jeune. Le sous-titreur a décidé de proposer cet équivalent parce que Bieber est une personne connue par le public estophone et qui a eu l'apparence physique similaire au personnage de l'ami de Bastien, c'est-à-dire il a eu les cheveux longs en 2011. Malheureusement, ce choix de sous-titreur est inexacte pour les raisons suivantes : il ne correspond pas à l'apparence du chanteur Dave mentionné dans la réplique ; en 2011, il a eu

les cheveux moins longs et bruns que celles du Dave ; il est plus jeune que Dave ; la majorité de son public sont les jeunes et non pas les adultes comme dans le cas du Dave.

En ce qui concerne la traduction du sous-titre du français vers le russe, il faut attirer l'attention sur le fait qu'il a appliqué la stratégie de généralisation pour traduire le nom du chanteur néerlandais et francophone en utilisant le terme général *блондин* (un blond) pour référer à l'apparence physique du personnage du film mentionné dans la réplique, notamment à la couleur blonde des cheveux qui est très similaire à celle du Dave. Nous voyons que le terme général *блондин* fonctionne très bien dans la langue. Le sous-titre a décidé d'éviter des explications longues du nom du chanteur qui s'appelle Dave au public russophone parce qu'il est moins connu dans la culture russe.

Image 2. L'apparence physique du comédien qui joue le rôle d'ami de Bastien (à gauche), du chanteur Justin Bieber en 2011 (au milieu) et du chanteur Dave (à droite).



Exemple 14

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS C'est un peu ambiance « les Kennedy » chez vous...	Täitsa nagu Kennedyd.	У вас какое-то семейство Кеннеди.

Dans cet exemple, le personnage Driss a fait la référence à la malédiction des Kennedy dans sa réplique. Il est intéressant de remarquer que le nom des Kennedy est à jamais entré dans l'histoire et devenu très célèbre non seulement aux États-Unis, mais également dans le monde entier comme la famille la plus tragique des histoires politiques. La personne la plus connue

de cette famille est John Fitzgerald Kennedy (né en 1917 et mort en 1963) qui a été le 35ème président des États-Unis de 1961 à 1963. En 1963, lors d'une visite pré-électorale à Dallas, il a été assassiné. Le nom de ce président américain est très connu à travers le monde parce qu'il a été le plus jeune président élu des États-Unis et également le plus jeune président à mourir, moins de trois ans après son entrée à la Maison-Blanche. En ce qui concerne les autres membres de la famille Kennedy, nous pouvons ajouter que le clan a dû faire face au meurtre de son frère Bobby en 1968, au décès par overdose de David, fils de ce même Bobby, en 1984, ou encore à la mort dans un accident de ski de Michael, autre fils de Bobby, en 1997.

Nous voyons que les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt pour traduire la référence à la malédiction de la famille célèbre Kennedy. Le sous-titre du français vers l'estonien a proposé l'équivalent de la référence comme *nagu Kennedyd* (comme les Kennedy). Le sous-titre du français vers le russe a proposé l'équivalent de cette référence culturelle comme *семейство Кеннеди* (la famille Kennedy). Nous remarquons que le nom de cette famille est emprunté directement, sans aucune sorte d'adaptation parce que l'histoire tragique de la famille des Kennedy est devenue très célèbre aux États-Unis et dans le monde entier. Ce sont des équivalents compréhensibles dans la culture estonienne et aussi dans la culture russe.

Exemple 15

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
JEUNE FEMME BLONDE Ah oui. J'aime bien Goya .	Meeldib Michelangelo .	- Люблю Рафаэля .

Dans cet exemple, nous pouvons voir qu'il y a un personnage qui mentionne Goya dans sa réplique. Né en 1746 et mort en 1828, Francisco de Goya est un peintre et graveur espagnol. Il est devenu un peintre très célèbre grâce à ses œuvres non seulement en Espagne, mais à travers le monde. Nous voyons que les deux sous-titres ont décidé d'appliquer la stratégie de substitution pour traduire la référence au nom de Goya en le remplaçant par les équivalents différents. Le sous-titre du français vers l'estonien a remplacé le nom célèbre de Goya par l'équivalent comme *Michelangelo*. Michelangelo di Lodovico Buonarroti Simoni qui est né en 1475 et mort en 1564 est un sculpteur, peintre et architecte italien. Michelangelo est considéré comme l'un des plus grands artistes de tous les temps. Il a connu un grand succès en

Italie et également à travers le monde, donc le sous-titreur a décidé de le mentionner dans les sous-titres. Le nom de Michelangelo fonctionne bien dans la culture estonienne et le public estophone le connaît mieux. Le sous-titreur du français vers le russe a remplacé la référence à Goya par l'équivalent *Рафаэль* (Raphaël). Né en 1483 et mort en 1520, Raphaël est également un peintre et architecte italien de la Renaissance. Grâce à son originalité et ses chef-d'œuvres, il est devenue la personne très célèbre en Italie et aussi dans le monde entier. La référence au peintre Raphaël correspond à la référence originale au peintre Goya. Ce sont les deux peintres célèbres qui ont eu le statut similaire dans le domaine de l'art mondial. Le public russe comprend sans problèmes la référence à Raphaël et cela fonctionne bien dans la langue russe. Nous pouvons voir que les deux sous-titreurs ont choisi les noms des peintres célèbres italiens comme Michelangelo et Raphaël pour référer au peintre espagnol Goya dans les sous-titres.

Exemple 16

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS C'est Serpico ? Jean Jaurès ? C'est une station de métro en tout cas ! Victor Hugo . Faut raser ça, y a du laisser-aller.	Mis värk selle habemega on?	Это что такое?
	Serpico ? Jean Jaurès ?	Серпико ? Карл Маркс ?
	Metroojaam igatahes.	Явно какой-то памятник!
	Victor Hugo ?	Виктор Гюго !

Dans cet exemple, le personnage Driss fait la références à Serpico, à Jean Jaurès et puis à Victor Hugo en regardant l'apparence physique de Philippe qui a décidé de se laisser pousser une barbe très longue et qui portait des moustaches (voir l'image 3). Serpico est un personnage fictif joué par Al Pacino dans le film policier italo-américain *Serpico* qui est réalisé par Sidney Lumet et sorti en 1973. Ce personnage est très connu à travers le monde grâce à Al Pacino qui a joué le rôle et aussi grâce au succès du film dans le monde cinématographique mondial. Jean Jaurès (né en 1859 et assassiné en 1914) est un homme politique français, notamment il est un orateur et parlementaire socialiste. La dernière personne mentionné par Driss Victor Hugo (né en 1802 et mort en 1885). Il faut ajouter que Victor Hugo est la personne d'origine française très célèbre, il est considéré comme l'un des plus importants écrivains de langue française. Il est aussi un intellectuel engagé qui occupe

une place marquante dans l'histoire des lettres françaises du XIX^{ème} siècle, ce qui signifie qu'il est connu par le public français et dans le monde entier. Nous avons remarqué que Driss a fait les références à Serpico, Jean Jaurès et Victor Hugo pour souligner les ressemblances visuelles du personnage Philippe (voir l'image 1) comme l'existence de la barbe longue et des moustaches sur le visage avec un personnage fictif et avec les deux personnes connues.

En analysant le choix des sous-titres, nous avons souligné qu'il est possible de trouver des similarités importantes dans deux cas et une différence importante dans un cas entre les choix des sous-titres. En traduisant les références liées à Serpico et à Victor Hugo, les deux sous-titres ont employé la même stratégie de traduction de l'emprunt parce que les noms de ce personnage fictif et de cette personne célèbre sont bien connus au public estophone et russophone, notamment ils sont mieux connus parmi les gens de la culture estonienne et russe qui s'intéressent au cinéma et à la littérature. Les noms mentionnés dans la réplique de Driss sont empruntés directement, sans adaptation : les équivalents *Serpico* et *Victor Hugo* qui fonctionnent bien dans la langue estonienne et les équivalents *Серпико* et *Виктор Гюго* qui fonctionnent bien dans la langue russe.

En ce qui concerne la différence entre le choix des sous-titres, nous avons trouvé que la seule différence dans ce cas est liée à la traduction de la référence à Jean Jaurès. Le sous-titre du français vers l'estonien a également employé la stratégie d'emprunt pour transmettre directement le nom Jean Jaurès dans la langue estonienne. En estonien, il propose l'équivalent culturel comme *Jean Jaurès*. Cependant, l'autre sous-titre a décidé d'appliquer la stratégie de substitution et il a choisi l'équivalent comme *Karl Маркс* (Karl Marx) à référence culturelle à Jean Jaurès. Il faut ajouter aussi que Karl Marx (né en 1818 et mort en 1883) est un historien, philosophe, sociologue et théoricien du socialisme allemand du 19^{ème} siècle. Marx est très connu non seulement en Allemagne, mais également dans le monde entier pour sa théorisation du système de capitalisme et son ouvrage nommé *Le Capital* qui est sorti en 1867. De plus, aujourd'hui, sa philosophie est appelée marxisme et a inspiré le socialisme d'aujourd'hui. Nous voyons que le sous-titre suppose que Karl Marx est mieux connu au public russophone que la référence originale à Jean Jaurès et donc il décide de placer l'équivalent *Karl Маркс* en correspondance à références à Jean Jaurès dans la langue russe parce que Marx est l'une des figures majeures du 19^{ème} siècle. Ainsi, nous pouvons souligner que l'idée du sous-titre du français vers le russe était de proposer le nom de la personne qui est bien célèbre pour le public russophone et qui a une barbe longue et des moustaches comme le personnage de Philippe joué par le comédien François Cluzet dans le film.

Image 3. L'apparence physique du personnage Philippe joué par François Cluzet, du personnage fictif Serpico joué par Al Pacino, de Jean Jaurès, de Victor Hugo et de Karl Marx.



Exemple 17

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Non mais regardez, gilet en cuir là sans manches, bracelet à clous, petite casquette de flic Village People. J'ai trouvé, José Bové ! Vous avez la même tête.	Freddie Mercury! Täitsa tema nägu!	Я понял! Фрэнк Занна! Одно лицо с ним!

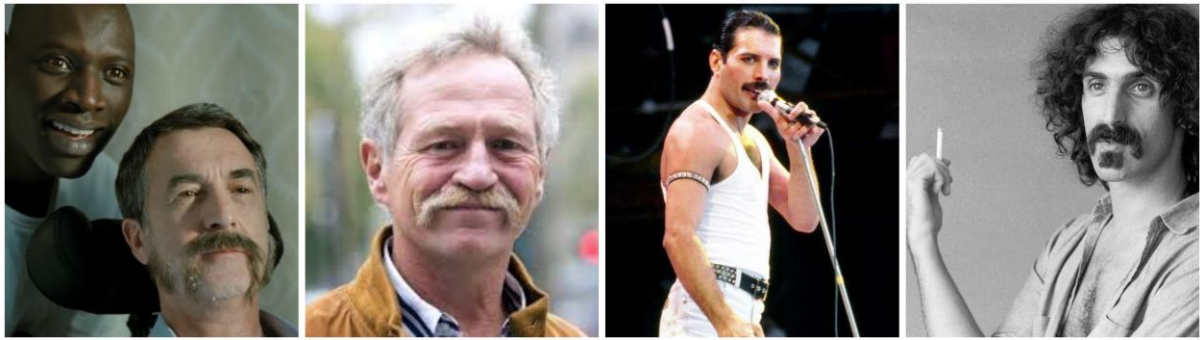
En observant cet exemple, nous remarquons que le personnage Driss a mentionné le nom José Bové après avoir rasé son ami Philippe. En ce qui concerne la personne qui s'appelle José Bové, nous considérons important d'ajouter qu'il est un agriculteur et homme politique français, né en 1953. En outre, Bové est connu pour ses prises de position contre les organismes génétiquement modifiés et pour ses actions d'arrachage illégal de plantations des organismes de ce type. Il est évident que l'apparence physique de Bové est moins connue dans les pays estoniens et russophones parce qu'il est une personne qui est connue en France et dans certains pays européens. Le personnage Driss réfère à José Bové afin de souligner que le tétraplégique Philippe a la même forme des moustaches sur le visage comme celles de l'homme politique français mentionné (voir l'image 4).

En analysant les choix des sous-titres, nous avons trouvé que dans ce cas chaque sous-titre a proposé une solution différente pour traduire la référence à José Bové. En traduisant le nom de cet homme politique, le sous-titre du français vers l'estonien a employé la stratégie de traduction comme la substitution et il a proposé l'équivalent comme *Freddie*

Mercury pour montrer au lecteur des sous-titres que le personnage principal Philippe a l'apparence physique similaire à celle du Freddie Mercury. Il faut ajouter que Freddie Mercury est le pseudonyme (né en 1946 et mort en 1991) d'un chanteur de rock britannique qui s'appelle Farrokh Bulsara, né en 1946 et mort en 1991. En 1975, Freddie Mercury a formé le groupe rock Queen avec le guitariste Brian May et le batteur Roger Taylor, plus tard le bassiste John Deacon les rejoint. Ce groupe viendra en une vingtaine d'années un des groupes de rock les plus célèbres au monde. Mercury est devenu légende et l'un des chanteurs britanniques les plus célèbres du XX^{ème} siècle grâce sa personnalité exubérante et son vocale particulière. Le sous-titre a décidé de remplacer la référence à l'homme politique français José Bové par la référence au chanteur britannique Freddie Mercury parce qu'il suppose que le nom du chanteur britannique célèbre est mieux connu au public estonien. De plus, le personnage Philippe a une forme extraordinaire des moustaches similaire à celle de Mercury (voir l'image 4), ce qui est important.

Le sous-titre du français vers l'estonien a également appliqué la stratégie de substitution en traduisant la référence à l'homme politique français José Bové dans la langue russe. Néanmoins, ce sous-titre a remplacé la référence à José Bové par l'équivalent *Фрэнк Занна* (Frank Zappa) qui est supposé être mieux connu par les lecteurs russophones. Il est à noter que Frank Zappa est un guitariste américain, né en 1940 et mort en 1993. Il était un musicien qui a marqué son époque. Zappa a connu un grand succès aux États-Unis et dans les autres pays, particulièrement en Europe parce qu'il ait travaillé comme artiste indépendant pour une grande partie de sa carrière. L'idée du sous-titre était de remplacer la référence à José Bové en trouvant la personne qui correspond à celui dans la langue russe et il a réussi parce que la référence à Frank Zappa fonctionne très bien dans la culture russe : il est mieux connu que Bové au public russophone et son apparence physique, notamment la forme des moustaches est similaire à celle du tétraplégique Philippe (voir l'image 4). Ce choix du sous-titre nous montre l'influence des caractéristiques liées à la culture américaine sur la culture de Russie sous une forme audiovisuelle.

Image 4. L'apparence physique du personnage Philippe joué par François Cluzet, de José Bové, de Freddie Mercury et de Frank Zappa.



Exemple 18

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Moi si je connais Berlioz ? Vous là, ça m'étonnerait que vous connaissiez Berlioz !	Kas ma tunnen Berlioz 'd?	Знаком ли мне Берлиоз ?
	Vean kihla, et mitte!	Удивительно, что вам знаком Берлиоз .

Dans cet exemple, il est intéressant de remarquer que le personnage du film Driss parle deux fois de Berlioz dans sa réplique. Comme nous l'avons déjà souligné dans l'exemple précédent, Berlioz est l'un des plus grands compositeurs romantiques français du XIX^{ème} siècle, donc son nom est très connu à travers le monde. Dans le premier cas, les deux sous-titres ont employé la même stratégie — l'emprunt. En traduisant la référence à Berlioz, ils ont emprunté son nom directement sans adaptation dans la langue estonienne et russe. Les sous-titres ont proposé les équivalents suivants : *Berlioz* pour le public estophone et *Берлиоз* (Berlioz) pour les russophones. En ce qui concerne le deuxième cas où Driss fait référence à Berlioz dans sa réplique, nous avons relevé que le sous-titre du français vers le russe a également choisi la stratégie d'emprunt en proposant l'équivalent *Берлиоз* bien connu aux russophones, mais le sous-titre du français vers l'estonien a décidé de d'employer la stratégie d'omission.

Exemple 19

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Comment ça quel bâtiment ? Non mais mon vieux, Berlioz , avant	Enne Pariisi elurajooniks saamist oli	Нет, это сейчас Берлиоз - район Парижа,

d'être un quartier, c'est un compositeur célèbre, écrivain et critique de 19 ^{ème} .	Berlioz 19.sajandi helilooja...	а в девятнадцатом веке он был композитором, писателем и критиком.
---	--	---

Dans le dernier exemple qui présente la catégorie *personnes et caractères célèbres*, le personnage principal Philippe a mentionné Berlioz dans sa réplique. Nous tenons à souligner que les deux sous-titres ont appliqué la stratégie d'emprunt pour traduire la référence au compositeur célèbre Berlioz et ont proposé les équivalents comme *Berlioz* et *Берлиоз* (Berlioz) qui fonctionnent très bien dans les sous-titres des langues d'arrivées.

2.3.2. Les noms de lieux

La deuxième catégorie *noms de lieux* réunit les noms de lieux géographiques et historiques mentionnés dans les dialogues des personnages du film. De plus, nous avons décidé d'analyser dans cette catégorie le terme *Ch'tis* parce que ce terme est aussi une référence culturelle qui désigne les habitants de la région du Nord de la France. Au total, nous avons remarqué les noms de lieux dans 12 cas parmi les références culturelles : les noms de lieux géographiques sont présentés dans 10 cas, le nom de lieu historique présenté dans 1 cas et le nom des habitants d'une région française présenté dans 1 cas. L'analyse détaillée de la catégorie *noms de lieux* est représentée dans le Tableau comparatif 2.

Tableau comparatif 2. Les noms de lieux

N°	Le scénario original du film	L'espace culturel	Les sous-titres estoniens	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent; général	Les sous-titres russes	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent; général

1.	CANDIDAT 2 Que j'ai fait valider pendant une formation en alternance à l'institut Bayer dans les Landes en 2001...	français	Õpingud Bayeri instituudis, 2001.	omission	estonien	absent	Вдобавок, я параллельно окончил институт Байера в Ландах , в 2001-м.	emprunt	français	exact
2.	PHILIPPE Ça fait longtemps que j'ai pas vu Paris à une heure pareille.	français	Pole ammu õist Pariisi näinud.	emprunt	français	exact	Давно я не гулял по Парижу ночью.	emprunt	français	exact
3.	DRISS Putain, elle vient de Dunkerque , c'est pas bon ça.	français	Dunkirk. See on paha.	emprunt	français	exact	Блин, она из Дюнкерка! Это плохо.	emprunt	français	exact
4.	DRISS On va déjà vérifier si elle a pas un accent bizarre, Dunkerque c'est les Ch'tis .	a) français b) français	Kindlasti on tal sealne aktsent.	a) généralisation b) omission	a) français b) estonien	a) général b) absent	Проверим, есть ли у нее говор. В Дюнкерке все такие.	a) emprunt b) généralisation	a) français b) russe	a) exact b) général
5.	DRISS Ça doit être la seule de Dunkerque qui a toutes ses dents...	français	Ainus Dunkirkis , kel kõik hambad.	emprunt	français	exact	Она одна в Дюнкерке со всеми зубами!	emprunt	français	exact
6.	DRISS Oyé Oyé, par mandat on m'attend au château de Vaux le Vicomte .	français	Teadke, et mind oodatakse lossis .	généralisation	estonien	général	Но, мой скакун! Меня ждут в замке виконта!	traduction littérale	français	inexact
7.	DRISS Elle a mis un mot avec. « Je	français	„Olen järgmisel	emprunt	français	exact	Тут еще записка: "Через	emprunt	français	exact

	suis de passages à Paris la semaine prochaine, j'attends votre appel... »		nädalal Pariisis...				неделю я буду проездом в Париже...			
8.	DRISS On va à Dunkerque !	français	Läheme Dunkirki. – Edasi!	emprunt	français	exact	- Мы скачем в Дюнкерк! - Вперед!	emprunt	français	exact
9.	ANTOINE LEGENDRE Tu m'as dit qu'il exposait à Londres ?	britannique	Näitus Londonis?	emprunt	britannique	exact	Значит, выставляется в Лондоне?	emprunt	britannique	exact
10.	DRISS Ils sont venus me chercher au Sénégal quand j'avais 8 ans...	africain	Tõid mu Senegalist , olin kaheksane.	emprunt	africain	exact	Когда мне было восемь, они забрали меня из Сенегала.	emprunt	africain	exact
11.	DRISS J'ai jamais vu de Miss France qui venait de Dunkerque moi, en général, elles sont cheum là-bas !	français	Seal iluduskuning annasid ei ela.	généralisation	estonien	général	Ни одна "Мисс Франция" там не родилась.	généralisation	français	général

Exemple 20

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
CANDIDAT 2 Que j'ai fait valider pendant une formation en alternance à l'institut Bayer dans les Landes en 2001...	Õpingud Bayeri instituudis, 2001.	Вдобавок, я параллельно окончил институт Байера в Ландах , в 2001-м.

Dans le premier exemple qui présente la catégorie *les noms des lieux* dans le corpus, un candidat qui est venu se présenter au poste d'auxiliaire de vie du personnage Philippe a mentionné qu'il a fait ses études à l'institut Bayer qui se situe dans les Landes. Il est intéressant à analyser de quelle façon les sous-titres ont traduit le nom de ce département des Landes qui fait partie du Sud-Ouest de la France. Le sous-titreur du français vers l'estonien a décidé d'appliquer la stratégie d'omission et il a traduit seulement la référence à l'institut Bayer en proposant au public estophone l'équivalent *Bayeri instituut*. Nous voyons que le sous-titreur du français vers le russe a appliqué la stratégie d'emprunt en traduisant la référence à ce département français qui est empruntée directement, sans aucune sorte d'adaptation. Le sous-titreur a proposé l'équivalent culturel comme *в Ландах* qui est bien compréhensible pour les lecteurs russophones.

Exemple 21

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Ça fait longtemps que j'ai pas vu Paris à une heure pareille.	Pole ammu öist Pariisi näinud.	Давно я не гулял по Парижу ночью.

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage principal Philippe a fait référence à Paris dans sa réplique filmique. Chaque sous-titreur a choisi la stratégie d'emprunt pour traduire le nom de la capitale de la France. Le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi l'équivalent culturel *Pariis* et l'autre sous-titreur l'équivalent comme *Париж*. Ce sont les équivalents qui fonctionnent très bien dans la culture estonienne et également dans la culture russe.

Exemple 22

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Putain, elle vient de Dunkerque , c'est pas bon ça.	Dunkirk . See on paha.	Блин, она из Дюнкерка ! Это плохо.

Dans le troisième exemple, dans sa réplique, Driss parle a fait référence à la ville de Dunkerque. Il convient de mentionner que Dunkerque se situe dans le département français du Nord. En traduisant la référence culturel à cette ville française, les deux sous-titreur ont employé la même stratégie de traduction — l'emprunt. Le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *Dunkirk* et le sous-titreur du français vers le russe l'équivalent comme *Дюнкерк*. Ce sont les équivalents exacts qui ont été empruntés directement, sans adaptation.

Exemple 23

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS On va déjà vérifier si elle a pas un accent bizarre, Dunkerque c'est les Ch'tis .	Kindlasti on tal sealne aktsent.	Проверим, есть ли у нее говор. В Дюнкерке все такие.

En analysant le quatrième exemple, nous avons trouvé que le personnage Driss dit la phrase suivante quand il parle d'Éléonore : « Dunkerque c'est les Ch'tis ». Il est à noter qu'il y a deux références culturelles : la première au ville français Dunkerque et la deuxième aux Ch'tis qui sont associés avec le lieux géographique de Dunkerque. Comme n'avons déjà mentionné, Dunkerque est le nom de la ville française qui se situe dans le département du Nord. Le terme culturel les Ch'tis est utilisé pour désigner les habitants de la région Nord-Pas-de-Calais. En ce qui concerne la traduction de la référence liée à Dunkerque, nous voyons que les sous-titreur ont employé les différentes stratégies de traduction. Le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi la stratégie de généralisation en proposant simplement l'équivalent estonien sous la forme de l'adverbe de lieu *sealne* (y) parce qu'il suppose que le public connaît bien de quelle ville parle Driss. Le sous-titreur du français vers le russe a choisi la stratégie d'emprunt et il a proposé l'équivalent russe comme *Дюнкерк* qui a été emprunté directement, sans adaptation.

En traduisant la référence aux Ch'tis, les deux sous-titreur ont décidé de ne pas mentionner les Ch'tis dans les sous-titres pour éviter des explications longues de ce terme culturel à cause de la besoin de respecter le nombre de caractères limité : le sous-titreur du français vers l'estonien a appliqué la stratégie d'omission et l'autre sous-titreur a choisi la stratégie de généralisation en proposant l'équivalent général *все такие* dont le but est de transmettre

l'idée que tout le monde à Dunkerque a un accent bizarre. Nous tenons à souligner que les sous-titres ont choisi ces stratégies de traduction parce qu'il est vraiment difficile de donner l'explication exacte et correcte de la référence liée aux Ch'tis.

Exemple 24

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Ça doit être la seule de Dunkerque qui a toutes ses dents...	Ainus Dunkirkis , kel kõik hambad.	Она одна в Дюнкерке со всеми зубами!

Dans le cinquième exemple, nous remarquons que les deux sous-titres ont appliqué la stratégie d'emprunt en traduisant la référence culturelle au nom de la ville française Dunkerque. Le sous-titre du français vers l'estonien a utilisé l'équivalent culturel *Dunkirk* et le deuxième sous-titre a proposé l'équivalent culturel comme *Дюнкерк*. Nous pouvons voir que les équivalents culturels traduits fonctionnent bien dans les sous-titres estoniens et russes.

Exemple 25

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Oyé Oyé, par mandat on m'attend au château de Vaux le Vicomte .	Teadke, et mind oodatakse lossis .	Но, мой скакун! Меня ждут в замке виконта !

Dans cet exemple, nous pouvons remarquer que le personnage principal Driss fait référence culturelle au château de Vaux le Vicomte dans sa réplique. Pour bien analyser le choix du chaque sous-titre, il convient d'éclairer le nom de ce lieu historique. Situé sur le territoire de la commune française de Maincy, le château de Vaux-le-Vicomte a été construit au milieu du XII^{ème} siècle pour le surintendant des finances de Louis XIV qui s'appelle Nicolas Fouquet. Le château a été construit par les plus grands artistes de l'époque comme l'architecte Louis Le Vau, le peintre-décorateur Charles Le Brun et le jardinier-paysagiste André Le Nôtre. Il faut noter que le roi français Louis XIV s'entourera de la même équipe pour construire le château de Versailles. De plus, le château de Vaux-le-Vicomte est considéré comme le chef-d'œuvre impressionnant de l'architecture classique du XII^{ème} siècle. Aujourd'hui, ce monument

historique est connu comme la plus importante propriété privée de République française. Ainsi, plusieurs films ont eu pour décor ce château. Cela signifie, que le nom de ce monument célèbre est bien connu en France et également dans le monde entier, notamment en Europe.

En ce qui concerne la traduction de la référence au château de Vaux-le-Vicomte mentionné dans la réplique filmique, il est intéressant de remarquer que les deux sous-titres ont appliqué les différentes stratégies de traduction. Le sous-titreur du français vers l'estonien a décidé d'employer la stratégie de généralisation et proposé l'équivalent général comme *loss* (le château) qui fonctionne dans la culture estonienn, mais ne pas exact. Ce sous-titreur aurait dû choisir le terme *Vaux-le-Vicomte'i loss* qui existe dans la langue estonienne et est l'équivalent absolument exact de la référence au château de Vaux-le-Vicomte. Cependant, le sous-titreur du français vers le russe a appliqué la stratégie de traduction littérale pour traduire cette référencea au monument historique français. Le sous-titreur a proposé l'équivalent culturel *замок виконта* (le château de vicomte) qui est un équivalent inexact parce que le nom du château est écrit d'une manière incorrecte et cela peut poser des problèmes de compréhension pour les lecteurs russophones. En réalité, le sous-titreur aurait dû utiliser l'équivalent exact comme *замок Во-ле-Виконт* qui existe dans la langue russe.

Exemple 26

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Elle a mis un mot avec. « Je suis de passages à Paris la semaine prochaine, j'attends votre appel... »	„Olen järgmisel nädalal Pariisis ...	Тут еще записка: "Через неделю я буду проездом в Париже ...

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage principal Philippe a dait référence à Paris quand il parle de la lettre envoyée à Philippe par Éléonore. Comme nous avons déjà mentionné, pour traduire le nom de la capitale française qui est connue dans le monde entier comme le symbole de la culture française et pour son architecture remarquable, les sous-titres ont appliqué la stratégie d'emprunt. Le sous-titreur du français vers l'estonien a employé l'équivalent culturel *Pariis* et le deuxième sous-titreur l'équivalent comme *Париж*. Ces équivalents fonctionnent très bien dans la culture estonienne et également dans la culture russe.

Exemple 27

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS On va à Dunkerque !	Läheme Dunkirki . – Edasi!	- Мы скачем в Дюнкерк ! - Вперед!

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage Driss a mentionné encore une fois la ville Dunkerque dans sa réplique. Comme nous avons déjà souligné dans les exemples précédents, pour traduire la référence culturelle à Dunkerque, les deux sous-titreurs ont employé la stratégie de traduction comme l'emprunt : l'équivalent *Dunkirk* est proposé pour le public estophone et l'équivalent *Дюнкерк* pour les russophones qui connaissent bien le nom de cette ville française.

Exemple 28

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
ANTOINE LEGENDRE Tu m'as dit qu'il exposait à Londres ?	Näitus Londonis ?	Значит, выставляется в Лондоне ?

En analysant cet exemple, dans sa réplique, nous avons trouvé que le personnage Antoine Legendre a mentionné Londres. Les deux sous-titreurs ont employé la stratégie de traduction comme l'emprunt en traduisant la référence culturelle à la capitale du Royaume-Uni. Il est à noter que la capitale britannique est mondialement connue pour son histoire, sa culture et son rôle dans l'économie mondiale. Pour traduire cette référence, le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *London* qui est bien connu au public estophone et l'autre sous-titreur a choisi l'équivalent *Лондон*. Ce sont les équivalents exacts qui ont été empruntés directement, sans adaptation.

Exemple 29

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Ils sont venus me chercher au	Tõid mu Senegalist , olin	Когда мне было восемь,

Sénégal quand j'avais 8 ans...	kaheksane.	они забрали меня из Сенегала .
---------------------------------------	------------	---------------------------------------

Dans cet exemple, nous remarquons que le personnage Driss dit à Philippe qu'il est d'origine sénégalaise et fait référence au Sénégal. En traduisant la référence à ce pays d'Afrique de l'Ouest, les sous-titres ont décidé d'appliquer la même stratégie — l'emprunt. Le sous-titre du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *Senegal* qui fonctionne très bien dans la langue estonienne. De même, le sous-titre du français vers le russe a choisi l'équivalent comme *Сенегал* bien connu aux personnes parlantes la langue russe. Il convient de signaler que les équivalents empruntés directement sont exacts.

Exemple 30

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS J'ai jamais vu de Miss France qui venait de Dunkerque moi, en général, elles sont cheum là-bas !	Seal iluduskuningannasid ei ela.	Ни одна "Мисс Франция" там не родилась.

Da ce dernier exemple qui présente la catégorie *noms des lieux*, il est intéressant à remarquer que les deux sous-titres ont décidé d'employer la stratégie de généralisation pour traduire la référence à la ville Dunkerque mentionnée encore une fois par le personnage Driss. En tenant compte de l'espace limité des sous-titres, les deux sous-titres ont supposé que les lecteurs des sous-titres comprennent de quelle ville parle Driss dans cette réplique parce qu'il a mentionné le nom de cette ville plusieurs fois. Chaque sous-titre a choisi le terme général sous la forme de l'adverbe de lieu qui indique le lieu pour référer à Dunkerque : l'équivalent *seal* (y) dans la langue estonienne et l'équivalent *там* (y) dans la langue russe.

2.3.3. Les produits culturels

La catégorie *produits culturels* regroupe les noms liés au domaine de la littérature, de l'art, de la musique et de l'art cinématographique qui se trouvent dans les dialogues des personnages du film. En analysant le corpus sélectionné, nous avons trouvé que les références culturelles

de la catégorie *produits culturels* sont présentées dans 10 cas. Le Tableau comparatif 3 présente l'analyse détaillée de cette catégorie.

Tableau comparatif 3. Les produits culturels

N ^o	Le scénario original du film	L'espace culturel	Les sous-titres estoniens	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général	Les sous-titres russes	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général
1.	DRISS Je ne sais pas, Kool and the Gang, Earth Wind and Fire , c'est des bonnes références ça non ?	a) américain b) américain	Kool & the Gang, Earth, Wind & Fire...	a) emprunt b) emprunt	a) américain b) américain	a) exact b) exact	Ну, не знаю, "Кул энд зе Гэнг" , "Эрф, Уинд энд Файр"...	a) emprunt b) emprunt	a) américain b) américain	a) inexact b) inexact
2.	DRISS Non, Kool and the Gang !	américain	Kool and the Gang.	emprunt	américain	exact	Нет, "Кул энд зе Гэнг" .	emprunt	américain	inexact
3.	PHILIPPE Si, si. Les Quatre Saisons de Vivaldi ? « L'Estate » ! Vous allez voir, ça va vous plaire.	italien	Vivaldi „Neli aastaaega“.	hybride : emprunt et omission	italien	inexact	"Времена года" Вивальди, "Лето".	emprunt	italien	exact
4.	DRISS C'est Tom et Jerry ça non ?	américain	Tom ja Jerry, eks ole?	emprunt	américain	exact	Это из "Тома и Джерри" , да?	emprunt	américain	exact
5.	PHILIPPE Tom et Jerry. Mais quel con ! Mais au secours. Au	américain	Tom and Jerry...	traduction littérale	américain	exact	"Том и Джерри"!	emprunt	américain	exact

	secours, les chefs-d'œuvre.									
6.	DRISS On a écouté vos classiques, on va écouter les miens. Earth, Wind and Fire , on en a déjà parlé. Écoutez c'est une tuerie.	américain	Earth, Wind & Fire . See on tappev.	emprunt	américain	exact	"Эрф, Уинд энд Файр" , я вам говорил! Зацените, это чума!	emprunt	américain	exact
7.	DRISS « En temps et en heure ». Et c'est pour ça que vous avez mis « les Molles » de Dali . Pour le côté artistique...	espagnol	Dali sulavad kellad , kunstiline pool.	traduction littérale	espagnol	inexact	Поэтому у вас тут "Мягкие часы" Дали?	emprunt	espagnol	exact
8.	JEUNE FEMME BLONDE Ah oui. J'aime bien Goya. DRISS Ah c'est pas mal. Enfin depuis Pandi-Panda elle a pas fait grand chose...	français	Meeldib Michelangelo. – Pole paha. Ise eelistan teisi ninjakilpkonni .	substitution	américain	similaire à l'original	- Люблю Рафаэля. - Да, неплохо. Хотя мне больше нравятся другие черепашки-ниндзя .	substitution	américain	similaire à l'original
9.	DRISS Non mais regardez, gilet en cuir là sans manches, bracelet à clous, petite casquette de flic Village People . J'ai trouvé, José Bové ! Vous	américain	Vaata! Nahkvest, neetidega käävõru, Village People stiilis müts.	emprunt	américain	exact	Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов, браслету с хиспами и фуражку,	hybride : généralisation et traduction littérale	russe	inexact

	avez la même tête.						как у сельского полицейского. ..			
--	--------------------	--	--	--	--	--	-------------------------------------	--	--	--

Exemple 31

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Je ne sais pas, Kool and the Gang , Earth Wind and Fire , c'est des bonnes références ça non ?	Kool & the Gang , Earth, Wind & Fire...	Ну, не знаю, " Кул энд зе Гэнг ", " Эрф, Уинд энд Файр "...

Dans le premier exemple, le personnage driss a fait référence à deux groupes de musique, c'est-à-dire à Kool and the Gang et à Earth Wind and Fire. Il faut présenter les groupes, pour bien comprendre le choix des sous-titres. Kool and the Gang est un groupe de jazz-funk américain formé à Jersey City en 1964 qui était très connu pendant les années 1970 et 1980. Ce groupe est mondialement connu pour ses titres comme *Fresh*, *Celebration* ou encore *Ladies Night*. Kool and The Gang est considéré comme étant l'un des groupes les plus créatifs de la scène jazz-funk. Earth Wind and Fire est également un groupe de jazz-funk américain qui a été formé à Chicago en 1969. Ce groupe est devenu très célèbre aux États-Unis et est classé septième meilleur groupe de tous les temps au Hit-parade américain. De plus, Earth, Wind and Fire est considéré comme l'un des atouts le plus importants, novateurs et rentables de la scène funk de son époque. Nous voyons que ce sont les groupes de musique qui ont gagné un succès énorme aux États-Unis et sur le plan international, donc ils sont mondialement très connus.

En ce qui concerne les solutions des sous-titres, nous avons remarqué que chaque sous-titreur a décidé d'appliquer la stratégie d'emprunt pour traduire les noms de ces groupes de musique célèbres. Le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalents comme *Kool & the Gang* et *Earth, Wind & Fire* qui fonctionnent très bien dans la langue estonienne et sont connus au public estophone. En utilisant la technique de transcription, le sous-titreur du français vers le russe a choisi les équivalents "*Кул энд зе Гэнг*" et "*Эрф, Уинд энд Файр*" qui

ne fonctionnent pas très bien dans la langue russe parce qu'ils posent des problèmes de compréhension et sont inconnues aux lecteurs russophones. Le sous-titreur aurait dû utiliser les équivalents directement emprunté comme *"Kool & the Gang"* et *"Earth, Wind & Fire"* qui sont exacts et fonctionnent mieux dans la culture russe à cause de la compréhension du public d'arrivée.

Exemple 32

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Non, Kool and the Gang !	Kool and the Gang.	Нет, " Кул энд зе Гэнг ".

Dans le deuxième exemple, le personnage Driss a mentionné encore une fois Kool and the Gang. Comme nous l'avons déjà souligné, c'est un groupe de musique américain qui est mondialement très connu. En traduisant la référence culturelle à Kool and the Gang, les deux sous titreurs ont employé la stratégie d'emprunt pour faire passer au maximum le nom de ce groupe de musique dans la langue estonienne et russe. Le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi l'équivalent *Kool & the Gang* qui est bien connu au public estophone. Cependant, le sous-titreur du français vers le russe a proposé l'équivalent comme *"Кул энд зе Гэнг"* qui n'est pas exact et correct à cause de la technique de transcription employée par le sous-titreur qui pose des problèmes de compréhension pour le public russophone. Il est très important à noter que le nom de ce groupe musical est mieux connu aux personnes russophones sous la forme original comme *"Kool & the Gang"*.

Exemple 33

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Si, si. Les Quatre Saisons de Vivaldi ? « L'Estate » ! Vous allez voir, ça va vous plaire.	Vivaldi „Neli aastaega“.	"Времена года" Вивальди, "Лето".

En observant cet exemple, nous pouvons voir que le personnage principal Philippe a mentionné dans sa réplique la référence liée à l'œuvre de musique classique intitulée *Les*

Quatre Saisons : L'été composée par Antonio Vivaldi. *Les Quatre Saisons* sont une suite de quatre bref concertos pour violon écrits par le célèbre compositeur de musique classique italien Antonio Vivaldi en 1723. Il convient de prendre en compte, que Vivaldi a écrit quatre concertos pour décrire le déroulement des saisons et chaque concerto a son propre titre : *Le Printemps*, *L'Été*, *L'Automne* et *L'Hiver*. Les quatre concertos ont rencontré un grand succès dans toute l'Europe et font partie des compositions musicales les plus connues du début du 18^{ème} siècle. De plus, ces concertos ont été utilisés dans un grand nombre de films.

Pour traduire la référence à *Les Quatre Saisons : L'été* qui se trouve dans la réplique de Philippe, le sous-titreur du français vers le russe a employé la stratégie d'emprunt en proposant l'équivalent "*Времена года*" Вивальди, "*Лето*" dans les sous-titres. Nous considérons souligner que l'équivalent russe "*Времена года*" Вивальди, "*Лето*" directement emprunté du français est sûrement exact et il est très connu au public russophone qui s'intéressent à la musique classique. Le sous-titreur du français vers l'estonien a décidé de choisir l'équivalent Vivaldi „*Neli aastaaega*“ en utilisant la stratégie de traduction hybride qui est composé des stratégies d'emprunt et d'omission. Nous voyons que ce sous-titreur a emprunté la première partie du titre d'œuvre „*Neli aastaaega*“ (*Les Quatre Saisons*), mais il a oublié de traduire la deuxième partie du titre, c'est-à-dire le titre du concerto *L'Été*, ce qui est très important. Il convient de signaler que l'équivalent proposé par le sous-titreur du français vers l'estonien est absolument inexact et il est pose des problèmes de compréhension pour les lecteurs estophones qui ont des connaissances dans le domaine de la musique classique parce qu'il existe quatre concertos de Vivaldi et ils ne comprennent pas quel est le vrai concerto mentionné par le personnage Philippe.

Exemple 34

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS C'est Tom et Jerry ça non ?	Tom ja Jerry , eks ole?	Это из " Тома и Джерри ", да?

Dans cet exemple, nous avons remarqué que le personnage Driss fait référence à la série de courts-métrages *Tom et Jerry*. Il faut ajouter que *Tom et Jerry* (*Tom and Jerry* en anglais) est une série de courts-métrages animés américaine qui a été créée en 1940 par les réalisateurs William Hanna et Joseph Barbera. Cette série est centrée autour des personnages principaux

Tom et Jerry. *Tom et Jerry* a rencontré un grand succès non seulement aux États-Unis, mais aussi à travers le monde dont les épisodes ont été diffusés dans de nombreux pays. En outre, la série d'animation *Tom et Jerry* est considérée comme l'une des séries mondialement célèbres.

En traduisant la référence à *Tom et Jerry* mentionné par Driss, les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt. Le nom de cette série célèbre a été emprunté directement, sans adaptation et d'une manière exacte parce qu'il est très bien connu au public estophone et russophone : l'équivalent estonien *Tom ja Jerry* fonctionne bien dans la culture estonienne et l'équivalent russe *Том и Джерри* est également bien connu dans la culture russe.

Exemple 35

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
PHILIPPE Tom et Jerry. Mais quel con ! Mais au secours. Au secours, les chefs-d'œuvre.	Tom and Jerry...	"Том и Джерри"!

En observant cet exemple, il est intéressant à remarquer que les deux sous-titres ont appliqué également la stratégie d'emprunt afin de traduire la référence à Tom et Jerry comme dans l'exemple précédent, mais le sous-titre a décidé de proposer un équivalent différent dans ce cas : il a choisi le nom original de cette célèbre série en anglais *Tom and Jerry* et l'a laissé dans les sous titres estoniens. Le sous-titre du français vers le russe a directement emprunté la référence dans la langue russe et il a proposé l'équivalent exact *Том и Джерри*.

Exemple 36

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS On a écouté vos classiques, on va écouter les miens. Earth, Wind and Fire , on en a déjà parlé. Écoutez c'est une tuerie.	Earth, Wind & Fire. See on tappev.	"Эрф, Уинд энд Файр", я вам говорил! Зацените, это чума!

Dans cet exemple, Driss a mentionné encore une fois la référence à Earth, Wind & Fire. Comme nous l'avons déjà mentionné, c'est un groupe de musique américain qui est mondialement connu. Pour traduire cette référence culturelle, les deux sous-titreur ont choisi la stratégie d'emprunt pour faire passer au maximum le nom de ce groupe musical dans la langue estonienne et russe. Le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *Earth, Wind & Fire* qui est exact et est bien connu au public estophone. Le sous-titreur du français vers le russe a proposé l'équivalent "Эрф, Уинд энд Файр" qui n'est pas exact et correct à cause de la technique de transcription employée par le sous-titreur. Cet équivalent russe qui pose des problèmes de compréhension pour le public russophone. Dans ce cas, le sous-titreur aurait dû utiliser le vrai nom de ce groupe musical qui est mieux connu aux personnes russophones sous la forme original comme "Earth, Wind & Fire".

Exemple 37

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS « En temps et en heure ». Et c'est pour ça que vous avez mis « les Molles » de Dali . Pour le côté artistique...	Dali sulavad kellad , kunstiline pool.	Поэтому у вас тут "Мягкие часы" Дали?

Dans ce cas, nous voyons que le personnage Drisse fait référence au tableau *les Molles* de Dali. Nous tenons à souligner que le personnage Driss est un jeune de banlieue parisienne tout juste sorti de prison qui n'a pas des connaissances très étendues dans le domaine de l'art et à cause de cela il a mentionné le titre incorrect de ce tableau de Dali — *les Molles*. En réalité, le vrai titre de ce tableau surréaliste peint par le peintre espagnol Salvador Dali en 1931 est *La persistance de la mémoire*. De plus, cette huile sur toile est connue par le grand public sous le titre *Les montres molles*.

En ce qui concerne la traduction de cette référence au tableau très célèbre dans le monde entier, nous remarquons que les sous-titreur ont appliqué les différentes stratégies de traduction. En traduisant le nom de ce tableau connu dans la langue russe, le sous-titreur a choisi la stratégie d'emprunt en proposant l'équivalent "Мягкие часы" Дали qui est exact et très bien connu au public russophone. Nous pouvons voir que ce sous-titreur n'a pas directement emprunté le titre mentionné par Driss dans sa réplique parce que ce titre est

incorrect, mais il a choisi le vrai titre du tableau dalinien. Cependant, le sous-titreur du français vers l'estonien a décidé d'employer la stratégie de traduction littérale. Dans les sous-titres estoniens, il a choisi l'équivalent *Dali sulavad kellad* qui est inexact et aussi incorrecte. Cet équivalent ne présente pas le titre du tableau de Dali, le sous-titreur du français vers l'estonien essaie de donner la description courte de ce qui est présenté sur le tableau. À cause de cette solution proposée par ce sous-titreur, cet équivalent est inconnu aux lecteurs estophones parce qu'ils ne comprennent pas le titre du tableau de Dali mentionné par Driss. Il est évident que dans la culture estonienne, il existe les titre exact de ce tableau célèbre : "*Mälu püisivus*" comme le titre plus officiel et "*Pehmed kellad*" pour ceux qui préfèrent le titre utilisé populairement.

Exemple 38

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
JEUNE FEMME BLONDE Ah oui. J'aime bien Goya.	Meeldib Michelangelo. – Pole paha.	- Люблю Рафаэля. - Да, неплохо.
DRISS Ah c'est pas mal. Enfin depuis Pandi-Panda elle a pas fait grand chose...	Ise eelistan teisi ninjakilpkonni .	Хотя мне больше нравятся другие черепашки-ниндзя .

Dans ce cas, nous voyons que le personnage principal fait référence à *Pandi-Panda*. Les deux sous-titreur ont appliqué la même stratégie de substitution pour traduire cette référence : le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé l'équivalent *teised ninjakilpkonnad* (les autres tortues ninja) et le sous-titreur du français vers le russe l'équivalent *другие черепашки-ниндзя* (les autres tortues ninja). Ce sont les équivalents similaires à la référence originale *Pandi-Panda* qui fonctionnent bien dans la langue estonienne et russe.

Nous considérons important d'expliquer l'idée des scénaristes des répliques pour mieux comprendre le choix du chaque sous-titreur. En analysant plus précisément le dialogue entre le personnage Driss et une jeune femme blonde qui conduit un entretien d'embauche, nous avons remarqué que cette jeune femme parle de Goya qui est le peintre espagnol très célèbre, mais Driss parle de la chanteuse française pour enfants dans les années 1980 et 1990 portant le même nom Goya, en référant à sa chanson française très connu intitulée *Pandi-Panda*.

Nous constatons que cet exemple présente un jeu de mots utilisé par Driss pour créer un effet comique spécifique dans le film. De plus, il est important d'ajouter que c'est une blague du film qui est intraduisible, parce que le sous-titre est obligé de faire une adaptation dans la langue d'arrivée. Quand Driss fait mine de confondre Chantal Goya et son homonyme le peintre espagnol Francisco de Goya, en assurant que depuis *Pandi-Panda*, Goya n'a pas fait grand-chose, les sous-titres ont dû inventer une nouvelle blague qui aurait dû fonctionner de la même manière dans la culture étrangère. Il est intéressant à remarquer que le sous-titre du français vers l'estonien a proposé les équivalents (*Michelangelo* et *teised kilpkonnad*) qui sont composés du prénom du peintre italien célèbre Michelangelo et de la référence à un personnage fictif apparaissant dans la bande dessinée *Les Tortues Ninja* qui s'appelle Michelangelo. Pour créer une blague, le sous-titre du français vers le russe a décidé d'utiliser les équivalents (*Рафаэль* et *другие черепахи-ниндзя*) qui se compose du prénom du peintre italien très connu Raphaël et de la référence à une Tortue Ninja qui s'appelle également Raphaël.

Exemple 39

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Non mais regardez, gilet en cuir là sans manches, bracelet à clous, petite casquette de flic Village People . J'ai trouvé, José Bové ! Vous avez la même tête.	Vaata! Nahkvest, neetidega käävõru,	Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов,
	Village People stiilis müts.	браслету с хиспами и фуражку, как у сельского полицейского...

Dans le dernier exemple qui présente la catégorie produits culturels, nous voyons que Driss fait référence à Village People quand il rase le tétraplégique Philippe qui porte une petite casquette. Nous avons décidé de placer cet exemple dans la catégorie de produits culturels parce que Driss a simplement souligné le fait que Philippe a des moustaches et porte une casquette comme le membre du groupe musical Village People (qui joue un rôle du policier et porte une casquette de policier, son vrai nom est Victor Willis) sans mentionner le nom de cette personne. Il faut noter que Village People est un groupe de musique disco américain créé en 1977. Le groupe est rapidement devenu très connu à travers le monde en enchaînant les hits disco comme *YMCA*, *Can't Stop the Music*, *Macho Man*, ou bien encore *San Francisco*.

En ce qui concerne la traduction de la référence à Village People, nous avons remarqué que les sous-titres ont employé les différentes stratégies de traduction : le sous-titre du français vers l'estonien a choisi la stratégie d'emprunt, mais l'autre sous-titre a employé une stratégie hybride composée de la généralisation et de la traduction littérale. L'auteur des sous-titres estoniens a décidé d'emprunter directement le nom du groupe musical américain en proposant l'équivalent *Village People* parce que ce groupe est connu et les lecteurs estoniens le comprennent bien. Cependant, le sous-titre du français vers le russe a choisi l'équivalent général *сельский полицейский* (un policier de village) qui est totalement inconnu au public russophone. Il a décidé de remplacer la référence à Village People en utilisant la stratégie de traduction littérale pour souligner que les moustaches de Philippe sont similaires à celles que portent les hommes de village (l'équivalent du terme anglais *village* est dans la langue russe *село*) et en même temps employant la stratégie de généralisation pour référer au fait que Philippe qui porte une casquette ressemblant à celle d'un policier comme l'artiste du Village People. Comme résultat, nous voyons que l'équivalent *сельский полицейский* est inexact et ne fonctionne pas comme la référence à Village People dans la langue russe. Il est clair que le sous-titre du français vers le russe aurait dû choisir l'équivalent *Village People* qui est compréhensible pour les personnes parlant russe et donc mieux connu.

2.3.4. Les produits commerciaux

La catégorie *produits commerciaux* réunit les noms commerciaux de certains produits mentionnés dans les dialogues des personnages du film. Nous avons relevé au total 8 références culturelles qui présentent la catégorie *produits commerciaux* dans le corpus. Dans le Tableau comparatif 4, nous avons analysé plus précisément cette catégorie des références culturelles.

Tableau comparatif 4. Les produits commerciaux

N°	Le scénario original du film	L'espace culturel	Les sous-titres estoniens	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général	Les sous-titres russes	La stratégie de traduction	L'espace culturel	L'évaluation de l'équivalent culturel selon l'auteur : exact ; similaire à l'original ; inexact ; absent ; général
1.	MINA Bon toi assieds-toi ! Tu veux quoi ? du Coca ou ça ?	a) américain b) français	Mida sulle valada, kokat või fantat ?	a) emprunt b) substitution	a) américain b) américain	a) exact b) similaire à l'original	Тебе чего налить, "Колы" или "Фанты" ?	a) emprunt b) substitution	a) américain b) américain	a) exact b) similaire à l'original
2.	FATOU Tu penses que les gens ils parlent pas ici, que je suis la dernière des connes, 6 mois qu'on ne t'a pas vu, pas un coup de fil, rien et tu pointes comme une fleur en m'offrant un Kinder !	italien	Nüüd ilmud välja Kinderi munaga ?	emprunt	italien	exact	И - здрасьте! Пожаловал! С киндер-сюрпризом !	emprunt	italien	similaire à l'original
3.	DRISS Et avec du Nutella hein ! Pas les confitures bizarres avec des fruits qu'on connaît pas !	italien	Ja Nutellat !	emprunt	italien	exact	Только с шоколадным кремом !	généralisation	russe	général
4.	DRISS C'est parti le Karcher ! Allez hop on y vas.	allemand	Vooliku alla.	généralisation	estonien	inexact	Поехали на мойку !	généralisation	russe	général
5.	DRISS Imodium ! Et qu'est-ce que tu voulais faire	belge	Imodium ? Milleks see on?	emprunt	belge	exact	Имодиум ? И чего ты добивалась?	emprunt	belge	exact

	avec ça ? Tu voulais te tuer ? Tu vas juste arrêter de chier pendant trois mois là !									
6.	DRISS Attends ! Mais t'as pris du Doliprane aussi ? Mais tu vas mourir, c'est grave !	français	Võtsid Tylenoli ka? Nüüd on lõpp.	substitution	américain	similaire à l'original	Ты еще и Долипран выпила? Все, капец! Ты умрешь!	emprunt	français	exact
7.	DRISS Allez-y mollo quand même sur les petits fours si vous avez des problèmes gastriques. Je suis pas médecin mais bon. Imodium tout ça.	belge	Ma pole arst, aga Imodium tähendab, et on mingi probleem.	emprunt	belge	exact	Я, конечно, не врач, но Имодиум - такая вещь... Ее зря не пропишут.	emprunt	belge	exact

Exemple 40

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
MINA Bon toi assieds-toi ! Tu veux quoi ? Du Coca ou ça ?	Mida sulle valada, kokat või fantat ?	Тебе чего налить, "Колы" или "Фанты" ?

Dans cet exemple, nous pouvons remarquer que la sœur du personnage Driss qui s'appelle Mina a mentionné les références à deux boissons non alcoolisées (voir l'image 5), en proposant quelque chose à boire à son petit frère. Dans le premier cas, elle réfère à Coca et les deux sous-titreur ont décidé d'employer la stratégie d'emprunt pour transmettre le nom de ce produit commercial dans la langue estonienne et russe. Il est à noter que Coca-Cola est une marque américain de soda de type cola créée par The Coca-Cola Company. Selon Guy Solenn, cette boisson est aujourd'hui considéré comme « l'un des précurseurs du marketing de masse et du design produit, avec son logo et sa bouteille reconnaissable entre tous » (2012 : 95). Cela signifie que la boisson Coca est bien connue dans la culture estonienne et russe. Le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi l'équivalent *koka* et l'autre sous-titreur a

proposé l'équivalent "*Кол*". Nous voyons que les deux équivalents ont été emprunté directement.

Dans le deuxième cas, le personnage Mina utilise dans sa réplique le pronom démonstratif *ça* pour faire référence à une boisson dont le nom reste inconnue. Chaque sous-titreur a eu la possibilité de bien analyser la scène du film (voir l'image 5) dans laquelle apparaissent les éléments du décor et de prendre la décision liée à la traduction du nom de cette boisson inconnue. Cet un cas très intéressant parce que les deux sous-tituteurs ont décidé de choisir la stratégie de substitution pour traduire la référence *ça* et ont employé le nom de cette boisson qui se trouve sur la table : le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi l'équivalent *fanta* et le sous-titreur du français vers le russe l'équivalent "*Фанта*". Après avoir analysé plus précisément la scène mentionnée (voir l'image 5), nous tenons à souligner que l'équivalent estonien *fanta* et l'équivalent russe "*Фанта*" fonctionnent très bien dans la culture estonienne et russe pour les raisons importantes suivantes : la bouteille de la boisson inconnue est très similaire à celle du Fanta ; la couleur de la boisson inconnue est l'orange comme la couleur du Fanta ; l'équivalent "*Фанта*" et l'équivalent *fanta* sont très bien connus aux consommateurs russes et estoniens ; le nom de la boisson Fanta a un grand succès en Estonie et en Russie ; Fanta est une marque commerciale de soda produite également par The Coca-Cola Company comme Coca-Cola et à cause de cela la solution de placer les deux produits commerciaux très connus dans la même réplique de Mina est justifiée.

Image 5. Les boissons non alcoolisées qui se trouvent sur la table dans la maison de la famille de Driss : le Coca (à gauche) et la boisson inconnue (à droite).



Exemple 41

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
FATOU Tu penses que les gens ils parlent pas ici, que je suis la dernière des connes, 6 mois qu'on ne t'a pas vu, pas un coup de fil, rien et tu pointes comme une fleur en m'offrant un Kinder !	Nüüd ilmud välja Kinderi munaga?	И - здрасьте! Пожаловал! С киндер-сюрпризом!

Dans ce cas, le personnage Fatou fait référence à Kinder en parlant de l'œuf de Fabergé que Driss lui a donné. Il faut mentionner que Kinder est une marque de confiseries chocolatées de l'entreprise italienne Ferrero qui a été créée 1974. Kinder Surprise est un œuf en chocolat avec un petit jouet à fabriquer soi même. Ce produit chocolaté est mondialement connu par les enfants et les adultes. En traduisant le nom de ce produit commercial, les deux sous-titres ont employé la même stratégie d'emprunt. Le sous-titre du français vers l'estonien a choisi l'équivalent *Kinderi muna* qui est exact et bien connu par les consommateurs estophones. Le sous-titre du français vers le russe a également emprunté la référence au produit Kinder et proposé l'équivalent russe *киндер-сюрприз* qui est connu comme tel par les consommateurs russophones.

Exemple 42

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Et avec du Nutella hein ! Pas les confitures bizarres avec des fruits qu'on connaît pas !	Ja Nutellat!	Только с шоколадным кремом!

Dans cet exemple, nous pouvons trouver la référence à Nutella mentionné par Driss dans sa réplique filmique. Nous considérons important d'ajouter que Nutella est une pâte à tartiner à base de noisettes et de cacao, créée en 1964 par la société italienne Ferrero. Il est à noter que Nutella est vendu dans plus de 200 pays, ce qui signifie que ce produit est très connu à travers le monde. Les deux sous-titres ont décidé de traduire le nom de ce produit commercial en

utilisant les différentes stratégies de traduction. Le sous-titreur du français vers l'estonien a employé la stratégie d'emprunt en proposant l'équivalent estonien *Nutella* qui a été directement emprunté. Le sous-titreur du français vers le russe a choisi la stratégie de généralisation sans mentionner le nom de ce produit commercial et il a utilisé l'équivalent *шоколадный крем* (la crème au chocolat). Cet équivalent fonctionne bien dans la langue russe qu'il décrit la composition du Nutella — la pâte de chocolat et de noisettes.

Exemple 43

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS C'est parti le Kärcher ! Allez hop on y vas.	Vooliku alla.	Поехали на мойку !

En analysant cet exemple, nous voyons que Driss a mentionné la référence à Kärcher dans sa réplique. Kärcher est le nom de l'entreprise allemande qui fabrique des nettoyeurs haute pression. Les produits de Kärcher sont connus en Europe et à travers le monde. Malgré cela, en traduisant la référence liée à Kärcher, les deux sous-titres ont employé la stratégie de généralisation. Le sous-titreur a proposé l'équivalent général *voolik* (le tuyau) qui est inexact et pose des problèmes de compréhension pour le public estophone. Ce sous-titreur aurait dû choisir les équivalents plus exacts comme le nom du produit allemand *Kärcher* ou simplement le terme général *survepesur* (un nettoyeur haute pression) qui fonctionnent mieux dans la langue estonienne. En ce qui concerne le sous-titreur du français vers le russe, nous remarquons qu'il a proposé l'équivalent général *мойка* (le nettoyage) qui fonctionne mieux pour les lecteurs russophones parce qu'il désigne le but du produit Kärcher - nettoyer les différents types de surfaces.

Exemple 44

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Imodium ! Et qu'est-ce que tu voulais faire avec ça ? Tu voulais te tuer ? Tu vas juste arrêter de chier pendent trois mois là !	Imodium ? Milleks see on?	Имодиум ? И чего ты добивалась

Dans cet exemple, nous voyons que le personnage Driss a mentionné la référence à Imodium dans sa réplique pour la première fois. Imodium est le nom d'un médicament anti-diarrhéique sous forme de comprimés créé par la compagnie pharmaceutique belge Janssen Pharmaceutica. Nous pouvons souligner que ce médicament est aujourd'hui disponible dans les pharmacies en Estonie et en Russie, ce qui signifie que les consommateurs estoniens et russes connaissent le nom d'Imodium. En ce qui concerne la traduction de la référence à Imodium, les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt et ont choisi les équivalents suivants : l'équivalent *Imodium* proposé par le sous-titre du français vers l'estonien qui est bien connu au public estonien et l'équivalent *Имодиум* employé par le sous-titre du français vers le russe qui est compréhensible pour le public russe.

Exemple 45

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Attends ! Mais t'as pris du Doliprane aussi ? Mais tu vas mourir, c'est grave !	Võtsid Tylenoli ka? Nüüd on lõpp.	Ты еще и Долипран выпила? Все, капец! Ты умрешь!

En observant ce cas, nous voyons que Driss a fait référence à Doliprane dans le dialogue avec la fille de Philippe qui s'appelle Elisa. Créé en France, le Doliprane est un antalgique (calme la douleur) et un antipyrétique (fait baisser la fièvre) à base de paracétamol. Nous considérons important d'ajouter que ce médicament est très connu aux consommateurs français et il est considéré comme l'un des médicaments les plus utilisés par les Français.

Il est intéressant de remarquer que les deux sous-titres du film ont employé les différentes stratégies de traduction pour traduire la référence en question. Le sous-titre du français vers l'estonien a appliqué la stratégie d'emprunt et proposé l'équivalent exact *Долипран* qui est connu aux consommateurs russes. Le médicament *Долипран* fonctionne très bien dans la culture russe parce qu'il est possible de trouver ce médicament dans certaines pharmacies qui se situent en Russie.

Cependant, le sous-titre du français vers l'estonien a décidé d'employer la stratégie de substitution parce que l'antalgique Doliprane est totalement inconnu du public estonien et

aujourd'hui il est impossible d'en trouver dans les pharmacies en Estonie. Ce sous-titre a remplacé le nom du produit pharmaceutique Doliprane par l'équivalent *Tylenol*. Fabriqué par la compagnie pharmaceutique américaine, Tylenol est également un antalgique et un antipyrétique à base de paracétamol qui est bien connu aux consommateurs des États-Unis. En Estonie, le Tylenol est un peu mieux connu aux consommateurs estoniens que le Doliprane, mais aujourd'hui il est vraiment difficile d'acheter ce médicament dans les pharmacies estoniennes. À cause de cela, Tylenol est totalement inconnu des consommateurs estoniens, notamment des consommateurs jeunes qui habitent en Estonie. Aujourd'hui, les Estoniens utilisent des antalgiques fabriqués par les différentes compagnies pharmaceutiques qui ont exactement les mêmes caractéristiques que le médicament Tylenol et se trouvent sur le marché pharmaceutique en Estonie. Les antalgiques les plus utilisés parmi les Estoniens sont Ibuprofène, Ibuprofène, Ibuprofène, Nurofen, Paracétamol et Solpadeine. Nous tenons à souligner que le sous-titre du français vers l'estonien aurait dû remplacer la référence à Doliprane par les équivalents *Ibuprofène*, *Ibuprofène*, *Paracétamol* ou *Ibuprofène* parce que ce sont les noms des produits pharmaceutiques qui sont très bien connus au public estonien et fonctionnent bien dans la culture estonienne.

Exemple 46

Le scénario original du film	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes
DRISS Allez-y mollo quand même sur les petits fours si vous avez des problèmes gastriques. Je suis pas médecin mais bon. Imodium tout ça.	Ma pole arst, aga Imodium tähendab,	Я, конечно, не врач, но Имодиум - такая вещь...
	et on mingi probleem.	Ее зря не пропишут.

Dans ce cas, nous remarquons que le personnage Driss a mentionné la référence à Imodium dans sa réplique pour la deuxième fois. Comme nous avons déjà souligné précédemment, pour traduire cette référence culturelle, les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt. En effet, les sous-titres ont proposé les équivalents *Imodium* et *Имодиум* empruntés directement de la langue française, sans adaptation qui fonctionnent bien dans la langue estonienne et également dans la langue russe.

2.4. Les résultats de l'analyse comparative

Ce sous-chapitre est consacré à la présentation des résultats de l'analyse comparative des différentes catégories sélectionnées des références culturelles qui se trouvent dans les sous-titres du corpus. Pour bien illustrer les différences et les similarités entre les choix des sous-titreurs nous avons décidé de créer des tableaux, en prenant en compte tous les exemples mentionnés dans les tableaux comparatifs. Il faut souligner que, dans ce travail, nous allons utiliser des tableaux pour résumer l'analyse du choix du chaque sous-titreur lié au sous-titrage des références culturelles du film qui présentent les catégories suivantes : les personnes et les caractères célèbres ; les noms de lieux ; les produits culturels ; les produits commerciaux. Pour étudier les résultats de l'analyse comparative de chaque catégorie des références culturelles présentées dans le corpus sélectionné, nous allons créer quatre groupes de tableaux liés aux critères utilisés par l'auteur de ce travail pour analyser les quatre catégories des références culturelles : la répartition des stratégies de traduction par les catégories ; la répartition de l'espace culturel par les catégories ; la répartition de l'évaluation des équivalents par les catégories.

En premier lieu, nous présenterons les résultats de l'analyse comparative de la catégorie *personnes et les caractères célèbres*. En suite, nous étudierons également les trois tableaux liés au sous-titrage de la catégorie *noms de lieux*. Ainsi, nous observerons les résultats de l'analyse comparative de la catégorie *produits culturels* et enfin de la catégorie *produits commerciaux*.

En observant le corpus cinématographique total qui réunit 56 cas de présentation des références culturelles sélectionnées dans le scénario original du film *Intouchables*, la catégorie la plus présentée est celle des *personnes et caractères célèbres* (26 cas), suivie par les catégories *noms de lieux* (12), *produits culturels* (10 cas) et en dernier lieu *produits commerciaux* (8 cas).

2.4.1. La catégorie des personnes et caractères célèbres

Le premier groupe de tableaux est consacré à l'analyse des références culturelles de la catégorie des personnes et caractères célèbres qui sont mentionnés dans les sous-titres

estoniens et russes. Nous considérons important d'ajouter que dans le scénario original les noms des personnes et caractères célèbres ont été présentés dans 26 cas. Ce groupe de tableaux est divisé en trois sous-groupes : la répartition des stratégies de traduction par la catégorie des personnes et caractères célèbres ; la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des personnes et caractères célèbres ; la répartition de l'espace culturel par la catégorie des personnes et caractères célèbres.

Le premier sous-groupe de tableaux est lié à la répartition des stratégies de traduction employés par les deux sous-titres par références culturelles de la catégorie des personnes et caractères célèbres (voir le tableau 1) présentées dans les sous-titres estoniens et dans les sous-titres russes. Le tableau 1 indique que le sous-titre du français vers l'estonien a employé la stratégie d'emprunt dans 17 cas, d'omission dans 2 cas, de généralisation dans 2 cas et de substitution dans 5 cas. En traduisant les références culturelles, le sous-titre du français vers le russe a appliqué la stratégie d'emprunt dans 16 cas, d'omission dans 2 cas, de généralisation dans 2 cas et de substitution dans 6 cas. Les données présentées dans le Tableau 1 mettent en évidence que la stratégie d'emprunt est la plus utilisée parmi les deux sous-titres. De plus, nous voyons que personne n'a employé la stratégie de traduction littérale et la stratégie hybride.

Tableau 1. La répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des personnes et caractères.

Les stratégies de traduction	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Emprunt	17	16
Substitution	5	6
Généralisation	2	2
Traduction littérale	-	-
Omission	2	2
Stratégie hybride	-	-
AU TOTAL	26	26

En analysant le deuxième sous-groupe de tableaux lié à la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des personnes et caractères célèbres (voir le tableau 2), nous tenons à souligner que cette catégorie des références culturelles a été

présentée dans 26 cas dans les sous-titres estoniens et russes. Le Tableau 2 indique que le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalents exacts dans 17 cas, similaires à l'équivalent original dans 4 cas, généraux dans 2 cas, absolument inexact dans 1 cas et absents dans 2 cas. Le sous-titreur du français vers le russe a choisi les équivalents exacts dans 16 cas, similaires à l'original dans 5 cas, généraux dans 2 cas, inexact dans 1 cas et absents dans 2 cas. Nous pouvons remarquer que chaque sous-titreur a proposé un grand nombre d'équivalents exacts (17 et 16). Par ailleurs, il est à noter que chaque sous-titreur a fait une erreur en proposant un seul équivalent inexact : Dave → *Justin Bieber* et Raffarin → *Саркази*.

Tableau 2. La répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par références culturelles de la catégorie des personnes et caractères.

L'évaluation de l'équivalent selon l'auteur	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Exact	17	16
Similaire à l'original	4	5
Général	2	2
Inexact	1	1
Absent	2	2
AU TOTAL	26	26

Le troisième sous-groupe de tableaux est consacré à la répartition de l'espace culturel par la catégorie des personnes et caractères célèbres (voir le tableau 3) que nous avons trouvé dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD. Les données présentées dans le Tableau 3 nous montrent que, dans le scénario original écrit en français, il y a 1 référence liée à la culture allemande, 1 à la culture autrichienne, 1 à la culture espagnole, 1 à la culture française et polonaise, 1 à la culture française et néerlandaise, 1 à la culture italienne et américaine, 2 références liées à la culture française et suisse, 13 à la culture française et 5 à la culture américaine. En traduisant les références du corpus, le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé 1 référence liée à la culture allemande, 1 à la culture autrichienne, 1 à la culture britannique, 1 à la culture française et polonaise, 1 à la culture italienne, 1 à la culture

italienne et américaine, 4 références liées à la culture estonienne, 8 à la culture française et 8 à la culture américaine. Dans les sous-titres russes, le sous-titre a choisi les références suivantes : 1 à la culture autrichienne, 1 à la culture française et polonaise, 1 à la culture italienne, 2 à la culture italienne et américaine, 4 à la culture russe, 10 à la culture française, 2 à la culture allemande et 5 à la culture américaine.

Tableau 3. La répartition de l'espace culturel par la catégorie des personnes et caractères célèbres.

L'espace culturel de l'équivalent	Dans le scénario original	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Allemand	1	1	2
Américain	5	8	5
Autrichien	1	1	1
Britannique	-	1	-
Espagnol	1	-	-
Estonien	-	4	-
Français	13	8	10
Français et suisse	2	-	-
Français et polonais	1	1	1
Français et néerlandais	1	-	-
Italien	-	1	1
Italien et américain	1	1	2
Russe	-	-	4
AU TOTAL	26	26	26

2.4.2. La catégorie des noms de lieux

Le deuxième groupe de tableaux est consacré à l'analyse des références culturelles de la catégorie des noms de lieux qui sont mentionnés dans les sous-titres estoniens et russes. Nous tenons à souligner qu'il y a 12 noms de lieux présentés dans le scénario original du film. Ce groupe de tableaux est divisé en trois sous-groupes : la répartition des stratégies de traduction par la catégorie des noms de lieux ; la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des noms de lieux ; la répartition de l'espace culturel par la catégorie des noms de lieux.

Il faut attirer l'attention sur le fait que le premier sous-groupe de tableaux est lié à la répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des noms de lieux (voir le tableau 4) se trouvant dans les sous-titres estoniens et dans les sous-titres russes. Le Tableau 4 indique que le sous-titreur du français vers l'estonien a employé la stratégie d'emprunt dans 7 cas, d'omission dans 2 cas et de généralisation dans 3 cas. Pour traduire les références culturelles liées aux noms de lieux, le sous-titreur du français vers le russe a appliqué la stratégie d'emprunt dans 9 cas, de traduction littérale dans 1 cas et de généralisation dans 2 cas. Nous pouvons noter que la stratégie d'emprunt est plus utilisée parmi les deux sous-titreurs et aucun sous-titreur n'a employé la stratégie de substitution et la stratégie hybride.

Tableau 4. La répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des noms de lieux.

Les stratégies de traduction	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Emprunt	7	9
Substitution	-	-
Généralisation	3	2
Traduction littérale	-	1
Omission	2	-
Stratégie hybride	-	-
AU TOTAL	12	12

Après avoir observé le deuxième sous-groupe de tableaux lié à la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des noms de lieux (voir le tableau 5), nous pouvons constater que cette catégorie des références culturelles a été présentée dans 12 cas dans les sous-titres. Les données présentées dans le Tableau 5 nous montrent que le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalents exacts dans 7 cas, généraux dans 3 cas et absents dans 2 cas. Le sous-titreur du français vers le russe a choisi les équivalents exacts dans 9 cas, généraux dans 2 cas et inexacts dans 1. Nous pouvons voir que chaque sous-titreur a essayé de proposer beaucoup d'équivalents exacts (7 et 9). L'auteur des sous-titres russes a fait une erreur en proposant un équivalent inexact au public russophone : le château de Vaux le Vicomte → *замок виконта*.

Tableau 5. La répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par références culturelles de la catégorie des noms de lieux.

L'évaluation de l'équivalent selon l'auteur	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Exact	7	9
Similaire à l'original	-	-
Général	3	2
Inexact	-	1
Absent	2	-
AU TOTAL	12	12

Le troisième sous-groupe de tableaux est lié à la répartition de l'espace culturel par la catégorie *noms de lieux* (voir le tableau 6) présentés dans les sous-titres estoniens et russes du corpus. Le Tableau 6 indique que, dans le scénario original, nous pouvons trouver 1 référence liée à la culture africaine, 1 à la culture britannique et 10 références liées à la culture française. En traduisant les références culturelles qui présentent cette catégorie dans le corpus, le sous-titreur du français vers l'estonien a utilisé 1 référence liée à la culture africaine, 1 à la culture britannique, 4 références liées à la culture estonienne et 6 à la culture française. Le sous-titreur du français vers le russe a proposé 1 référence liées à la culture africaine, 1 à la culture britannique, 1 à la culture russe et 9 références liées à la culture française.

Tableau 6. La répartition de l'espace culturel par la catégorie des noms de lieux.

L'espace culturel de l'équivalent	Dans le scénario original	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Africain	1	1	1
Britannique	1	1	1
Estonien	-	4	-
Français	10	6	9
Russe	-	-	1
AU TOTAL	12	12	12

2.4.3. La catégorie des produits culturels

Le troisième groupe de tableaux est consacré à l'analyse des références culturelles de la catégorie des produits culturels présentés dans les sous-titres estoniens et russes du corpus sélectionné. Dans le scénario original écrit en français, les produits culturels apparaissent dans 10 cas. Ce groupe de tableaux est divisé en trois sous-groupes : la répartition des stratégies de traduction par la catégorie des produits culturels ; la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des produits culturels ; la répartition de l'espace culturel par la catégorie des produits culturels.

Le premier sous-groupe de tableaux associé avec la répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des produits culturels (voir le tableau 7) qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et dans les sous-titres russes. Le Tableau 7 indique que le sous-titreur du français vers l'estonien a employé la stratégie d'emprunt dans 6 cas, de substitution dans 1 cas, de traduction littérale dans 2 cas et la stratégie hybride dans 1 cas. Le sous-titreur du français vers le russe a utilisé la stratégie d'emprunt dans 8 cas, de substitution dans 1 cas et la stratégie hybride dans 1 cas. Nous pouvons remarquer que la stratégie la plus employée est la stratégie d'emprunt et moins employée est la stratégie de substitution et hybride parmi les deux sous-titres. Il faut souligner qu'aucune des sous-titres n'a choisi les stratégies d'omission et de généralisation.

Tableau 7. La répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des produits culturels.

Les stratégies de traduction	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Emprunt	6	8
Substitution	1	1
Généralisation	-	-
Traduction littérale	2	-
Omission	-	-
Stratégie hybride	1	1
AU TOTAL	10	10

Le deuxième sous-groupe de tableaux est consacré à la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie *produits culturels* (voir le tableau 8). Il faut mentionner que nous avons trouvé 10 cas quand les références liées au produits culturels apparaissent dans le corpus sélectionné. Le Tableau 8 montre que le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalents exacts dans 7 cas, général dans 1 cas et absents dans 2 cas. Cependant, l'autre sous-titreur a proposé 5 équivalents exacts, 1 équivalent similaire à l'équivalent original et 4 équivalents inexacts. Nous pouvons noter que les deux sous-tituteurs ont choisi beaucoup d'équivalents exacts (7 et 5) dans la culture de la langue d'arrivée. En outre, nous remarquons que le sous-titreur du français vers l'estonien n'a pas proposé des équivalents inexacts, mais l'autre sous-titreur en a proposé dans 4 cas, par exemple : petite casquette de flic Village People → *фуражка, как у сельского полицейского*.

Tableau 8. La répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par références culturelles de la catégorie des produits culturels.

L'évaluation de l'équivalent selon l'auteur	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Exact	7	5
Similaire à l'original	-	1
Général	1	-

Inexact	-	4
Absent	2	-
AU TOTAL	10	10

Le troisième sous-groupe de tableaux est consacré à répartition de l'espace culturel par la catégorie *produits culturels* (voir le tableau 9). Le Tableau 9 nous montre que, dans le scénario original, les scénaristes ont utilisé 1 référence liée à la culture italienne, 1 à la culture française, 1 à la culture espagnole et 7 références liées à la culture américaine. Pour traduire les références culturelles de cette catégorie, l'auteur des sous-titres estoniens a proposé 1 référence liée à la culture espagnole, 1 à la culture italienne et 8 références liées à la culture américaine. Le sous-titreur du français vers le russe a choisi 1 référence liées à la culture espagnole, 1 à la culture italienne, 1 à la culture russe et 7 références liées à la culture américaine.

Tableau 9. La répartition de l'espace culturel par la catégorie des produits culturels.

L'espace culturel de l'équivalent	Dans le scénario original	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Américain	7	8	7
Espagnol	1	1	1
Français	1	-	-
Italien	1	1	1
Russe	-	-	1
AU TOTAL	10	10	10

2.4.4. La catégorie des produits commerciaux

Le quatrième groupe de tableaux est consacré à l'analyse des références culturelles de la catégorie des produits commerciaux mentionnés dans les répliques des sous-titres estoniens et russes du corpus. Nous avons remarqué que les références culturelles de la catégorie *produits*

commerciaux sont présentées dans 8 cas. Ce groupe de tableaux est divisé en trois sous-groupes : la répartition des stratégies de traduction par la catégorie des produits commerciaux ; la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des produits commerciaux ; la répartition de l'espace culturel par la catégorie des produits commerciaux.

Le premier sous-groupe de tableaux est lié à la répartition des stratégies de traduction employés par les deux sous-titres par références culturelles de la catégorie *produits commerciaux* (voir le tableau 10) présentés dans les sous-titres estoniens et dans les sous-titres russes. Le Tableau 10 indique que le sous-titre du français vers l'estonien a choisi la stratégie d'emprunt dans 5 cas, de substitution dans 2 cas et de génération dans 1 cas. En ce qui concerne l'autre sous-titre, il a employé la stratégie d'emprunt également dans 5 cas, de substitution dans 1 cas et de génération dans 2 cas. Nous constatons que la stratégie la plus souvent utilisée par chaque sous-titre est la stratégie d'emprunt. Il est intéressant à remarquer que les deux sous-titres ont décidé de ne pas choisir la stratégie de traduction littérale, d'omission et hybride.

Tableau 10. La répartition des stratégies de traduction par références culturelles de la catégorie des produits commerciaux.

Les stratégies de traduction	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Emprunt	5	5
Substitution	2	1
Généralisation	1	2
Traduction littérale	-	-
Omission	-	-
Stratégie hybride	-	-
AU TOTAL	8	8

En observant le deuxième sous-groupe de tableaux lié à la répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par la catégorie des produits commerciaux (voir le tableau 11), nous pouvons mentionner que cette catégorie des références culturelles a été présentée dans 8 cas dans les sous-titres. Le Tableau 11 indique que le sous-titre du français vers l'estonien a choisi les équivalents exacts dans 5 cas, les équivalents similaires à l'original dans 2 cas et l'équivalent inexact dans 1 cas (le Kärcher → *vooliku alla*). Le sous-titre du français vers le

russe a proposé les équivalents exacts dans 4 cas, similaires à l'original dans 2 cas et généraux dans 2 cas.

Tableau 11. La répartition de l'évaluation d'équivalent selon l'auteur par références culturelles de la catégorie des produits commerciaux.

L'évaluation de l'équivalent selon l'auteur	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Exact	5	4
Similaire à l'original	2	2
Général	-	2
Inexact	1	-
Absent	-	-
AU TOTAL	8	8

En ce qui concerne l'analyse du troisième sous-groupe de tableaux, nous pouvons souligner que ce sous-groupe est lié à répartition de l'espace culturel par la catégorie *produits commerciaux* (voir le tableau 12) qui apparaissent dans les sous-titres analysés. Le Tableau 12 indique que, dans le scénario original, les scénaristes ont utilisé 1 référence liée à la culture américaine, 1 à la culture allemande, 2 références liées à la culture belge, 2 à la culture française et 2 à la culture italienne. Le sous-titreur du français vers l'estonien a employé 1 référence liée à la culture estonienne, 2 références liées à la culture belge, 2 à la culture italienne et 3 à la culture américaine. L'autre sous-titreur a choisi 1 référence liée à la culture française, 1 à la culture italienne, 2 références liées à la culture russe, 2 à la culture américaine et 2 à la culture belge.

Tableau 12. La répartition de l'espace culturel par la catégorie des produits commerciaux.

L'espace culturel de l'équivalent	Dans le scénario original	Dans les sous-titres estoniens	Dans les sous-titres russes
Allemand	1	-	-
Américain	1	3	2

Belge	2	2	2
Estonien	-	1	-
Français	2	-	1
Italien	2	2	1
Russe	-	-	2
AU TOTAL	8	8	8

Conclusion

Le premier objectif de ce mémoire de master était d'analyser le sous-titrage des références culturelles qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD du film français *Intouchables*, tout en tenant compte de l'espace limité et fixé dont les scénaristes et traducteurs disposent. Le deuxième objectif important était de faire une analyse comparative qui permet de comparer de quelle façon des références culturelles sélectionnés qui sont présentées dans le scénario original du film sont traduits par les sous-titres professionnels de la même agence de traduction dans les sous-titres estoniens et russes. En outre, il était très important de trouver les principales difficultés culturelles rencontrées par les deux sous-titres en produisant les sous-titres estoniens et russes, d'analyser les différences ou les similarités principales entre les éléments traduits analysés, de commenter les bonnes et les mauvaises solutions de chaque sous-titre et d'étudier de quelle façon les éléments traduits analysés sont reçues par l'auteur de ce mémoire de master, dont la fonction était de se mettre à la place du public estonien et russe auquel ils sont destinées. Le troisième objectif était d'examiner les stratégies de traduction audiovisuelle employées par les sous-titres afin de traduire du français vers l'estonien et du français vers le russe des références culturelles représentées dans le scénario du film analysé.

Ce mémoire est divisé en deux grands chapitres. Dans le premier chapitre, nous avons parlé d'abord de la justification du choix du sujet de ce travail et nous avons observé des problèmes du sous-titrage à l'heure actuelle comme le sous-titrage bilingue et le *fansubbing* qui existent dans le monde entier, notamment en Estonie. Nous avons remarqué que les problèmes principaux liés au sous-titrages des œuvres audiovisuelles sont le sous-titrage bilingue et le fansubbing qui existent dans un grand nombre de pays à travers le monde, notamment en République d'Estonie. Ensuite, nous avons présenté le corpus de ce mémoire de master qui s'est constitué de la comédie dramatique française réalisée par le tandem Olivier Nakache et Eric Toledano avec François Cluzet. De plus, dans notre corpus, nous avons analysé la version DVD du film *Intouchables* distribué par Gaumont qui contient des sous-titres estoniens et russes créés par une agence de traduction inconnu en traduisant des répliques filmiques prononcées en français par les personnages principaux et dont les droits d'auteur appartiennent au distributeur lituanien UAB Prioro Įrašų Grupė. Au total, nous avons analysé un grand nombre de lignes des sous-titres de chaque langue d'arrivée qui apparaissent sur l'écran, notamment d'environ 1333 lignes des sous-titres estoniens et le même nombre de

lignes des sous-titres russes. Dans le premier chapitre, nous avons également observé l'histoire de la traduction dans les médias audiovisuels. Ensuite, avons décrit des différentes stratégies de traduction audiovisuelle que les sous-titres professionnels emploient pour créer des sous-titres de bonne qualité. Par ailleurs, nous avons également observé l'histoire du sélectionné, pour bien comprendre le choix de chaque sous-titre.

Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse comparative des références culturelles traduites de la langue française qui ont été présentées dans le scénario original par tous les personnages du film et qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et russes. D'abord, nous avons expliqué le contenu du terme référence culturelle dans le contexte de la traduction audiovisuelle et nous avons observé les difficultés liées à la traduction des références culturelles pour bien comprendre les solutions proposées par chaque sous-titre. Ensuite, nous avons présenté les catégories des références culturelles sélectionnées qui apparaissent dans les répliques filmiques des personnages du film. Pour l'analyse comparative, nous avons sélectionné les quatre catégories suivantes des références culturelles : les personnes et les caractères célèbres ; les noms de lieux ; les produits culturels ; les produits commerciaux. Pour bien étudier les différences et les similarités entre les choix des sous-titres liés à la traduction des références culturelles représentées dans le corpus sélectionné, nous avons créé des tableaux comparatifs qui contiennent le scénario original français du film, les sous-titres estoniens et russes de la version DVD du film analysé, les critères d'évaluation utilisés par l'auteur de ce travail présent. Nous avons élaboré les critères d'évaluation suivantes qui permettent d'étudier les différences et les similarités : l'espace culturel de la référence culturelle ; les stratégies de traduction des références culturelles employées par le sous-titre ; l'évaluation des équivalents culturels traduits selon l'auteur du mémoire de master. Finalement, nous avons présenté les résultats de l'analyse comparative des différentes catégories sélectionnées des références culturelles en créant les tableaux pour bien illustrer les différences et les similarités.

En analysant le corpus sélectionné total qui réunit 56 cas de présentation des références culturelles dans le scénario original de la comédie dramatique française *Intouchables*, nous pouvons donc constater que la catégorie la plus présentée est celle des *personnes et caractères célèbres* (26 cas), suivie par les catégories *noms de lieux* (12), *produits culturels* (10 cas) et en dernier lieu *produits commerciaux* (8 cas).

Pour résumer les résultats de l'analyse comparative, il convient de donner un bref aperçu des différences et des similarités étudiées entre le choix du sous-titre du français vers l'estonien et du sous-titre du français vers le russe liés à la traduction des références culturelles de la catégorie des personnes et caractères célèbres, de la catégorie des noms de lieux, de la catégorie des produits culturels et enfin de la catégorie des produits commerciaux, en observant les exemples les plus remarquables.

En analysant le sous-titrage des références culturelles de la catégorie personnes et caractères célèbres (au total 26 cas), nous voyons que les différences et des similarités entre le choix de chaque sous-titre sont bien présentées. Il est à noter que parmi les deux sous-titres la stratégie d'emprunt est la stratégie la plus employée : dans 17 cas représentés dans les sous-titres estoniens et dans 16 cas représentés dans les sous-titres russes. Les deux sous-titres ont décidé d'employer la stratégie d'emprunt pour traduire les noms des personnes ou des caractères célèbres qui sont très connues non seulement dans la culture de la langue de départ, mais aussi à travers le monde, notamment en Estonie et en Russie. Nous avons remarqué que les noms des personnes et caractères célèbres ont été emprunté directement dans les sous-titres estoniens et russes : les noms des présidents américains (comme les Kennedy → *nagu Kennedyd/семейство Кеннеди* ; Barack Obama → *Barack Obama/Барак Обама*), les noms des compositeurs les plus grand (Berlioz → *Berlioz/Берлиоз* ; Chopin → *Chopin/Шопен* ; Schubert → *Schubert/Шуберт*), les noms des écrivains mondialement connus (Hugo → *Victor Hugo/Виктор Гюго* ; Rimbaud → *Rimbaud/Рембо*), les noms des caractères du film joués par les comédiens très célèbres (Serpico → *Serpico/Серпико*).

Cependant, pour traduire les noms des personnes et caractères qui ne sont pas mondialement connu et donc le public de la langue d'arrivée ne les connaît pas bien, les deux sous-titres ont appliqué la stratégie de substitution et de généralisation. Dans certains cas, les sous-titres ont choisi la stratégie d'omission pour éviter des explications longues du nom à cause de la besoin de respecter le nombre de caractères limité. En produisant les sous-titres estoniens et russes, il est évident que les deux sous-titres on essayé de proposer les équivalents des noms des personnes et caractères qui soient très célèbres et compréhensibles pour le public estophone et russophone, qui aient le même ou statut similaire dans la culture estonienne et russe (le criminel français célèbre Mesrine → *дон Корлеоне* ; les hommes politiques français comme Jean-Pierre Raffarin → *George Bush/Каркази* et George Marchais → *Nixon/Шарль де Голль* ; le peintre espagnol Goya → *Michelangelo/Рафаэль*), qui aient

l'apparence physique très similaire à celle du comédien qui joue le rôle du personnage dans le film (José Bové → *Freddie Mercury/Фрэнк Занна* ; Dave → *Justin Bieber/блондин*).

Après avoir analysé les références culturelles de la catégorie des noms des personnes et caractères célèbres, nous avons trouvé que la plupart des équivalents culturels proposés par les sous-titres sont exacts (dans 17 représentés dans les sous-titres estoniens et dans 16 représentés cas dans les sous-titres russes) ou similaires à l'original (dans 4 cas dans les sous-titres estonien et dans 5 les sous-titres russes). De plus, nous considérons important d'ajouter que la catégorie *personnes et caractères célèbres* est la catégorie qui a posé beaucoup de problèmes de traduction à chaque sous-titreur à cause des différences culturelles entre la France, l'Estonie et la Russie.

En ce qui concerne le sous-titrage des références culturelles de la catégorie des noms de lieux (au total 12 cas), nous pouvons constater que, dans la plupart des cas, les deux sous-titres ont employé la stratégie d'emprunt (dans 7 cas représentés dans les sous-titres estonien et dans 9 cas représentés dans les sous-titres russes) pour traduire les noms de villes françaises et anglaises connu dans le monde entier (Paris → *Paris/Париж* ; Dunkerque → *Dunkirk/Дюнкерк* ; Landes → *Ланды* ; Londres → *London/Лондон*) et les noms des pays étrangers (Sénégal → *Senegal/Сенегал*). De plus, les deux sous-titres ont également employé la stratégie de généralisation afin d'éviter des explications longues dans les sous-titres. À titre illustratif, en traduisant la référence liée aux habitants d'une région française nommés *les Ch'tis*, le sous-titreur du français vers le russe a proposé l'équivalent général *Дюнкерке все такие* qui fonctionne bien dans la langue russe et en traduisant la référence liée au lieu historique français comme le château de Vaux le Vicomte, le sous-titreur du français vers l'estonien a choisi l'équivalent général *loss* qui est bien compréhensible pour le public estophone.

Les résultats de l'analyse comparative du sous-titrage des noms de lieux nous montrent que la plupart des équivalents proposés par les sous-titres sont exacts : dans 7 cas représentés dans les sous-titres estoniens et dans 9 cas représentés dans les sous-titres russes. Les deux sous-titres ont également proposé les équivalents généraux : dans 3 cas représentés dans les sous-titres estonien et dans 3 cas représentés dans les sous-titres russes.

En analysant la traduction des références culturelles de la catégorie *produits culturels* (au total 10 cas), nous tenons à souligner que la stratégie d'emprunt est la plus utilisée parmi les deux sous-titres : dans 6 cas représentés dans le sous-titres estoniens et dans 8 cas représentés

dans les sous-titres estoniens. Les sous-titreur ont décidé d'emprunter les noms des groupes musicaux qui sont mondialement connus (Kool and the Gang → *Kool & the Gang*/"Кул энд зе Гэнг" ; Earth Wind and Fire → *Earth, Wind & Fire*/"Эрф, Уинд энд Файр" ; Village people → *Village people* pour le public estophone), le nom de la série de courts-métrages animés américaine Tom et Jerry (*Tom ja Jerry*/Том и Джерри) qui est connu par les adultes et enfants à travers le monde et fonctionne bien dans la culture estonienne et russe. De plus, le sous-titreur a choisi cette stratégie de traduction pour traduire le titre du tableau célèbre de Dali intitulé *Les montres molles* ("Мягкие часы" Дали) qui est donc connu par le grand public qui s'intéresse à l'art et pour traduire le titre de l'œuvre de la musique classique composée par Vivaldi qui s'intitule *Les Quatre Saisons : L'été* ("Времена года" Вивальди, "Лето"). Nous pouvons remarquer que ces équivalents proposés par les sous-titreur du français vers le russe sont bien connu par les russophones, mais les sous-titreur du français vers l'estonien a fait des erreurs en traduisant ces titres des œuvres célèbres et à cause de cela ils ne fonctionnent pas bien dans la culture estonienne.

Par ailleurs, il faut attirer l'attention sur le fait que les deux sous-titreur ont été obligés d'appliquer la stratégie de substitution en traduisant la référence à chanson française de Chantal Goya intitulée *Pandi-Panda* parce que cet exemple intraduisible présente un effet comique spécifique du film. Il est intéressant à souligner que les deux sous-titreur ont décidé de remplacer le nom de chanteuse française et le titre de chanson par les équivalents qui auraient dû fonctionner de la même manière dans la culture estonienne (*Michelangelo* et *teised kilpkonnad*) et russe (*Рафаэль* et *другие черепашки-ниндзя*).

En observant les résultats de l'analyse comparative de la traduction des noms des produits culturels, nous pouvons ajouter que le sous-titreur du français vers l'estonien a proposé les équivalent exacts dans 7 cas présenté dans les sous-titres estoniens et l'autre sous-titreur dans 5 cas dans les sous-titres russes. Il est à noter que le sous-titreur a choisi les équivalents inexacts qui posent des problèmes de compréhension pour les personnes russophones dans 4 cas, mais l'auteur des sous-titres estoniens n'a pas proposé les équivalents qui sont inexacts.

En ce qui concerne le sous-titrages des références culturelles de la catégorie des noms des produits commerciaux (au total 8 cas), nous pouvons noter que parmi les deux sous-titreur la stratégie d'emprunt est la stratégie la plus employée : dans 5 cas dans les sous-titres estoniens et dans 5 cas dans les sous-titres russes. Nous avons remarqué que les noms produits commerciaux suivants ont été emprunté directement dans les sous-titres estoniens et russes :

le nom de boisson non alcoolisée Coca → *koka*/"Кола" ; une marque de confiseries chocolatées de l'entreprise italienne Kinder → *Kinderi tina*/киндер-сюрприз ; le nom du médicament anti-diarrhéique Imodium créé en Belge (*Imodium*/Имодиум).

Il est intéressant à souligner que les sous-titres ont également employé la stratégie de substitution et de généralisation pour transmettre les noms des produits culturels dans la culture estonienne et russe. Pour illustrer cela, nous pouvons voir que les sous-titres ont choisi les différentes stratégies pour traduire le nom d'un autre médicament créé en France et connu sous le nom Doliprane : le sous-titre du français vers le russe a proposé l'équivalent *Долипран* en utilisant la stratégie d'emprunt parce que les consommateurs en Russie connaissent bien cette marque du médicament, cependant le sous-titre du français vers l'estonien a appliqué la stratégie de substitution parce que cette marque est moins connue par les consommateurs estoniens et il est impossible de la trouver sur le marché pharmaceutique en Estonie, en proposant l'équivalent *Tylenol* qui est considéré comme la marque du médicament américain avec les mêmes caractéristiques que Doliprane. Ainsi, en traduisant le nom de l'entreprise allemande qui fabrique des nettoyeurs haute pression Kärcher, les deux sous-titres ont décidé d'appliquer la stratégie de généralisation : le sous-titre du français vers l'estonien a simplement proposé l'équivalent général *voolik* qui ne fonctionne pas pour le lecteur estonien et l'autre sous-titre a utilisé aussi l'équivalent général *мойка* qui fonctionne mieux pour les lecteurs russophones parce qu'il désigne le but du produit Kärcher de nettoyer les différents types de surfaces.

Finalement, l'analyse comparative de la traduction des noms des produits commerciaux indique que le sous-titre du français vers l'estonien a proposé les équivalents exacts dans 5 cas présentés dans les sous-titres estoniens et l'autre sous-titre professionnel dans 4 cas dans les sous-titres russes. Nous voyons donc que les sous-titres ont proposé les équivalents très similaires aux équivalents originaux dans 2 cas qui se trouvent dans les sous-titres estoniens et dans 2 cas qui apparaissent dans les sous-titres russes.

Bibliographie

AIXELÁ, J.-F. 1996. « Culture-specific items in translation », in Álvarez, R ; Vidal, C.-Á. (éds.) *Translation, power, subversion*, Clevedon : Multilingual Matters, p. 52-78.

Ambassade d'Estonie à Paris. *Découvrir l'Estonie*. En ligne <https://paris.mfa.ee/>, consulté le 20 janvier 2019.

Cinédidacte. 2017. *Une comédie comédie dramatique, c'est quoi ?* En ligne <https://cinedidacte.fr/genres/comedie-dramatique/>, consulté le 28 janvier 2019.

CNRTL = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. En ligne <http://www.cnrtl.fr/definition/>, consulté le 30 janvier 2019.

Conceil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Les Éditions Didier.

CORNU, J.-F (republication). 2013. *Le sous-titrage de films. Sa technique - son esthétique par Simon Laks (1957)*, in *L'Écran traduit*, hors série n°1, Paris : Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel.

DELISLE, J ; LEE-JAHNKE, H ; CORMIER , M.-C. (éds.) 1999. *Terminologie de la Traduction, Translation Terminology, Terminología de la Traducción, Terminologie der Übersetzung*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamin Publishing Company.

DENÖEL, C. 2015. « Le cinématographe Lumière », in *L'histoire par l'image*. En ligne <https://www.histoire-image.org/fr/etudes/cinematographe-lumiere>, consulté le 10 février 2019.

GAMBIER, Y (éd.). 1996. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Paris : Presses Universitaires du Septentrion.

KÜNZLI, A. 2003. *Quelques stratégies et principes en traduction technique français-allemand et français-suédois*, Stockholm : Akademitryck.

LAMIZET, B. 2004. « Y a-t-il un « parleur jeune » ? », in *Cahiers de sociolinguistique*, 2004/1 (n°9), Rennes : Presses universitaires de Rennes, p. 75-98. En ligne <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2004-1-page-75.htm>, consulte le 3 mars 2019.

LAROUSSE = Larousse.fr : dictionnaire de français. En ligne <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>, consulté le 10 mars.

LAVAUUR, J.-M ; ŞERBAN A. 2008. *La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Paris : De Boeck Supérieur.

LEDERER, M. 1994. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris : Hachette.

MODOT et al. 2007. *Étude des besoins et pratiques de l'industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et de sous-titrage. Rapport final*. En ligne <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ad7c54ab-0319-4182-bafc-87bbe04d122f>, consulté le 20 février 2019.

Office des statistiques. *La population par nationalité le 1 janvier 2017*. En ligne <https://www.stat.ee/34267>, consulté le 20 janvier 2019.

PEDERSEN, J. 2005. « How is culture rendered in subtitles? », in *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. En ligne http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf, consulté le 9 mai 2019.

Radio-télévision belge de la Communauté française (RTBF). 2016. *Intouchables : le film de tous les records, le film de tous les possibles !* En ligne https://www.rtbf.be/tv/thematique/fictionetserie/detail_intouchables-le-film-de-tous-les-records-le-film-de-tous-les-possibles?id=9479785, consulté le 8 janvier 2019.

SABADO, E ; HELAOUA, Y. 2013. « Séries TV : le blues des pros du sous-titre », in *Les Inrockuptibles*. En ligne <https://www.lesinrocks.com/2013/02/04/series/cinema/series-tele-le-blues-des-pros-du-sous-titre/>, consulté le 24 janvier 2019.

ŞERBAN, A ; LAVAUUR, J.-M. (éds.) 2011. *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

SOLENN, G. 2012. *Petite encyclopédie de culture générale insolite*, Paris : City Editions.

VINAY, J.-P ; DARBELNET J. (éds.) 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais (1958)*, Paris : Didier.

ZOBEL, T ; TREIKELDER, A. 2009. « Les langues étrangères dans l'université estonienne : l'exemple de l'université de Tartu », in Szende, T. *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale : les défis de la diversité*, Paris : Éditions des archives contemporaines, p. 101-112.

Corpus

TOLEDANO, E ; NAKACHE, O. 2013. *Intouchables : le scénario*, Stuttgart : Ernst Klett Sprachen.

DVD. TOLEDANO, E ; NAKACHE, O. 2011. *Inotuchables (Neliečiamieji, Neaizskaramie, I + I)*, France : Gaumont (distributeur du film en France), Lituanie : UAB Pioro Įrašų Grupė (distributeur du film en Estonie, en Lettonie, en Lituanie et créateur des sous-titres estoniens, lettons, lituaniens, russes).

Resümee

Käesolev magistripjekt „Audiovisuaalse tõlke uurimine: eesti- ja venekeelsetes subtiitrites leiduvate kultuuriliste viidete võrdlev analüüs prantsuse komöödia *Intouchables* näitel“ keskendub kultuuriliste viidete tõlkevastete uurimisele, mis esinevad prantsuse filmi *Intouchables* ehk *1+1* ametlikult levitatud eesti- ja venekeelsetes subtiitrites. Magistripjekti eesmärgiks on korpuse põhjal analüüsida, kuidas on tõlgitud kultuurilised viited prantsuse filmi *Intouchables* eesti- ja venekeelsetes subtiitrites. Töö teine eesmärk on võrrelda omavahel analüüsitava filmi originaalstsenaariumis esinevaid kultuurilisi viiteid, mida kasutatakse eesti- ja venekeelsetes subtiitrites: töö käigus paigutatakse kultuurilised viited rühmadesse, leitakse tõlkevastete erinevused ja sarnasused ning analüüsitakse mõlema subtitreerija häid ja ebaõnnestunud lahendusi. Kolmandaks eesmärgiks on selgitada välja, milliseid tõlkestrateegiaid kasutatakse kultuuriliste viidete subtitreerimisel kultuurilise tähenduse edasiandmiseks ning analüüsida, millist kultuuriruumi esindavad kultuuriliste viidete tõlkevasted filmi eesti- ja venekeelsetes subtiitrites. Lisaks sellele annab magistripjekti autor oma hinnangu kultuuriliste viidete tõlkevastete kvaliteedile.

Töö korpuse koostamiseks valiti Eric Toledano ja Olivier Nakache 2011. aastal lavastatud prantsuse film *Intouchables*, milles leidub suur hulk kultuurilisi viiteid. *Intouchables* on draamakomöödia, mis jutustab loo rikkast, halvatud riskiarmastajast, Prantsuse kõrgklassist ärimehes, kelle maailm pööratakse pea peale, kui ta palkab enda hooldajaks noore, elurõõmsa, mustanahalise eksvangi. Kahe mehe koostööst saab alguse sõprus, mis ületab kõik sotsiaalsed, varalised ja muud barjäärid. Analüüsi jaoks kasutati 2013. aastal ilmunud raamatut pealkirjaga *Intouchables : le scénario*, mille autoriteks on analüüsitava filmi režissöörid ehk Eric Toledano ja Olivier Nakache. Antud teos sisaldab filmi prantsuskeelset originaalstsenaariumit koos režissööride kommentaaridega. Lisaks sellele kasutati korpuse koostamiseks analüüsitava filmi originaal DVD (levitajaks on UAB Prioro Įrašų Grupė), millele on lisatud tundmatu tõlkebüroo tehtud subtiitrid neljal tõlkesuunal: leedu-, läti-, eesti- ja venekeelsed subtiitrid. Kokku on analüüsitud 1333 subtiitrit eesti tõlkesuunal ja 1333 subtiitrit vene tõlkesuunal.

Magistripjekt jaguneb kaheks põhiosaks. Esimene osa keskendub teoreetilisele osale. Esimeses põhiosas põhjendatakse lõputöö teema valikut ning tutvustatakse tänapäeva maailmas subtitreerimisega seotud probleeme kogu maailmas, sealhulgas ka Eestis. Selles põhiosas tutvustatakse magistritöö korpust, antakse ülevaade audiovisuaalse tõlkimise

ajaloost ning subtitreerimisest Prantsusmaal. Seejärel tutvustatakse erinevaid tõlkestrateegiaid, mida professionaalsed subtitreerijad kasutavad subtiitrite loomiseks. Lõputöö autor lisab, et antud töös analüüsib ta kultuurilisi elemente viie konkreetse tõlkestrateegia alusel, mis leiduvad korpuses: asendamine (*la substitution*), laenamine (*l'emprunt*), otsene tõlge (*la traduction littérale*), üldistamine (*la généralisation*) ja väljajätmine (*l'omission*). Esimese põhiosa lõpus tutvustatakse ka filmi *Intouchables* lugu ning kirjeldatakse filmi peategelasi.

Töö teine põhiosa keskendub kultuuriliste viidete võrdlevale analüüsile, mille käigus on uuritud kultuurilisi viiteid prantsuskeelses originaalstsenariumis ning eesti- ja venekeelsetes subtiitrites. Autor annab mõiste *kultuuriline viide* definitsiooni ja kirjeldab tõlkeprobleeme, millega tõlkijad ja subtitreerijad kokku puutuvad kultuuriliste viidete tõlkimisel. Seejärel tuuakse välja kultuuriliste viidete neli kategooriat, mida filmi peategelased repliikides kasutavad: kuulsad inimesed ja tegelaskujud; kohanimed; kultuurilised tooted; kaubandustooted. Kultuuriliste viidete analüüsimiseks koostas lõputöö autor mitu võrdlustabelit, et uurida prantsuse-eesti tõlkesuuna subtitreerija ja prantsuse-vene tõlkesuuna subtitreerija kultuuriliste viidet tõlkevastete erinevusi ning saransusi. Koostatud võrdlustabelid sisaldavad filmi *Intouchables* originaalstsenariumit prantsuse keeles, eesti- ja venekeelsed subtiitrid, käesoleva magistritöö autori määratletud kolme põhilist hindamiskriteeriumit tõlke kvaliteedi hindamiseks. Võrdlustabelite abil kirjeldab autor, millisest kultuuriruumist kultuuriliste viidete tõlkevasted on pärit (prantsuse, eesti, vene jne), milliseid korpuses mainitud tõlkestrateegiaid on mõlemad subtitreerijad kasutanud ning analüüsib tõlkevastete täpsust (täpne vaste, originaalile sarnane vaste, üldine vaste, ebatäpne vaste, vaste puudub) eesti- ja venekeelsetes subtiitrites. Teise osa lõpus tutvustatakse kultuuriliste viidete tõlkevastete võrdlusanalüüsi tulemusi, seejärel kommenteeritakse subtitreerijate kõige huvitavamaid tõlkelahendusi.

Korpuses on kokku 56 kultuurilist viidet, mis on analüüsitud filmi originaalstsenariumist. Kõige sagedamini esinesid originaalstsenariumis kategooria *kuulsad inimesed ja tegelaskujud* kultuurilised viited (26 korda), millele järgnevad kategooriad *kohanimed* (12 korda), *kultuurilised tooted* (10 korda) ja *kaubandustooted* (8 korda).

Analüüsist selgus, et kultuuriliste viidete tõlkimisel pakkusid prantsuse-eesti tõlkesuuna subtitreerija ja prantsuse-vene tõlkesuuna subtitreerija sihtkultuurile nii sarnaseid kui ka erinevaid tõlkevasteid, kasutades enda kogemust, keelelisi ja kultuurilisi teadmisi. Selgus, et

prantsuse, eesti ja vene kultuuriliste erinevuste tõttu esines mõlemal subtitreerijal kõige rohkem tõlkeraskusi prantsuse filmi kultuuriliste viidetega, mis kuuluvad kategooriasse *kuulsad inimesed ja tegelaskujud*. Kultuuriliste viidete tõlkimisel kasutas nii prantsuse-eesti tõlkesuuna subtitreerija kui ka prantsuse-vene tõlkesuuna subtitreerija kõige sagedamini laenamise tõlkestrateegiat, kuid kui oli tegemist kultuurilise elemendiga, mis on sihtkultuuri lugejale vähe tuntud või hoopis tundmatu, kasutasid mõlemad subtitreerijad asendamise või üldistamise strateegiaid eesmärgiga leida tõlkevaste, mis oleks eesti ja vene kultuuriruumis väga sarnase või minimaalselt sarnase tähendusega ja staatusega. Kui kultuurilist viidet ei olnud võimalik otse laenata, siis püüdsid mõlemad subtitreerijad pakkuda kultuurilisi vasteid, mis oleksid eesti- ja venekeelsele lugejale tuttavad. Lisaks sellele on enamikel juhtudel mõlemad subtitreerijad valinud kultuurilisi vasteid, mis on magistriprojekti autori hinnangul väga täpsed ja annavad edasi prantsuse keeles kasutatava kultuurilise elemendi õiget tähendust. Ka oli nii eesti- kui ka venekeelsetes subtiitrites kasutatud originaalile sarnaseid tõlkevasteid ja üldise tähendusega tõlkevasteid, mis autori hinnangul täidavad oma funktsiooni mõlemas sihtkeeles. Vaatamata sellele, et mõlemad subtitreerijad on tõlkinud eesti ja vene keelde prantsuse filmis esinevaid kultuurilisi viiteid nii, et nende tähendus vastab prantsuskeelsetele kultuurilistele viidetele, leidis siiski ka teatud hulk ebatäpseid kultuurilisi tõlkevasteid, mille tähendus läheb originaalist märgatavalt lahku ning eesti- ja venekeelsele lugejale edastatakse vale tähendus. Autori hinnangul on üldpildis mõlemad subtitreerijad suutnud edastada prantsuse filmi *Intouchables* eripäraseid ning kohati raskesti tõlgitavaid kategooriate *kuulsad inimesed ja tegelaskujud*, *kohanimed kultuurilised tooted ja kaubandustooted* kultuurilisi viiteid nii, et nad saavutavad nii eesti- kui ka venekeelsetes subtiitrites sama efekti ning funktsiooni kui prantsuse keeles ja kultuuriruumis.

Annexes

Annexe 1.

Le scénario original du film (le locuteur et sa réplique filmique)	Les sous-titres estoniens	Les sous-titres russes	Nº	Le minutage
DRISS Dégage-toi !	Sealt nad tulevad.	Прочухались.	1.	00:01:46
DRISS Ça y est les voilà. Bon Philippe, on se réveille un peu là, 100 euros que je les mets dans le vent ?	Philippe, 100 eurot, et raputan maha.	Так, Филипп, не спать! Сотку на то, что я их сброшу.	2.	00:01:48
DRISS Philippe ? PHILIPPE Tenu...	Philippe... - Nõus	- Филипп? - Идет.	3.	00:01:52
DRISS C'est parti.	Läheb lahti.	Все, погнали.	4.	00:01:54
PHILIPPE Vous êtes en forme.	Sa oled heas vormis.	Вы в хорошей форме.	5.	00:02:19
		- А то! - Надо же...		
DRISS Merde...	Raisk!	Блин!	6.	00:02:32
		Опа! Твою мать...		
PHILIPPE Vous les avez bien mis dans le vent...	Raputasid maha?	Отлично вы их сбросили.	7.	00:02:34
FLIC 1 Sortez du véhicule, les mains sur le capot ! Sortez !	-Välja autost!	- Выйти из машины! Руки на капот!	8.	00:02:36
	Välja!	- Выходи!	9.	00:02:40
DRISS Je double, 200 sur l'escorte. PHILIPPE Vous allez encore perdre...	200, et saame eskordi. - Kaotad jälle.	- Поднимаем... Двести на эскорт.	10.	00:02:42
		Опять проиграете.		
FLIC 1 Qu'est-ce que tu fous ? Sors ! DRISS	200, tuleb eskort! - Teeme ära.	- Двести на эскорт.	11.	00:02:44

200 sur l'escorte ! PHILIPPE Tenu.		- Идет.		
FLIC 1 Allez, fais voir tes mains, tes mains bordel !	Näita oma käsi! Käed nähtavale!	Вылезай! Руки покажи! Руки, мать твою!	12.	00:02:46
DRISS Attendez ja vais vous expliquer... FLIC 1 Non, tu fermes ta gueule et tu poses tes mains sur le capot de la voiture !!	Las ma selgitan. - Suu kinni!	- Спокойно, я все объясню. - Рот закрой!	13.	00:02:50
FLIC 2 Sortez du véhicule immédiatement !	Ja pane käed kapotile!	И руки спокойно положил на машину.	14.	00:02:52
DRISS Attendez... FLIC 1 Tu fermes ta gueule et tu poses tes mains sur le capot de la bagnole.	Oodake... - Käed kapotile!	- Подождите... - Не понял? Руки на машину!	15.	00:02:55
DRISS Oh doucement là... Lâche-moi ! FLIC 2 Oh vous êtes sourd ou quoi ? Sortez de la voiture j'ai dit, allez!	Ma käskisin välja tulla!	Чего ждем? Сейчас же вышел из машины! Быстро!	16.	00:02:58
DRISS Il peut pas sortir ! Il peut pas ! Il peut même pas ouvrir la porte !	Ta ei saa välja tulla!	Не может он выйти! Он дверь не может открыть!	17.	00:03:00
FLIC 1 Qu'est-ce que tu racontes ? DRISS Mais regarde le G.I.C. là ! Y'a un fauteuil roulant dans le coffre !! Il est paralysé je te dis ! Va vérifier ! FLIC 1 Va voir.	Mida?	- Ты чего мелешь? - А ты наклейку видел?	18.	00:03:03
	Ratastool, ta on halvatud!	В багажнике - коляска! Парализованный он, блин!	19.	00:03:06
	Mine kontrolli! - Vaata järele.	- Проверь! - Посмотри.	20.	00:03:08
DRISS Mais doucement, lâche là, lâche-moi... lâche-moi !	Lase lahti.	Да тихо ты, ладно!	21.	00:03:12

FLIC 1 Quoi lâche-moi ? DRISS Lâche-moi... Lâche !		Отпусти!		
FLIC 2 Ouais. DRISS Alors ?	Jah. - Noh?	- Да. - Все?	22.	00:03:15
FLIC 1 Alors ? DRISS Tu crois quoi là ? Tu crois que je roule à 180 comme ça sur l'autoroute pour m'amuser ?	Mis see on? - Mida?	- Что? - Ты чего думаешь?	23.	00:03:17
	Oma lõbuks kihutan või?	Я его просто так на скорости...	24.	00:03:19
FLIC 1 Oh... oh... DRISS Mais j'étais en route pour l'hôpital, il y a pas de Oh, je travaille pour lui, il est en pleine crise, plus on attend, plus il est dans la merde, il peut rien bouger, il peut rien faire, je suis là pour ça !	Me sõidame haiglasse.	В больницу его везу, понял? Я работаю на него!	25.	00:03:22
	Tal on haigushoog. Hädaolukord!	У него приступ! Сейчас прямо тут кони двинет!	26.	00:03:26
	Ta ei saa liikuda! Olen ta hooldaja.	Он сам не может ничего, без меня!	27.	00:03:29
FLIC 2 Je crois qu'on a un problème, viens voir ça.	Meil on probleem. Vaata.	Кажется, у нас тут проблемы... Посмотри.	28.	00:03:30
FLIC 2 On fait quoi là putain ?	Mida me teeme? -Rahu!	- Чего делать-то? - Ой, правда!	29.	00:03:37
DRISS Tu sais quoi ? Vas-y réfléchis, prends ton temps, mais pendant que tu réfléchis, appelle sa fille de 15 ans pour lui dire que son père est mort à cause de toi ! Parce que là, s'il n'est pas pris en charge dans les 5 minutes, c'est terminé pour lui, il est dead, il clamse... Mais vas-y prends ton temps.	Tead, mida? Mõelge järele.	Подумай! Не спеши! А как надумаешь, позвони его дочке	30.	00:03:39
	Siis teata lapsele, et tapsid ta isa!	и скажи, что ее отец умер из-за тебя!	31.	00:03:42

	5 minuti pärast on ta täiesti kõõga.	Если через 5 минут ему не помочь- все, он трупак, капец ему!	32.	00:03:44
	Kiirustada pole vaja.	Думай, не смеши!	33.	00:03:47
DRISS Vas-y, vas-y réfléchis ! Réfléchis, il va clamser là.	Eks mõelge veel järele!	Не торопись! Тут есть о чем подумать!	34.	00:03:51
FLIC 1 Bon, allez-y, perdez pas de temps, allez-y.	Olgu, istu sisse.	Ладно, не теряй время, садись.	35.	00:03:55
FLIC 1 Vous allez où ? DRISS Aux urgences !	Kuhu te lähete? - Kiirabisse.	- Куда едете? - В больницу.	36.	00:04:09
FLIC 1 Bon, on va vous escorter là, c'est plus prudent... On les escorte, on y va, on les emmène.	Me eskordime, on turvalisem.	Мы вас проводим, так безопаснее...	37.	00:04:11
	Me eskordime neid. Läksime!	Ребята, по машинам! Проводим их!	38.	00:04:14
DRISS C'est bon, ils sont partis, ils se barrent.	Korras, nad lähevad.	Все, хорош, они уходят. Отвалили.	39.	00:04:19
DRISS C'est dégueulasse ça. Philippe, j'ai du mal à chaque fois avec ce, comment vous fabriquez ce truc bizarre ?	See on tõsiselt jäle, Philippe.	Какая же это гадость, Филипп!	40.	00:04:22
	Roppus. Kuidas sa seda teed?	Как не стыдно? Как у вас вообще получается, эта пена!	41.	00:04:25
PHILIPPE Bon il va falloir quand même songer à le passer ce foutu permis ?	Äkki oleks aeg juhieksam ära teha.	А вам не мешало бы, наконец, сдать на права.	42.	00:04:28
DRISS Oui mais en attendant, on va vous escorter c'est plus prudent... Une escorte à 200 euros.	Praegu on „eskort, on turvalisem“.	Сдам, а пока... "вас проводят, так безопаснее".	43.	00:04:31

	Eskort ja 200 eurot.	Эскорт за 200 евро!	44.	00:04:34
PHILIPPE Ah non je ne parie jamais des sommes aussi importantes.	Ma ei vea kihla sellisele summale.	Нет, я не спорю на такие огромные суммы.	45.	00:04:36
DRISS On va changer d’ambiance pour fêter ça...	Vajame toonivahetust.	Давайте-ка сменим обстановку...	46.	00:04:38
DRISS On va vous escorter, c’est plus prudent.	Me eskordime, on turvalisem.	"Мы вас проводим, так безопаснее".	47.	00:04:42
PHILIPPE Bon, ça va, ja vous ai aidé quand même.	No kuule, ma aitasin sind.	Ну ладно... Куда бы вы без меня!	48.	00:04:44
DRISS Philippe l’escorte, l’escorte, l’escorte plus prudente !	Philippe, eskort...	Филипп, эскорт! Эскорт!	49.	00:04:47
	Eskort on turvalisem.	Эскорт! С ним безопаснее!	50.	00:04:49
DRISS On vas vous escorter, c’est plus prudent !	Me eskordime, on turvalisem!	С эскортом же безопаснее!	51.	00:04:53
PHILIPPE Oula, le voilà.	Sealt ta tulebki.	Тихо, он идет!	52.	00:06:13
FLIC 1 On a prévenu, il y a un brancard qui arrive dans une seconde, on vous laisse là, ça va aller ? DRISS Ouais ça va aller ouais.	Teile tuuakse kandraam.	Мы попросили, чтобы вам вынесли носилки.	53.	00:06:16
	Kõik korras? - Jah, kombes.	- Продержитесь? - Да, продержимся.	54.	00:06:17
FLIC 1 Allez bon courage. DRISS Au revoir...	Me läksime. - Edu teile.	- Ну, мы поехали. - Счастливо.	55.	00:06:20
PHILIPPE Bon on fait quoi maintenant ?	Mida me nüüd ette võtame?	Что делаем дальше?	56.	00:06:35
DRISS Maintenant vous me laissez faire...	Las mina tegelen sellega.	Положитесь на меня.	57.	00:06:37
INTOUCHABLES	1 + 1	1 + 1	58.	00:06:45
MAGALIE Vous avez des références ? CANDIDAT 1 Euh oui donc... Ben moi je suis titulaire du CAFAD, le certificat d’aptitude aux fonctions d’aide à domicile...	Töökogemust on? – Jah.	- Опыт работы есть? - Да.	59.	00:07:27
	Kõrgema koduhoolduse diplom.	Я учился в Канаде.	60.	00:07:29

		Окончил курсы медицинской помощи на дому.		
CANDIDAT 2 Que j'ai fait valider pendant une formation en alternance à l'institut Bayer dans les Landes en 2001...	Õpingud Bayeri instituudis, 2001.	Вдобавок, я параллельно окончил институт Байера в Ландах, в 2001-м.	61.	00:07:34
CANDIDAT 3 D'abord j'ai un bac pro, service de proximité et vie sociale que j'ai poursuivi avec un BTS économie sociale et familiale...	Ma õppisin koolis sotsiaaltööd.	Первый диплом - "социальная и медицинская помощь"	62.	00:07:39
	Seejärel kursus sotsiaalmajanduses.	и потом есть еще второй - по семейной экономике.	63.	00:07:41
CANDIDAT 4 Enfin... je... j'ai pas, je, voilà, j'ai plus fait d'études pour l'instant que travaillé.	Tegelikult on asi nii...	Ну, я, вообще-то...	64.	00:07:45
	olen rohkem õppinud kui töötanud.	Больше пока учился, чем работал.	65.	00:07:47
MAGALIE Quelle est votre principale motivation ?	Mis teid motiveerib?	Что вас толкнуло на эту работу?	66.	00:07:50
CANDIDAT 1 Ben l'argent...	Raha.	Деньги.	67.	00:07:52
CANDIDAT 2 L'humain... Ah moi je suis à fond dans l'humain.	Inimene. Ma olen sellest huvitatud.	Доброта... Я хочу нести людям добро.	68.	00:07:54
MAGALIE C'est bien.	See on tore.	Хорошо!	69.	00:07:57
CANDIDAT 3 C'est d'aider l'autre je pense, c'est bon ça comme... Enfin c'est bien ça comme...	Teiste aitamine, vist.	Я хожу помогать людям, наверное...	70.	00:07:79
	Kas sobib? Vastasin õigesti?	Так нормально? Вас это устроит?	71.	00:08:01
CANDIDAT 4 J'aime bien le quartier...	Ümbruskond.	Тут хороший район.	72.	00:08:03

CANDIDAT 2 J'aime beaucoup les gens diminués. Depuis tout petit...	Mulle meeldivad vigased,	Меня как-то тянет к инвалидам.	73.	00:08:05
	pisikesest peale...	С самого детства...	74.	00:08:07
CANDIDAT 3 C'est de favoriser l'autonomie des, des personnes handicapées, je dirais c'est-à-dire leur insertion sociale...	Anda puudega inimestele	Надо сделать так, чтоб ивалиды	75.	00:08:09
	iseseisvus, sotsiaalsel tasandil.	жили нормальной жиснью. В смысле общения.	76.	00:08:11
CANDIDAT 1 Le sport également, hein faut bouger... Pour l'insertion dans la vie quoi, c'est des personnes qui peuvent rien faire...	Sport ka. Ennast peab liigutama.	Спорт - обязательно! Без вариантов.	77.	00:08:14
	Et eluga kokku klapiks.	Надо двигаться, чтобы жить. Ведь они сами ничего не могут!	78.	00:08:17
CANDIDAT 4 J'ai eu ma première vraie expérience professionnelle...	Mu esimene erialane kogemus...	Если вспомнить первый профессиональный опыт...	79.	00:08:22
CANDIDAT 2 C'était Madame Dupont Moretti...	See oli pr.Dupont-Moretti...	Это была мадам Дюпон-Моретти.	80.	00:08:24
CANDIDAT 1 Une très très vieille dame, très vieille...	Üks väga vana daam...	Старенькая бабушка...	81.	00:08:26
	tõesti väga vana...	Очень старая.	82.	00:08:30
CANDIDAT 2 Que j'ai assistée... jusqu'à la fin, au quotidien...	... kelle eest hoolitsesin lõpuni.	Я не отходил от нее до самого конца, ни на минуту.	83.	00:08:32
CANDIDAT 1 Voilà je me souviens en gériatrie par exemple bon y avait quand même des bons moment, on avait fait la galette...	Vanakeste osakonnas oli lõbus,	У нас в гериатрии были порой и приятные моменты:	84.	00:08:36
	Halloweeni ajal ja nii.	мы пекли пирог, еще что-то...	85.	00:08:39
CANDIDAT 4 Ah je suis également expert dans tout ce qui concerne les démarches administratives...	Olen ka ekspert bürokraatia alal.	А еще я разбираюсь во	86.	00:08:40

		всем, что касается оформления бумаг.		
CANDIDAT 1 L'APL notamment, l'aide au logement, je ne sais pas peut-être, vous en bénéficiez ?	Erinevate lubade taotlemine.	Пособия всякие... Жилищное.	87.	00:08:44
PHILIPPE Vous vérifierez Magalie, mais je ne pense pas !	Ma ei tea. Võib-olla... saaks?	Не знаю, может быть, вы его получаете?	88.	00:08:47
	Kontrolli, aga ma kahtlen.	Вы проверьте, Магали, но это вряд ли.	89.	00:08:52
YVONNE Yvan Laprade ? L'HOMME Oui...	Yvan Laprade? – Jah.	- Иван Лапрад? - Да!	90.	00:09:02
DRISS Non c'est bon, c'est bon. L'HOMME C'est moi Yvan Laprade.	Küllalt. – Olen Laprade.	- Нет, сиди. - Но я - Иван Лапрад!	91.	00:09:05
DRISS Deux heures que j'attends, vas-y là, non c'est moi.	Mul on ootamisest kõrini.	Я два часа тут торчу! Достало! Я пойду.	92.	00:09:07
MAGALIE Bonjour. DRISS Je viens faire signer un papier !	Tere. – Ma vajan allkirja.	- Здравствуйте. - Бумажку подпишите.	93.	00:09:15
MAGALIE Je vous en prie asseyez-vous. Vous avez des références ? DRISS Ouais des références ouais j'en ai.	Võtke istet.	Садитесь, прошу вас.	94.	00:09:19
	Soovitusi on? – Kuhjaga.	- У вас есть рекомендации? - Да, рекомендаций навалом.	95.	00:09:26
MAGALIE Oui, bien on vous écoute...	Nonii. Me kuulame.	Так... Мы вас слушаем.	96.	00:09:31
DRISS Je ne sais pas, Kool and the Gang, Earth Wind and Fire, c'est des bonnes références ça non ?	Kool & the Gang, Earth, Wind & Fire...	Ну, не знаю, "Кул энд зе Гэнг", "Эрф, Уинд энд Файр"...	97.	00:09:33

	On head soovitused?	Очень рекомендую.	98.	00:09:35
PHILIPPE Je connais pas... Asseyez-vous !	Ma ei tunne neid. Istuge.	Не знаю их... Присядьте.	99.	00:09:38
DRISS Si vous connaissez pas, c'est que vous n'y connaissez rien en musique.	Te ei tea muusikast midagi.	Если вы их не знаете, вы не разбираетесь в музыке.	100.	00:09:40
PHILIPPE Écoutez, j'ai pas l'impression d'être totalement inculte dans le domaine musical, même si je ne connais pas votre Soul ja sais pas quoi...	Ma pole muusika osas ignorant	Я не склонен считать себя невеждой в области музыки,	101.	00:09:42
	kui ma ei tunne Cruel...	даже если не знаю ваших "сул" или как их там?	102.	00:09:44
DRISS Non, Kool and the Gang !	Kool and the Gang.	Нет, "Кул энд зе Гэнг".	103.	00:09:47
PHILIPPE Et vous ? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz ?	Ja teie? Chopin, Schubert, Berlioz?	А вам знакомы Шопен, Шуберт, Берлиоз?	104.	00:09:49
DRISS Moi si je connais Berlioz ? Vous là, ça m'étonnerait que vous connaissiez Berlioz !	Kas ma tunnen Berlioz'd?	Знаком ли мне Берлиоз?	105.	00:09:52
	Vean kihla, et mitte!	Удивительно, что вам знаком Берлиоз.	106.	00:09:54
PHILIPPE Au pourtant je suis un spécialiste. DRISS Ah bon, vous connaissez qui là-bas ? Quel bâtiment ? PHILIPPE Comment ça quel bâtiment ? Non mais mon vieux, Berlioz, avant d'être un quartier, c'est un compositeur célèbre, écrivain et critique de 19 ^{ème} .	Ma olen spetsialist. – Ahsoo?	- Я по нему специалист. - Да ладно?	107.	00:09:57
	Keda te seal tunnete?	Кого вы там знаете?	108.	00:10:01
	Millisest majast? – Mis mõttes?	- Из какого дома? - Что значит "из какого дома"?	109.	00:10:04
	Enne Pariisi elurajooniks saamist oli	Нет, это сейчас Берлиоз - район Парижа,	110.	00:10:08
	Berlioz 19.sajandi helilooja...	а в девятнадцатом веке он был	111.	00:10:10

		композитором, писателем и критиком.		
DRISS C'est une vanne, je sais qui c'est Berlioz, mais je vois que l'humour c'est comme la musique... Vous y connaissez rien en fait...	Paska ajad. Tean Berlioz'd.	Да шучу я! Знаю я вашего Берлиоза!	112.	00:10:13
	Huumor on nagu muusika.	Просто в юморе, как и в музыке	113.	00:10:16
	Sa oled mõlemas kehv.	вы вообще не сечете.	114.	00:10:19
PHILIPPE Expliquez-nous un peu votre papier ?	Vajate allkirja?	А что это за бумага у вас?	115.	00:10:23
DRISS Il me faut une signature pour dire que je me suis présenté à l'embauche, mais que malheureusement, malgré les qualités évidentes... Enfin bref vous mettez votre baratin habituel comme quoi vous n'êtes pas intéressé... Il me faut trois refus pour que je puisse retoucher mes Assedic.	Jah, tõendit,	Мне нужна подпись.	116.	00:10:28
	et käisin töökohta tahtmas,	Типа, я пришел искать работу, но, к сожалению,	117.	00:10:31
	hoolimata mu ilmsetest omadustest...	несмотря на весь мой ум и красоту...	118.	00:10:33
	See tavaline jama,	Короче, что вы там обычно пишете...	119.	00:10:35
	et pole huvitatud.	В общем, вы меня не взяли.	120.	00:10:37
	Toetuse jaoks vajan 3 äraütlemist.	Мне нужно три отказа, чтобы получить пособие.	121.	00:10:39
PHILIPPE Oui je comprends vos Assedic, vous n'avez pas d'autres motivations dans la vie ? DRISS Si si j'en ai d'autres, y'en a une juste là, ça c'est très motivant ça !	Ahsoo, või toetus.	Пособие - понимаю.	122.	00:10:42
	Muid motive ka on? – Jah, kuhjaga.	- И других целей у вас в жизни нет? - Да не, есть и другие.	123.	00:10:44
	Üks on siinsamas. Väga motiveeriv.	Вот одна сидит, мазовая такая цель.	124.	00:10:48
DRISS Bon, c'est pas que je m'ennuie, mais qu'est-ce	Mul on lõbus, aga mida me	Ну чего...	125.	00:10:53

qu'on fait, on signe, on signe pas ?	teeme?	С вами весело, но чего дальше?		
	Kirjutame alla või ei?	Подпишите или нет?	126.	00:10:56
PHILIPPE Non je ne suis pas en mesure de vous le signer sur le champ. DRISS Ah bon pourquoi ?	Ma ei saa praegu alla kirjutada.	- Я не могу подписать прямо сейчас. - А почему?	127.	00:10:58
PHILIPPE Pourquoi ?	Miks mitte?	Почему?	128.	00:11:01
DRISS Non c'est emmerdant ça, parce qu'il y a une histoire de délai et comme je suis pas mal en retard...	Jama lugu.	Да, это хреново.	129.	00:11:12
	Olen paberiga juba hiljaks jäänud.	Просто там тоже сроки, а я и так затянул.	130.	00:11:15
PHILIPPE Oui c'est emmerdant comme vous dites.	Jama lugu, nagu te ütlete.	Да, это тоже хреново.	131.	00:11:17
DRISS Et la « motivation » elle peut pas signer pour vous ?	Pr.Motivatsioon ei saa kirjutada?	А "мазовая цель" за вас не подпишет?	132.	00:11:21
PHILIPPE Non, Magalie n'a pas procuration.	Magalie pole selleks volitatud.	Нет, у Магали нет полномочий.	133.	00:11:23
DRISS C'est dommage, comme ça elle aurait pu me griffer un petit 06 en même temps.	Kahju, oleks moblanumbrit ka lisanud.	Это жаль... А то могла бы мне телефончик написать.	134.	00:11:26
PHILIPPE Bon ben revenez demain à 9 heures, le papier sera signé. Je ne veux surtout pas vous priver de vos Assedic, bon je ne vous raccompagne pas...	Tulge sellele järele homme kell 9.	Приходите завтра, в 9 утра.	135.	00:11:31
	Ei tahaks teit toetusest ilma jätta.	Я все подпишу: не оставлять же вас без пособия.	136.	00:11:33
	Ma ei saada teid välja.	- Провожать не буду. - Да ладно.	137.	00:11:36
DRISS Non non c'est bon, vous levez pas, enfin je veux dire... restez assis... Je reviens demain.	Pole vaja tõusta. Istuge edasi.	Не вставайте. То есть, это... Сидите.	138.	00:11:39

	Ma tulen homme tagasi.	Я завтра приду.	139.	00:11:43
DRISS Mina, elle est là ? MINA Non, elle ca rentrer tard.	Miina...	Мина...	140.	00:12:28
	Mina, kas ta on siin? –Ei, ta tuleb hiljem tagasi.	- Она здесь? - Нет, вернется вечером.	141.	00:12:31
DRISS Non non non, eh ! N'allume pas, n'allume pas, coupe l'eau sinon j'ai plus d'eau moi. BINTOU Laisse-moi !	Ei!	Не-не-не! Не включай, не включай!	142.	00:12:38
	Kraan kinni, mul pole vett!	Выключи сейчас же! У меня воды нет!	143.	00:12:43
	Keera kraan kinni!	- Не выключим. - Выключи!	144.	00:12:44
DRISS Sors. Sors les ! Sors-les, sors les ! Allez Bintou, je rigole pas ! Mina ! Sors toi avec gros ventre là, sors !	Välja siit!	Вообще, валите отсюда! Валите!	145.	00:12:46
	Olen duši all! – Jäta mind rahule!	- Я моюсь, нечего тут торчать! - Отстань!	146.	00:12:48
	Välja! Vii nad minema.	Вали! Давай, выведи их отсюда!	147.	00:12:50
	Bintou, tõsiselt!	- Чего ты тут руками размахался. - На выход все, я не шучу!	148.	00:12:53
	Mina!	Мина!	149.	00:12:56
	Aja nad ära! Kao oma suure kõhuga!	Прогони их! Уходи отсюда, толстопузая!	150.	00:12:59
	Lase lahti! Välja!	Брось это! Выходи! И ты тоже!	151.	00:13:02

DRISS Donne-moi une serviette. Mina, qu'est ce qu vous faites, là ? Sortez ! Sortez, ils comprennent pas ou quoi... eh Bintou !	Kõik välja!	Дай полотенце. Давай, на выход!	152.	00:13:05
	Saad aru? – Hei, Bintou.	- Не понимаешь? - Выходи, тебе говорят!	153.	00:13:06
DRISS Eh Bintou eh, mais qu'est-ce que tu fais ?!	Bintou, mida põrgut?	- На тебе! - Бинту! Совсем уже?	154.	00:13:09
MINA Bon toi assieds-toi ! Tu veux quoi ? Du Coca ou ça ?	Istu maha!	- Сядь, кому сказала! - И мне налей.	155.	00:13:12
	Mida sulle valada, kokat või fantat?	Тебе чего налить, "Колы" или "Фанты"?	156.	00:13:15
DRISS Tu viens d'où ? ADAMA De l'école.	Kus sa olid? – Koolis.	- Ты откуда? - Из школы.	157.	00:13:33
DRISS Et tu vas où là ? ADAMA Je vais à l'équitation !	Kuhu sa lähed? - Ratsutama.	- И куда ты? - В конный клуб.	158.	00:13:39
DRISS Fais le malin toi.	Targutaja.	Трепло!	159.	00:13:42
DRISS Tiens, c'est pour toi...	See on sulle.	Смотри, это тебе.	160.	00:14:22
FATOU Où t'étais passé ?	Kus sa olid?	Где тебя носило?	161.	00:14:27
DRISS J'étais en vacances... FATOU En vacances... Tu penses que les gens ils parlent pas ici, que je suis la dernière des connes, 6 mois qu'on ne t'a pas vu, pas un coup de fil, rien et tu pointes comme une fleur en m'offrant un Kinder ! Tu penses que c'est avec tes magouilles que je vais payer le loyer, les courses... Tu crois que c'est un hôtel ici ? Regarde-moi quand je te parle ! Imbécile...	Olin puhkusel. – Puhkusel?	- Я отдыхал- - Отдыхал?	162.	00:14:29
	Tead, inimesed räägivad.	Думаешь, люди ничего не говорят?	163.	00:14:32
	Nimetavad mind lolliks mõrraks.	Что я, дура последняя?	164.	00:14:34
	6 kuud pole sind näinud.	Полгода не объявлялся!	165.	00:14:37
	Ei telefonikõnet ega midagi!	Ни одного звонка! Ничего!	166.	00:14:48
	Nüüd ilmud välja Kinderi	И - здравьте! Пожаловал!	167.	00:14:41

	munaga?	С киндер-сюрпризом!		
	Kas su afäärid maksavad üüri eest?	Мне что, шоколадками платить за жилье? За еду?	168.	00:14:45
	Muidugi! Sind see ju ei puuduta!	Ах да, конечно! Что это я, тебя это все не касается!	169.	00:14:49
	Arvad, et see siin on hotell?	Живешь тут, как в гостинице!	170.	00:14:51
	Vaata otse, kui sinuga räägin!	Смотри на меня, когда я с тобой разговариваю!	171.	00:14:55
	Idioot!	Идиот!	172.	00:14:59
DRISS On peut pas parler avec toi aussi !	Sinuga ei saa rääkida!	С тобой невозможно говорить!	173.	00:15:01
FATOU Ah tu veux parler. Ok, je t'écoute.	Tahad rääkida?	Ты хочешь поговорить? Давай.	174.	00:15:04
	Ma kuulan.	Я слушаю.	175.	00:15:09
FATOU Je t'écoute...	Ma kuulan.	Я слушаю.	176.	00:15:16
FATOU Tu sais Driss, j'ai beaucoup prié pour toi, mais que Dieu me pardonne, j'ai d'autres enfants, j'ai de l'espoir pour eux ! Je ne veux plus te voir traîner par ici... Tu prends tes cliques et tes claques et tu fous le camps d'ici, tu as compris ? Va-t'en. Va-t'en !	Driss, olen su eest palju palvetanud.	Знаешь, Дрисс, я много молилась за тебя.	177.	00:15:21
	Aga andku Jumal mulle andeks,	Но, да простит меня Бог,	178.	00:15:26
	mul on ka teisi lapsi.	у меня есть другие дети.	179.	00:15:29
	Nende suhtes on mul veel lootust.	На них еще есть надежда.	180.	00:15:31
	Ma ei taha sind siia tagasi.	А тебя я не хочу больше видеть.	181.	00:15:37
	Paki oma asjad ja kasi minema.	Забирай свои манатки	182.	00:15:40

		и проваливай отсюда!		
	Kas on selge?	Ты понял?	183.	00:15:43
	Käi välja!	Уходи.	184.	00:15:46
	Käi välja!	Уходи!	185.	00:15:49
YVONNE Oui ? DRISS Je suis venu chercher mon papier...	Jah? – Oma paberi pärast.	- Да? - Я пришел за бумагой.	186.	00:18:13
YVONNE Oui oui je vous attendais...	Ma ootasin teid.	Да, мы вас ждем.	187.	00:18:16
DRISS Par rapport aux... YVONNE Entrez... DRISS ... Assédic...	See mu toetus. – Tulge sisse.	- Я по поводу пособия. - Проходите.	188.	00:18:18
YVONNE Vous pourrez prévenir Philippe que le jeune homme est arrivé ?	Ütle Philippe'ile, et ta on kohal.	Скажите Филиппу, что молодой человек здесь.	189.	00:18:31
MAGALIE Oui, bien sûr.	Otsekohe.	Хорошо.	190.	00:18:34
YVONNE Alors ? ALBERT Ben les betteraves ce n'est pas encore ça, mais les radis c'est presque bon. YVONNE Bien. On y va ?	Noh? – Peeti pole,	- Ну что?	191.	00:18:41
	redised on peeaegu valmis. – Hästi.	- Свекла пока не созрела, - но редис уже сгодится.	192.	00:18:43
	Tere.	- Хорошо.	193.	00:18:45
	Tulge edasi.	Здравствуйте.	194.	00:18:54
YVONNE Je vous préviens qu'il a passé une mauvaise nuit... Un peu comme vous apparemment...	Ma hoiatan, tal oli kehv öö.	Имейте в виду, он плохо спал.	195.	00:18:58
	Teil ka, nagu näha...	Да и вы, судя по всему, тоже.	196.	00:19:02
YVONNE La journée commence impérativement à 7 heures du matin, avec l'infirmière. Il a besoin de deux à	Päev algab kell 7.00 põetajaga.	Утро у нас всегда наблюдается	197.	00:19:04

trois heures de soins tous les matins. Je dois vous préciser que beaucoup de candidats jettent l'éponge au bout d'une semaine, ça défile ici.		в 7 часов, с приходом медсестры.		
	Ta vajab hommikuti 2-3 tundi hoolt.	Каждое утро у него два-три часа процедур.	198.	00:19:07
	Paljud annavad alla nädalaga.	Скажу вам сразу: многие не выдерживают и одной недели.	199.	00:19:11
	Meil käib neid siin palju.	У нас тут текучка.	200.	00:19:15
DRISS Bon... J'aime bien la déco, la musique et tout ça c'est très bien, mais a priori je vais pas l'acheter, et puis j'ai pas prévu la journée non plus...	Sisustus, muusika ja muu meeldib,	Так... У вас красиво: музыка, картины, все дела...	201.	00:19:17
	aga ei osta seda ja mul on tegemist.	Но покупать я не буду. И, вообще, у меня дела.	202.	00:19:21
YVONNE Bon écoutez, on m'a demandé de vous faire une visite, moi aussi j'ai d'autres chats à fouetter. De toute façon c'est bientôt fini. Alors voilà pour communiquer vous avez un baby-phone c'est comme un talkie : vous l'entendez, il vous entend...	Mul paluti teile maja näidata.	Послушайте, меня попросили вам все показать.	203.	00:19:24
	See on peaaegu ühel pool.	Мне есть чем заняться. Все равно мучиться осталось недолго.	204.	00:19:27
	Ühenduseks on beebimonitor.	Едем дальше: для связи у вас радионяня -	205.	00:19:30
	See on nagu raadisaatja.	работает как рация: вы его слышите, и он вас.	206.	00:19:33
YVONNE Selon le contrat vous disposez également d'une dépendance.	Lepingu alusel on teil oma eluruumid.	По контракту мы гарантируем вам проживание.	207.	00:19:37

YVONNE Alors là vous avez les toilettes, et là vous avez une salle de bains séparée... Oh-oh ?... C'est là.	See on tualett.	Так... Вот здесь у вас туалет.	208.	00:19:40
	Ja teil on oma vannituba.	А здесь - отдельная ванная комната.	209.	00:19:43
	Siiapoole.	Сюда.	210.	00:19:51
YVONNE Bon, il vous attend.	Ta ootab teid.	Пойдемте, он вас ждет.	211.	00:20:08
DRISS Une minute !	Üks hetk.	Минутку.	212.	00:20:10
PHILIPPE Bon, ça y est, c'est signé votre papier, il est dans une enveloppe sur la petite table.	Teie paber on valmis. Seal laual.	Все, подписана ваша бумага. Лежит на столике в конверте.	213.	00:20:23
PHILIPPE Autrement, comment vous vivez l'idée d'être un assisté ?	Nii et teile meeldib abi saada...	И как вам, хорошо живется за чужой счет?	214.	00:20:33
DRISS Quoi ? PHILIPPE Non je veux dire ça ne vous gêne pas de vivre sur le dos des autres ? Ça ne vous pose pas un petit problème de conscience, non ?	Mida? – Teid ei sega	- Чего? - Вас совсем не смущает,	215.	00:20:36
	teiste kulu elamine? Pole probleem?	что вы живете за счет других? Совесть не беспокоит?	216.	00:20:39
DRISS Ça va merci, et vous ?	Ei. Kuidas sul on?	Нет, спасибо. А вас?	217.	00:20:42
PHILIPPE Sinon, vous pensez que vous seriez quand même capable de travailler ? Je veux dire avec des contraintes, des horaires, des responsabilités...	Tuled tööga toime?	Как вы думаете, вы еще способны работать?	218.	00:20:46
	Piirangute, tööaja, vastutusega...	При таких условия, графике и ответственности?	219.	00:20:49
DRISS Je me suis trompé, en fait vous avez de l'humour.	Naljasoon on ikkagi olemas.	А у вас все-таки есть чувство юмора.	220.	00:20:53

PHILIPPE J'en ai tellement que je suis prêt à vous prendre à l'essai pendant un mois. Je vous laisse la journée pour réfléchir ?... Je parie que vous ne tiendrez pas deux semaines...	Olen valmis sind kuu aega proovima.	У меня его столько, что я готов вас взять на месяц.	221.	00:20:55
	Sul on järelemõtlemiseks üks päev.	Даю вам время подумать до завтра.	222.	00:20:58
	Vean kihla, et ei püsi 2 nädalatki.	Спорю, вы сбежите через две недели.	223.	00:21:02
DRISS Quoi ?	Mida?	Чего надо?	224.	00:21:33
MARCELLE Aucun os, aucun muscle... Ne doit être oublié, tout doit bouger, on doit garder la peau et les articulations en bon état, pour ça, il va falloir que tu sois méticuleux, rigoureux, d'accord, c'est bien compris ?	Ükski lihas ei tohi jääda vahele.	Ни одну кость, ни один мускул не пропускай.	225.	00:21:36
	Kõik liikuma. Ja nahka peab hooldama.	Все нужно размять. Надо, чтобы и кожа, и суставы были в порядке.	226.	00:21:38
	Selleks peab olema põhjalik	Для этого ты должен быть всегда методичным,	227.	00:21:41
	ja range.	внимательным, хорошо?	228.	00:21:46
MARCELLE Oh debout ! C'est la nuit qu'il faut dormir ! DRISS Je dors pas.	Kas on selge? Ärka üles!	Ты все понял? Эй, але!	229.	00:21:48
	Magad öösiti! – Ma ei maga.	- Спать надо ночью! - Я не сплю.	230.	00:21:51
MARCELLE Viens m'aider. On va remettre Philippe dans son fauteuil. Direction la douche. Bien tiens, essaye tout seul, montre moi. N'aie pas peur, vas-y.	Aita mind. Paneme Philippe'i ta tooli	Помоги мне! Надо посадить Филиппа в кресло.	231.	00:21:54
	ja viime duši alla.	И отвезти в душ.	232.	00:21:59
	Ma tean...	А знаешь что...	233.	00:22:03

	proovi ise. Näita mulle.	Давай-ка сам! Я посмотрю.	234.	00:22:05
	Ära karda. Lase käia. – Ma ei kardagi.	- Смелее, не бойся. - Да я не боюсь.	235.	00:22:15
DRISS Voilà, c'est bon comme ça ? PHILIPPE Eh eh eh eh... MARCELLE Ne jamais le lâcher tant qu'il est pas sanglé, hein...	Oled rahul?	- Все? Все довольны? - Лови!	236.	00:22:30
	Enne iel ase lahti, kui rihmad kinni.	Сначала пристегни, а потом отпускаяй!	237.	00:22:33
PHILIPPE He oui ça fait partie de mes vices !	Jah, olen veidrustega.	Да, есть у меня такая черта.	238.	00:22:37
DRISS Ouais mais elle ne m'a pas dit. Je suis en formation...	Keegi pole mulle öelnud.	Предупреждать надо.	239.	00:22:40
	Ma alles õpin.	Я ж учусь!	240.	00:22:43
PHILIPPE Ben alors, vous voulez des gants blancs ou quoi ? Frottez nom de Dieu !	Valgeid kindaid tahad või? Nühi!	Вам что, перчатки, что ли, дать? МЫЛЬТЕ сильнее!	241.	00:22:46
DRISS Eh mais ça mousse pas, c'est un shampoing bizarre ça, ça moussa pas !	Imelik šampoon, ei lähe vahtu.	Чего-то не мылится! Это шампунь такой.	242.	00:22:49
MARCELLE Alors où vous en êtes ? DRISS Ben je lui lave les cheveux mais ça mousse pas.	Kuidas on? – Ei lähe vahtu.	- Ну, как дела? - Не знаю, чего-то не мылится!	243.	00:22:52
	Mida? Uskumatu...	Как это? Да погоди, что же ты делаешь!	244.	00:22:55
MARCELLE Ben comment?... Mais c'est pas vraie enfin écoute, tu lui as mis la crème pour les pieds sur la tête !	See on ta jalakreem.	Ты ему мылишь голову гелем для ног!	245.	00:22:00
	Pea kinni.	Да ладно...	246.	00:23:02
PHILIPPE Mais rassurez-moi Driss vous savez lire au moins ?	Ära ütle, et sa ei oska lugeda.	Так, Дрисс, обнадёжьте меня:	247.	00:23:04

		вы хоть читать умеете?		
DRISS Ouais mais bon...	Oskan, aga... – Paistad päris andekas.	- Умею, но, блин...	248.	00:23:07
MARCELLE Mais écoute, tu m’as l’air doué toi dis-donc !		- Способный ученик.		
DRISS C’est les mêmes, normalement c’est un pour tout le corps... Y en a 20 là...	Nad on sarnased!	- Ничего не скажешь.	249.	00:23:09
	Tavaliselt on üks tervele kehale.	- Они одинаковые!		
		Зачем вообще гель для ног?	250.	00:23:11
		Чушь какая-то!		
PHILIPPE Allez on enchaîne là, je ne vais pas rester là deux heures.	Ma ei veeda tervet päeva siin.	Что стоите?	251.	00:23:15
		Я не хочу тут два часа сидеть.		
DRISS Donc je mets avec celui-là ?	See või? – Millel on kiri šampoon.	- Этим мыть?	252.	00:23:17
PHILIPPE Ben avec marqué shampoing dessus.		- Тем, где написано "шампунь".		
MARCELLE Bon ça va, tu vas t’en sortir ?	Kas saad hakkama? – Saab.	Ну вот... Сам справишься?	253.	00:23:22
PHILIPPE Mais oui il va s’en sortir ! Vous pensez, regardez j’ai jamais eu les pieds aussi bien coiffés. Allez déjeuner Marcelle, tout va bien.		Конечно, справится! Еще бы!		
	Mu jalad on ilusasti hooldatud.	У меня сегодня очень пушистые ноги.	254.	00:23:24
	Mine lõunale, Marcelle.	Идите спокойно обедать, Марсель,	255.	00:23:27
		все в порядке.		
DRISS Et la jupe elle est où là ?	Kus siis seelik on?	А где же юбка?	256.	00:23:32
PHILIPPE Non ça c’est des bas de contention, ça si je ne les mets pas le sang circule mal, du coup je risque de m’évanouir.	Need on tugisukad, vereringe jaoks.	Это компрессионные чулки:	257.	00:23:35
		без них у меня кровь не циркулирует.		
	Et ma ei minestaks.	Я падаю в обморок.	258.	00:23:37

DRISS Moi je ne vais pas vous mettre des bas hein. Il y a un petit problème là parce que comme je ne vais pas le faire à un moment donné c'est... Faut que... Faut qu'on voie si... Marcelle ! Si Marcelle elle peut revenir pour... Pour les mettre elle parce qu'elle en plus elle sait comment faire, comme c'est une fille et tout...	Seda ma ei tee.	Я не буду этого делать.	259.	00:23:43
	Siin on probleem.	Так что у нас небольшая проблема:	260.	00:23:45
	Kuna mina seda teha ei kavatsen,	я не собираюсь надевать вам чулки,	261.	00:23:47
	peame vaatama, kas saaks... Marcelle!	значит, надо... Надо позвать кого-то... Марселль!	262.	00:23:51
	Äkki Marcelle tuleb	Может, Марселль вернется и...	263.	00:23:53
	ja tõmbab jalga.	И сама наденет?	264.	00:23:55
	Ta oskab seda, ta on ju tibi...	У нее лучше получится, она ведь женщина.	265.	00:23:59
DRISS Je sais même pas pourquoi on discute, franchement, je, je vais pas le faire, même pour vous ! Vaut mieux vous évanouir ! Franchement un moment donné faut... On dit non, on les met pas, on reste là... Marcelle on ne va pas les mettre...	Mina lihtsalt ei tee seda, ok.	Не пойму, о чем базар: я не буду - и все! Даже для вас!	266.	00:24:00
	Parem ongi minestada. Mõnikord...	Лучше падайте в обморок! Я вам не какой-нибудь...	267.	00:24:04
	Keeldume neid panemast. Ei, Marcelle!	Сказал: нет! Пусть так и лежат, вот здесь... Марселль, заберите!	268.	00:24:08
PHILIPPE Ben quoi vous m'enfilez mes bas, vous avez une très jolie petite boucle d'oreille, moi je trouve ça très cohérent...	Sa oled sukkadega päris osav.	Видите, совсем не страшно.	269.	00:24:21
	Loomulik ka, selle kõrvarõngaga.	У вас очень красивая сережка, как раз по случаю.	270.	00:24:24
DRISS On peut arrêter les vanes là ?	Äkki lõpetaks naljatamise?	Может, хорош шутить?	271.	00:24:27

PHILIPPE J'ai l'impression que vous avez fait ça toute votre vie. Non vous n'avez jamais pensé à faire un C.A.P. de... d'esthéticienne ?	Sul on loomulik anne.	А вдруг это ваше призвание?	272.	00:24:30
	Kas sa pole kaalunud töökohana	Вы никогда не думали поработать	273.	00:24:32
	ilusalongi?	в салоне красоты?	274.	00:24:35
DRISS Bon voilà, ça c'est fait. Et ça les gants c'est pour quoi?	Sellega on korras. Milleks kindad?	Ну все, готово. А перчатки - это для чего?	275.	00:24:42
PHILIPPE Non ça, on va attendre encore un petit peu de temps, parce que vous n'êtes pas tout à fait prêt...	Sellega ootame.	А с этим мы, пожалуй, подождем.	276.	00:24:45
	Sa pole selleks veel valmis.	Мне кажется, вы еще не готовы.	277.	00:24:48
MARCELLE Non, il n'est pas tout à fait prêt !! DRISS Comment ça pas tout à fait prêt de quoi là Marcelle ? C'est quoi ça ? PHILIPPE On vas vous expliquer tout ça.	Ei, ta pole valmis. – Milleks valmis?	- да, он явно еще не готов! - Не понял, к чему это я не готов?	278.	00:24:50
	Mis see on? – Me selgitame hiljem.	- Для чего они? - Придет время - узнаете.	279.	00:24:55
DRISS Hé Marcelle, faut qu'on parle parce que la formation, excuse-moi mais il y a un problème là.	Peame rääkima, Marcelle! See ei toimi.	Марселль, надо поговорить! Что вы скрываете?	280.	00:24:57
DRISS Il y a pas de prêt ou pas prêt, je ne fais pas ça moi. Je vide pas le cul de personne d'un mec que je connais pas, même un mec que je connais d'ailleurs, je vide pas son cul, je vide le cul de personne en général, c'est une question de principe...	Valmis või mitte, aga ma ei tühjenda	Я не буду подтирать ему задницу!	281.	00:25:01
	tundmatu tüübi perset.		282.	00:25:04
	Ega tuttava tüübi oma ka mitte.	Если б я его знал, все равно не стал бы!	283.	00:25:07
	Ma ei tühjenda kellegi perset, põhimõte.	Я никому не подтираю задницу! Это вопрос принципа!	284.	00:25:09
MARCELLE On peut en parler plus tard ? Après mon déjeuner par exemple ?	Kas ma võiks söömise lõpetada?	Можно, я поем?	285.	00:25:12

		А потом поговорим об этом?		
DRISS Non non, en fait plus tard c'est pas la peine d'en parler, on arrête là, c'est un débat chelou, j'aime pas ces débats. Déjà, les bas j'ai rien dit, mais ça m'a coûté, je l'ai fait, je fais un pas vers vous, faites un pas vers moi, arrêtez là avec cette hoistoire de vider le cul.	Ei... Jätama lihtsalt asja sinnapaika.	Нет-нет...	286.	00:25:21
	Haiglase värgiga ma ei tegele.	Закрыли тему. Это гнилой базар, я этого не люблю!	287.	00:25:24
	Sukad olid juba piisavalt hull.	Чулки я еще выдержал, хотя с трудом!	288.	00:25:27
	Aga ma tegin seda, tulge mulle vastu.	Но я это сделал! Теперь и вы мне пойдите навстречу:	289.	00:25:30
	Sinu kord. Jäta see persetühjendus.	чтобы я больше не слышал про подтирание задницы.	290.	00:25:33
MARCELLE Je crois que j'ai compris. DRISS C'est pas bien ça, on arrête. Bon appétit. MARCELLE Merci.	Saan aru. – See on vale. Jäta see.	- Кажется, я поняла. - Я не согласен! Закрыли тему.	291.	00:25:36
	Naudi oma lõunat.	- Приятного аппетита. - Спасибо.	292.	00:25:39
ELISA C'est beau hein ? BASTIEN Ouais, j'adore.	Tule siia ja vaata!	Иди сюда, смотри!	293.	00:25:41
	Ilus, mis? – Mulle meeldib.	- Красиво, да? - Круто!	294.	00:25:47
DRISS Ça va je vous dérange pas ? Tu te crois au cinéma ou quoi ? Je mange là !	Ärge tehke minust välja.	Я вам не мешаю, нет?	295.	00:25:54
	Te pole kinos, ma söön siin.	Чего, в кино не пустили? Я тут ем.	296.	00:25:56
BASTIEN Salut, tu sais pas où je peux trouver une bière ?	Tere. Kust ma õlle leiaks?	Привет... А мы тут пиво искали.	297.	00:26:00

DRISS Essaye dans tes veuch.	Võibolla oma parukast.	- В патлах своих поищи. - Ух ты!	298.	00:26:03
BASTIEN Ah ouais ?				
ELISA J'avais acheté 2 packs, c'est toi qui les as pris ?	Sa võtsid mõlemad pakid?	Я купила две банки: ты их забрал?	299.	00:26:07
DRISS Je sais pas, je m'en fous, donc prends ton plumeau et va faire un tour.	Pole aimugi. Vii oma puhmas jalutama.	Не знаю. Мне плевать. Бери своего клоуна и иди гуляй.	300.	00:26:08
ELISA Bon allez viens on y va. C'est le nouveau type qui bosse pour mon père.	Lähme. Selle tüübi mu paps palkas.	Ладно, пошли отсюда. Этот мужик на папу работает.	301.	00:26:11
BASTIEN Ah d'accord...	Ah muidugi...	А, понятно!	302.	00:26:15
DRISS Il a un nom le type hein !	Sel tüübil on nimi ka.	У мужика имя есть.	303.	00:26:17
DRISS Pardon.	Vabandust . – Mis toimub?	- Простите. - Что случилось?	304.	00:26:46
PHILIPPE Qu'est ce qui se passe ?				
DRISS Rien.	Mitte midagi. – Kindel?	- Ничего. - Уверены?	305.	00:26:48
PHILIPPE Sûr ?				
DRISS Ouais. Je masse là je continue... C'est un truc de ouf ça...	Jah.	Да.	306.	00:26:49
	Lihtsalt masseerin siin...	Я массаж делаю.	307.	00:26:52
	Kuradi imelik...	Ни хрена себе...	308.	00:27:05
PHILIPPE Non mais vous avez fini de jouer ?	Oled sa mängimise lõpetanud?	Не наигрались еще, нет?	309.	00:27:08
DRISS En mais en fait vous sentez rien du tout ?	Sa ei tunne mitte midagi?	Вы вообще ничего не чувствуете?	310.	00:27:11
MARCELLE Mais c'est pas vrai qu'est-ce que tu fabriques encore ?	Hull oled?! – Ta eksperimenteerib.	- Обалдел?! Ты что ж это делаешь? - Экспериментировать.	311.	00:27:14
PHILIPPE Des expériences.				
DRISS Non mais il sent rien, il s'en fout. Regarde...	Ta ei tunne midagi. – Kõrvetad	- Смотри: ему не больно!	312.	00:27:17

MARCELLE Mais arrête tu vas le brûler !	ta ra!	- Прекрати! Ты его обожжешь!		
PHILIPPE Avocat...	Advokaadilt. – Advokaadilt...	- Адвокат.	313.	00:27:30
DRISS Avocat...		- Адвокат...		
PHILIPPE Non, non ça c'est personnel, je le lirai plus tard...	See on isiklik. Loen hiljem.	Нет, нет... это личное, я потом прочитаю.	314.	00:27:36
DRISS Le dossier perso là ?	Isiklikku kausta?	В папку "личное"?	315.	00:27:39
PHILIPPE Voilà.	Olgu.	Ладно.	316.	00:27:42
DRISS Ok.				
PHILIPPE Poubelle.	Rämps.	В помойку.	317.	00:27:47
DRISS Elle a quelque chose quand même... On peut pas créer un dossier pute ?	Ta pole paha.	А она ничего такая.	318.	00:27:49
	Äkki paneks litside kausta?	У вас нет папки "шлюхи"?	319.	00:27:52
MAGALIE Bon appétit.	Head isu. – Tänan.	- Приятного аппетита.	320.	00:27:59
PHILIPPE ET DRISS Merci.		- Спасибо.		
PHILIPPE Driss s'il vous plaît, oh eh, eh...	Kas tohiks?	Осторожно.	321.	00:28:08
DRISS Pardon, excusez-moi.	Vabandust.	Простите. Извините.	322.	00:28:13
DRISS Ah merde, putain j'oublie tout le temps, putain.	Raisk, ikka läheb meelest.	Ай, блин!	323.	00:28:35
		Все время забываю.		
DRISS Ah oui putain pardon.	Raisk, vabandust.	- Черт, опять... Простите!	324.	00:28:28
		- Да.		
PHILIPPE Allô ? PHILIPPE Driss vous pouvez venir ? Vous m'entendez Driss ? Vous pouvez venir s'il vous plaît ? Driss ! Driss ! Driss vous m'entendez ?	Driss, tule palun siia.	Дрисс, подойдите, пожалуйста.	325.	00:28:42
	Kas sa kuuled mind?	Дрисс, я прошу вас	326.	00:28:44
	Tule palun siia.	подойти ко мне.	327.	00:28:47
	Driss!	Дрисс!	328.	00:28:50

	Kas sa kuuled mind?	Дрисс, вы меня слышите?	329.	00:28:52
DRISS Quoi ??	Mida?	Чего?	330.	00:29:00
YVONNE Il est presque 9 heures, Philippe vous attend.	Kell on peaaegu 9. Philippe ootab.	Уже почти девять! Филипп вас ждет!	331.	00:29:02
DRISS Ah il est 9 heures ! J'ai pas vu le temps passer parce que ça a mis du temps à mousser.	Juba 9? See vaht võtab terve igaviku.	Уже девять? Я не смотрел на часы, чего-то долго не пенилось.	332.	00:29:04
YVONNE Quelle porcherie... DRISS Préparez-moi un café, j'arrive...	No on seapesa. – Kas sa kohvi teeks?	- Свилярник! - Сделайте кофе! Я сейчас.	333.	00:29:07
YVONNE Et le baby-phone toujours avec vous !!	Beebimonitor! Alati kaasa!	А радионяня? Вы ее что, не слышите?	334.	00:29:11
DRISS Et avec du Nutella hein ! Pas les confitures bizarres avec des fruits qu'on connaît pas !	Ja Nutellat!	Только с шоколадным кремом!	335.	00:29:14
	Mitte seda imelikku moosi!	Не хочу больше джема из непонятных фруктов.	336.	00:29:16
DRISS Je rentre pas là-dedans ! Même pour vous, je vais pas vous charger à l'arrière comme un cheval.	Sellesse ma ei istu.	Не, я туда не полезу.	337.	00:29:37
	Ja ma ei topi sind taha nagu hobust.	И вы тоже! Вас затаскивать туда как лошадь?	338.	00:29:40
DRISS Ça c'est quoi ? PHILIPPE Non celle-là, elle est beaucoup moins adaptée...	Mis see on? – See pole nii sobilik.	- А это чего такое? - Нет, эта совсем не приспособлена.	339.	00:29:46
DRISS C'est-à-dire ? PHILIPPE Ben c'est-à-dire que malheureusement, il faut être pragmatique...	Mis mõttes? – Kahjuks peame olema...	- В смысле? - К сожалению, мы должны быть...	340.	00:29:53
	pragmaatilised.	Прагматичны.	341.	00:29:56
DRISS Pragmatique ?...	Pragmaatilised?	Прагматичны?	342.	00:29:58

DRISS Oh putain ! Oh le bruit... Oh ça fait du bien ça.	Püha pask...	Вот это да!	343.	00:30:03
	Kuula seda...	Во ревет! Вот это крутизна!	344.	00:30:06
PHILIPPE C'est bon ça... DRISS C'est bien, elle est nerveuse... Allez.	Nii mõnus. – Väga hea.	- Здорово, да? - Да!	345.	00:30:08
	See on tase.	Ух, нервная!	346.	00:30:11
	Läksime!	Погнали!	347.	00:30:14
PHILIPPE Oh ça c'est encore le voisin, il se met tout le temps là. Non mais il est persuadé que c'est son parking alors...	Naaber pargib sinna ette.	А, это сосед, он все время тут паркуется.	348.	00:30:24
	Peab seda oma parkimiskohaks.	Почему-то решил, что это его место.	349.	00:30:27
PHILIPPE Ah ça va peut-être changer.	Mitte kauaks.	Так, сейчас он передумает.	350.	00:30:31
LE VOISIN Avec une émulsion de foie gras...	Õhuke kiht foie gras ja lisa...	С тонким слоем фуа-гра и добавь...	351.	00:30:33
DRISS Bonjour, ça va ? LE VOISIN Quoi ?	Kuidas läheb?	- Доброе утро! Как дела? - Что?	352.	00:30:36
	Kas segan, blondiin? Tahad kohvi?	Я тебе не помешал, случайно? Хочешь кофе?	353.	00:30:38
	Tule siia.	Ну-ка дай сюда.	354.	00:30:40
LE VOISIN Quoi ? DRISS Viens là, viens vas-y, vas-y, lis !	Tule siia.	- Иди сюда! Вы что делаете?	355.	00:30:43
	Loe!	Сюда! Давай, читай! Читай!	356.	00:30:46
LE VOISIN Prière de ne pas stationner... DRISS Plus fort ! J'entends pas !	Mitte parkida. – Kõvemini!	- Просьба не парковаться. - Громче читай!	357.	00:30:49

LE VOISIN Prière de ne pas stationner.				
PHILIPPE C'est une bonne méthode ça.	Niimoodi.	Доступный метод.	358.	00:30:51
DRISS Lis tout, lis tout ! LE VOISIN Emplacement réservé.	Kogu jutt. – Reserveeritud.	- Все читай! - Частная территория!	359.	00:30:52
DRISS Voilà, maintenant t'imprimes, t'imprimes, t'imprimes et tu dégages, allez hop ! Allez, casse-toi Patrick Juvet, casse-toi.	Tao see endale pähe ja kao eest!	Теперь вникай и вали отсюда!	360.	00:30:54
	Blondiin, keri minema!	Давай, двигай отсюда!	361.	00:30:57
	Et ma sind rohkem ei näeks.	Чтобы я тебя больше тут не видел!	362.	00:30:59
GALERISTE On ouvre mardi, mardi soir il est vendu...	Avame teisipäeval. Saab kohe müüdad.	Мы откроемся в среду. К вечеру ее продадут.	363.	00:31:09
DRISS Bon, on y va ? Ça fait une heure que vous êtes scotché là, faut changer de chaîne à un moment là !	Võime minna? Istud seal tund aega.	Идем? Вы уже час на это пялитесь.	364.	00:31:12
	Vaheta kanalit.	Не пора переключить канал.	365.	00:31:15
PHILIPPE Il y a beaucoup de sérénité qui se dégage de ce tableau, il y a même une certaine violence...	Selles on palju rahu.	Эта картина излучает странное спокойствие.	366.	00:31:16
	Teatud hulgal vägivalda ka.	Хотя в ней есть и жестокость.	367.	00:31:19
GALERISTE Je le trouve très touchant aussi... DRISS C'est touchant des taches rouges sur un fond blanc ? Et ça coûte combien ça !?	Liigutav. – Punased plekid valgel?	- Она очень трогательная. - Красные пятна - это трогательно?	368.	00:31:21
	Palju see makseb? – 30 000 eurot vist.	- И сколько она стоит? - Кажется, тридцать тысяч.	369.	00:31:25
GALERISTE Je crois qu'il est à 30 000 euros, mais je peux vérifier si vous voulez...				

DRISS Oui vaut mieux vérifier quand même, parce que ça paraît exagéré comme prix !	Kontrollin. – Kontrolli jah.	- Проверю, если хотите. - Да уж, вы проверьте.	370.	00:31:27
	See hind tundub liiga kõrge.	По-моему, цена чуть завышена.	371.	00:31:31
DRISS Vous allez pas acheter cette croûte-là. 30 000 euros ! C'est pas possible ça ! PHILIPPE Ah bien si si, c'est possible...	Sa ei saa seda saasta osta!	Вы что, купите эту дрянь за тридцать тысяч?	372.	00:31:36
	Võimatu! – See on võimalik...	- Это невозможно! - Почему? Вполне возможно.	373.	00:31:38
DRISS Mais le mec il a saigné du nez sur un fond blanc et il demande 30 000 euros !	Tüüp tahab 30 tonni ninavere eest!	У чувака кровь пошла из носа, и он просит тридцатку?!	374.	00:31:40
PHILIPPE Dites-moi Driss à votre avis, pourquoi les gens s'intéressent à l'art ?	Ütle, miks inimesi kunst huvitab?	Дрисс, как вы думаете, почему людей тянет к искусству?	375.	00:31:43
DRISS Je sais pas c'est un business. PHILIPPE Non. C'est parce que c'est la seule trace de notre passage sur terre...	Arvan, et see on kõik äri. – Ei.	- Наверное, это прибыльно? - Нет.	376.	00:31:48
	Need on meie jäljed siin elus.	Это единственный способ оставить след на земле.	377.	00:31:51
DRISS C'est une connerie ça Philippe. Mais moi, pour 50 euros je vais chez Casto et je vous la fais la trace de mon passage sur terre hein. Je vous mets même du bleu en bonus si vous voulez !	Jama. 50 euro eest võin jälje jätta.	Фигня это, Филипп. Я сейчас куплю красок на полтинник	378.	00:31:55
	Võin lisada isegi sinist!	и наклежу на полную катушку. Еще синий добавлю бесплатно.	379.	00:31:57
PHILIPPE Allez, arrêtez de dire n'importe quoi donnez-moi un chocolat.	Aitab lobast. Anna kommi!	Так, хватит болтать	380.	00:32:00

		чепуху, дайте конфету.		
DRISS Non !	Ei.	Нет.	381.	00:32:03
PHILIPPE Donnez-moi un chocolat !	Anna kommi.	Дайте мне конфету.	382.	00:32:06
DRISS « Pas de bras, pas de chocolat ! »	Kel janu, sel jalad.	Нету ручек - нет конфетки.	383.	00:32:09
DRISS C'est une vanne ! Oh je déconne !	See on nali. Ma teen nalja.	Да я шучу... Это из анекдота.	384.	00:32:13
PHILIPPE Ah c'est une blague ! DRISS Ben oui c'est une blague !	See on nali? – Jah.	Из анекдота? Слава богу.	385.	00:32:17
PHILIPPE Ah c'est une blague ! DRISS Elle est bien quand même !	Nali. Pärís hea.	Есть такой. Смешно, правда?	386.	00:32:19
PHILIPPE Très bonne, c'est une très bonne blague !	Väga hea nali.	Не то слово. Обхохочешься!	387.	00:32:21
DRISS C'est une vanne connue : « Pas de bras, pas de chocolat », mais avec vous...	See on nagu puänt.	Да он старый! "Нету ручек - нет конфетки"!	388.	00:32:23
	Aga sinu puhul...	Но с вами еще смешнее!	389.	00:32:26
PHILIPPE Allez... DRISS Elle est chan-mé ! PHILIPPE C'est une bonne blague.	See on õel. – See on hea nali.	Это удачно.	390.	00:32:30
DRISS Mais oui, vous n'avez pas de bras Philippe ! Je vais la faire à Marge Simpson, c'est dommage qu'y a ait pas de public !	Sa ei saa ju liikuda, Philippe.	У вас же нет ручек.	391.	00:32:33
	Räägin seda Marge Simpsonile ka.	Надо рассказать кому-то! Жаль, что никто не слышал.	392.	00:32:36
GALERISTE Pardon, j'ai fait une petit erreur sur le prix...	Ma eksisin hinna suhtes.	Простите, я немного ошиблась	393.	00:32:42

		насчет цены.		
DRISS Ah voilà...	See on 41 500 eurot.	- Да уж!	394.	00:32:44
GALERISTE Oui, il est à 41 500 euros.		- 41 500 евро.		
PHILIPPE Je le prends !	Ma võtan ära. – Tõesti?	- Беру.	395.	00:32:38
DRISS Ah bon ?		- Да ну?!		
ANTOINE LEGENDRE Salut Philippe, ça va ?	Tere, Philippe.	Привет, Филипп.	396.	00:33:01
	Kuidas läheb?	Как ты?	397.	00:33:02
PHILIPPE Tu m’as convoqué, alors ben je suis là, je t’écoute. Qu’est-ce que tu as de si important à me dire ?	Kutsusid mind välja, siin ma olen.	Ты меня вызвал, и я пришел.	398.	00:33:05
	Ma kuulan.	Я тебя слушаю.	399.	00:33:07
	Mis nii pakilist oli?	Что такое важное ты хотел сказать?	400.	00:33:09
ANTOINE LEGENDRE Mais je ne t’ai pas convoqué enfin... Ben tu, tu te doutes bien pourquoi je suis là, non ? Enfin c’est qui ce type ? Autour de toi, tout le monde s’inquiète... Yvonne me dit qu’il est inconscient, violent, il a frappé un voisin ?... Enfin, Philippe ce n’est pas à toi que je vais expliquer qu’il faut être vigilant, tu ne dois pas laisser entrer n’importe qui chez toi. Surtout dans ton état. Et pour le coup, je ne suis pas certain que tu saches vraiment à qui tu as à faire...	Ma ei kutsunud sind välja...	Я тебя не вызвал...	401.	00:33:11
	Sa ju aimad, miks ma siin olen.	Да ты и сам понимаешь, зачем я здесь. Нет?	402.	00:33:18
	Kes see tüüp on?	Что это за тип?	403.	00:33:22
	Kõik on mures.	За тебя все беспокоятся.	404.	00:33:24
	Yvonne’i sõnul ülbe, vägivaldne...	Ивонна говорит, что он невменяемый, жестокий.	405.	00:33:26
	Ta lõi naabrit?	Он что, побил соседа?	406.	00:33:29
	Ei pea ütlema, et pead valvas olema.	Послушай, не мне тебе объяснять, что надо быть осторожнее.	407.	00:33:32
	Ära lase igauht oma koju,	Нельзя юпускать в дом не пойми кого.	408.	00:33:35

	eriti sinu seisundis.	В твоём-то состоянии.	409.	00:33:38
	Sa ei tea, kellega sul tegemist on.	Мне кажется, ты сам не до конца понимаешь, с кем имеешь дело.	410.	00:33:41
PHILIPPE Vas-y continue.	Jätka.	Подолжай.	411.	00:33:47
ANTOINE LEGENDRE J'ai eu Sivot à la chancellerie. Bon ce n'est pas Mesrine mais il a quand même un petit casier bien rempli ton Driss, il vient de faire 6 mois pour le braquage d'une bijouterie...	Helistasin Sivot'le ministeeriumist:	Я говорил с Сиво из министерства юстиции. Он не дон Корлеоне,	412.	00:33:50
	noorel Drissil on register.	но кое-что на твоего Дрисса у них имеется.	413.	00:33:55
	Ta istus just 6 kuud röövi eest.	Он отсидел полгода за взлом ювелирной лавки.	414.	00:33:57
ANTOINE LEGENDRE Si au moins il était qualifié mais il paraît qu'en plus il est nul. Fais attention, les gars des cités ils n'ont aucune pitié !	Lisaks muule olen kuulnud,	Ладно бы он был способный.	415.	00:34:02
	et ta on kasutu.	Но он же ничего не умеет!	416.	00:34:04
	Need tänavatüübid on armunud.	Будь начеку. Парни с улицы не знают жалости.	417.	00:34:06
PHILIPPE C'est exactement ça. C'est ce que je veux, aucune pitié... Souvent il me tend le téléphone, tu sais pourquoi ? Parce qu'il oublie. Alors c'est vrai, il n'as pas spécialement de compassion pour moi. Seulement il est grand, il est costaud, il a deux bras, deux jambes, un cerveau qui fonctionne, il est en bonne santé. Alors tout le reste hein maintenant aujourd'hui, dans mon état comme tu dis, d'où il vient, ce qu'il a fait avant, je m'en contrefous...	Selles asi ongi.	В этом все и дело.	418.	00:34:10
	Seda tahangi. Ei mingit halestust.	Я не хочу, чтоб меня жалели.	419.	00:34:13
	Ulatab sageli mulle telefoni,	Он часто протягивает мне телефон.	420.	00:34:16
	sest unustab.	Он забывает!	421.	00:34:18
	Tõsi, ta pole eriti kaastundlik.	Ты прав, он не слишком	422.	00:34:21

		мне сочувствует.		
	Aga ta on tugev, käte ja jalgadega.	Но он здоровый, сильный, руки-ноги на месте,	423.	00:34:23
	Ta aju töötab, ta on terve.	голова работает, все при нем.	424.	00:24:26
	Muu, minu seisundis, nagu ütled,	Ну а все остальное, особенно в моем-то состоянии...	425.	00:34:28
	ta taust ja muu, mul ükskõik.	Откуда он, что делал раньше - мне наплевать.	426.	00:34:32
ANTOINE LEGENDRE Bon ben comme tu veux.	Kuidas soovid.	Ладно, тебе видней.	427.	00:34:36
PHILIPPE C'est tout ce que tu voulais me dire ?	Kas see on kõik?	Это все, что ты хотел?	428.	00:34:40
DRISS Eh Magalie ? T'as deux minutes là ?	Magalie... On sul hetk?	Магали! У тебя есть минутка?	429.	00:34:45
MAGALIE Non, pas vraiment non... DRISS Non mais y'en a pas pour longtemps, c'est pour te montrer un truc.	Mitte eriti. – Tahan midagi näidata.	- Нет, не сейчас. - Мы быстро! Я тебе кое-что покажу.	430.	00:34:48
MAGALIE Qu'est-ce que c'est ? DRISS Sois pas flippée, ça t'engage à rien, viens voir.	Mida? – Rahu, võid alati ära öelda.	- Что именно? - Да расслабься! Сама посмотри.	431.	00:34:52
MAGALIE Bon une minute hein, pas plus. DRISS Ouais vas-y viens.	Üks minut. – Lähme.	- Ладно, одну минуту, не больше! - Пойдем.	432.	00:34:55
MAGALIE Et donc ? DRISS Et donc bien, j'ai une baignoire, c'est tout...	Noh? – Mul on vann. Ongi kõik.	- И что? - И вот: у меня есть ванна! Смотри!	433.	00:35:03
MAGALIE C'est vachement intéressant.	Väga huvitav.	Боже, как тебе повезло!	434.	00:35:09

DRISS Ouais...				
MAGALIE Et alors ?	Ja... – Me võiks vanni minna.	- Дальше что?	435.	00:35:12
DRISS Et alors... Ben on peut prendre un bain, elle est grande, il y a la place, je peux mettre le sel, la mousse...	Ruumi on. On ka vannisoolad ja vahtu.	- А дальше... Можем помыться! Мы здесь оба поместимся. Тут есть всякие соли, пена.	436.	00:35:16
MAGALIE Ok, après tout pourquoi pas.	Miks mitte?	Давай. А почему бы и нет?	437.	00:35:21
DRISS Ouais pourquoi pas ?	Jah. Miks mitte? – Lase käia.	- Да, вот именно.	438.	00:35:25
MAGALIE Ben vas'y, commence à te déshabiller...	Võta riidest lahti. – Vaata sind!	- Ну, вперед.	439.	00:35:29
DRISS T'est comme ça toi, un peu coquine et tout, j'aime bien... Je me déshabille, pas de problème.	Selline häbematu. Mulle meeldib.	- Раздевайся, что ж ты! - Ишь ты какая.	440.	00:35:31
DRISS Quoi ?... Tu vas où là ? Hé t'avais dit oui... Même sans savon, juste on se rince !	Mida? Kuhu sa lähed?	Шалунья, да? Люблю таких!	441.	00:35:39
	Ise olid nõus!	Чего? Ты куда пошла?	442.	00:35:43
	Ainult kiire loputus!	Ты же согласилась!	443.	00:35:45
		Хочешь, просто душ примем?		
DRISS Quoi ?	Mis on?	Чего зыришь?	444.	00:35:51
PHILIPPE « Le matin quand le courrier arrive je suis toujours un peu tendu, comme disait Apollinaire », deux points, ouvrez les guillemets : « Sans nouvelles de toi je suis désespéré... que fais-tu, je voudrais une lettre demain ».	Posti saabudes olen alati pinges.	Чего зыришь?	445.	00:35:53
	Nagu Apollinaire ütles:	По утрам я с нетерпением жду почтальона.	446.	00:35:57
	„Meeleheites ootan“	Как говорил Аполлинер... Двосточие, кавычки...	447.	00:35:59
	kirja teilt...	"Четыре дня нет от тебя новостей!	448.	00:36:01
MAGALIE Attendez, attendez un instant. Attendez, je suis	Aeglasemalt,	- Хотелось бы письмо увидеть завтра".	449.	00:36:03
		- Подождите, не		

perdue vous allez trop vite... J'en suis à « comme disait Apollinaire » alors deux points, ouvrez les guillemets...		торопитесь.		
	ma jään maha.	Я сбилась, не успеваю за вами.	450.	00:36:05
	Mul on „Nagu Apollinaire ütles:“	Значит: "Как говорил Аполлинер"... Двоеточие, кавычки...	451.	00:36:07
PHILIPPE Ouvrez les guillemets : « Sans nouvelles de toi je suis désespéré... ». MAGALIE Sans nouvelles de toi je suis désespéré... PHILIPPE Que fais-tu je voudrais une lettre demain...	Meeleheites ootan kirja teilt...	- "Четыре дня нет от тебя вестей". - Нет от тебя вестей...	452.	00:36:10
YVONNE Je sais pas si vous avez compris mais là, il s'agit de moments intimes.	Sa ei saa vist aru, see on isiklik.	Неужели вам непонятно, что это очень интимный момент.	453.	00:36:15
DRISS Non j'ai pas compris... YVONNE Eh non, rendez-moi ça.	Ei, ma ei saanud aru. – Anna siia.	- Нет, непонятно! - Отдайте!	454.	00:36:20
DRISS J'arrête si vous m'expliquez !	Ainult siis, kui selgitad.	Отдам, если объясните.	455.	00:36:23
YVONNE Il y a rien à expliquer il, il entretient des correspondances, voilà... DRISS Des correspondances... mais avec qui ? YVONNE Plutôt avec des femmes en général...	Siin pole midagi selgitada.	Что тут объяснять, он...	456.	00:36:25
	Ta kirutab kirju... – Kirju?	- Он состоит кое с кем в переписке. - В переписке?	457.	00:36:27
	Kellele? – Tavaliselt naistele.	- И кто это? - "Кто", как правило, женщины.	458.	00:36:31
DRISS Sans déconner avec qui ?	No kuule, kellele?	Нет, я серьезно: кто?	459.	00:36:33
YVONNE Bon avec une en particulier, Éléonore.	Eriti ühele. Éléonore.	В особенности - одна: Элеонора.	460.	00:36:37
DRISS Mais c'est qui Éléonore ? On l'a jamais vue,	Kes? Me pole teda iil kohanud.	Какая Элеонора?	461.	00:36:39

comment ça se fait ?		Где она?		
YVONNE C'est le principe d'une relation épistolaire.	See on epistolaaromaan.	- Ее тут не бывает. - В этом принцип эпистолярной связи.	462.	00:36:42
YVONNE Non, ça veut dire qu'ils s'écrivent, il correspondent uniquement par courrier.	Kirjutavad teineteisele.	То есть, они друг другу пишут.	463.	00:36:49
DRISS C'est bon j'avais compris... C'est les enveloppes bleues ?	Suhtlevad vaid kirja teel. – Mõistan.	- Общаются исключительно по почте. - Да понял я все!	464.	00:36:51
YVONNE Oui.	Need sinised ümbrikud?	Это синие конверты?	465.	00:36:57
DRISS Il est chaud, il épistole quoi, épistolaire...	Vana on kuum tükk.	Он ходок!	466.	00:37:02
	Ta epistoleerib...	Связи у него пистолерные!	467.	00:37:03
DRISS Et vous, il y a pas un petit amoureux là ? Même pas Albert le jardinier ?	Sul on mõni armastaja silmapiiril?	А вы что? Где же ваши любовники?	468.	00:37:07
	Näiteks aednik Albert?	А как же Альбер, садовник?	469.	00:37:11
YVONNE Mais pas du tout.	Kindlasti mitte! – Märkasid kõike.	- Причем тут он? - Я все вижу!	470.	00:37:13
DRISS J'ai remarqué, il a toujours un petit regard qui traîne pour vous là. J'ai raison ou j'ai pas raison ? Oui ou non ?	Olen näinud ta igatsevad pilke.	Он каждый раз на вас поглядывает!	471.	00:37:15
YVONNE Non mais arrêtez maintenant, c'est ridicule.	Kas ma eksin?	Я прав или не прав?	472.	00:37:18
	Jah või ei? – Jäta, naeruväärne.	- Да или нет? - Перестаньте, это не смешно.	473.	00:37:20
DRISS Bon il l'a mis ou pas ?	On ta sulle sisse riputanud? – Mida?	- Он вам уже показывал? - Что показывал?	474.	00:37:24
YVONNE Quoi donc ?				
DRISS Son petit concombre !	Oma väikest kurgikest.	Свой огурчик.	475.	00:37:27

YVONNE Je rêve ? DRISS Albert, Albert ! Bientôt. YVONNE Ohhhhh !!!	Ma näen vist und. Albert, Albert...	- Я сплю? - Альбер, Альбер!	476.	00:37:32
DRISS C'est bientôt, c'est bientôt.	Varsti, varsti!	Скоро, скоро!	477.	00:37:36
DRISS Putain...	Raisk!	Блин...	478.	00:37:59
DRISS Oh, ça va ? Je vous mets la musique ?	On kõik kombes?	Блин...	479.	00:38:07
	Tahad muusikat?	Включить музыку?	480.	00:38:13
DRISS Tranquille... Clame, calme... Philippe... Philippe... Oh Philippe ? Essayez de vous calmer, respirez doucement, vous êtes avec moi ? Tranquille. Essayez de respirer doucement, tranquille... ça va aller.	Kõik on korras.	Все, спокойно.	481.	00:38:38
	Rahune maha.	Спокойно, Филипп.	482.	00:38:40
	Philippe!	Филипп!	483.	00:38:51
	Rahulikult. Püüa hingata, aeglaselt.	Все, успокойтесь, дышите ровнее.	484.	00:39:00
	Rahu!	Спокойно.	485.	00:39:07
	Sa oled minuga.	Я рядом.	486.	00:39:12
	Rahulikult. Püüa aeglaselt hingata.	Вот так, правильно, не торопитесь.	487.	00:39:18
	Kõik on korras.	Все нормально.	488.	00:39:24
PHILIPPE De l'air ! De l'air !	Ma vajan õhku!	Воздух!	489.	00:39:52
DRISS Putain !	Raisk!	Вот черт.	490.	00:40:29
PHILIPPE Ça fait du bien de respirer. Il est quelle heure ?	Hea on hingata.	Как хорошо дышать.	491.	00:40:37
	Palju kell on?	Который час?	492.	00:40:40
DRISS Je sais pas, il doit être vers les 4 heures.	Ma ei tea. Kuski nelja paiku.	Не знаю, около четырех.	493.	00:40:43
PHILIPPE Ça fait longtemps que j'ai pas vu Paris à une heure pareille.	Pole ammu õist Pariisi näinud.	Давно я не гулял по Парижу ночью.	494.	00:40:46
DRISS Qu'est-ce qui s'est passé ?	Mis juhtus?	Что это с вами было?	495.	00:40:50

PHILIPPE C'est la limite des médicaments, les docteurs appellent ça les douleurs fantômes. Moi je dis toujours que je suis comme un steak congelé qu'on balance dans un poêle brûlante. Je sens rien je souffre tout de même...	Ravil on omad piirid.	Это то, что никак не лечится.	496.	00:40:52
	Arstid nimetavad fantoomvaludeks.	Врачи это называют "фантомными болями".	497.	00:40:55
	Olen nagu külm lihatükk kuumal võrel.	Я, как замороженный стейк, который бросают в кипящее масло.	498.	00:41:00
	Ei tunne midagi, aga piinlen ikkagi.	Ничего не чувствую, но все равно мне плохо.	499.	00:41:07
DRISS C'est pas possible, y'a bien un truc qui peut vous soulager quand même.	Peab ju olema midagi, mis aitaks.	Не может быть, чтобы не было лекарства.	500.	00:41:13
PHILIPPE Ah, tiens voilà ce qui pourrait me soulager...	See aitaks...	Вот это - лучшее лекарство.	501.	00:41:17
DRISS Ah ben ça, on est tous malades à ce niveau-là, je suis peut-être même plus malade que vous. Justement, je voulais vous demander... Par rapport à ça les... les femmes, vous, vous pouvez... ou, comment ça se passe ?	Selle järele oleme kõik haiged.	В этом смысле мы все больные.	502.	00:41:23
	Mina ilmselt rohkemgi.	Я, может быть, побольше вашего.	503.	00:41:26
	Tahtsin sult küsida... Kuidas naistega...	Кстати, давно хотел спросить. Это самое... с женщинами.	504.	00:41:30
	Kuidas sa hakkama saad?	Вы можете или... Как это вообще?	505.	00:41:35
PHILIPPE Faut s'adapter. DRISS Oui mais concrètement vous pouvez ou vous pouvez pas ? PHILIPPE Ben concrètement, je sais pas si vous êtes au courant mais je ne sens rien de la base du cou jusqu'à la pointe de mes orteils.	Tuleb muganduda. – Aga täpsemalt?	- Надо привыкнуть. - А если конкретно?	506.	00:41:39
	Saad teha või ei? – Sa ei mõista,	- Вы можете или нет? - Если конкретно,	507.	00:41:41
	aga ma olen tundetu	не знаю, в курсе ли вы,	508.	00:41:44

		но я не чувствую ничего		
	kaelast varvasteni.	от шеи до кончиков пальцев ног.	509.	00:41:46
DRISS Donc vous pouvez pas...	Nii et ei saa.	То есть, не можете.	510.	00:41:49
PHILIPPE C'est plus compliqué que ça... Disons que je peux, mais que c'est pas toujours moi qui décide, et puis on peut aussi trouver son plaisir ailleurs...	Saan, aga see pole minu otsus.	Не все так просто. Скажем так: могу, но не все от меня зависит.	511.	00:41:52
	Ja naudingut võib leida mujalt.	Хотя удовольствие и мне доступно.	512.	00:41:57
DRISS Ah bon ? PHILIPPE Vous n'imaginez même pas !	Jah? – Sul pole aimugi.	- Это как? - Вы даже не представляете.	513.	00:41:59
DRISS Ben non, j'imagine pas... Quoi par exemple ?	Õigus. Kuidas siis, näiteks?	Нет, не представляю. Скажите, как!	514.	00:42:02
PHILIPPE Par exemple les oreilles...	Näiteks kõrvad.	Например, через уши.	515.	00:42:06
DRISS Quoi les oreilles ? PHILIPPE Ben vous savez c'eun une zone très particulière, érogène, donc très sensible.	Kõrvad? – Tundlik erogeenne tsoon.	- Как через уши? - Уши - это мощная эrogenная зона.	516.	00:42:09
DRISS Donc votre truc c'est de vous faire lécher l'oreille ! J'aurais jamais imaginé.	Lased oma kõrvu lakkuda?	Вас прикалывает, когда вам лижут уши?	517.	00:42:14
	Ma poleks arvanudki.	Я и не знал такого!	518.	00:42:17
DRISS Tirez là-dessus, ça va vous faire du bien.	Philippe?	Филипп?	519.	00:42:23
PHILIPPE Qu'est-ce que c'est que ses conneries ?	Proovi. Aitab. – Mis saast see on?	- Затянитесь - и полегчает. - Это что еще такое?	520.	00:42:37
	Halba see sulle teha ei saa.	Хуже уже не будет, затянитесь!	521.	00:42:41
DRISS Au point où vous en êtes... Tirez, allez tirez.	Tõmba.	Еще сильнее!	522.	00:42:43

DRISS Doucement, doucement on partage quand même !	Lase käia, tõmba sisse.	Тихо, тихо, мне-то оставьте.	523.	00:42:47
PHILIPPE Encore ! Encore une petite.	Uuesti.	Еще...	524.	00:42:52
DRISS Ça suffit pour ce soir.	Veel palun. – Praeguseks aitab.	- Еще можно? - Может, хватит на сегодня.	525.	00:42:57
DRISS Excusez-moi, je reviens là-dessus parce que ça m'intrigue votre truc des oreilles, vous kiffez vraiment ? Ça veut dire par exemple si vous avez les oreilles rouges, ça veut dire que vous êtes excité ?	Vabanda, aga kas sa saad tõesti	Простите, я опять о своем, но мне дико интересно про уши:	526.	00:43:01
PHILIPPE Voilà c'est ça... Et curieusement le matin des fois je me réveille, j'ai les oreilles un peu dures...	kõrvadega rahulduse? Kõrvad punased,	правда, вас штырит? То есть... Если уши покраснели,	527.	00:43:04
	oled erutatud? – Täpselt.	- значит, вы возбуждены? - Да, это так!	528.	00:43:06
	Teinekord on ärgates kõvad.	А еще бывает: просыпаюсь утром, а уши набухли.	529.	00:43:10
DRISS Les deux ?	Mõlemad? – Jah!!	- Оба? - Оба.	530.	00:43:14
PHILIPPE Les deux !				
PHILIPPE Avec Alice, ma femme, on s'est rencontrés à 20 ans sur les bancs de Sciences Po, elle était grande, très élégante, les yeux rieurs...	Kohtasin oma Alice'it tudengipõlves.	Мы с Алисой, моей женой, познакомились еще студентами.	531.	00:43:19
	Ta oli pikk, väga elegantne,	Такая высокая, очень статная,	532.	00:43:23
	naervate silmadega...	глаза смеются.	533.	00:43:25
DRISS J'ai vu plein de photos chez vous, c'est la blonde ? Elle est pas mal.	See blondiin fotode peal?	Я видел ее на фотографиях.	534.	00:43:27
PHILIPPE On a vécu une histoire incroyable, je vous		Блондинка?		

souhaite de vivre ça au moins une fois dans votre vie. Putain, ce que je l'ai aimée, qu'est-ce que je l'ai aimée.	Kenake. – Meie suhe oli uskumatu.	- Ничего такая. - У нас была невероятная история.	535.	00:43:30
	Loodan, et koged kunagi sama.	Я вам желаю хотя бы раз пережить такое.	536.	00:43:34
	Ma armastasin teda niiväga!	Как же я ее любил! Как я любил!	537.	00:43:36
PHILIPPE Puis elle est tombée enceinte, un fois, deux fois... Cinq fausses couches successives, et puis le verdict est tombé, c'était une maladie incurable, elle était condamnée... On a décidé d'adopter...	Siis jäi ta rasedaks...	Потом она забеременела, и еще раз...	538.	00:43:50
	Viis nurisünnitust järjest.	Пять выкидышей подряд.	539.	00:43:53
	Siis diagnoos. Ravimatu haigus...	И, наконец, приговор: неизлечимая болезнь, надежды нет.	540.	00:43:59
	Otsustasime lapsendada.	Мы взяли приемную дочь.	541.	00:44:03
DRISS Monsieur ! S'il vous plaît, s'il vous plaît !	Kelner! Vabandage!	Извините! Кто-нибудь!	542.	00:44:19
	Vabandage!	Можно вас?	543.	00:44:23
LE SERVEUR Oui.	Jah?	Да?	544.	00:44:29
DRISS Euh je vais prendre une tarte Tatin s'il vous plaît mais cuite parce que y'avait un problème avec le gâteau au chocolat il était cru, tout coulant là, enfin moelleux, bizarre...	Palun Tarte tatin.	Я, это... Я возьму Тарт Татэн.	545.	00:44:32
	Küps. Šokolaadikook oli toores.	Не сырой! А то вы мне пирожное принесли с сырым шоколадом.	546.	00:44:36
	Selline nätske ja veniv. Imelik...	Весь какой-то мягкий, противный, короче... Фу!	547.	00:44:40
LE SERVEUR C'est un petit peu le principe du mi-cuit.	Selline see kook olema peabki.	Оно потому что и называется	548.	00:44:44

		" с жидкой начинкой".		
DRISS Ah c'est pour ça ?	Seepärast siis... – Jah.	- А, даже так?	549.	00:44:47
LE SERVEUR Oui.		- Да.		
DRISS Oui bien je vais quand même prendre une tarte Tatin.	Palun sellegipoolest üks Tarte tatin.	Ладно, я все равно возьму Тарт Татэн.	550.	00:44:49
PHILIPPE J'ai toujours aimé la compétition, les sports extrêmes, la vitesse, aller plus vite, plus haut. Avec le parapente, j'avais tout, je prenais de la hauteur, je voyais les choses d'en haut, puis je soufflais. Moi, j'ai été élevé dans l'idée qu'on pissait sur le monde... Je veux bien boire quelque chose, parce que j'ai la bouche un peu sèche.	Olen alati armastanud võistlust	Я всегда стремился побеждать.	551.	00:44:51
	ekstreemsport, kiirus...	Экстремальный спорт, скорость.	552.	00:44:53
	Liikuda kiiremini, kõrgemale...	Быстрее всех, выше...	553.	00:44:56
	Paraplaan andis mulle selle.	Параплан давал мне все.	554.	00:44:59
	Vaatasin kõrgelt alla,	Я набирал высоту, смотрел на мир.	555.	00:45:01
	hingasin.	И дышал!	556.	00:45:02
	Mind kasvatati maailma peale pissima.	Меня с детства учили, что мы все писаем на мир.	557.	00:45:04
	Palun vett. Mul suu kuivab.	Попить бы чего-нибудь: во рту пересохло.	558.	00:45:10
DRISS C'est un des effets du joint ça.	Savu mõjub nii.	От травки так бывает.	559.	00:45:15
PHILIPPE C'est quoi les autres ? DRISS Ben ça donne faim et ça fait causer un peu.	Ja mida veel? – Teeb näljaseks	- Как еще бывает? - Пробивает на хавчик.	560.	00:45:18
	ja jutukaks.	И еще - на поболтать.	561.	00:45:20
PHILIPPE Et puis une météo difficile, ça en parapente, ça pardonne pas.	Aga halb ilm võib saada saatuslikuks.	В плохую погоду на параплане летать нельзя.	562.	00:45:27
DRISS Et vous y avez quand même été...	Sa lendasid sellegipoolest?	Но вы, однако, полетели.	563.	00:45:31

PHILIPPE Oui peut-être pour rejoindre Alice dans sa souffrance... Parce que je savais qu'elle s'en sortirait pas...	Tahtsin kannatada nagu Alice.	Наверное, хотелось разделить страдания с Алисой:	564.	00:45:32
	Teadsin, et ta ei parane.	я знал, что она не выберется.	565.	00:45:35
PHILIPPE Résultat : cervicales 3 et 4 brisées, je n'ai plus que ma tête pour m'élever. Quand la douleur me laisse tranquille, ben il me reste l'esprit. Mon vrai handicap c'est pas d'être en fauteuil, c'est d'être sans elle...	Tulemus: 3. ja 4. lüli murd.	В итоге: перелом двух шейных позвонков	566.	00:45:38
	Nüüd lendan ainult mõttes.	и летаю только мысленно.	567.	00:45:41
	Kui valu taandub, on mul mu mõtted.	Боль, иногда, уходит, но мысли-то остаются.	568.	00:45:44
	Mu tõeline puue ei ole see tool.	Самое страшное - не то, что я в кресле.	569.	00:45:49
	See on elu ilma temata.	А то, что я без нее.	570.	00:45:54
PHILIPPE Oh avec les progrès de la science, ils vont bien arriver à me faire tenir jusqu'à 70 ans, à coup de massages et de remontants... Tout ça coûte cher, mais en même temps je suis un tétraplégique riche.	Mida arstid ütlevad?	А врачи что говорят?	571.	00:45:59
	Tänapäeva meditsiiniga vean 70ni,	При современном уровне медицины я могу прожить хоть до 70-ти.	572.	00:46:03
	massaažide ja rohtudega.	На массажах и лекарствах.	573.	00:46:06
	Kallis, aga ma olen rikas invaliid.	Все это недешево, но, слава богу, я - богатый паралитик.	574.	00:46:08
DRISS Putain moi si ça m'arrive je me flingue.	Oleksin end tapnud. – Ma ei saanud.	- Я бы, точно, застрелился.	575.	00:46:14
PHILIPPE Oh mais ça aussi c'est difficile pour un tétra...		- Это тоже надо постараться.		
DRISS Ah oui c'est vrai, c'est chaud putain.	Tõsi.	Да, точняк.	576.	00:46:19
	Jama värk.	Вот засада!	577.	00:46:21

PHILIPPE On est quelle date aujourd’hui ? DRISS Je ne sais pas le 8 ou le 9. PHILIPPE Ben alors c’est officiel.	Mis kuupäev täna on? – Ei tea. 8. või 9. – Siis on asi ametlik.	- Какое сегодня число? - Не знаю. - Восьмое, девятое? - Тогда поздравляю.	578. 579.	00:46:24 00:46:27
DRISS De quoi ? PHILIPPE Bah vous avez gagné le pari, votre période d’essai va se terminer...	Misasi? – Võitsid oma kihlveo. Su katseaeg on möödas.	- С чем? - Как? Вы выиграли пари! Вы прошли испытательный срок.	580. 581.	00:46:30 00:46:32
DRISS Je suis embauché alors ? PHILIPPE Ben oui vous êtes embauché, je peux compter sur vous maintenant ? DRISS Oui.	Olen tööle võetud? – Jah, oled. Kas võin nüüd sind usaldada? – Jah.	- Вы меня берете? - Да, я вас беру. - Я могу на вас положиться? - Да.	582. 583.	00:46:34 00:46:37
PHILIPPE Très bien, alors commencez par me rendre l’œuf de Fabergé.	Alustuseks tagasta mu Faberge muna.	Отлично... Тогда верните мне яйцо Фаберже.	584.	00:46:41
PHILIPPE C’est un cadeau d’Alice, elle m’en a offert un par an, j’en ai 25, comme les années qu’on a vécues ensemble, j’y tiens énormément...	Alice kinkis mulle igal aastal. Mul on neid 25, iga ühise aasta eest. Ma hindan seda.	Подарок Алисы, она мне дарила их каждый год. У меня их 25: столько лет мы прожили вместе. Они мне очень дороги.	585. 586. 587.	00:46:46 00:46:49 00:46:52
DRISS Ah mais non... C’est... Je ne sais pas pourquoi vous... C’est pas moi... C’est quoi, vous avez perdu ?	Ma ei tea, miks... Polnud mina. Mille sa kaotasidki?	Да нет, я... Вообще, с чего вы... Это не я... Что-что за яйцо вы	588. 589. 590.	00:46:54 00:46:46 00:46:58

		потеряли?		
DRISS Mina, Mina ! MINA Mais qu'est-ce que tu fais là ? DRISS Allez dépêche-toi, monte.	Mis toimub? – Istu peale.	- Ты чего здесь делаешь? - Садись в машину.	591.	00:47:19
DRISS Mets ta ceinture.	Rihm kinni.	Пристегнись.	592.	00:47:23
DRISS Ça va ?	Kuidas läheb?	Как дела?	593.	00:47:34
DRISS Ça se passe bien les cours ?	Kuidas koolis läheb?	В школе все нормально?	594.	00:47:42
MINA Pourquoi tu réponds plus aux textos ?	Miks sa sõnumitele ei vasta?	Я тебе смс-ки писала.	595.	00:47:46
DRISS J'étais occupé. Bon vas-y raconte, t'as eu qui au téléphone ?	Mul oli tegemist.	Я был занят.	596.	00:47:49
	Lase tulla. Kes helistas?	Рассказывай... С кем ты говорила?	597.	00:47:54
MINA Un inspecteur, il voulait parler à maman, j'ai pris la grosse voix, et j'ai dit qu'on allait venir le chercher.	Pollar küsis ema.	С инспектором. Он позвонил маме, я ответила басом.	598.	00:47:57
	Vastasin madala häälega, et läheme.	И сказала, что мы приедем.	599.	00:48:00
DRISS Tu l'as trouvé mon œuf ?	Kas sa muna leidsid?	Яйцо нашла?	600.	00:48:04
DRISS Bon tu l'as trouvé l'œuf ou pas ? MINA Je m'en fous de ton œuf en pierre, et puis je l'ai pas trouvé d'ailleurs.	Leidsid üles? – Kuradile su kivimuna.	- Ты нашла его? - Насрать мне на него!	601.	00:48:09
	Pole leidnud.	Нет, я его не нашла.	602.	00:48:12
DRISS Qu'est-ce que tu leur as raconté ? ADAMA Rien, qu'est-ce tu veux que je leur raconte ? Ils peuvent rien, ils m'ont chopé avec 30 grammes, je connais le tarif, une garde à vue et bye bye.	Mida sa ütlesid? – Mida mul öelda oli?	- Что ты им напел? - Что я мог напеть...	603.	00:48:23
	Mul oli ainult 3 grammi.	Все фигня. При мне было 3 грамма.	604.	00:48:27
	Selle eest saab lühikese järelvalve.	Я знаю порядки: подержат немонго -	605.	00:48:30

		и отпустят.		
DRISS Viens on va se chercher un grec.	Lähme sööme kebabi.	Ну чего, пойдём пожрем?	606.	00:48:33
ADAMA Tu crois que je vais monter là-dedans ou quoi ? DRISS Vas-y monte !	Sellesse ma ei istu!	- Не, я с тобой не поеду. - Садись.	607.	00:48:35
ADAMA Vas-y lâche-moi. DRISS Je t'ai dit enlève ta main, tu vas où ? Qui te ramène ?	Lase lahti. – Kuhu sa lähed?	- Не трогай меня! Пусти! - Не со мной, а с кем поедешь?	608.	00:48:37
ADAMA Vas-y lâche-moi ! DRISS Qui te ramène ?	Kes sind sõidutab?	С кем поедешь? Ну и вали!	609.	00:48:40
ADAMA Lâche-moi ! C'est pas tes affaires ! DRISS Casse-toi ! Dégage !	Pole sinu asi.	- Давай! топай! - Не твое дело!	610.	00:48:43
DRISS Barre-toi. DRISS Putain !	Persse!	Дебил!	611.	00:48:46
PHILIPPE « Ses yeux polis sont faits de minéraux charmants, et dans cette nature étrange et symbolique... »	„Ta särasilmad on kui mineraalidest“	"Блеск редкостных камней в разрезе этих глаз.	612.	00:49:01
	selles kummalises sümbolises ilmas...	И в странном, неживом и баснословном мире..."	613.	00:49:05
MAGALIE « ... Et dans cette nature étrange et symbolique... »	„selles kummalises...“	Странном, неживом	614.	00:49:10
	sümbolises... ilmas...	и баснословном мире...	615.	00:49:13
DRISS Qu'est-ce que c'est chiant !	Kuradi igav!	Господи. Какой бред.	616.	00:49:15
PHILIPPE « Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique... »	kus ingel ja iidne sfinks...	"Где сфинкс и серафим сливаются в эфире".	617.	00:49:19
MAGALIE Alors « sphinx » j'ai toujours un doute c'est un « i » ou un « y » ? PHILIPPE C'est...	Kas selles on „i“ või „y“? -Su... See viib arukaotuseni.	Я все время забываю: "сфинкс" - через "ф"?	618.	00:49:23

DRISS Ça me prend la tête votre truc.		- Через... - Я мозги себе сломал.		
PHILIPPE C'est un « i » et c'est au singulier.	Sfinks on „i“.	Через "ф", не от "свиньи" же производное.	619.	00:49:29
DRISS Ça sert à quoi de passer par tout ce merdier, là, « les sphinx, les pâquerettes, les anges ». Ça t'intéresse toi un mec qui te raconte ça ?	Miks selle saastaga vaeva näha?	Это что за глюконат такой?	620.	00:49:31
	Sfinksid, karikakrad, inglid...	Серафимы-мерафимы, сфинксы...		
	Sulle läheks sihuke värk peale?	Вот ты сама повелась бы на такое?	621.	00:49:36
MAGALIE C'est sûr qu'il y a plus basique comme approche... « Se mêle au sphinx antique », ensuite ?	Tõsi, võiks olla otsekohesem.	Есть и более прямой подход.	622.	00:49:39
	ja iidne sfinks... Jätkame.	"Сфинкс и серафим", что дальше?	623.	00:49:42
DRISS Bon à quoi elle ressemble cette Éléonore-là ? PHILIPPE Je ne sais pas, c'est pas ce qui m'importe hein, il y a d'abord une approche intellectuelle, émotionnelle avant de tout centrer sur le physique, moi je cherche d'abord une relation d'esprit à esprit.	Milline ta välja näeb? – Ma ei tea.	- Она красивая, ваша Элеонора? - Я не знаю.	624.	00:49:45
	See polegi oluline.	И меня это совсем не заботит.	625.	00:49:48
	See hingeline ja emotsionaalne,	Душевные качества первичнее, чем внешность:	626.	00:49:50
	tahan meeltevahelist suhet.	красота не так важна, как духовная связь с человеком.	627.	00:49:53
DRISS D'esprit à esprit ! D'accord mais si c'est un thon, ce sera une relation d'esprit à un thon !	Aga kui ta on jõll,	С человеком - ладно, а если она - жаба?	628.	00:49:55

	siis on jõlliga suhe!	Тогда у вас будет душевная связь с жабой.	629.	00:49:57
PHILIPPE Très élégant... Vraiment... Rien à dire... Bravo. DRISS Bon ça fait combien de temps que ça dure ça ?	Väga delikaatne. Tõepoolest.	Как это тонко. Умно!	630.	00:50:00
	Mida ma oskan öelda?	Нет слов.	631.	00:50:04
	Braavo. – Kaua see juba kestnud on?	- Браво. - И давно это продолжается?	632.	00:50:06
PHILIPPE Ah il est pénible.	Palun...	Какой он зануда!	633.	00:50:14
MAGALIE Six mois. DRISS Six mois ! Six mois et vous l'avez jamais vue ? Mais si ça se trouve elle est peut-être moche, grosse, elle est peut-être même handicapée... Vous devriez lui mettre à la fin du poème là, « sinon, au niveau poids, t'est comment ? » Note ! PHILIPPE Bon, merci beaucoup hein Driss pour vos conseils très pertinents. On reprend... Ah je ne sais plus où j'en étais...	Kuus kuud. – Kuus kuud?	- Полгода. - Полгода?!	634.	00:50:17
	Ja sa pole teda näinudki?	И вы ее ни разу не видели?	635.	00:50:20
	Äkki on paks ja kole.	А если вдруг она уродка? Толстая?	636.	00:50:22
	Või vigane. Luuletuse lõppu kirjuta:	Или инвалид? Вы там напишите в конце, после стишков:	637.	00:50:24
	Palju sa kaalud? Aitäh väärt nõu eest, Driss.	"кстати, а сколько ты весишь?". Пиши!	638.	00:50:27
		Спасибо большое, Дрисс, за очень ценные советы.		
	Jätkame. Kuhu ma jäin?	Едем дальше... На чем мы сотановились?	639.	00:50:34
DRISS Je crois que c'était un sphinx qui mangeait des pâquerettes et il était aux anges, après il courait, il jouait, il faisait des trucs bizarres.	Sfinks järas ingligna karikakraid,	У вас там какой-то сфинкс, в прямом эфире с кем-то сливался,	640.	00:50:37

	siis jooksid asju ajama.	а еще была какая-то Серафима.	641.	00:50:40
MAGALIE Alors... « Et dans cette nature étrange et symbolique... »	Vaatame... „Ses veidras...”	Так, "в странном, неживом и баснословном мире".	642.	00:50:44
PHILIPPE « Et dans cette nature étrange et symbolique... »	Ses veidras, sümbolises ilmas...	"И в этом странном, неживом и баснословном мире"...	643.	00:50:47
DRISS Faut l'appeler !	Helista talle!	Позвоните ей.	644.	00:50:51
PHILIPPE « ... Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique ! »	... kus ingel ja iidne sfinks...	"Где сфинкс и серафим сливаются в эфире"...	645.	00:50:53
DRISS Faut l'appeler je vous dis !	Helista talle!	Позвоните ей.	646.	00:50:55
PHILIPPE Bon Driss, je fais passer beaucoup plus de choses par l'écrit, d'accord ? Il est incroyable non ?	Ma suudan kirja teel rohkem öelda!	Та, Дрисс, я гораздо больше смогу сказать в письме! Понятно?	647.	00:50:57
	Ta on uskumatu.	- Нет, это что-то! - Я сам узнаю ее телефон,	648.	00:51:02
DRISS D'accord mais moi je vais trouver son numéro de téléphone, parce que ça commence à me stresser votre truc là...	Otsin ta numbri üles. Närv ajab.	потому что меня это все уже достало.	649.	00:51:05
PHILIPPE Ohh !!				
DRISS Putain, elle vient de Dunkerque, c'est pas bon ça.	Dunkirk. See on paha.	Блин, она из Дюнкерка! Это плохо.	650.	00:51:11
PHILIPPE Reposez cette enveloppe !	Pane see käest.	Положите мое письмо!	651.	00:51:12
DRISS J'ai jamais vu de Miss France qui venait de Dunkerque moi, en général, elles sont cheum là-bas !	Seal iluduskuningannasid ei ela.	Ни одна "Мисс Франция" там не родилась.	652.	00:51:14
	Ainult jõllid. – Pane see kohe	- Там все девки страшные!	653.	00:51:16
PHILIPPE Allez reposer ça immédiatement.				

	käest.	- Пожалуйста, положите письмо.		
DRISS Putain elle a mis son numéro de téléphone, elle l'a rajouté à la main, c'est un signe ça, c'est sûr elle veut qu'on l'appelle !	Number on siin. Ta on selle lisanud.	Так тут есть телефон! Она рукой написала!	654.	00:51:19
	Ta tahab, et sa helistaksid!	Это знак: она ждет звонка!	655.	00:51:22
PHILIPPE Allez reposer ça s'il vous plaît.	Pane see palun käest!	Положите немедленно!	656.	00:51:23
DRISS Mais qu'est-ce que vous voulez Philippe, elle a mis son numéro de téléphone à la main, ça veut dire quoi ? Appelle-moi, je vais te lécher l'oreille.	Ta pani oma numbri siia kirja.	Филипп: она сама телефон написала!	657.	00:51:25
	Ehk siis „Helista, lakun su kõrva.“	Это значит что? "Позвони, я полижу тебе ухо".	658.	00:51:27
PHILIPPE Mais qu'est-ce qu'il faut ? Vous ne l'appellez pas hein ? DRISS Mais oui, bien sûr Philippe, elle s'en fout de la poésie elle, six mois de poésie, téléphonez-moi...	Mida ta teeb? Ära helista.	- Что он делает? Не набирайте! - Вот так, Филипп!	659.	00:51:30
	Kuus kuud luulet on küllalt.	Она устала от стишков! Полгода - одни стихи!	660.	00:51:33
PHILIPPE Il est... Il est malade ce mec. DRISS Je vous kiffe.	Ta on täiesti segi!	- Он совсем больной... - "Позвоните мне! Я вас люблю!"	661.	00:51:36
PHILIPPE Je m'en fous je ne lui parlerai pas.	Ma ei räägi temaga.	Остановите его, я не буду с ней говорить.	662.	00:51:38
DRISS On va déjà vérifier si elle a pas un accent bizarre, Dunkerque c'est les Ch'tis.	Kindlasti on tal sealne aktsent.	Проверим, есть ли у нее говор. В Дюнкерке все такие.	663.	00:51:39
PHILIPPE Coupez ce téléphone ! DRISS	Katkesta! – „Ma tahan oma Philippe'i.“	- Положите трубку! - "Я хочу тебя, Филипп!"	664.	00:51:42

Je veux mon petit Philippe, elle va l'avoir, elle va l'avoir...	Teda ta ka saab.	Потерпи, сейчас получишь.	665.	00:51:45
VOIX FEMININE Allô ? DRISS La voix ça va déjà.	Hääl kõlab kenasti.	- Алло. - Голос не жабий.	666.	00:51:48
PHILIPPE Non ! VOIX FEMININE Allô ??	Ei.	- Алло. - Голос не жабий.	667.	00:51:51
PHILIPPE Non ! VOIX FEMININE Allô ?	Improviseeri,	- Нет. - Импровизируйте,	668.	00:51:54
DRISS Improvisez, parlez des anges et des pâquerettes tout ça...	räagi karikakardest...	расскажите ей про сфинксов!	669.	00:51:56
PHILIPPE Éléonore, c'est Philippe, voilà je, je vous appelle parce que... J'avais terriblement envie d'entendre le son de votre voix, et je dois dire que rien que ce petit « Allô », je suis comblé...	Éléonore? Siin Philippe.	Элеонора? Это Филипп.	670.	00:51:58
	Helistan, et...	Вот, я...	671.	00:52:00
	Tahtsin su häält kuulda.	Я звоню, потому что мне захотелось услышать ваш голос.	672.	00:52:03
	Selle esimese terega piirduksingi.	И даже этого скромного "алло" мне хватило.	673.	00:52:06
VOIX FEMININE Ne quittez pas je vous la passe.	Ma annan toru talle.	Подождите, я ее позову.	674.	00:52:10
DRISS Des phrases de 3 kilomètres, faut être plus simple !	Lihtsamate lausetega.	Так много слов! Будьте проще!	675.	00:52:14
VOIX ÉLÉONORE Allô ? PHILIPPE Oui Éléonore... C'est Philippe !	Éléonore, siin Philippe.	- Алло? - Элеонора, это Филипп.	676.	00:52:16
ÉLÉONORE Philippe ? PHILIPPE Voilà j'étais en train de vous écrire une lettre et puis... d'un seul coup, comme ça, je me suis dit ben pourquoi pas lui téléphoner ?	Kirjutasin kirja ja mõtlesin...	- Филипп? - Я сочинял письмо, и вдруг...	677.	00:52:20
	Miks ei võiks talle helistada?	меня посетила мысль:	678.	00:52:24

		"Почему бы не позвонить?"		
DRISS N'oubliez pas de demander pour le poids !	Küsi kaalu kohta!	Не забудьте про вес узнать!	679.	00:52:28
ÉLÉONORE Pardon ?	Kuidas palun? - Ei midagi.	- Что, простите?	680.	00:52:31
PHILIPPE Non, non, rien.		- Нет-нет, ничего!		
PHILIPPE « Je suis en deuil, je pleure, j'ai peur. Un peu de fraîcheur Seigneur... » Oui c'est ça « la vierge folle », mais vous êtes incollable ! Ah ça me fait plaisir que vous aimiez Rimbaud.	Ma olen leinas, olen hirmul.	"Я в трауре, в слезах и в страхе.	681.	00:52:34
	Jah, õige. Oled ületamatu.	Господи, дай вздохнуть". Точно, "Неразумная дева"!	682.	00:52:38
	Mulle meeldib ka Rimbaud.	Как это приятно, что вы тоже любите Рембо!	683.	00:52:41
DRISS Pardon, comme j'étais là avant, excusez-moi... Merci.	Vabandust, ma olin enne siin.	Простите, я стоял перед вами. Спасибо.	684.	00:52:43
PHILIPPE Éléonore, je suis content... Ben si je suis content de votre appel. DRISS Oh la pipelette, gros tchatteur en fait, on l'arrête plus.	Éléonore, ma olen nii rõõmus.	Элеонора, как я рад.	685.	00:52:46
	On ikka latatara!	- Хорошо, что вы позвонили! - Болтушка, не остановить!	686.	00:52:49
	Ja veel olite vastu!	А еще сопротивлялись!	687.	00:52:52
PHILIPPE Je vous embrasse... DRISS Voilà tout le monde s'embrasse, tout le monde se lèche l'oreille...	Ole tubli. – Oleme kõik,	- Обнимаю вас. - Правильно, обнимайтесь,	688.	00:52:54
	lakume üksteise kõrvu. Vahva.	лижите друг другу уши. Отлично!	689.	00:52:56
DRISS Bon, alors ?	Nonii?	Ну? И что?	690.	00:53:00
PHILIPPE Ben alors, il y a du bon et du moins bon.	Hea uudis ja vähem hea uudis.	Есть новость хорошая и не	691.	00:53:03

		очень.		
DRISS C'est quoi le bon ?	Hea uudis? – 53 kilo.	- Начнем с хорошей.	692.	00:53:06
PHILIPPE 53 kg.		- 53 кило.		
DRISS 53 kg, c'est bien hein, sauf si elle fait 1 mètre...	53 kilo, see on hea.	53? Нормально!	693.	00:53:06
	Kui ta just meetrine pole.	Если рост не метр.	694.	00:53:11
PHILIPPE Et le moins bon, elle veut une photo !	Halb uudis, ta tahab	Плохо то, что она хочет	695.	00:53:13
	fotot.	фотографию.		
DRISS Et alors ?	Ja siis? – Väga naljakas.	- Ну и что?	696.	00:53:17
PHILIPPE Ben alors ? Il est marrant lui...		- "Ну и что"? Смеетесь, что ли?		
OUVREUSE Bonsoir messieurs, vos billets s'il vous plaît...	Teie piletid, palun.	Добрый вечер!	697.	00:53:20
		Можно ваши билеты?		
DRISS Bonsoir.	Tere õhtust. – Siinsamas.	- Здравствуйте.	698.	00:53:22
OUVREUSE Alors, c'est juste là.		- Вам сюда.		
DRISS Très bien.	Hästi. – Kena õhtut teile.	- Отлично.	699.	00:53:25
OUVREUSE Bonne soirée.		- Приятного вечера.		
DRISS Bonne soirée à vous, si vous nous cherchez on est là, on bouge pas, enfin surtout lui !	Kui meid vajate, siis oleme paigal.	Вам того же!	700.	00:53:27
	Eriti tema.	Если что - мы будем там.		
		Не уйдем! Особенно он.	701.	00:53:29
DRISS Mais attendez, qu'est-ce qu'elles cherchent les femmes à votre avis ?	Mida naised su arust tahavad?	Погодите, что, по-вашему, ищут женщины?	702.	00:53:34
PHILIPPE Je sais pas, la beauté, le charme, l'élégance...	Ma ei tea.	Не знаю.	703.	00:53:36
	Ilu, sarmi, elegantsi...	Красоту, шарм, молодость.	704.	00:53:38
DRISS Mon cul, elles cherchent l'oiselle, la sécurité. Demandez-lui à lui...	Jama! Pappi	Фигня! Они ищут бабло,	705.	00:53:41
	ja turvalisust.	обеспеченность!	706.	00:53:42

	Küsi kasvõi temalt.	Вот у него спросите.	707.	00:53:45
DRISS Et là vous, vous avez des arguments...	Ja sul on, mida vaja.	И тут у вас есть аргументы.	708.	00:53:48
PHILIPPE Je suis peut-être naïf, mais j'espère que je peux séduire encore avec autre chose que mon compte en banque.	Ma olen naiivne. Loodan võluda muu	Может, я наивен, но надеюсь, во мне есть что-то хорошее,	709.	00:53:51
	kui oma pangaarvega.	кроме банковского счета.	710.	00:53:54
DRISS Attendez, elle passe six mois à lire vos poèmes à la mords-moi la nœud là, et elle kiffe, c'est une originale ! C'est sûr ! Elle peut très bien s'en foutre du fauteuil.	6 kuud sinu lullasid ja ta tahab sind.	Смотрите, она полгода читает ваши идиотские стишки!	711.	00:53:57
	Ta on originaalne.	И ее штырит! Она - чудачка, это точно!	712.	00:54:00
	Tool teda ei sega.	Наверное, на кресло ей плевать.	713.	00:54:03
PHILIPPE Ça c'est vrai.	See on tõsi.	Может быть.	714.	00:54:06
DRISS Et puis là-bas dans le nord, les mecs ils cognent à force de boire, avec vous, elle verra qu'elle risque rien... PHILIPPE Salaud !	Põhjas mehed joovad ja peksavad naisi.	Их там, на севере, мужья колотят по пьяни.	715.	00:54:08
	Sinuga oleks tal turvaline. – Jobu.	- А с вами ей это не грозит. - Вот гад!	716.	00:54:10
DRISS C'est pragmatique ça non ?	Pragmaatiline, eks?	Это же прагматично, да?	717.	00:54:15
PHILIPPE Je sais pas si... Ouais...	Ma ei tea...	Даже не знаю.	718.	00:54:17
DRISS Donc la photo, c'est un bon test, si elle renvoie la sienne ça veut dire qu'elle est d'accord pour aller plus loin... Après vous, vous pouvez envoyer une photo de vous avec le fauteuil mais qu'on voit pas trop, vous êtes pas obligé de lui envoyer une photo genre Téléthon, avec le filet de bave, avec une sale tête.	Kui ta saadab foto, tahab minna edasi.	Фотка - проверка. Пришлет свою - значит, ее все устраивает.	719.	00:54:21
	Saada pilt, kus tooli on veidi näha.	А потом вы отправьте вторую,	720.	00:54:25

		где видно кресло, чуть-чуть!		
	Ei pea olema heategevuskampaania oma	Не обязательно слать такую, как на телемарафон:	721.	00:54:28
	kus sul ila jookseb	с перекошенной рожей	722.	00:54:30
	ja sitt välja näed.	и слюна течет.	723.	00:54:33
PHILIPPE Ça va, ça va, j'ai compris.	Olgu, saan aru.	Ладно, я понял.	724.	00:54:35
DRISS Il va pa bien lui, il va bien du tout... Quoi chut ? C'est un arbre ? C'est un arbre qui chante. C'est de l'allemand ?	Sel tüübil on paha. Tõsiselt.	Какой ужас! Что это с ним?	725.	00:54:48
	Mida? Mis sa susised?	Чего шипишь?	726.	00:54:51
	Ta on puu?	Он - дерево?	727.	00:54:56
	Laulev puu.	Дерево поет!	728.	00:54:59
	Saksa keeles!	Это немецкий?	729.	00:55:07
PUBLIC Chut ! DRISS Quoi chut ? C'est en allemand ! C'est de l'allemand en plus... Vous êtes tarés, oh la galère, ça dure combien de temps ?	Mida? See on saksa keel.	Чего такого? Все по-немецки.	730.	00:55:10
	Saksa keeles. Sa oled segane.	Еще и по-немецки! Ну вы и псих.	731.	00:55:13
	Eriline jura. Kaua see kestab?	Жуть какая. И долго это будет?	732.	00:55:18
PHILIPPE 4 heures. DRISS Oh putain !	Neli tundi. – Persse!	- Четыре часа. - Мать твою!	733.	00:55:20
DRISS Beau gosse à cette époque...	Omal ajal täitsa kobe.	Вот тут вы ничего!	734.	00:55:26
PHILIPPE Laquelle ?	Milline?	Покажите.	735.	00:55:30
DRISS Celle-là...	See.	Вот тут.	736.	00:55:34
DRISS Bon sinon j'ai celle-là, celle-là est bien on voit	Võib-olla hoopis see.	Или можно эту взять.	737.	00:55:38

<p>pas trop de fauteuil, à la fois on se doute qu'il y a un problème, physiquement vous êtes bien là, on y va on tente le coup ?</p> <p>PHILIPPE Je sais pas...</p>		Вот хорошая.		
	Muidugi on väike tooli probleem,	Чуть видно кресло. Понятно, что есть проблема, но...	738.	00:55:41
	aga näed hea välja.	Смотритесь вы молодцом!	739.	00:55:44
	Tahad proovida? – Ma ei tea.	- Ну что, пробуем? - Не знаю.	740.	00:55:47
<p>DRISS Vous avez pas kiffé quand vous l'avez eue au téléphone ?</p>	Oli lahe temaga rääkida?	Она что, вас не вштырила по телефону?	741.	00:55:49
<p>PHILIPPE Si j'ai kiffé.</p> <p>DRISS C'est tout ?</p>	Muidugi. – See on kõik?	- Нет, вштырила. - И все?	742.	00:55:51
<p>PHILIPPE J'ai kiffé grave.</p> <p>DRISS Ben alors ?</p>	Kuradi lahe. – Ja siis?	- Сильно вштырила. - Ну и?	743.	00:55:54
<p>PHILIPPE Ben alors on met cette putain de photo dans une enveloppe...</p>	Pane see foto sinna ümbrikusse!	Ну и суйте эту чертову фотографию в конверт.	744.	00:55:57
<p>DRISS Voilà, c'est ça que je voulais entendre, c'est parti !</p>	Sõnad, mida ma kuulda tahtsin.	Вот! Это я и хотел услышать!	745.	00:55:59
	Kõik, minema!	Все, погнали!	746.	00:56:01
<p>ELISA Oh, passe-moi une clope.</p>	Anna mulle suitsu.	У тебя сигареты есть?	747.	00:56:07
<p>DRISS Hé on t'a jamais appris à frapper toi ?</p> <p>ELISA Tu peins ?</p>	Kas sa kunagi koputad ka? – Sa maalid?	- Тебя стучаться не учили? - Ты рисуешь?	748.	00:56:09
<p>DRISS Bon allez dégage.</p> <p>ELISA Non mais c'estu une blague ? Toi tu peins... ? Et t'as appris à lire aussi du coup ?</p>	Välja. – Tõsiselt. Sa maalid?	- Все, пока! - Seriously? Ты рисуешь?	749.	00:56:12
	Õppisid lugema ka? – Mida sa tahad?	- А читать уже наичился? - Тебе чего надо?	750.	00:56:14

DRISS Bon hé, tu veux quoi là ? Allez sors, dégage ! ELISA Qu'est-ce que tu vas me faire, tu vas me frapper c'est ça ? C'est comme ça qu'on traite les femmes dans ton pays ?	Kao minema! – Kavatsed naist lüüa?	- Вали отсюда! - А что ты сделаешь? Ударишь?	751.	00:56:17
	Kas sinu maal tehakse nii?	Привык бить женщин в своей стране?	752.	00:56:20
DRISS Mais t'as chaud ou quoi ? Allez sors là ! Sors, allez !	Sa oled segi! Kao minema.	Озверела? Уходи! Давай!	753.	00:56:22
ELISA Hé je sors sis je veux et quand je veux, ok ? DRISS C'est ça, allez dégage !	Lähen siis, kui tahan. – Kao välja!	- Уйду, когда захочу! Ясно? - Ясно, вали!	754.	00:56:25
	Otsustasin minna.	Вот я захотела - и ушла!	755.	00:56:27
DRISS Dégage. DRISS Putain !	Välja!	Вали! Овца!	756.	00:56:28
PHILIPPE Vous retirez cette photo et vous la remplacez par l'autre. Et soyez gentille de la poster personnellement et de rester discrète. YVONNE Comme vous vous voudrez...	Vaheta foto selle vastu välja.	Выньте эту фотографию и положите другую.	757.	00:56:32
	Pane ise posti.	Сами отнесите конверт на почту.	758.	00:56:36
	Ole diskreetne. – Kuidas soovite...	- И никому ни слова. - Как вам угодно.	759.	00:56:37
PHILIPPE Et maintenant, vous jetez l'autre photo dans la poubelle.	Viska teine foto minema.	А ту, первую фотографию - в помойку.	760.	00:56:41
DRISS Je vais péter un plomb, je vais péter un plomb !	Mul lööb kopa ette!	Нет, я тут чокнусь!	761.	00:56:44
PUTES	LITSID	ШЛЮХИ	762.	00:56:45
PHILIPPE Quel est le problème ? DRISS Le problème c'est votre fille, j'étais en train de peindre là... PHILIPPE Vous étiez en train de peindre ?	Mis lahti? – Su tütar!	- У вас проблемы? - Проблема - это ваша дочь!	763.	00:56:50
	Ma maalisin... – Sa maalisid?	- Я спокойно рисовал...	764.	00:56:53

		- Вы спокойно рисовали?		
DRISS Ouais bref, juste vous dire, faut la recadrer parce que sinon je vais l'encadrer contre un mur !	Pane ta paika vői ma näitan talle!	Да, но речь не об этом! Сделайте ей втык, или я ее по стене размажу!	765.	00:56:56
PHILIPPE Bon, calmez-vous un peu !	Rahune maha. – Ei rahune!	- Ладно, успокойтесь. - Нет, не успокоюсь!	766.	00:57:01
DRISS Non, je me calme pas ! On est d'accord pour dire qu'ici je suis vos bras et vos jambes ?	Ma olen siin su käed ja jalad?	Вы согласны, что я - ваши руки и ноги?	767.	00:57:03
PHILIPPE Oui on est d'accord...	Täpselt nii.	- Да, я согласен. - Вы согласны.	768.	00:57:06
DRISS On est d'accord : donc moi j'ai envie d'être vos mains là pour lui en coller une bonne, parce que vous, à parti lui rouler dessus, vous pouvez plus faire grand chose !	Tahaks olla su käsi ja talle laksata, sest ta tuleb paika panna!	Вот я и хочу стать вашей рукой, чтобы ей врезать!	769.	00:57:08
PHILIPPE Driss vous n'en rajoutez pas un peu là. Yvonne ?	Kas sa ei liialda?	Вы ее можете только переехать - и больше ничего! Дрисс, вы не перегибаете палку?	770.	00:57:13
DRISS Yvonne ?	Yvonne?	- Ивонна? - Ивонна!	771.	00:57:15
YVONNE Ben, c'est vrai qu'elle aurait bien besoin d'un léger « recadrage ».	Teda tuleks veidi õpetada.	Вообще-то, ей не помешал бы легкий втык.	772.	00:57:18
DRISS Léger ? Mais à 16 ans elle s'habille, elle se maquille n'importe comment, sans compter qu'elle galoche l'autre plumeau là, partout dans la baraque, mais ça à la rigueur je m'en fous, moi ça me regarde pas, c'est son éducation, ce qui me dérange, c'est plutôt comment elle prend tout le monde de haut là, comment elle vous parle,	Ta on 16 ja riitub nagu narts!	Легкий?! Ей шестнадцать, а она ходит как бомжиха!	773.	00:57:24
	Muudkui ameleb selle puhmaspeaga.	Еще и лижется по углам	774.	00:57:27

comme elle me parle. Il est où le respect là ? On est quoi nous ? On est des chiens ? Alors donnez-moi le top que j'aïlle lui remettre les idées en place là.		со своим патлатым!		
	See mind ei sega.	Я в это не лезу, это не мое дело. Такое воспитание!	775.	00:57:30
	Probleemiks on hoopis tema suhtumine.	Меня бесит, что она на всех смотрит свысока.	776.	00:57:33
	Kuidas ta sinu ja minuga räägib.	Как она с вами говорит! Со мной!	777.	00:57:35
	Lugupidamatus. Kohtleb nagu koeri.	Где уважение? Или мы что, собаки?	778.	00:57:39
	Ainult ütle ja ma panen ta paika.	Только скажите, и я ей сразу вправлю мозги.	779.	00:57:42
PHILIPPE Bon ça va j'ai compris. Laissez-moi faire, je lui parlerai.	Saan aru. Las ma räägin temaga.	Хорошо, я все понял. Лучше я сам с ней поговорю.	780.	00:57:44
DRISS Parlez-lui alors et parlez-lui vite. Faites un truc.	Räägi, ja ruttu.	Хорошо, я все понял. Лучше я сам с ней поговорю.	781.	00:57:50
	Tee midagi. Pane ta paika.	Сделайте что-нибудь. А то совсем распустилась!	782.	00:57:52
PHILIPPE Il peint ? Qu'est-ce qu'il peint ?	Ta maalib? Mida ta maalib?	Ивонна, он рисует? А что он рисует?	783.	00:57:55
YVONNE Ah je ne sais pas moi !	Pole aimugi.	Я не знаю.	784.	00:57:58
DRISS Allez debout Philippe là, on se lève.	Ärka üles. Ärka ja sära.	Подъем, Филипп! Пора вставать.	785.	00:58:21
DRISS C'est parti le Karcher ! Allez hop on y vas.	Vooliku alla.	Поехали на мойку!	786.	00:58:29

PHILIPPE Mais que tu manques de respect au personnel qui m'est vital, c'est inadmissible !	Austa neid inimesi, keda ma vajan.	Благодаря этим людям я до сих пор жив! Научись их уважать!	787.	00:59:15
PHILIPPE Est-ce que je suis assez clair pour toi ? DRISS Non c'est pas clair, monte un peu là !	Kas on selge? – Karmimalt!	- Я понятно изъясняюсь? - Нет, непонятно, надо жестче!	788.	00:59:19
PHILIPPE Et au passage, je ne veux plus voir ton espèce de plumeau sois mon toit.	Ma ei taha seda puhmaspead siia.	Чтобы я не видел твоего патлатого друга на крыше!	789.	00:59:22
ELISA Ça va mais lâche-moi là ! PHILIPPE Non, c'est pas bon. Il faut que je te roule dessus pour que t'obéisses ?	Jäta järele. – Ma pole lõpetanud!	- Оставь меня в покое! - А ты меня слушайся!	790.	00:59:25
	Nuhtlen, et sõna kuulaksid?	Или я что, должен тебя переехать?	791.	00:59:27
DRISS Voilà ! Là on y est !	Niimoodi, tehtud!	Отлично! То, что надо!	792.	00:59:31
MAGALIE C'est toi qui a fait ça ? DRISS Ouais.	Sina maalisid selle?	Это ты нарисовал?	793.	00:59:36
MAGALIE J'adore.	Mulle meeldib.	Здорово.	794.	00:59:40
YVONNE Je te dis pas que je le mettrais forcément heu, chez moi mais... mais...	Kodus seda seinale ei riputaks...	Не скажу, что я бы повесила это у себя, но...	795.	00:59:41
DRISS À votre avis on peut en tirer combien ?	Palju me selle eest saaks?	Сколько на этом можно срубить?	796.	00:59:48
PHILIPPE Faut voir...	Vaatame.	Посмотрим.	797.	00:59:51
DRISS Faut voir plus ou faut voir moins ?	Vaatam rohkem või vähem?	Посмотрим - это много или мало?	798.	00:59:54
MAGALIE C'est...	See on...	Это...	799.	00:59:57
MAGALIE Non mais ça va pas !	Segi oled või?	- Совсем сдурел?	800.	1:00:00

DRISS Quoi ? Mais je mets pas la langue !		- А что?		
	Ilma keeleta. – Sa oled haige!	- Мы же без языков!	801.	1:00:02
MAGALIE T'es un grand malade hein !		- Ненормальный!		
DRISS Je peux pas là, c'est pas possible là ! Faut booster un peu là, je peux pas moi.	Uskumatu.	Ну что это? Так невозможно!	802.	1:00:06
	Kiiremini.	Ускорьтесь немного! Я так не могу!	803.	1:00:08
PHILIPPE Je suis au taquet !	Mul on gaas põhjas.	- Быстрее она не едет. - Быстрее не едет...	804.	1:00:10
	Sa oled liiga aeglane!	Мы плетемся как улитки!	805.	1:00:13
LE GARAGISTE 12 kilomètres/heure ça lui va ou... ?	12 km/h sobib?	12 километров в час - сойдет?	806.	1:00:15
DRISS Ouais c'est bien.	Sobib.	- Да, сойдет.	807.	1:00:17
LE GARAGISTE C'est le max hein.		- Это максимум.		
DRISS 12 kilomètres/heure c'est bien ?	12 km/h sobib? – Kiiremaks ei saa?	- 12-ть километров - утроит?	808.	1:00:19
		- Это предел? А больше нельзя?		
DRISS Ouais c'est le max !	See on tippkiirus. – Olgu.	- Да, это предел.	809.	1:00:23
		- Хорошо.		
PHILIPPE Bon ben c'est bien.				
PHILIPPE Allez, allez, allez, allez !	Vajuta!	Давай! Обгоняем!	810.	1:00:25
DRISS On les a, on les a ! On les a ! On les a ! Oui ! Ouais, ça c'est du taquet ça !	See on aga teine asi! – Küll on kiirendus!	- Вот это другое дело!	811.	1:00:30
		- Вот это разогнались!		
PHILIPPE Ah ouais...				
DRISS Non, non. Reste bien sur l'oreille, voilà.	Püsi kõrvade juures.	Нет! Твое дело - уши.	812.	1:00:57
	Just nii.	Вот так.	813.	1:01:01
DRISS Ouais Yvonne... Mais non, il m'entend pas, il est	Jah, Yvonne. Ta ei ole minu	Да, Ивонна! Нет, он меня	814.	1:01:22

<p>loin là... Il m'entend pas Yvonne ! Ok, on sera là à 20h30 précises. Ok on décale, au revoir Yvonne.</p>	juures.	не слышит, он далеко.		
	Ta ei kuule mind, Yvonne.	Да не слышит, Ивонна!	815.	1:01:26
	Oleme kohal, täpselt.	Хорошо! Придем ровно в полдевятого.	816.	1:01:28
	Lükkame edasi. Nägemist.	Ладно, позже. До свидания.	817.	1:01:32
<p>PHILIPPE Qu'est-ce qu'elle a, elle stresse encore ?</p> <p>DRISS Ouais, c'est encore votre anniversaire surprise, on décale d'une demi-heure.</p>	Ta on närvis? – Sünnipäevaüllatus	- Что такое? Опять психует? - Да, ваш деньрожденный сюрприз	818.	1:01:36
	lukkub pool tundi.	опоздал на полчаса.	819.	1:01:36
<p>PHILIPPE Chaque année, elle se met dans des états pas possibles, elle invite toute ma famille, tout ça est réglé comme du papier à musique. Ils viennent surtout voir si je suis encore vivant. Ça sent le contrôle.</p>	Ta läheb igal aastal närvi.	Каждый год она придумывает себе заботы.	820.	1:01:42
	Kutsub kogu pere. Nagu kellavärk.	Созывает всю мою семью, все расписано по секундам.	821.	1:01:45
	Tulevad vaatama, kas olen veel elus.	Они приходят убедиться, что я еще жив.	822.	1:01:50
	Iga-aastane kontroll.	Что все под контролем.	823.	1:01:54
<p>PHILIPPE Ouais enfin, moi je fais semblant d'être surpris, chacun fait un effort mais finalement, il semblerait qu'on se fait tous un peu chier...</p>	Teesklen üllatust.	Я притворяюсь, что удивлен.	824.	1:01:59
	Me kõik pingutame.	Гости тоже стараются.	825.	1:02:01
	Aga, kui aus olla, on jube igav.	Но, в конечном счете, все отбывают повинность.	826.	1:02:03

DRISS Pardon, excusez-moi, pardon. Pardon, excusez-moi...	Vabandage...	Простите.	827.	1:02:44
	Vabandage...	Разрешите.	828.	1:02:46
	Lubage. Vabandust...	Разрешите. Простите...	829.	1:02:48
DRISS Ça ne vous ennuie pas de vous décaler parce que c'était ma place en fait.	Kas te võiks edasi liikuda?	Вы не могли бы подвинуться? Это было мое место.	830.	1:02:53
HOMME Ah si ça me dérange.	Ei võiks.	Нет, не могу.	831.	1:02:56
DRISS Si, si. Merci beaucoup. Décale, décale. Vite. Juste on se décale d'une chaise... Voilà. C'est gentil.	Olgu siis. Tänan.	Можете. Спасибо.	832.	1:02:58
	Liikuge edasi.	Давай, живо!	833.	1:03:00
	Ühe istme võrra. Väga lahke.	Все сдвинулись на одно место, вот молодец.	834.	1:03:02
MAGALIE C'est fou ce que ça change, le costume. Ça te va vachement bien. On dirait Barack Obama.	Ülikond ikka muudab meest.	Как человека меняет костюм!	835.	1:03:18
	Sa näed hea välja.	Он тебе очень идет.	836.	1:03:21
	Nagu Obama.	Прямо Барак Обама.	837.	1:03:24
DRISS Ah bon ?	Jah?	Правда?	838.	1:03:27
DRISS Elle me kiffe, ça se voit... Barack Obama, ça c'est la classe. MAGALIE Chut !	Ta tahab mind, saan aru.	Она явно меня хочет!	839.	1:03:31
	Barack Obama... Stiilne.	Барак Обама! Вот это класс!	840.	1:03:33
DRISS C'est comme si vous, on vous dirait par exemple, heu, Raffarin, ou George Marchais.	Sama nagu võrdleks sind	Это если бы вас назвали, например,	841.	1:03:39
	George Bushi või Nixoniga.	Саркази или Шарлем де Голлем.	842.	1:03:42
DRISS Qu'est-ce que tu fabriques, là ? Tu vas louper le concert là, descends !	Magad kontserdi maha.	Ты чего тут делаешь? Спускайся, пропустишь концерт.	843.	1:03:54

ELISA Laisse-moi tranquille !	Jäta mind rahule!	Оставь меня в покое!	844.	1:03:57
DRISS Quoi ? T'as tes règles ou quoi ?	Päevad või? – Kasi minema!	- У тебя месячные, что ли?	845.	1:04:00
ELISA Casse-toi !		- Отвали!		
DRISS Oh qu'est qu'il y a ? Oh ! Elisa ! Oh !	Mis lahti on?	Да в чем дело-то?	846.	1:04:02
	Elisa...	Элиза!	847.	1:04:04
ELISA Mais lâche-moi ! Putain ! DRISS Elisa, qu'est ce que t'as pris ? Eh, qu'est ce que t'as fait ? Où t'as trouvé ça ? ELISA Dans le sac d'Yvonne...	Jäta rahule! – Mida sa võtsid?	- Не трогай меня! Козел!	848.	1:04:07
		- Элиза, что с тобой?		
	Mida sa tegid?	В чем дело?	849.	1:04:11
	Kust selle said? – Yvonne'i kotist.	- Где ты это взяла?	850.	1:04:15
		- У Ивонны в сумке.		
DRISS Imodium ! Et qu'est-ce que tu voulais faire avec ça ? Tu voulais te tuer ? Tu vas juste arrêter de chier pendent trois mois là !	Imodium? Milleks see on?	Имодиум? И чего ты добивалась?	851.	1:04:18
	Et ennast ära tappa?	Помереть захотела?	852.	1:04:21
	Sa ei situ nüüd mitu kuud!	Теперь ты срать не сможешь три месяца!	853.	1:04:23
ELISA Vas-y mais laisse-moi ! DRISS Attends ! Mais t'as pris du Doliprane aussi ? Mais tu vas mourir, c'est grave ! Qu'est-ce qu'on fait on appelle les urgences ? Qu'est-ce qui t'a pris ? ELISA C'est Bastien !	Jäta mind rahule. – Pea kinni...	- Я сказала: отвянь!	854.	1:04:26
		- Так, погоди...		
	Võtsid Tylenoli ka? Nüüd on lõpp.	Ты еще и Долипран выпила?	855.	1:04:28
		Все, капец! Ты умрешь!		
	Kas kutsun kiirabi?	Звоним в "скорую"?	856.	1:04:34
	Miks sa seda tegid? – Bastieni pärast.	- Из-за чего это?	857.	1:04:36
		- Из-за Бастьяна.		
DRISS Quoi Bastien ?	Mis temast? – Ta jättis mu maha.	- И что с ним?	858.	1:04:40
		- Он меня бросил и еще		

ELISA Il m'a larguée, il s'en fout de moi, il m'a même traitée de pute ! DRISS Ah ça c'est pas bien.		смеется!		
	Kutsus mind litsiks. – Paha lugu.	- Назвал меня шлюхой. - Да, это он зря.	859.	1:04:44
ELISA De toute façon je vais me foutre en l'air, ça arrangera tout le monde...	Kõigil oleks parem, kui ma sureks.	Если я сдохну, всем только легче станет!	860.	1:04:47
DRISS N'importe quoi. Allez vas-y arrête de dire des conneries, viens on descend.	Jäta loll jutt. Tule alla.	Чушь какая! Не говори ерунды, пойдем к гостям.	861.	1:04:49
ELISA J'ai une idée, va le voir ! Va lui parler !	Räägi temaga ise.	Знаешь, что: сходи к нему! Поговори с ним.	862.	1:04:52
DRISS À qui ? ELISA Bah à Bastien, je te paye si tu veux.	Kellega? – Bastieniga. Ma maksan.		863.	1:04:56
DRISS Comment ça tu me payes mais t'es malade toi ou quoi ? Tu crois que j'ai que ça à foutre moi de m'occuper des histoires de gamines ?	Maksad mulle? Lolliks oled läinud?	- С кем? - С Бастьяном! Я тебе заплачу.	864.	1:04:59
	Jäta selline lapsik pask.	Как это заплатишь?	865.	1:05:01
		Больная, что ли? У меня дел других нет, кроме ваших разборок?		
ELISA Mais s'il te plaît ! DRISS Parler à Bastien, tu me payes ? Tu sais pas à qui tu parles toi !	Palun! – et ma räägiks Bastieniga...	- Пожалуйста! - Пойти к Бастьяну? Ты заплатишь?	866.	1:05:03
	Kelleks sa mind pead?	Ты хоть знаешь, с кем говоришь?	867.	1:05:08
ELISA Mais Driss s'il te plaît !	Driss, palun!	Пожалуйста, Дрисс!	868.	1:05:11
DRISS Bon combien tu peux mettre ?	Kui palju?	А сколько ты отвалишь?	869.	1:05:14

ELISA T'es con...	Jobu...	Дурак!	870.	1:05:16
ANTOINE LEGENDRE Nan mais enfin y'a du, y'a du style. Ça... Y'a une pâte mais, 11 000 euros pour un artiste inconnu ça me paraît quand même... D'un autre côté, je vais pas l'acheter et puis dans un an ça vaudra le triple et puis je vais regretter et pui tu me diras « ben tu vois je te l'avais dit ». Tu m'as dit qu'il exposait à Londres ?	Stiili on. Oma kindla lähenemisega.	Нет, тут есть стиль, да... Есть почерк, но...	871.	1:05:20
	Aga 11 000 tundmatu kunstniku eest...	11 000 - это как-то слишком для дебютанта.	872.	1:05:24
	Aga kui keeldun ja hind 3-kordistub,	С другой стороны - не куплю, а через год она будет стоить 30 000,	873.	1:05:31
	kahetsen ja sa ütled: Ma ju ütlesin.	я спохвачусь, а ты скажешь: "Я говорил!".	874.	1:05:35
		Да?		
	Näitus Londonis?	Значит, выставляется в Лондоне?	875.	1:05:37
PHILIPPE Bientôt à Berlin.	Ja ka Berliinis.	А потом - в Берлине.	876.	1:05:40
ANTOINE LEGENDRE À Berlin aussi. À vrai dire je sais pas parce que... c'est une, c'est une somme. 11 000 euros.	Berliinis ka...	И в Берлине тоже?	877.	1:05:44
	Vau...	Ух ты...	878.	1:05:46
	Ma ei tea...	Даже не знаю, как-то...	879.	1:05:48
	11 000 eurot on suur summa.	Это серьезно: 11 000.	880.	1:05:51
DRISS Bon quoi ? Lâchez-moi des infos un peu là, elle est avec quelqu'un c'est ça ?	Valgusta mind. Kas tal on keegi?	Давайте, слейте мне информацию! У нее кто-то есть, да?	881.	1:05:55
YVONNE Bon... Oui, Fred. DRISS Quoi Fred?	Jah. Fred. – Fred?	- Есть: Фред. - Какой Фред?	882.	1:06:00
YVONNE Ils sont ensemble depuis au moins deux ans. Mais	Nad on olnud koos 2 aastat.	Они живут уже года два.	883.	1:06:02

un jour ils sont ensemble, un jour c'est fini, il y a souvent des tensions. En ce moment, je sais qu'il y a de l'eau dans le gaz.	Nende suhted on pingelised.	То встречаются, то расстаются. У них все непросто.	884.	1:06:05
	Hetkel üsna tormilised.	Сейчас, например, опять поругались.	885.	1:06:09
DRISS C'est peut-être à cause de moi ça ?	Äkki minu pärast?	Неужели из-за меня?	886.	1:06:13
DRISS Elle vous a déjà parlé de moi ? YVONNE Non... Si ! Enfin... Un petit peu... DRISS Ah putain de sa mère, j'en étais sûr ! Elle me kiffe, c'est sûr, elle me kiffe.	On ta mind maininud? – Ei.	- Обо мне она говорит? - Нет.	887.	1:06:15
	Mudugi. Natuke. – Ma teadsin!	- Конечно! Ну, бывает. - Едрена-мать, я так и знал!	888.	1:06:18
	Ta tahab mind.	Она стопудово меня хочет!	889.	1:06:22
DRISS Ah vous me charriez c'est ça ? YVONNE Ah non.	Sa ajad paska mulle? – Ei.	- Вы что, смеетесь надо мной? - Нет!	890.	1:06:26
	Ma saan Magalie voodisse.	Смейтесь, сколько влезет! Однажды Магали придет ко мне.	891.	1:06:28
YVONNE L'espoir fait vivre...	Lootus hoiab meid liikvel.	Мечтать не вредно.	892.	1:06:31
DRISS Allez-y mollo quand même sur les petits fours si vous avez des problèmes gastriques. Je suis pas médecin mais bon. Imodium tout ça. Quand on en prend c'est que ça va pas.	Rahu nendega, kui kõht häda teeb.	Не налегайте на пирожные, если у вас больной желудок.	893.	1:06:34
	Ma pole arst, aga Imodium tähendab,	Я, конечно, не врач, но Имодиум - такая вещь...	894.	1:06:37
	et on mingi probleem.	Ее зря не пропишут.	895.	1:06:40
PHILIPPE Excusez-moi. S'il vous plaît, je peux vous	Vabandust...	Извините! Прошу	896.	1:06:53

demander un petit service ? Un petit morceau pour moi, encore ?		прощения.		
	Kas tohin teenet paluda?	У меня есть небольшая просьба.	897.	1:06:55
	Veel üks pala, minule?	Можно на бис для меня кое-что?	898.	1:06:57
DRISS Non Philippe, on était bien, là... PHILIPPE Si, si. Les Quatre Saisons de Vivaldi ? « L'Estate » ! Vous allez voir, ça va vous plaire. DRISS Putain !	Ei, pole vaja. – On.	- Нет, Филипп! Хорошо сидели! - Надо.	899.	1:06:59
	Vivaldi „Neli aastaega“.	"Времена года" Вивальди, "Лето".	900.	1:07:03
	See sulle meeldib.	- Послушайте, вам понравится. - Вот черт.	901.	1:07:07
PHILIPPE Alors Driss ! Ne me dites pas que ça ne vous fait rien ça ?	Ära ometi ütle, et sa midagi ei tunne.	Ну как, Дрисс? Ничего не дрожит внутри?	902.	1:07:25
DRISS Non, non rien du tout. Ça me fait rien du tout ça... La musique qui se danse pas, c'est pas de la musique pour moi...	Ei midagi. Üldse ei mõju.	Нет. Нет, ничего.	903.	1:07:28
		Ни капельки не дрожит.		
	Muusika on midagi tantsimiseks.	Если под музыку не танцуют, это не музыка.	904.	1:07:31
PHILIPPE Bon, allez on va passer à autre chose...	Proovime midagi muud.	Ладно. Вторая попытка.	905.	1:07:34
PHILIPPE Ah ! DRISS Se, je connais, oui ! C'est une pub... Pour du café non ?	Seda ma tean.	Эту я знаю.	906.	1:07:42
	See on ühest reklaamist.	Это реклама!	907.	1:07:44
	Kohvireklaam?	Кофе, кажется?	908.	1:07:47
DRISS Oyé Oyé, par mandat on m'attend au château de Vaux le Vicomte. Je dois y conduire des ménestrels. Oui, je suis bon chevalier.	Teadke, et mind oodatakse lossis.	Но, мой скакун! Меня ждут в замке виконта!	909.	1:07:54

	Pean muusikud sinna viima!	Я везу туда менестрелей! Скорей!	910.	1:07:59
	Ma olen hea rüütel.	Ура, я - сэр Ланселот!	911.	1:08:03
DRISS Euh non, c'est chelou, c'est des, c'est des gens qui ne sont pas vêtus. C'est des gens qui courent. Je vois des gens courir mais pas d'habits, et ça glousse.	See on kahtlane.	Это изврат какой-то.	912.	1:08:06
	Ma näen riideteta inimesi.	Какие-то неодетые люди...	913.	1:08:09
	Näen neid alasti jooksmas ja naermas.	Я вижу голых! Какие-то голые люди бегают и смеются!	914.	1:08:13
PHILIPPE Oui, bon, d'accord ça va ça va ! DRISS Il était chaud Bach. Il devait emballer avec ça lui ! C'est le Barry White de l'époque.	Olgu... – Bach oli kuum.	- Ладно... - Нет, Бах - красавчик!	915.	1:08:19
	Naised tahtsid teda.	Наверное, от баб отбою не было.	916.	1:08:22
	Oma aja Barry White.	Это Барри Уайт своего века!	917.	1:08:24
DRISS Je connais celle-là !	Seda ma tean! Tean.	Эту я знаю! Конечно, знаю!	918.	1:08:27
PHILIPPE Ah. DRISS Se, si je le connais. Tout le monde la connaît. Mais si !	Kõik teavad. Muidugi!	Кто ж ее не знает? Точно!	919.	1:08:30
DRISS « Bonjour, vous êtes bien aux Assedic de Paris. Toutes nos lignes sont actuellement occupées. Le temps d'attente est d'environ deux ans ».	„Siin Pariisi abirahade büroo.	"Добрый день, вы позвонили в фонд занятости.	920.	1:08:33
	Kõik liinid on hetkel hõivatud.	К сожалению, все наши линии заняты.	921.	1:08:36
	Ooteaeg: kaks aastat.“	Время ожидания - два года".	922.	1:08:39
DRISS C'est Tom et Jerry ça non ?	Tom ja Jerry, eks ole?	Это из "Тома и Джерри", да?	923.	1:08:49

PHILIPPE Tom et Jerry. Mais quel con ! Mais au secours. Au secours, les chefs-d'œuvre.	Tom and Jerry...	"Том и Джерри"!	924.	1:08:58
	Eriline tolgus.	Какой болван!	925.	1:09:00
	Aidake mind. Meistriteos...	Помогите! Это ведь шедевр!	926.	1:09:02
DRISS Bon à mon tour maintenant. On a écouté vos classiques, on va écouter les miens. Earth, Wind and Fire, on en a déjà parlé. Écoutez c'est une tuerie.	Minu kord.	Теперь моя очередь!	927.	1:09:06
	See oli klassika, nüüd minu valik.	Это была ваша классика, теперь будет моя.	928.	1:09:08
	Earth, Wind & Fire. See on tappev.	"Эрф, Уинд энд Файр", я вам говорил! Зацените, это чума!	929.	1:09:10
DRISS Alors, c'est autre chose ça, non ? PHILIPPE Ça c'est autre chose. Oui, ça c'est sûr.	Midagi muud? – Igatahes.	- Ну как? Это ж другое дело! - Совершенно другое, это точно.	930.	1:09:15
DRISS Ah ouais hein. Appelez-moi par mon prénom, je réponds plus là !	Hüüa mu nime, ma ei vasta.	Конечно! Теперь зовите меня - я не отвечаю.	931.	1:09:19
PHILIPPE Driss ? Driss ! DRISS Non, je réponds pas. C'est parti !	Driss! – Ma ei vasta.	- Дрисс! - Ничего не слышу!	932.	1:09:23
DRISS Allez c'est un anniversaire ! On danse là ! Allez, bougez-vous un peu ! C'est l'anniversaire de Philippe. Voilà Yvonne ! C'est bien Albert. Putain t'as été renoi dans une autre vie c'est pas possible ! Pivote, pivote !	Läksime.	Все, погнали!	933.	1:09:25
	See on sünnipäevapidu! Tantsime!	Чего стоим? День рождения же! Танцы!	934.	1:09:27
	Liigutage endid!	Давайте, просыпайтесь!	935.	1:10:01
	Tal on sünnipäev!	У Филиппа же день рождения!	936.	1:10:04
	Jah, Yvonne. Äge, Albert.	Молодец, Ивонна! Давай, Альбер!	937.	1:10:08

	Keeruta!	Крутись!	938.	1:10:21
DRISS Voilà. Allez, avec tout ça, je vous ai pas donné mon petit cadeau. Elle est arrivée ce matin, mais bon je voulais pas gâcher la fête, au cas où elle était moche. On sait jamais. Bon en tout cas, elle a répondu... Allez bonne nuit !	Nonii.	Ладно...	939.	1:10:59
	On väikese kingituse aeg.	У меня же для вас есть подарок.	940.	1:11:02
	Ei tahtnud pidu ära rikkuda.	Пришло сегодня утром. Не хотел портить праздник: вдруг она уродка?	941.	1:11:05
	Äkki ta on kole. Iial ei tea.			
	Head ööd.	Спокойной ночи!	942.	1:11:11
DRISS Bon je vais l'ouvrir parce qu'avec vous ça va prendre trois plombs.	Teen lahti. Sul läheks jube kaua.	Ладно, открою, а то вы до утра будете возиться.	943.	1:11:15
DRISS Alors ?	Noh?	Ну как?	944.	1:11:20
PHILIPPE C'est pas un thon...	Ta pole jõll. – Tõega?	- Она не жаба.	945.	1:11:23
DRISS C'est vrai ?		- Правда?		
PHILIPPE Ah non.	Raisk...	Ни фига себе!	946.	1:11:26
DRISS Oh putain !				
DRISS Ça doit être la seule de Dunkerque qui a toutes ses dents... Elle a mis un mot avec. « Je suis de passages à Paris la semaine prochaine, j'attends votre appel... »	Ainus Dunkirkis, kel kõik hambad.	Она одна в Дюнкерке со всеми зубами!	947.	1:11:28
	„Olen järgmisel nädalal Pariisis.	Тут еще записка: "Через неделю я буду проездом в Париже.	948.	1:11:31
	Ootan su kõnet“. 3 punkti!	Жду вашего звонка". Троеточие!	949.	1:11:35
DRISS Trois petits points, on sait ce que ça veut dire trois petits points. Ça veut dire quoi ?	Mida see tähendab? Saad aru?	На что это нам намекает? Троеточие?	950.	1:11:39
PHILIPPE C'est bon ça ?	On see hea? – Jah. Ta tahab	- Это хорошо?	951.	1:11:43

DRISS C'est bon. Bien sûr que c'est bon ! Elle veut pécho. Trois petits points. Un point, deux points. Trois points. Trois points je veux pécho c'est tout.	tonksu.	- А как еще? Она вас кадрит!		
	Kolm punkti. 1, 2 ja 3 punkti.	Три точки! точка, точка и ещё одна точка!	952.	1:11:46
	Ta tahab tonksu.	Она вас кадрит, это явно!	953.	1:11:48
PHILIPPE Ouais, je vais pécho.	Ma saan tonksu.	Мама, меня кадрят.	954.	1:11:50
DRISS Ah on est bien là. PHILIPPE Je vais jamais réussir à dormir là.	Vinge! – Kuidas ma magada saan?	- Это же круто! - Я теперь ни за что не усну.	955.	1:11:53
DRISS Oh mais si, mais si, allez... Je la mets là... Elle vous regarde dormir. Allez, bonne nuit Philippe. DRISS Faites de beaux rêves !	Küll sa toime tuled.	Ой, ладно, перестаньте.	956.	1:11:56
	Ma panen ta siia.	Ставлю сюда.	957.	1:11:58
	Valvab su und.	Она будет смотреть, как вы спите.	958.	1:12:01
	Head õöd, Philippe.	Вот так...	959.	1:12:03
	Ilusaid unesid.	Спокойной ночи, Филипп!		
PHILIPPE Bon, on réessaye la casquette.	Proovi veel mütsiga.	- Давайте вернем кепку. - Давайте.	960.	1:12:20
YVONNE Bah c'est pas mal.	Pole paha. – Ei!	- А что, неплохо! - Нет, вы что, какой кепка?	961.	1:12:25
DRISS Non, non c'est pas possible la casquette là. On dirait un cheminot.	Näeb välja nagu farmer.	Вы как кондуктор!	962.	1:12:27
DRISS Faut pas être classique... YVONNE Eh ben qu'est-ce que je viens de dire...	Traditsioonilist. – Minu mõte.	- Гавное, чтоб не скучно. - А я что говорю?!	963.	1:12:29
DRISS Alors c'est bien ou c'est pas bien ? YVONNE Ben non, c'est pas bien, c'est trop classique.	Aga see? – Liiga traditsiooniline.	- Так это хорошо или нет? - Это как раз плохо, скучно!	964.	1:12:32
PHILIPPE Allez, on oublie la casquette, les chapeaux, non y'a quelque chose.	Unustage need mütsid, leidke	Забыли про кепки, про	965.	1:12:34

	midagi.	шапки - думаем дальше.		
DRISS Classique ou grand style ?	Traditsiooniline või trendikas?	Классика или крутость?	966.	1:12:38
DRISS Y'a un truc. Y'a un truc ça marche là.	Just see. See toimib.	Что-то есть... Да, это работает!	967.	1:12:40
DRISS La pêche sinon ? PHILIPPE Il est con.	See ongitseja välimus? – Loll.	- А может, на рыбалку? - Дурак.	968.	1:12:43
DRISS On va à Dunkerque !	Läheme Dunkirki. – Edasi!	- Мы скачем в Дюнкерк! - Вперед!	969.	1:12:46
PHILIPPE Yvonne va m'accompagner hein, je vais y aller tout seul... DRISS Ah bon ?	Ma lähen Yvonne'iga.	- Вам пойдет. - Ивонна пойдет со мной,	970.	1:12:49
	Saame hakkama. – Oled kindel?	- мы с нею справимся. - Точно?	971.	1:12:51
PHILIPPE Ça va, ça va. Oui, je vais me débrouiller...	Jah,	Хорошо.	972.	1:12:52
	saan hakkama.	- Берем. - Не волнуйтесь за меня.	973.	1:12:54
DRISS D'accord.	Olgu.	Ладно.	974.	1:12:57
PHILIPPE Je crois que je stresse un peu.	Ma olen veidi närvis.	Кажется, я все-таки боюсь.	975.	1:13:03
DRISS Ça se voit pas du tout.	Ei paista. Näed hea välja.	По вам совсем не видно. Все хорошо.	976.	1:13:06
COPAIN 4AC - B carré. BASTIEN Moins B carré ?	4AC – B ruudus. – Miinus B ruudus?	- Четыре "АЦ" минус "Б" квадрат. - Минус "Б" квадрат?	977.	1:13:10
COPAIN Ouais. BASTIEN Mais j'ai trouvé 20. Pourquoi j'ai pas trouvé B carré...	Jah. – Ma sain hoopis 20.	- Да. - У меня вышло 20.	978.	1:13:13

DRISS Viens par-là toi. Toi, Dave va faire un tour là. Alors Bastien, tu me reconnais ? BASTIEN Ouais.	Sina, tule siia.	- Я что, не заметил квадрат?	979.	1:13:15
	Lase lesta, Justin Bieber.	А ты, блондин, иди погуляй.	980.	1:13:18
	Tunned mu ära, Bastien? – Jah?	- Ну, Бастьян? Узнал меня? - Да. А что?	981.	1:13:20
BASTIEN Qu'est-ce qu'y a ? DRISS C'est pas bien ce que t'as dit à Elisa ? C'est pas très joli.	Sa ütlesid Elisale halvasti.	Что ты там сказал Элизе? Это нехорошо.	982.	1:13:24
BASTIEN J'ai rien dit. DRISS Tais-toi. Donc maintenant tu vas te comporter comme un bonhomme et tu vas t'excuser.	Midagi ma ei öelnud. – Vait!	- Да я ничего... - Молчать!	983.	1:13:26
	Käitu nagu mees ja vabanda.	Лучше веди себя как мужик и попроси прощения.	984.	1:13:28
BASTIEN Ok pardon, excuse-moi. DRISS Enlève ta main. Pas à moi, à elle. BASTIEN À elle, d'accord.	Olgu, vabandust. – Käed eemale.	- Ладно, извини - Руки убрал!	985.	1:13:30
	Mitte minu, vaid tema ees. – Jah.	- Не у меня: у нее. - У нее... Понял.	986.	1:13:32
DRISS D'accord ? Et puis tu vas lui apporter des croissants tous les matin aussi.	Too talle iga päev saiakesi.	Усек? И еще каждое утро будешь приносить ей круассаны.	987.	1:13:35
BASTIEN Mais beurre ou ordinaires ? DRISS Quoi ?	Tavalisi või moosiga? – Mida?	- С джемом или без? - Чего?	988.	1:13:37
BASTIEN Beurre ou ordinaires ? DRISS	Tavalisi või moosiga? – Vahet pole.	- С джемом или без? - Не знаю. Пофиг.	989.	1:13:40

Je sais pas, je m'en fous, tu fais comme tu veux mais tu fais bien. T'es gentil. BASTIEN Ouais. J'suis gentil.	Käitu õigesti.	Какие хочешь, но четко и вежливо!	990.	1:13:42
DRISS D'accord ? BASTIEN Ouais.	Ole ta vastu kena. – Nüüd keri minema.	- Вежливо. - Усек? Давай, вали.	991.	1:13:45
DRISS Allez casse-toi, allez dégage. Et coiffe-toi, mets une barrette !	Noh, lase jalga.	- Сейчас. - Брысь отсюда!	992.	1:13:47
	Ja proovi baretti kanda!	И причешишь! Пугало.	993.	1:13:49
PHILIPPE Quelle heure il est ?	Palju kell on?	Который час?	994.	1:13:54
YVONNE 16h45...	16:45	Без пятнадцати пять.	995.	1:13:57
PHILIPPE On enlève la casquette non ?	Võtame mütsi peast.	Давайте снимем кепку.	996.	1:14:06
YVONNE Ouais, c'est mieux.	Hea mõte.	Да, так лучше.	997.	1:14:09
PHILIPPE Et là quelle heure il est ?	Palju nüüd kell on?	А сейчас который час?	998.	1:14:19
YVONNE 46, 47, vous savez ça bouge pas tellement vite.	46 või 47... Aeg ei liigu väga ruttu.	Четыре сорок шесть. Знаете, время летит не так быстро.	999.	1:14:21
PHILIPPE Je veux bien un whisky...	Ma sooviks viskit.	Хочется виски.	1000.	1:14:25
YVONNE Monsieur ? PHILIPPE Un autre.	Veel üht.	Мьсе! Повторите.	1001.	1:15:06
YVONNE Non mais si vous avez un rendez-vous je sais pas si c'est...	On see ikka hea mõte?	Перед свиданием лучше не налегать.	1002.	1:15:08
PHILIPPE Un double !	Topelt!	Двойной!	1003.	1:15:10
PHILIPPE Monsieur s'il vous plaît, un double whisky.	Kelner, palun topeltviski.	Будьте любезны! Мне двойной виски.	1004.	01:15:14
DRISS Allô ?	Hallo! – Hallo, Driss? Mida te teete?	- Алло! - Алло, Дрисс? Что вы	1005.	1:15:46

PHILIPPE Allo Driss ?		делаете?		
PHILIPPE Qu'est-ce que vous faites ? Je vous dérange ?	On sul aega? – Olen jõusaalis. Mis siis?	- Не отрываю? - Я в спортзале, А что?	1006.	1:15:49
DRISS Un peu de sport ! Alors ?				
PHILIPPE Dites-moi, vous n'avez pas envie de prendre le large ?	Kas tahad ära minna?	А может, уедем куда-нибудь?	1007.	1:15:52
DRISS Je vous pose pas de questions ?	Küsimusi esitamata? – Ei küsi.	- Без лишних вопросов? - Да, лучше без них.	1008.	1:15:55
PHILIPPE Non pas de question non.				
DRISS Vous voulez vous barrer c'est ça ?	Tahad jalga lasta? – Täpselt.	- Хотите свалить отсюда? - Да, вот именно.	1009.	1:15:57
PHILIPPE Voilà, c'est ça.				
DRISS Et on va où ?	Ja minna kuhu? – Veidi hingama.	- А куда? - На свежий воздух.	1010.	1:16:01
PHILIPPE Respirer un peu.				
DRISS Respirer un peu ? Bon je prends une petite douche et j'arrive.	Veidi hingama?	На свежий воздух?	1011.	1:16:05
	Käin duši all ja tulen.	Заскочу в душ и приеду.	1012.	1:16:08
PHILIPPE Allez on s'en va. La casquette...	Me lahkume. Müts...	Уходим. Кепку!	1013.	1:16:12
YVONNE Mais il est à peine dix-huit heures...	Aga kell on alles... – Me lahkume!	- Но сейчас только начало седьмого. - Уходим!	1014.	1:16:14
PHILIPPE On s'en va !				
HÔTESSE Bonsoir.	Tere õhtust!	- Добрый вечер. - Здрасьте.	1015.	1:16:54
DRISS Bonsoir.				
PHILIPPE Donnez-lui aussi un peu de champagne, ça va le déstresser.	Andke talle rahustuseks šampanjat.	И ему налейте шампанского, чтобы не психовал.	1016.	1:17:03
DRISS Mais je suis pas stressé.	Ma pole pinges. – Ei olegi?	- Я не психую. - Правда?	1017.	1:17:06
PHILIPPE Ah bon ?				
DRISS Non.	Ei.	Да.	1018.	1:17:08

DRISS Mais y'a que nous là ? Ils viennent pas les autres gens ? C'est que nous quoi.	Ainult meie?	Нас только двое?	1019.	1:17:26
	Teisi polegi pardal?	Больше никто не придет?	1020.	1:17:28
	Ainult meie?	Только мы вдвоем?	1021.	1:17:30
DRISS Non je suis pas rassuré quand même là. PHILIPPE Pourquoi ?	See mulle ei meeldi. – Miks mitte?	- Все-таки стремновато. - Почему?	1022.	1:17:52
DRISS Ben je sais pas. On peut pas dire que vous soyez pas un peu poissard... L'accident, le fauteuil, votre femme... C'est un peu ambiance « les Kennedy » chez vous...	Ma ei tea.	Даже не знаю.	1023.	1:17:56
	Sa oled nagu ära tehtud.	Просто вы какой-то невезучий.	1024.	1:17:59
	Õnnetus, ratastool,	То падение, кресло...	1025.	1:18:01
	su naine...	Жена еще...	1026.	1:18:04
	Täitsa nagu Kennedyd.	У вас какое-то семейство Кеннеди.	1027.	1:18:06
PHILIPPE Mademoiselle ? HÔTESSE DE L'AIR Oui ?	Preili! – Jah?	- Мадмуазель! - Да?	1028.	1:18:09
PHILIPPE Vous voulez bien nous donner le paquet s'il vous plaît ?	Kas me saaks pakikese?	Будьте добры, принесите ему конверт.	1029.	1:18:11
DRISS Merci. Pourquoi ? C'est quoi ça ?	Tänan.	Спасибо.	1030.	1:18:21
	Miks?	А зачем?	1031.	1:18:22
	Mida kuradit?	Это что такое?	1032.	1:18:33
PHILIPPE C'est votre cote sur le marché de l'art, j'ai pu vous en obtenir 11 000 euros. Vous devriez continuer. Vous avez un sacré talent.	Sinu väärtus kunstiturul.	Столько вы стоите на рынке искусства.	1033.	1:18:35
	11 000 eurot.	Я получил за вас 11 000.	1034.	1:18:36
	Lase aga edasi. Sul on annet.	Только не бросайте: у вас явный талант.	1035.	1:18:39
DRISS Ah oui. Très bon business. En plus, je le sentais bien... Je le sentais bien y'avait un truc que s'est	See on hea äri. Ma kohe aimasin.	А то! Выгодный бизнес!	1036.	1:18:41

<p>fait comme ça d’instinct. D’un coup, en plus avec la musique y’a eu comme un bon mélange qu d’un coup a fait une, une sorte de révélation... La lumière sur moi et tout, c’était fou.</p> <p>PHILIPPE Vous emballez pas trop quand même.</p>		И потом, меня осенило!		
	See tuli instinktiivselt.	Какое-то было вдохновение, все сразу нарисовалось.	1037.	1:18:44
	Muusika mängis, tuli hea segu.	Вдруг, еще и музыка наложилась. Как-то все спрелось.	1038.	1:18:47
	Toimus selginemine.	И на меня сохсло какое-то озарение!	1039.	1:18:52
	Oleks nagu valgust näinud. – Rahu.	- Я как будто увидел свет! - Что-то вас понесло.	1040.	1:18:54
<p>DRISS 11 000 euros quand même. C’est incroyable, mais c’est une première.</p>	11 000 mu esimese maali eest!	Не, ну 11 000 евро! Это же с ума со...	1041.	1:18:57
<p>DRISS Eh ! C’est quoi ça ?</p>	Mis see oli?	Это что было?	1042.	1:19:01
<p>PHILIPPE Oh, c’est rien c’est un trou dans la carlingue. On devrait pas pouvoir s’en échapper.</p>	Auk lennuki keres. Me ei pääse eluga.	О, ерунда: дыра в фюзеляже. Теперь никому из нас не спастись.	1043.	1:19:03
<p>DRISS Non mais... Philippe si y’a un problème faut me le dire.</p>	Räägi, mis toimub!	Филипп, если что-то не так - скажите.	1044.	1:19:07
<p>PHILIPPE Très heureux de vous avoir connu.</p> <p>DRISS Non, non. J’aime pas ces vannes. Non franchement, je vois que vous avez l’habitude des drames mais moi, je connais pas.</p>	Oli tore sind tunda. – Pole naljakas.	- Рад был познакомиться. - Эти шутки я не люблю!	1045.	1:19:10
	Sa oled tragöödiaga harjunud.	Не, правда: я понимаю, вы привыкли жить без ног, но я...	1046.	1:19:13
	Mina mitte.	Я как-то нет.	1047.	1:19:16
<p>DRISS Faut vraiment être complètement timbré pour</p>	Pead olema hull, et seda teha.	Надо быть полным	1048.	1:19:49

faire ça là.		психом, чтобы это делать.		
PHILIPPE Un peu, oui.	Natukene.	Не без этого.	1049.	1:19:53
DRISS Je vais quand même vous dire un truc Philippe. Vous êtes vraiment un grand, grand malade.	Sa oled ikka täitsa napakas.	Я вам честно скажу, Филипп: у вас с головой очень, очень плохо.	1050.	1:19:59
PHILIPPE Ah bon ? Bah je savais pas. Voilà et puis maintenant vous équipez Driss. DRISS C'est ça, aucun rapport, je fais pas ces trucs-là moi. Je vous attends là-bas, je vais prendre des photos. Équipez Driss...	Tõesti? Ei teadnudki.	Правда? А я и не знал.	1051.	1:20:03
	Pange nüüd Driss valmis. – Muidugi.	- Хорошо! Теперь готовьте Дрисса. - Сейчас.	1052.	1:20:08
	Ma ei mõtlegi seda teha.	Не дожидетесь, я прыгай не буду.	1053.	1:20:12
	Olen seal, teen pilti.	Я вас там подожду, пофотографирую.	1054.	1:20:15
	Seadke Driss valmis!	"Готовьте Дрисса"!	1055.	1:20:17
PHILIPPE Comment vous allez prendre des photos mon vieux ?	Kuidas sa pilte teed?	Чем вы собрались фотографировать?	1056.	1:20:20
DRISS Ouais marrez-vous, marrez-vous. Je fais pas ça moi.	Eks naera. Mina seda ei tee.	Смейтесь, смейтесь! Я не с вами.	1057.	1:20:22
DRISS Putain. Je veux plus.	Püha pask...	Капец...	1058.	1:20:36
	Ma ei lähe. – Kuhu nüüd?	- Я не пойду. - Ты куда?	1059.	1:20:39
MONITEUR Attends, va doucement... DRISS Comment ça s'enlève ? Arrêtez là, on est pas obligé de toute façon. MONITEUR Mais non on n'est pas obligé. Tu vas voir.	Hoia kinni. – kuidas selle ära saab?	- Спокойно! Не бойся! - Как это снимается?	1060.	1:20:41
	Ma ei pea seda tegema.	- Я не обязан прыгать! - Тебя никто не заставляет.	1061.	1:20:44

DRISS Oh putain c'est quoi ! Je veux plus ! Hé ma godasse. Putain ! Hé c'est quoi ? Et ma chaussure là en bas. MONITEUR Go, go, go ! Et voilà.	Ma ei tee seda! Kaotasin oma kinga!	Ай, блин, куда?! Я не хочу! Я ботинок потерял!	1062.	1:20:54
	Mu king on seal all.	- Стойте! Куда ж я без ботинка? - Пошел!	1063.	1:20:57
DRISS Ah sa mère. Ah putain ! On est en train de monter là. Qu'est-ce qui se passe putain ?	Ah sa raisk!	- Вот так! - Твою мать!	1064.	1:21:00
	Me liigume ülespoole!	Мы поднимаемся!	1065.	1:21:02
	Mida perset!? Mis toimub?	Что происходит?! Е-мое, да что это...	1066.	1:21:16
PHILIPPE Alors Driss ? DRISS Mais pourquoi on monte. Faut descendre là.	Hei, Driss.	- Как ты, Дрисс! - Все нормально, не психуй.	1067.	1:21:18
	Rahune, sõber.	Расслабьтесь, старина.	1068.	1:21:22
DRISS Je suis détendu mais juste faut qu'on descende maintenant, bon, j'ai vu... Ah putain ! Ah putain sa race. Je suis en train de kiffer. Ah sa mère !	Olen rahulik, aga tahan sinna alla.	Да я расслабился, просто пора уже спускаться!	1069.	1:21:24
	Kurat ja põrgu!	Я полетал, все увидел. Твою мать!	1070.	1:21:26
	Põrgusse! Ma kohe lõpetan!	Чтоб я сдох! Я сейчас кончу!	1071.	1:21:37
	Persse!	Твою мать!	1072.	1:21:40
		Держись, Дрисс!		
	Millal see küll lõpeb? Oh jeerum...	Когда ж это кончится? Ох, мамочки...	1073.	1:21:47
PHILIPPE Vous aviez l'air d'une vieille grand-mère !	Rabelesid nagu nugis.	Вы визжали, как старая	1074.	1:22:09

		бабуля.		
DRISS Question. Où est-ce qu'on trouve un tétra ?	Kust sa invaliidi leiad?	Внимание, вопрос: где паралитик?	1075.	1:22:15
PHILIPPE Je sais pas.	Ei tea.	Где паралитик? Не знаю.	1076.	1:22:17
DRISS Ben là où on l'a laissé !	Sealt, kuhu jätsid.	Там, где ты его бросил.	1077.	1:22:19
PHILIPPE C'est la meilleure. Ah le salaud !	See on päris hea.	Смешно.	1078.	1:22:23
	Närukael...	Вот негодяй! С ума сойти.	1079.	1:22:25
YVONNE Driss y'a quelqu'un pour vous dans le grand salon.	Keegi tuli sinu juurde, Driss.	Дрисс, вас кое-кто ждет в гостиной.	1080.	1:22:28
DRISS Qu'est-ce tu fous là ?	Mida sina siin teed?	Ты чего здесь делаешь?	1081.	1:22:33
ADAMA T'es un cachotier toi ! C'est à toi qu'il faut demander ça.	Ma küsiks sama. Hoidsid seda salajas.	Ты чего здесь делаешь?	1082.	1:22:35
DRISS Comment t'as eu l'adresse ?	Kuidas sa teada said?	Как ты адрес узнал?	1083.	1:22:38
ADAMA Les Assedic ont envoyé ça, y avait marqué cette adresse...	Sotsiaalabi saatis selle aadressiga.	Пришло из фонда занятости: там был адрес.	1084.	1:22:39
DRISS Et ça c'est qui là ? ADAMA Ah laisse tomber.	Mis see on? – Ei midagi.	- Откуда фингал? - Так, ерунда.	1085.	1:22:43
DRISS Qu'est-ce que t'as foutu ? ADAMA Je suis tombé en scooter !	Mis juhtus? – Kukkusin rolleriga.	- Колись! - Упал со скутера!	1086.	1:22:45
DRISS T'es tombé en scooter ? T'es tombé en scooter. Lève-toi ! T'es tombé en scooter.	Kukkusid rolleriga? Püsti!	Упал со скутера? Со скутера, блин, упал. Вставай!	1087.	1:22:47
	Sa kukkusid... tule siia.	Упал он со скутера... Сюда!	1088.	1:22:51
ADAMA Putain ! Tu dors ici ?	Raisk!	Ни фига себе!	1089.	1:22:58

	Sa magad siin?	Здесь живешь?	1090.	1:23:02
DRISS Bon vas'y raconte qu'est-ce qui s'est passé là.	Mis siis juhtus? – Ei midagi.	- Рассказывай: что случилось?	1091.	1:23:04
ADAMA Rien il s'est rien passé.		- Ничего не случилось.		
DRISS Qu'est-ce qui s'est passé, je te dis.	Räägi mulle. – Pole sinu mure.	- Что случилось, я спросил!	1092.	1:23:07
ADAMA C'est pas ton problème, c'est tout. Arrête de me saouler.		- Не твое дело, не ори!		
DRISS Comment ça c'est pas mon problème. Tu viens te cacher ici et c'est pas mon problème ?	Kui oled siin, siis on minu mure!	Как это не мое дело? Мое, раз ты сюда прибежал!	1093.	1:23:10
ADAMA On était quatre et on s'est fait niquer c'est tout. Mais t'inquiète ça va partir en couille !	Jäime kuttidega vahele.	Мы с пацанами запалились. Не ссы, все обойдется.	1094.	1:23:12
DRISS Ça va partir en couille ? Tu vas rien faire, elle est au courant la daronne ?	Läheb üle! Kas vanaproua teab?	Обойдется... Размечтался! Матери сказал?	1095.	1:23:15
ADAMA Elle est pas au courant. T'inquiète je gère.	Ei, ta ei tea, ma tegelen sellega ise.	Ничего она не знает! Не парься, я все улажу.	1096.	1:23:17
DRISS Tu gères rien du tout. Tu vas me casser les couilles là !	Sitta sa tegeled! Jäta järele!	Ни хера ты не уладишь! Нечего даже соваться!	1097.	1:23:20
ADAMA Allez, c'est bon.	Ära puutu midagi. Oota siin!	- Ладно тебе... - Сиди здесь и ничего не трогай!	1098.	1:23:22
DRISS Donc maintenant tu touches à rien, tu m'attends là, t'as compris ?				
ADAMA Je peux m'allonger sur le lit ?	Lebotada võib? – Ära midagi puutu!	- Прилечь можно? - Я сказал: ничего не трогай!	1099.	1:23:25
DRISS Tu touches à rien, je te dis ! Tu t'allonges nulle part !				
ADAMA Eh ça va j'ai compris...	Olgu, sain aru!	- Прилечь нельзя! - Да все, я понял!	1100.	1:23:27

DRISS Ta tête là !	Vaata ette, selge!	Борзеешь! Смотри мне.	1101.	1:23:30
DRISS Mais c'est bon, il est avec moi, je te dis. Mina arrête de pleurer. Il est pas blessé, c'est une égratignure. Il a rien. Mais n'importe quoi Mina, personne va tuer personne, c'est des menaces ça, c'est des mots, ils vont rien faire. Mais en attendant moi je peux pas m'en occuper, je travaille là. Non, tu dis rien. Tu dis rien. Tu la préviens pas. Tu t'enfermes dans ta chambre si tu as envie de pleurer. tu pleures là-bas mais tu dis rien.	Ta on minu juures. Ära pilli.	Да все в порядке, он у меня. Мина, хорош реветь!	1102.	1:23:36
	See on lihtsalt kriimustus.	Он не ранен, это царапина! Фигня!	1103.	1:23:39
	Rahune, kedagi ei tapeta.	Не говори чушь, никто никого не убьет.	1104.	1:23:42
	Lihtsalt tühjad ähvardused.	Они такие борзые только на словах, а не на деле.	1105.	1:23:44
	Mina ei saa hoolitseda. Pean töötama.	Нет, я не могу заняться, не могу: я работаю!	1106.	1:23:47
	Ei, ära talle sellest räägi.	Нет, не надо: не говори ей, придумай что-нибудь.	1107.	1:23:50
	Ole oma toas, kui nutta tahad.	Хочешь поплакать - запишись у себя и поплачь, но ей ни слова!	1108.	1:23:53
DRISS On va se coucher non ? PHILIPPE Je vais rester encore un petit instant, asseyez-vous. Bah asseyez-vous là.	Uneaeg? – Olen veel veidi üleval.	- Может, спать пойдем? - Я еще немного тут посижу.	1109.	1:24:05
	Istu.	И вы присаживайтесь.	1110.	1:23:10
	Istu siia.	Сядьте сюда.	1111.	1:24:13
PHILIPPE Qu'est-ce qu'elle évoque cette femme pour vous ?	Mida sa temast arvad?	О чем вы думаете, глядя на эту женщину?	1112.	1:23:23
DRISS Je sais pas, elle a l'air bonne. PHILIPPE Oui... À part ça ?	Ta tundub kuum. – Nonii. Ja mid veel?	- Вроде она ничего. - Да, а кроме этого?	1113.	1:24:27

DRISS On y vas, on monte là parce que j'ai un truc à régler là-haut...	Lähme üles. Ma pean midagi tegema.	Давайте пойдём? У меня еще дела наверху...	1114.	1:24:31
PHILIPPE Moi j'imagine qu'elle se lève, qu'elle se retourne et qu'enfin je découvre son visage... Il vous ressemble le petit... Adama, c'est ça ? DRISS C'est ça... Oui.	Kujutlen, et ta tõuseb, keerab ringi	А я все жду, что она встанет, обернется,	1115.	1:24:33
	ja ma näen viimaks ta nägu.	и я, наконец, увижу ее лицо.	1116.	1:24:37
	Poiss on sinu nägu.	Он похож на вас.	1117.	1:24:43
	Adama, eks? – Just nii.	- Адама, кажется? - Да, правильно.	1118.	1:24:45
PHILIPPE Je l'ai aperçu tout à l'heure, je crois que si je l'avais croisé dans la rue, j'aurais tout de suite pu devenir que c'était votre frère.	Ma märkas in teda varem.	Я рассмотрел его.	1119.	1:24:48
	Kui temast tänaval mööduks,	Если бы я его встретил на улице,	1120.	1:24:50
	teaksin kohe, et sinu vend.	сразу бы догадался, что это ваш брат.	1121.	1:24:52
DRISS C'est drôle... PHILIPPE Pourquoi ?	Naljakas. – Miks?	- Странно. - Почему?	1122.	1:24:55
DRISS C'est drôle parce que c'est pas mon frère... PHILIPPE Ah bon ?	Ta pole minu vend. – Ei olegi?	- Хотя бы потому, что мы не братья. - Вот как?	1123.	1:24:58
DRISS Ouais, c'est compliqué...	See on keeruline.	Да, все непросто.	1124.	1:25:03
PHILIPPE Ben, c'est votre frère ou c'est pas votre frère ?	On ta su vend või mitte?	Так он вам брат или он вам не брат?	1125.	1:25:06
PHILIPPE Bon. D'accord j'ai compris. Bon allez, on y vas...	Olgu, saan aru.	Ладно, я все понял.	1126.	1:25:13
	Lase edasi.	Поехали дальше.	1127.	1:25:16
DRISS C'est mes parents... C'est pas mes parents en	Mu vanemad...	Мои родители -	1128.	1:25:25

<p>fait... C'est mon oncle et ma tante. Ils sont venus me chercher au Sénégal quand j'avais 8 ans. Ils arrivaient pas à avoir de gosse donc ils sont allés voir un frère qui avait plein de gosses. Ils ont pris l'aîné, moi... En vrai, je m'appelle Bakari. C'est ça mon vrai nom. Mais y en déjà plein au quartier donc ils m'ont appelé Idriss. Je sais pas pourquoi c'est Driss qui est resté.</p>	<p>polegi minu vanemad.</p>	<p>мне не родители.</p>	<p>1129.</p>	<p>1:25:28</p>
	<p>Nad on minu onu ja tädi.</p>	<p>Это мои дядя и тетя.</p>	<p>1130.</p>	<p>1:25:31</p>
	<p>Tõid mu Senegalist, olin kaheksane.</p>	<p>Когда мне было восемь, они забрали меня из Сенегала.</p>	<p>1131.</p>	<p>1:25:33</p>
	<p>Nad ei saanud lapsi, vennal oli küll.</p>	<p>У них не получались дети, зато у брата детей было завались.</p>	<p>1132.</p>	<p>1:25:37</p>
	<p>Nad valisid kõige vanema.</p>	<p>Взяли старшего.</p>	<p>1133.</p>	<p>1:25:41</p>
	<p>Minu.</p>	<p>Меня.</p>	<p>1134.</p>	<p>1:25:43</p>
	<p>Mu nimi on Bakary.</p>	<p>Меня зовут Бакари.</p>	<p>1135.</p>	<p>1:25:47</p>
	<p>See on minu õige nimi.</p>	<p>Такое вот имя.</p>	<p>1136.</p>	<p>1:25:50</p>
	<p>Bakary oli levinud, kutsuti Idrissiks.</p>	<p>Но таких полно на районе, и я стал Идриссом.</p>	<p>1137.</p>	<p>1:25:53</p>
	<p>Ja sellest omakorda Driss.</p>	<p>А потом из этого вышел Дрисс.</p>	<p>1138.</p>	<p>1:25:55</p>
<p>PHILIPPE Et après ?</p> <p>DRISS Après, comme par hasard, ma mère, ma tante, elle est tombée enceinte deux fois de suite, et puis mon oncle est mort, et après il y a eu d'autres gars, d'autres gosses... Je vous ai dit c'est compliqué...</p>	<p>Ja hiljem? – Ootamatult jäi mu ema...</p>	<p>- А потом?</p> <p>- А потом, неожиданно, мама...</p>	<p>1139.</p>	<p>1:25:58</p>
	<p>mu tädi...</p>	<p>То есть, тетя, родила два раза подряд.</p>	<p>1140.</p>	<p>1:26:02</p>
	<p>rasedaks, lausa kaks korda.</p>			
	<p>Onu suri. Siis teiste meestega lapsed.</p>	<p>Потом дядя умер.</p> <p>Пошли другие мужики, дети.</p>	<p>1141.</p>	<p>1:26:06</p>
	<p>Nagu ma ütlesin, keeruline.</p>	<p>Я же сказал: все непросто.</p>	<p>1142.</p>	<p>1:26:11</p>
<p>PHILIPPE Le petit Adama, il aurait pas besoin d'un léger recadrage ?</p>	<p>Kas Adamat poleks vaja paika</p>	<p>А вашему Адама не</p>	<p>1143.</p>	<p>1:26:14</p>

	panna?	помешал бы легкий втык?		
PHILIPPE Il est venu vous chercher, c'est ça ?	Ta tuli sulle järele, eks?	Он за вами пришел, да?	1144.	1:26:27
PHILIPPE Driss, je crois qu'on va s'arrêter là... De toute façon, vous n'alliez pas pousser un handicapé toute votre vie, et puis... Avec tout ce que vous avez travaillé, vous les avez bien mérités vos Assédic. Bon allez, allez en route.	Driss...	Дрисс...	1145.	1:26:30
	Arvan, et me võime lõpetada.	Кажется, пора расставаться.	1146.	1:26:37
	Sa ei saa kogu elu invaliidi lükata.	Вы же не хотите на себе парализованную всю жизнь таскать.	1147.	1:26:39
	Oled toetuse välja teeninud.	Вы столько трудились, что заслужили пособие.	1148.	1:26:44
	Liigume.	Ну ладно.	1149.	1:26:53
	Tule, lähme.	В дорогу. Едем.	1150.	1:26:54
PHILIPPE Bassari Bakari, Bakari Bassari, c'est beau hein ? On dirait de la poésie, on dirait presque une allitération... Vous savez ce que c'est une allitération ? DRISS Non.	Bassari Bakary, Bakary Bassari...	Бассари Бакари. Бакари Бассари.	1151.	1:27:02
	Ilus. Kõlab nagu luule.	А красиво! Почти как стихи.	1152.	1:27:06
	Peaaegu alliteratsioon.	Практически аллитерация.	1153.	1:27:08
	Tead, mis see on? – Ei.	- Знаете, что такое аллитерация? - Нет.	1154.	1:27:10
BASTIEN Bonjour... YVONNE Bonjour Bastien, merci... À demain, ah, demain on fait un petit brunch si tu pouvais prévoir un peu plus...	Tere, Bastien.	- Доброе утро! - Доброе утро, Бастьян! Спасибо.	1155.	1:27:16
	Näeme homme.	До завтра. Да!	1156.	1:27:19
	Homme oleks brunchi jaoks rohkem vaja.	Завтра у нас плотный завтрак,	1157.	1:27:20

		принеси побольше.		
BASTIEN D'accord. Au revoir Yvonne.	Olgu. Nägemist, Yvonne.	Хорошо. До свидания, Ивонна!	1158.	1:27:22
YVONNE Tu as pas oublié mes chouquettes ? BASTIEN Ah non non.	Sa mu suhkrusaiaid töid? – Jah.	- Мое печенье не забыл? - Нет-нет!	1159.	1:27:25
YVONNE Bien merci. BASTIEN Bonjour à Elisa.	Tänan. – Tervitage Elisat.	- Молодец! - Элизе привет!	1160.	1:27:27
YVONNE À demain.	Näeme homme.	До завтра!	1161.	1:27:30
DRISS Bastien mon ami. Qu'est-ce que tu fais ! Viens voir !	Bastien, semu, kuidas läheb?	Бастьян, дружище, как дела? Иди сюда!	1162.	1:27:32
MAGALIE Alors c'est vrai, tu t'en vas ?	Lähedki siis ära?	Значит, не врут? Ты уходишь?	1163.	1:27:41
DRISS Ouais mais bon t'inquiète pas j'ai ton numéro, je t'appellerai, on reste en contact. Je sais que ça va être dur pour toi, mais il va falloir être forte...	Ära nutsa, mul on su number.	Да... Но не плачь, у меня есть твой номер.	1164.	1:27:43
	Peame sidet.	Я позвоню, будем на связи.	1165.	1:27:46
	See pole lihtne, aga ole tugev.	Знаю, как тебе трудно, но будь сильной.	1166.	1:27:49
MAGALIE C'est dommage, en plus tu sais que je vais récupérer ta chambre... J'ai un dégât des eaux.	Nii kahju. Ma kolin sinu tuppa.	Так обидно. Я как раз переезжаю в твою спальню.	1167.	1:27:51
	Minu toas remonditakse.	В моей ремонт.	1168.	1:27:54
DRISS Je vais peut-être rester finalement... On va devoir se serrer dans le tout petit lit là.	Võib-olla ma siis ikka jään.	Раз так, я съезжать передумал.	1169.	1:27:56
	Peame end kokku pressima.	Будем ютиться в одной кроватке.	1170.	1:27:58

MAGALIE On risque d’être un peu à l’étroit, je vis pas toute seule... Tiens, je te présente Frédérique.	Kitsaks läheb.	Тогда нам будет тесновато.	1171.	1:28:01
	Ma ei ela üksi.	Я живу не одна.	1172.	1:28:03
	See on Frédérique.	Кстати, познакомься: Фредерика.	1173.	1:28:05
FRÉD Bonjour...	Hei.	Доброе утро.	1174.	1:28:09
DRISS Salut... D’accord. MAGALIE Quoi ?	Hei.	Привет.	1175.	1:28:12
	Ahsoo. - Mida?	- Все ясно. - Что?	1176.	1:28:18
DRISS J’ai compris, c’est... Ah parce qu’en fait c’est ça ! T’es...	Saan aru.	Я все понял.	1177.	1:28:20
	Selles on asi. Sa oled...	Оказывается, ты - это...	1178.	1:28:22
MAGALIE Oui ?	Jah.	Да.	1179.	1:28:24
DRISS Bon, ben, je te fais pas la bise du coup.	Ma sind hüvastijätuks siis ei suudle.	Да. Ладно, тогда целоваться не будем.	1180.	1:28:29
MAGALIE J’suis pas contre un plan à 3 !	Ma poleks kolmeka vastu.	Можем сообразить на троих.	1181.	1:28:37
DRISS Oui, moi... je suis partant hein. C’est pas maintenant parce que là je dois partir là. Mais après je peux revenir par exemple ce soir si tu veux... Faut que j’aïlle heu... là-bas mais après je reviens. MAGALIE Je déconne...	Nõus.	А что, это можно.	1182.	1:28:42
	Mitte praegu, pean minema.	Только не сейчас, меня люди ждут,	1183.	1:28:45
	Aga ma võin õhtul tagasi tulla.	но вечером могу вернуться, если хочешь.	1184.	1:28:47
	Ma pean nüüd minema. – Ma teen nalja.	- Сейчас пора, но я вернусь. - Я шучу.	1185.	1:28:49
DRISS Ah. DRISS Bon allez salut les mecs.	Nägemist, kutid.	Пока, братва!	1186.	1:28:56

VOIX FEMME Mr Michel Sabourdi.	Hr. Michel Sabourdi.	Мсье Мишель Сабурди!	1187.	1:29:02
DRISS Toujours allumé, sur canal 2.	Hoia seda 2. kanalil.	Не выключайте! Второй канал.	1188.	1:29:09
YVONNE Vous m'en voulez pas pour Magalie ?	Sa pole Magalie pärast pahane?	Не обижаетесь из-за Магали?	1189.	1:29:12
DRISS Non, non. Bien joué, mais ça m'étonnait qu'elle résiste comme ça aussi, ça m'était jamais arrivé... On se fait la bise ?	Ei, tõmbasid mu haneks.	Нет. А чего, это смешно!	1190.	1:29:14
		Это смешно.		
	Ei saanud aru, miks ta vastu punnib.	А я удивлялся: чего она так долго не поддается?	1191.	1:29:18
	Hüvastijätumusi?	Поцелуемся?	1192.	1:29:25
YVONNE Oui, oui.	Olgu pealegi.	Да, можно.	1193.	1:29:28
DRISS Yvonne...	Yvonne...	Ивонна.	1194.	1:29:34
DRISS Elle charrie en fait ! Bon à plus Yvonne !	Alati mulle jama ajamas.	Все шуточки, да?	1195.	1:29:36
	Näeme.	Пока, Ивонна.	1196.	1:29:39
YVONNE Oh attendez !	Üks hetk.	А, да! Пойдите!	1197.	1:29:44
YVONNE On risque de plus en avoir besoin...	Seda meil vaja ei lähe.	Боюсь, это нам уже не пригодится.	1198.	1:29:50
DRISS Bon allez salut.	Olgu, nägemist.	Ну все, чао.	1199.	1:29:55
DRISS Excusez-moi, ça ne vous ennuie pas de bouger votre voiture s'il vous plaît ? Parce que c'est interdit de stationner ici. C'est marqué là.	Kas liiguksite edasi?	Извините, вы не могли бы переставить машину немного подальше?	1200.	1:30:25
	Siin ei tohi parkida. Seal on märk.	Здесь нельзя парковаться. Видите знак?	1201.	1:30:28
LE CONDUCTEUR 2 Je bouge tout de suite. DRISS Merci.	Ma sõidan. Helistan tagasi.	- Сейчас отъеду. Я перезвоню. - Спасибо.	1202.	1:30:31

LE CONDUCTEUR 2 Je te rappelle.				
ADAMA Arrête de lui casser les couilles, on n'est même pas en voiture !	Miks sa teda peedistasid?	Чего ты к нему прикопался? Мы вообще пешком идем!	1203.	1:30:38
DRISS Question de principe, vas-y... Deux minutes, attends-moi là-bas.	Küsimus on põhimõttes.	Это дело принципа.	1204.	1:30:40
	Oota mind seal.	Иди, иди... Я сейчас! Подожди та	1205.	1:30:44
ADAMA Oh qu'est-ce tu fous là ?	Mis toimub?	Ты чего там застрял?	1206.	1:30:59
DRISS J'arrive...	Ma tulen.	Сейчас.	1207.	1:31:02
YVONNE Vous savez, je peux annuler mon rendez-vous si vous pensez que...	Võin oma kohtamise ära jätta.	Знаете, если хотите, я могу отменить свидание.	1208.	1:32:36
PHILIPPE Mais non surtout pas. Pourquoi ? Sortez tranquillement Yvonne, tout va bien.	Ei, kindlasti mitte. Miks?	Нет, что вы Ивонна, не надо.	1209.	1:32:38
	Mine välja ja lõbutse.	Идите спокойно, все хорошо.	1210.	1:32:40
ALBERT Ça y est Yvonne. Je suis prêt.	Nonii, Yvonne. Ma olen valmis.	Все, Ивонна, я готов.	1211.	1:32:44
YVONNE Oui oui, j'arrive. Bon voilà, tout est prêt vous avez plus qu'à servir, s'il y a le moindre souci, vous m'appellez.	Jah, üks hetk.	Сейчас, иду.	1212.	1:32:47
	Kõik on valmis. Tuleb ainult sõõta.	Ну вот... Все готово, осталось только подавать.	1213.	1:32:49
	Kui probleeme on, helistage.	Если что-то пойдет не так, сразу звоните! Да?	1214.	1:32:52
YVONNE Vous m'appellez ?	Helistage!	Звоните!	1215.	1:32:59
HERVÉ Alors, si vous êtes d'accord, je vais vous servir le repas.	Kui olete nõus, pakuksin õhtusööki.	Если вы не против, я покормлю вас.	1216.	1:33:03
PHILIPPE Enlevez cette blouse, j'ai l'impression d'être dans un asile.	Võta kittel ära. Nagu hullumajas.	Снимите халат, а то я как будто в психушке.	1217.	1:33:07

HERVÉ D'accord. PHILIPPE Vous n'auriez pas une cigarette ?	Olgu. – Kas suitsu on?	- Хорошо. - Сигаретки нет?	1218.	1:33:12
HERVÉ Non, je ne fume pas non, enfin je fume plus, pour tout dire j'ai arrêté il y a pas longtemps et je pense que vous, c'est pas très conseillé d'ailleurs... même en général. HERVÉ Même si vous faites pas de sport, question poumons, respiration, souffle. Vous mangez pas ?	Ei, ma ei suitseta.	Нет, я не курю, бросил.	1219.	1:33:15
	Loobusin, varem suitsetasin.	Бросил совсем недавно - и вам, кстати,	1220.	1:33:17
	Ja ka teile ei soovita,	тоже советую.	1221.	1:33:22
	eriti kui sporti ei tee.	Курить вредно даже тем, кто не занимается спортом:	1222.	1:33:24
	Kopsud, hingamine ja nii edasi.	все равно - легкие, дыхалка и так далее.	1223.	1:33:28
	Te ei söögi?	А как же обед?	1224.	1:33:32
PHILIPPE Enfin ! JULIEN Je suis confus, excusez-moi ! PHILIPPE Faites attention à ce que vous faites ! JULIEN Je suis confus.	Vaata, mida sa teed!	Куда! Вы бы хоть смотрели, что вы делаете.	1225.	1:34:36
	Palun väga vabandust.	Извините, я не хотел.	1226.	1:34:40
MONSIEUR JACQUET Bonjour Monsieur. PHILIPPE Qu'est-ce que c'est ?	Tervist. – Mis see on?	- Здравсьте. - Это еще кто?	1227.	1:34:42
JULIEN Ben, c'est pour... C'est parce que vous m'avez demandé une personne pour le, le massage crânien... C'est monsieur Jacquet... MONSIEUR JACQUET Bonjour Monsieur.	Te ju soovisite peamassaaži.	Вы же сами попросили кого-нибудь для массажа головы.	1228.	1:34:44
	See on hr. Jacquet. – tere.	- Это Жак. - Добрый день.	1229.	1:34:48

PHILIPPE Sortez ! Laissez-moi, sortez ! MONSIEUR JACQUET C'est pas moi...	Välja. Jätke mind rahule.	Уйдите. Оставьте меня!	1230.	1:34:50
	Välja! – Kas asi on minus?	- Уйдите! - А что я сделал?	1231.	1:34:54
JULIEN Non, non, c'est parce que... Il s'est levé du mauvais pied. Enfin, il s'est levé... façon de parler...	Ta tõusis üles halvas tujus.	Нет-нет, ничего. Он просто встал не с той ноги.	1232.	1:34:56
	Hommikust saad pahur.	Это фигурально выражаясь. Он в дурном настроении с утра.	1233.	1:34:59
PHILIPPE Il s'est levé du mauvais pied. Abruti, connard.	Ta tõusis üles... Eriline mölakas.	"Встал не с той ноги". Дебил. Идиот.	1234.	1:35:02
JEUNE FEMME BLONDE Driss Bassari ? DRISS Oui ?	Driss Bassari. – Jah.	- Дрисс Бассари! - Да?	1235.	1:35:08
JEUNE FEMME BLONDE C'est à vous.	Teie kord.	Проходите.	1236.	1:35:10
JEUNE FEMME BLONDE Je vois que vous avez le permis que depuis un mois ?	Saite juhiloa kuu aja eest?	Права вы только месяц назад получили?	1237.	1:35:25
DRISS Ouais mais je conduis depuis plus longtemps... Ouais, je conduisais dans les voies privées, des chemins, des parcs, des parkings... Et je conduis bien.	Olen varem ka sõitnud.	Да, но за рулем я давно.	1238.	1:35:27
	Erateedel, kinnistel radadel,	только ездил за городом,	1239.	1:35:29
	mõisates, parklates.	по частным дорогам.	1240.	1:35:33
	Olen hea juht.	Я хорошо вожу.	1241.	1:35:35
JEUNE FEMME BLONDE J'ai lu votre dossier : dans votre évaluation personnelle, vous n'avez marqué qu'un seul mot : pragmatique.	Ma lugesin teie avaldust.	Читала ваше резюме.	1242.	1:35:39
	Kirjeldasite end sõnaga: pragmaatik.	Читала ваше резюме.	1243.	1:35:41
DRISS Oui.	Jah. – See on oluline.	- Да.	1244.	1:35:45

JEUNE FEMME BLONDE C'est important, c'est vrai. Chez nous il y a également une autre dimension très importante que vous avez oublié de mentionner. DRISS Ah bon ?		- Вы правы, это важно.		
	On veel üks omadus,	Только мы ищем в людях еще одно качество,	1245.	1:35:48
	mida unustasite mainida. – Tõesti?	- о котором вы ничего не пишете. - Во как...	1246.	1:35:51
JEUNE FEMME BLONDE Prenez le temps peut-être de lire notre slogan.	Võib-olla te loeksite meie deviisi.	Прочитайте наш девиз, висящий на стене.	1247.	1:35:54
DRISS C'est presque un alexandrin ça !	See on aleksandriin.	Вы прямо ямбом заговорили.	1248.	1:35:57
JEUNE FEMME BLONDE Pardon ?	Kuidas palun?	Простите?	1249.	1:35:59
DRISS Pre-nez le temps peut-être de lire notre slo-gan... Douze pieds.	Võib-ol-la te loek-si-te	"Прочитайте наш девиз,	1250.	1:36:01
	meie de-vii-si.	висящий на стене".	1251.	1:36:05
	12 silpi.	Шестистопный!	1252.	1:36:06
JEUNE FEMME BLONDE J'ai pas fait exprès.	See polnud tahtlik.	Я не нарочно.	1253.	1:36:08
DRISS « En temps et en heure ». Et c'est pour ça que vous avez mis « les Molles » de Dali. Pour le côté artistique...	Õigel ajal ja õigeaks ajaks.	"Точность до минуты".	1254.	1:36:10
	Dali sulavad kellad, kunstiline pool.	Поэтому у вас тут "Мягкие часы" Дали?	1255.	1:36:13
	Selline metafoor.	Мерафора такая.	1256.	1:36:15
JEUNE FEMME BLONDE Peut-être oui...	Võib-olla, jah.	Может быть.	1257.	1:36:18
DRISS Vous aimez la peinture ? JEUNE FEMME BLONDE Ah oui. J'aime bien Goya. DRISS Ah c'est pas mal. Enfin depuis Pandi-Panda elle a pas fait grand chose...	Kas teile meeldib kunst? – Jah.	- Вы любите живопись? - Очень!	1258.	1:36:18
	Meeldib Michelangelo. – Pole paha.	- Люблю Рафаэля. - Да, неплохо.	1259.	1:36:23
	Ise eelistan teisi ninjakilpkonni.	Хотя мне больше нравятся другие	1260.	1:36:32

		черепашки-ниндзя.		
JULIEN Oui, j'arrive ! J'arrive tout de suite !	Ma tulen! Üks hetk!	Да? Иду! Сейчас приду!	1261.	1:36:37
JULIEN Ça va ?	On kõik korras?	Вы как?	1262.	1:36:45
PHILIPPE Foutez-moi la paix !	Käi kuradile.	Оставьте меня в покое!	1263.	1:36:47
JULIEN Vous voulez un verre d'eau, une compresse ?	Vett? Kompessi?	Может, вам воды? Или компресс?	1264.	1:36:49
PHILIPPE Sortez !	Välja!	Уйдите!	1265.	1:36:53
JULIEN Non parce que...	Ma lihsalt...	Да я просто...	1266.	1:36:55
PHILIPPE Sortez !	Kao siit!	Пошел вон!	1267.	1:36:57
DRISS Merci Bruno. BRUNO De rien, bon week-end !	Tänu, Bruno. – Head nädalavahetust.	- Спасибо, Бруно. - Да ладно. Счастливо!	1268.	1:37:07
DRISS Bon week-end, à lundi !	Esmaspäeval näeme.	- До понедельника! - Давай.	1269.	1:37:09
DRISS Alors ? Qu'est-ce qui se passe ? YVONNE Ben c'est pas la grande forme...	Mis lahti on? – Temaga on kehvasti.	- Что у вас случилось? - Он не в лучшей форме.	1270.	1:37:12
DRISS Il est où là ? YVONNE Tout à l'heure, il était dans le jardin.	Kus ta on? – Praegu oli aias.	- И где он? - Только что был в саду.	1271.	1:37:15
DRISS Alors, ça va ou quoi ? Oh c'est quoi ça ! C'est Serpico ? Jean Jaurès ? C'est une station de métro en tout cas ! Victor Hugo. Faut raser ça, y a du laisser-aller. Il était temps que j'arrive hein ! À tout de suite.	Hei, vennas, mis toimub?	Так-так, как жизнь?	1272.	1:37:32
	Mis värk selle habemega on?	Это что такое?	1273.	1:37:35
	Serpico? Jean Jaurès?	Серпико? Карл Маркс?	1274.	1:37:38
	Metroojaam igatahes.	Явно какой-то памятник!	1275.	1:37:41
	Victor Hugo?	Виктор Гюго!	1276.	1:37:43
	Olen end käest lasknud. Hea, et tulin.	Сбрей это! Ишь, распустились!	1277.	1:37:45

		Хорошо, что я вернулся.		
	Tulen kohe sisse.	Сбрей это! Ишь, распустились! Хорошо, что я вернулся.	1278.	1:37:49
PHILIPPE Bon on fait quoi maintenant ?	Mis nüüd? – Jäta see minu hooleks.	- Что делаем дальше? - Положитесь на меня.	1279.	1:38:31
DRISS Maintenant vous me laissez faire.				
DRISS C'est bien non ?	Pole paha, mis?	Неплохо, да?	1280.	1:40:16
PHILIPPE Un petit coup sec, ça me soulangerait...	Kiire lõige lahendaks selle.	Один короткий удар - и все позади.	1281.	1:40:38
DRISS Je vois que c'est la grande forme... Ça fait plaisir !	Oled heas vormis. Mulle meeldib.	Снова шутите! Это приятно.	1282.	1:40:40
DRISS Bon je me suis appliqué hein vous pouvez ouvrir les yeux.	Nii, võid silmad lahti teha.	Я очень старался! Открывайте глаза.	1283.	1:40:44
PHILIPPE Quelle horreur ! C'est atroce.	See on jõle.	Какой ужас.	1284.	1:40:47
	Kohutav.	Это ужасно, какой ужас!	1285.	1:40:50
DRISS Mais non, ça vous va bien. PHILIPPE Oh non, non non !	See sobib sulle. – Ei!	- Да нет, вам идет! - Нет!	1286.	1:40:52
DRISS Non mais regardez, gilet en cuir là sans manches, bracelet à clous, petite casquette de flic Village People. J'ai trouvé, José Bové ! Vous avez la même tête.	Vaata! Nahkvest, neetidega käevõru,	Вот смотрите: кожаная куртка без рукавов,	1287.	1:40:54
	Village People stiilis müts.	браслету с хиспами и фуражку, как у сельского полицейского...	1288.	1:40:57
	Freddie Mercury! Täitsa tema nägu!	Я понял! Фрэнк Заппа! Одно лицо с ним!	1289.	1:41:00
DRISS Là c'est très chelou on dirait un prêtre orthodoxe.	Vinge. Nagu õigeusu preester.	Нет, это фигня.	1290.	1:41:05

		Как православный священник.		
PHILIPPE Un Pope !	Või kasakas! – No kuule!	- Я - поп! - Вы - поп!	1291.	1:41:08
PHILIPPE Allez. Il est malade ! Qu'est-ce que vous faites ?	Ta on hull...	Он больной.	1292.	1:41:14
	Mida sa teed?	Вы где? Что вы делаете?	1293.	1:41:16
PHILIPPE Je m'attends au pire. DRISS Non mais vous allez voir c'est bien. Regardez.	Ma ootan halvimat. – Ei, see on hea.	- Я готовлюсь к худшему. - Что вы, вам очень понравится.	1294.	1:41:20
PHILIPPE On dirait mon grand-père. DRISS C'est vrai ?	Mu vanaisa... – Tõesti?	- Так я похож на деда. - Правда?	1295.	1:41:25
DRISS Oh Philippe cette moustache, je sais pas ce que ça me fait... Ça m'excite.	Philippe, need sinu vuntsid,	Филипп, эти усы...	1296.	1:41:28
	need on tõeliselt erutavad.	Я вся горю!	1297.	1:41:32
DRISS Bon on arrête je rase tout là. PHILIPPE Merci.	Ma ajan kõik ära? – Tänan.	- Что, все сбиваем? - Спасибо.	1298.	1:41:34
DRISS Très bien.	Hästi.	Как скажете.	1299.	1:41:35
PHILIPPE Ah non, non, ah non, ça c'est pas drôle. Oh non, non non.	Ei, see pole naljakas.	Ну нет... Нет, это не смешно.	1300.	1:41:37
DRISS Nein, c'est ça que vous voulez dire ?	Nein! Sa tahtsid seda öelda.	Найн! Вы это хотели сказать?	1301.	1:41:42
PHILIPPE Non, je suis pas d'accord.	Ei, ma pole nõus.	Нет, совсем не это.	1302.	1:41:45
DRISS Philippe Colère, gros colère Philippe.	Philippe, väga vihane.	Филипп злой! Очень злой Филипп!	1303.	1:41:48
PHILIPPE Je savais pas que j'allais devenir votre jouet. Vous êtes fou à lier, vous allez finir dans un asile.	Olen sulle lihtsalt mänguasjaks.	Все, я окончательно превратился в вашу	1304.	1:41:50

		игрушку.		
	Sa lõpetad hullumajas.	Что смешного? Вы так до дурки доиграетесь.	1305.	1:41:53
DRISS Ça vous donne pas envie d’envahir des pays comme ça ?	Kas pole tahtmist sõda alustada?	Не хочется ли вам захватить какую-нибудь страну?	1306.	1:41:55
PHILIPPE Bon ce qui serait mieux c’est de donner encore un tout petit coup de rasoir.	On vist aeg see kõik maha ajada.	Чего мне хочется, так это еще раз бритовкой пройтись.	1307.	1:41:58
PHILIPPE Ça vous fait rire vous ? DRISS Ban ouais quand même ! Parce que je pense aux tétraz nazi. Ça devait être bizarre pour faire le salut nazi là comme ça. DRISS Yaaaaaaa !	Sul on lõbus? – Kindel see.	- Это что, весело? - Да, очень!	1308.	1:41:02
	Kuidas on natsidest invalididega?	- Дурак. - А как же фашисты- паралитики?	1309.	1:41:05
	Kindlasti imelik niimoodi au anda.	Им, наверное, неудобно так зигу кидать.	1310.	1:42:06
PHILIPPE Bon ça y est, vous vous êtes bien amusé, enlevez ça !	Said naerda. Korista nüüd ära.	Ну все? Повеселились? Сбривайте.	1311.	1:42:11
HÔTESSE Bonjour Monisuer ? DRISS Bonjour, j’ai réservé au nom de Bassari pour 13 h.	Tere. – Tere tere,	- Здравствуйте. - Здравсьте,	1312.	1:42:25
	laud Bassari nimele.	я заказвал столик на час, на Бассари.	1313.	1:42:27
HÔTESSE Oui, Bassari c’est la 8. LE SERVEUR Suivez-moi, s’il vous plaît. Par ici.	Laud number 8. Minu järel, palun.	- Да, Бассари - восьмой стол. - Прошу, идите за мной.	1314.	1:42:29
	Siiapoole.	- Сюда. Прошу.	1315.	1:42:36

		- Спасибо.		
DRISS Merci.	Aitäh.	Благодарю.	1316.	1:42:39
PHILIPPE Merci monsieur.				
DRISS Bon, Philippe, je vais pas rster déjeuner.	Mina lõunale ei jää, Philippe.	Так, Филипп, я обедать не буду.	1317.	1:42:58
PHILIPPE Pourquoi ?	Miks mitte? – Aga sa pole üksi.	- Почему? - Одного я вас не брошу.	1318.	1:43:03
DRISS Je vous laisse pas seul. C’est juste, je crois que vous avez un petit rendez-vous.	Tegelikult on sul kohtamine.	Только, кажется, сегодня у вас свидание.	1319.	1:43:05
PHILIPPE Un petit rendez-vous ? Comment ça ?	Kohtamine? Mis siin toimub?	Какое свидание? О чем вы?	1320.	1:43:09
DRISS Paniquez pas, ça va bien se passer.	Ilma paanikata. – Ei mõista.	- Без паники, всё будет хорошо.	1321.	1:43:12
PHILIPPE Non mais...		- Не понял.		
DRISS Par contre cette fois vous pouvez pas vous barrer.	Seekord sa ei saa jalga lasta.	Зато в этот раз вы смыться не сможете.	1322.	1:43:15
DRISS Ah au fait, j’ai mis le temps mais je l’ai retrouvé. Embrassez-la bien fort pour moi.	Muuseas,	Да, кстати.	1323.	1:43:20
	kulus aega, aga üles leidsin.	Было трудно, но я его нашел.	1324.	1:43:22
	Suudle teda minu poolt.	Поцелуйте ее от меня.	1325.	1:43:26
PHILIPPE Driss ? Driss ? Qu’est-ce que c’est que cette histoire ?	Driss!	Дрисс!	1326.	1:43:29
	Mis on selle mõte?	Это что еще такое.	1327.	1:43:36
ÉLÉONORE Bonjour Philippe.	Tere, Philippe.	Здравствуй, Филипп.	1328.	1:43:56
« Filippo Pozzo de Borgo vit aujourd’hui au Maroc. Remarié, il est père de deux petites filles. Abdel Sellou est devenu chef d’entreprise, il est marié et père de trois enfants. »	Philippe Pozzo Di Borgo elab Marokos	Филипп Поццо ди Борго теперь живет в Марокко.	1329.	1:44:36
	Uuesti abielus, 2 väikest tütart.	Он снова женился, и у	1330.	1:44:40

		него растут две маленькие дочки.		
	Abdel Selloul tegi oma firma.	Абдель Селлу открыл собственный бизнес.	1331.	1:44:47
	Ta on abielus. Tal on 3 last.	Он женат, у него трое детей.	1332.	1:44:49
« Philippe et Abdel sont restés très proches ».	Philippe ja Abdel on head sõbrad.	Филипп и Абдель - по-прежнему близкие друзья.	1333.	1:44:56

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Roland Bugai,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

L'étude de la traduction audiovisuelle : l'analyse comparative des références culturelles représentées dans les sous-titres estoniens et russes de la version DVD de la comédie dramatique française « Intouchables »

mille juhendaja on Marri Amon

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 1.07.2019

Roland Bugai